



UNIVERSITAS INDONESIA

**ANALISIS KESALAHAN
PENGUNAAN DEKLINASI DAN KONJUGASI
BAHASA RUSIA
“Studi Kasus Terhadap Empat Pemandu Wisata Di Bali”**



SKRIPSI

**DISUSUN OLEH
DENNY IDRIS MAULANA
0705 120 154**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI,2010**



UNIVERSITAS INDONESIA

**ANALISIS KESALAHAN
PENGUNAAN DEKLINASI DAN KONJUGASI
BAHASA RUSIA
“Studi Kasus Terhadap Empat Pemandu Wisata Di Bali”**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
sarjana humaniora**

**DISUSUN OLEH
DENNY IDRIS MAULANA
0705 120 154**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI,2010**

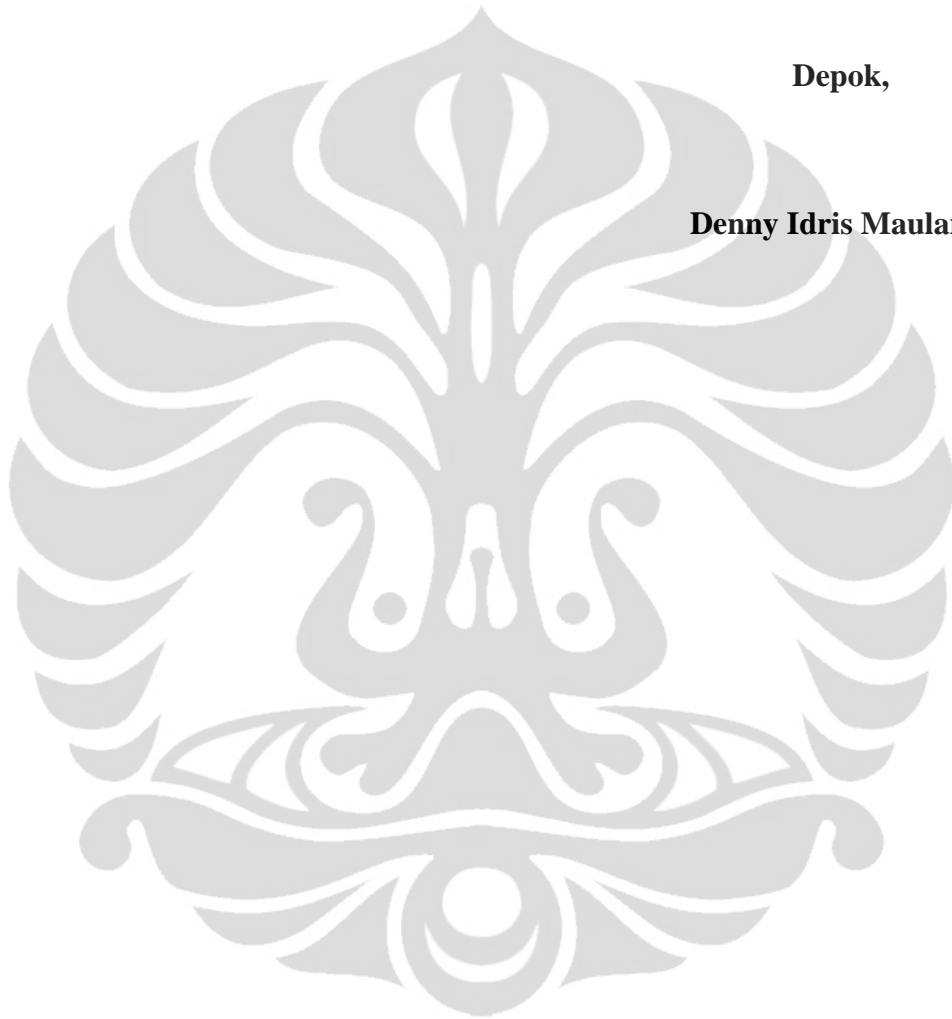
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Depok,

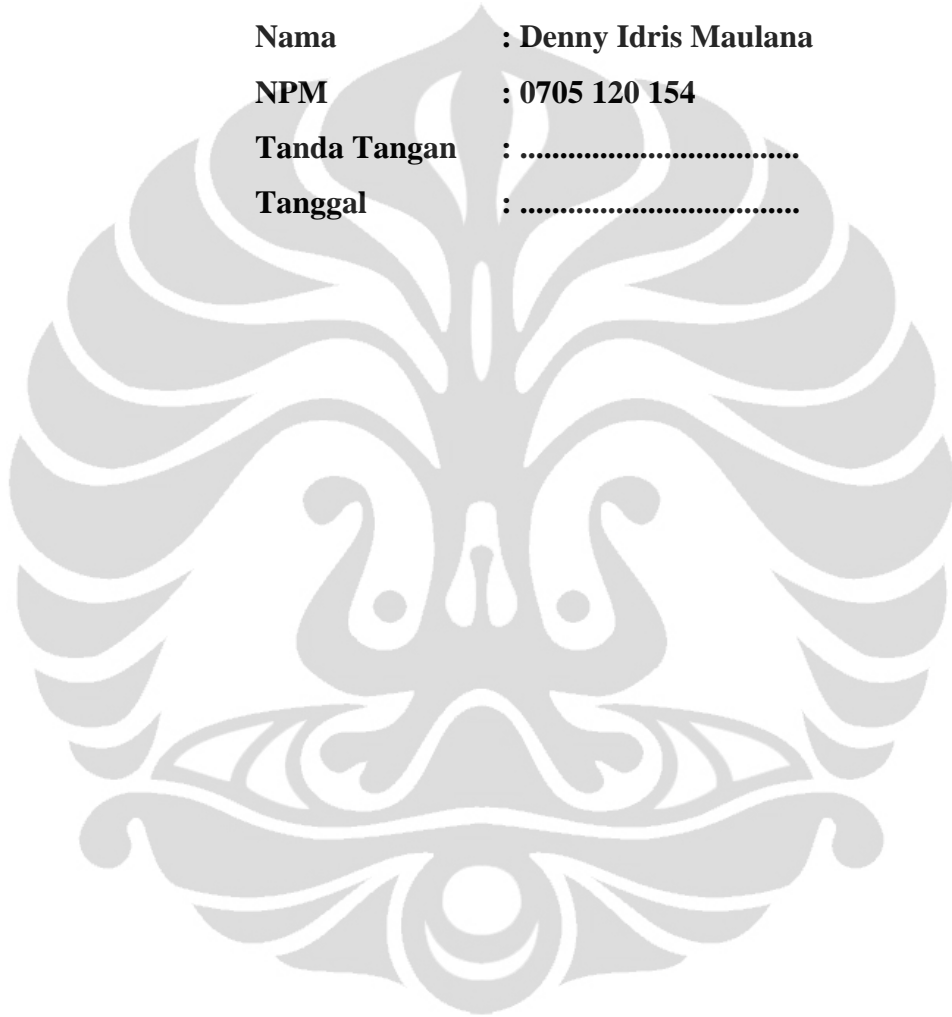
Denny Idris Maulana



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Denny Idris Maulana
NPM : 0705 120 154
Tanda Tangan :
Tanggal :



HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Denny Idris Maulana

NPM : 0705 120 154

Program Studi : Sastra Rusia

Judul Skripsi : Analisis kesalahan penggunaan deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia (studi kasus terhadap empat pemandu wisata di Bali).

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Sastra Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Prof. Dr. N. Jenny M.T. Hardjatno

()

Ketua Sidang : Sari Endahwarni, M.A

()

Penguji : Ahmad Sujai, M.A

()

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 7 Juli 2010

Oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia


Dr. Bambang Wipawarta
NIP. 196510231990031002

KATA PENGANTAR/UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada :

- (1) Prof. Dr. N. Jenny M.T. Hardjatno, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
- (2) Nia Kurnia Sofiah, M.App.Ling., yang telah bersedia menyediakan waktu, tenaga dan pikiran untuk membimbing saya soal penerjemahan bahasa Inggris bagi sumber skripsi ini;
- (3) Ahmad Sujai, M.A, selaku dosen pembaca yang banyak memberi masukan dan memudahkan penulis untuk merevisi penulisan ini;
- (4) Segenap dosen program studi Rusia: Mina Elfira, Ph.D, Sari Endahwarni, M.A, Dr. Zeffry Alkatiri, Thera Widyastuti, M.Hum., Banggas Limbong, M.Hum., Mohammad Nasir Latief, M.A., Ahmad Fachrurodji, M.A., Dr. Singkop Boas Boangmanalu (Alm.), Soehardjo, M.A., Sari Gumilang, S.Hum., Abudzar Roushanfikri, S.Hum., Reynaldo de Archellie, S.Hum., Hendra Kaprisma, S.Hum.
- (5) orang tua dan keluarga saya yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral;
- (6) keempat pemandu wisata yang telah bersedia saya wawancara dan saya rekam suaranya untuk data analisis penelitian skripsi ini;
- (7) pihak Pusat Studi Rusia, HPI dan Konsulat Jendral Rusia di Denpasar yang telah membantu saya dalam memperoleh data yang saya perlukan;

(8) semua sahabat dan teman-teman IKASSLAV yang telah banyak memberi semangat dan dukungan sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi ini tepat pada waktunya.

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 7 Juli 2010

Denny Idris Maulana



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah

ini:

Nama : Denny Idris Maulana
NPM : 0705 120 154
Program Studi : Sastra Rusia
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty - Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul : analisis kesalahan deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia (studi kasus terhadap empat pemandu wisata di Bali)

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 7 Juli 2010

Yang menyatakan

(Denny Idris Maulana)

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
LEMBAR PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS.....	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR.....	v
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vii
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan.....	8
1.3 Tujuan Penelitian	9
1.4 Manfaat Penelitian.....	9
1.5 Ruang Lingkup Peneltian	9
1.6 Metode dan Teknik Penelitian	9
1.7 Sumber Data	10
1.8 Sistematika Penulisan.....	10
1.9 Sistem Alih Aksara.....	11
2. KERANGKA TEORI	12
2.1 Konsep Deklinasi dalam Aturan Gramatika Bahasa Rusia.....	12
2.1.1 Kelas Kata Nomina	13
2.1.1.1 Kasus Nominatif.....	18
2.1.1.2 Kasus Genetif.....	19
2.1.1.3 Kasus Datif.....	24
2.1.1.4 Kasus Akusatif.....	27
2.1.1.5 Kasus Instrumental.....	29
2.1.1.6 Kasus Preposisional.....	32
2.1.2 Kelas Kata Adjektiva.....	35
2.1.3 Kelas Kata Pronomina.....	39
2.1.3.1 Deklinasi Pronomina Persona.....	39
2.1.3.2 Deklinasi Pronomina Kepemilikan.....	39
2.1.3.3 Deklinasi Pronomina Demonstratif.....	41
2.1.3.4 Deklinasi Pronomina Tentu.....	41
2.1.3.5 Deklinasi Pronomina Interogatif-relatif.....	42
2.1.3.6 Deklinasi Pronomina Negatif.....	43
2.1.3.7 Deklinasi Pronomina Tak Tentu.....	44
2.1.4 Kelas Kata Numeralia.....	44
2.1.4.1 Deklinasi Numeralia Pokok.....	44
2.1.4.2 Deklinasi Numeralia Bertingkat.....	46
2.1.4.3 Deklinasi Numeralia Kolektif.....	47
2.1.4.4 Deklinasi Numeralia Pecahan.....	47

2.1.5 Kelas Kata Preposisi.....	48
2.2 Konsep Konjugasi Verba dalam Aturan Gramatika Bahasa Rusia.....	49
2.2.1 Kala Kini.....	49
2.2.2 Kala Lampau.....	51
2.2.3 Kala Akan Datang.....	53
2.3 Sintaksis : Anggota Kalimat.....	53
2.3.1 Anggota Utama.....	53
2.3.1.1 Subjek.....	53
2.3.1.2 Predikat.....	54
2.3.2 Anggota Sekunder.....	55
2.3.2.1 Keterangan.....	56
2.3.2.1 Objek/Pelengkap.....	56
2.3.2.3 Kata Keterangan.....	58
2.4 Faktor Penyebab Kesalahan.....	59
2.4.1 Over Generalisasi.....	59
2.4.2 Pengabaian akan aturan pembatasan.....	60
2.4.3 Penerapan aturan gramatika tidak lengkap.....	61
2.4.4 Kesalahan konsep yang dihipotesiskan.....	62
3. ANALISIS DATA	64
3.1 Pemandu Wisata I.....	66
3.2 Pemandu Wisata II.....	101
3.3 Pemandu Wisata III.....	127
3.4 Pemandu Wisata IV.....	143
3.5 Rekapitulasi Hasil Analisis.....	154
4. KESIMPULAN	155
DAFTAR REFERENSI	157

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Tabel Bahasa Rusia Menurut Barentsen.....	11
Tabel 2.1 Tabel Deklinasi Bentuk Tunggal.....	16
Tabel 2.2 Tabel Deklinasi Adjektiva.....	38
Tabel 2.3 Tabel Deklinasi Pronomina persona.....	39
Tabel 2.4 Tabel Deklinasi Pronomina kepemilikan.....	40
Tabel 2.5 Tabel Deklinasi Pronomina demonstrative.....	41
Tabel 2.6 Tabel Deklinasi Pronomina Tentu.....	42
Tabel 2.7 Tabel Deklinasi Pronomina Interogatif (kto?čto?).....	43
Tabel 2.7.1 Tabel Deklinasi Pronomina Interogatif (čej?).....	43
Tabel 2.8 Tabel Deklinasi Pronomina Tak Tentu.....	44
Tabel 2.9 Tabel Deklinasi Numeralia Pokok (bilangan satu).....	45
Tabel 2.9.1 Tabel Deklinasi Numeralia Pokok (3, 5, 40, 200, 1000).....	46
Tabel 2.10 Tabel Deklinasi Numeralia Bertingkat.....	46
Tabel 2.11 Tabel Deklinasi Numeralia Kolektif.....	47
Tabel 2.12 Tabel Deklinasi Numeralia Pecahan.....	48
Tabel 2.13 Tabel Konjugasi Tipe Pertama.....	50
Tab 2.13.1 Tabel Konjugasi Tipe Kedua.....	50
Tabel 3.1 Rekapitulasi Hasil Analisis Data.....	154

ABSTRAK

Nama : Denny Idris Maulana
Program Studi : Sastra Rusia
Judul : Analisis Kesalahan Penggunaan Deklinasi dan Konjugasi
Bahasa Rusia (Studi Kasus terhadap Empat Pemandu
Wisata di Bali)

Skripsi ini menganalisis kesalahan penggunaan deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia lisan oleh empat pemandu wisata di Bali pada saat pemanduan wisata berlangsung. Penelitian ini adalah deskriptif analitis dengan metode kualitatif. Berdasarkan hasil penelitian terdapat sebuah korelasi yang jelas bahwa latar belakang atau proses pembelajaran bahasa Rusia sebagai bahasa kedua mereka (pemandu wisata), berdampak pada banyak sedikitnya kesalahan gramatika yang dihasilkan.

Kata Kunci :
Kesalahan deklinasi, kesalahan konjugasi, latar belakang, proses pembelajaran bahasa

ABSTRACT

Name : Denny Idris Maulana
Study Program : Literature of Russia
Title : Error Analysis of Russian Declention and Conjugation
Usage (case study with four russian speaking guide in Bali)

This study is to analyze the errors of usage of declination and conjugation in Russian language by four tour guides, while guiding tourists. This research is analytical description using a qualitative method. Based on the research, there is clear correlation which background or learning process of Russian language as their second language (tourist guides), causes a bit or more grammatical errors in using proper language.

Key Words :
Declination and conjugation errors, background, learning process.

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Lahir dan berkembangnya perekonomian bangsa Rusia pasca ekonomi sentral (sistem ekonomi sosialis yang dianut oleh Rusia yang pada saat itu masih disebut Uni Soviet) membuat negara ini akan menjadi raksasa ekonomi dunia. Pesatnya ekonomi Rusia juga didukung oleh kekayaan alam yang melimpah seperti minyak bumi dan gas alam terbesar di kawasan Asia-Pasifik. Masuknya Rusia dalam Kelompok Ekonomi Asia-Pasifik pada tahun 1992 makin memantapkan perekonomian Rusia (Jurnal Rusia dan Asia Mutakhir: 2005,2-3).

Pada era globalisasi saat ini, perkembangan ekonomi Rusia yang pesat tersebut, berdampak pada semakin tingginya tingkat kerjasama dalam berbagai bidang dengan negara-negara di dunia termasuk Indonesia. Misalnya, kerjasama antara Rusia dengan Indonesia saat ini meliputi bidang militer, pendidikan, ekonomi, pariwisata dan budaya. Adapun dalam bidang pariwisata dan budaya sendiri kerjasama Indonesia dan Rusia semakin meningkat, hal ini dibuktikan dengan jumlah turis Rusia yang terus meningkat dari tahun ke tahun, serta diberlakukannya penerbangan langsung Rusia-Bali sebagai tujuan utama wisata turis-turis asal Rusia tersebut, terutama dengan menggunakan maskapai penerbangan Transaero.

Dengan semakin meningkatnya kerjasama bidang pariwisata antara Rusia dan Indonesia ini mengakibatkan penawaran akan jasa pelayanan biro perjalanan bagi wisatawan-wisatawan asal Rusia semakin meningkat pula. Hal ini dapat dilihat dengan semakin bertambahnya biro perjalanan yang membuka pemasaran pariwisata ke Rusia. Adapun contoh biro-biro perjalanan Rusia yang terkenal dan berskala besar di Bali, misalnya ; Maestro Indonesia, Pegasus, Navigator, Bali Voyazh dan Asia Collection. Oleh karena itu, secara tidak langsung permintaan akan pemandu wisata berbahasa Rusia pun terus meningkat. Di samping itu, permintaan akan pemandu wisata Rusia yang terus meningkat juga berdampak positif pada perkembangan jasa pelayanan bahasa yang menawarkan kursus bahasa Rusia. Saat ini di Bali ada 5 lembaga kursus bahasa Rusia yang telah

dibuka dan selalu dikunjungi oleh peminat bahasa Rusia yang akan belajar, yaitu ; Pusat Studi Rusia (Lembaga kursus bahasa Rusia pertama di Bali yang didirikan tahun 2002), *Russian Centre*, ILC Anugerah, Seikou International dan Wahana Bahasa.

Potensi pariwisata di Bali yang terus meningkat ini, selain karena kekayaan alamnya yang memesona juga disebabkan oleh kemampuan masyarakatnya akan bahasa asing serta berbagai fasilitas wisata yang sangat memadai. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Saleh Wahab (1997:8) bahwa arus perjalanan berkembang pesat karena didukung oleh faktor-faktor sebagai berikut :

1. Suatu penambahan jumlah penduduk. Makin banyak penduduk berarti makin banyak orang yang dapat dan mungkin berminat untuk berwisata
2. Tingkat pendapatan yang terus bertambah. Semakin orang memiliki daya beli yang tinggi, maka semakin mungkin orang itu mengeluarkan uangnya untuk melakukan kegiatan pariwisata
3. Peningkatan waktu luang. Bertambahnya waktu luang secara tidak langsung memungkinkan semakin besarnya kesempatan berwisata. Kita bisa melihat di Indonesia sering diadakan cuti bersama, dengan adanya cuti bersama ini pemerintah mengharapkan sektor pariwisata dapat berkembang secara signifikan.
4. Peningkatan kesempatan rata-rata belajar bagi setiap orang, baik di negara-negara maju maupun di negara-negara berkembang.
5. Makin meningkatnya harapan hidup seseorang.
6. Makin meningkatnya hasrat berpergian karena pengalaman berwisata pada waktu sebelumnya.
7. Penyempurnaan yang terus menerus dalam bidang teknologi dalam berbagai hal seperti transportasi, informasi, manufaktur sehingga akan mempermudah, mempercepat, memperaman dan mempermudah perjalanan seseorang.

Sebagai gambaran pada tahun 2006 tercatat sebanyak 19.000 wisatawan Rusia berkunjung ke Bali, setahun kemudian pada tahun 2007 tercatat sebanyak 31.267 wisatawan atau dengan kata lain mengalami peningkatan sekitar 64,5 % dari jumlah wisatawan Rusia setahun sebelumnya. Sedangkan pada dua bulan

pertama tahun 2008 sudah tercatat sebanyak 13.400 wisatawan berkunjung ke pulau dewata ini atau naik 37% dibandingkan dua bulan pertama pada tahun 2007 yaitu sekitar 9.800 wisatawan (www.asiabloggingnetwork.com : Russian Tourist and Bali). Jumlah ini tentu sangat tidak seimbang dengan jumlah pemandu wisata berbahasa Rusia yang tersedia di Bali karena berdasarkan data kantor Konsulat Jendral Rusia dan Dinas Pariwisata Provinsi Bali, jumlah pemandu wisata berbahasa Rusia yang berlisensi hanya berjumlah 66 orang. Sebuah jumlah yang sangat sedikit dan tidak memadai untuk melayani jumlah tamu Rusia yang terus berdatangan dan bertambah banyak ke pulau Bali.

Hal inilah yang menjadi penyebab munculnya pemandu wisata-pemandu wisata berbahasa Rusia yang belum berlisensi, sudah dapat mendampingi wisatawan Rusia berwisata di Bali. Pada umumnya para pemandu wisata Rusia yang belum berlisensi ini dapat membawa turis dikarenakan oleh dua hal ; yang pertama, mereka adalah *training guide* yang masih dalam masa uji coba yang biasanya resmi diadakan oleh HPI (Himpunan Pemandu Wisata Indonesia) atau program dari beberapa agen wisata besar di Bali. Adapun yang kedua adalah pemandu wisata bebas 'ilegal', yaitu pemandu wisata yang tidak terikat kerja dengan agen-agen wisata sehingga bebas mencari dan mendampingi wisatawan dimana dan kapan saja, namun belum memiliki lisensi dari HPI, sehingga dianggap sebagai pemandu wisata ilegal. Oleh karena itu, nama mereka pun tidak terdaftar sama sekali baik di dalam induk organisasi HPI maupun di agen-agen wisata di Bali. Hal inilah yang membedakan pemandu wisata bebas 'ilegal' dengan pemandu wisata bebas resmi, meskipun sama-sama tidak terikat kerja dengan agen-agen wisata, pemandu wisata bebas resmi atau yang lebih dikenal dengan istilah *freelance guide* ini sudah memiliki lisensi. Sehingga jika terjadi razia mendadak oleh petugas HPI di obyek-obyek wisata di Bali, pemandu wisata bebas resmi ini tidak perlu khawatir terkena sanksi dari wadah organisasi pemandu wisata se-Indonesia tersebut.

Selain itu, biasanya orang yang menjadi pemandu wisata bebas 'ilegal' ini tidak benar-benar berprofesi sebagai pemandu wisata. Pada umumnya mereka membawa turis Rusia karena diberi oleh pemandu-pemandu wisata resmi yang tidak mampu menangani semua tamunya karena terlalu banyak atau memperoleh

wisatawan dari jalan-jalan. Sehingga hanya dengan bermodalkan mobil dan bahasa Rusia yang seadanya, mereka pun sudah dapat membawa wisatawan Rusia bertamasya, layaknya pemandu wisata berbahasa Rusia yang sebenarnya. Dan dari cara memperoleh wisatawan ini jugalah yang bisa dijadikan pembeda antara pemandu wisata bebas 'ilegal' dan pemandu wisata bebas yang resmi. Berdasarkan pengamatan penulis, pada umumnya pemandu wisata bebas resmi ini, awalnya adalah pemandu wisata berlisensi yang bekerja pada salah satu agen wisata Rusia, namun setelah nama mereka dikenal dan sudah dipromosikan oleh wisatawan-wisatawan mereka di Rusia, mereka akhirnya mampu memperoleh tamu sendiri dan memilih untuk menjadi pemandu wisata bebas.

Hal itulah yang membuat kemampuan gramatika berbahasa Rusia yang baik dan benar sering sedikit diabaikan. Hal ini disebabkan oleh adanya suatu pemahaman bahwa dalam sebuah komunikasi yang terpenting adalah pesan itu dapat tersampaikan dengan baik dari penutur ke pendengar baik melalui komunikasi verbal (lisan) maupun non-verbal (misalnya ; simbol, gerak-gerik anggota badan / *gesture* , dan lain-lain) tanpa harus selalu memperhatikan kaidah-kaidah gramatika yang ditetapkan oleh suatu bahasa. Berdasarkan wawancara dengan Made Sukadana (Ketua HPI) dan Arif Martha Rahadian (Pimpinan Pusat Studi Rusia), dikatakan bahwa memiliki kemampuan bahasa Rusia yang baik dan benar secara gramatika memang patut dimiliki oleh seorang pemandu wisata yang profesional. Akan tetapi, ada hal lain yang juga patut diperhatikan yaitu kemampuan seorang pemandu wisata dalam mewujudkan suasana perjalanan yang nyaman dan menyenangkan. Menurut mereka hal inilah yang tidak dimiliki oleh semua pemandu wisata secara umum di Bali. Banyak di antara pemandu-pemandu wisata yang memiliki kemampuan bahasa yang sangat bagus, namun secara karakter mereka cenderung kurang mampu membawa suasana yang menyenangkan dalam perjalanan wisata tersebut. Oleh karena kondisi tersebutlah mereka menyatakan bahwa dalam dunia pemandu wisata kemampuan berbahasa yang baik juga harus diimbangi dengan kepribadian yang luwes, humoris dan mampu memahami kemauan wisatawan yang dibawanya.

Jika diperhatikan pendapat dari dua tokoh pariwisata di atas memang dapat dibenarkan. Hal tersebut dapat kita hubungkan dengan teori tentang fungsi bahasa

dan hakikat komunikasi dalam ilmu sosiolinguistik. Dimana kita ketahui bahwa dari segi kontak antara penutur dan pendengar, maka bahasa berfungsi fatik (Jacobson 1960 ; Halliday 1973 menyebutnya sebagai fungsi *interactional*), yaitu fungsi menjalin hubungan, memelihara, memperlihatkan perasaan bersahabat atau solidaritas sosial. Ungkapan-ungkapan yang digunakan biasanya sudah berpola tetap, seperti pada waktu berjumpa , berpisah, bertanya tentang kabar dan lain sebagainya. Oleh karena itu, ungkapan-ungkapannya tidak dapat diartikan secara harfiah. Sebagai contoh misalnya ; *ждём вас снова/ždjom vas snova/* (kami akan sangat menantikanmu) ; *любой время/ljuboij vremja/* (kapan saja) dan lain-lain. Ungkapan-ungkapan fatik ini biasanya disertai dengan unsur paralinguistik, seperti senyuman, gelengan kepala, gerak-gerik tangan, air muka dan kedipan mata. Ungkapan-ungkapan yang disertai paralinguistik ini tidak mempunyai arti, dalam arti memberikan informasi, tetapi dapat membangun kontak sosial antara partisipan di dalam pertuturan itu (Abdul Chaer dan Leonie Agustina,2004:16).

Adapun mengenai hakikat atau paradigma komunikasi sendiri adalah proses penyampain pesan oleh komunikator (pengirim pesan) kepada komunikan (penerima pesan) melalui media yang menimbulkan efek tertentu (Lasswell ,1972). Berdasarkan paradigma tersebut, Lasswell menunjukkan bahwa komunikasi meliputi lima unsur yaitu komunikator, pesan yang disampaikan, media (alat komunikasi), komunikan dan efek (pesan dapat dipahami oleh komunikan sehingga pesan tersebut tersampaikan dengan baik dan membawa suatu pengaruh yang memunculkan respon yang diharapkan).

Penutur bilingual, sering mengalami keadaan dimana bahasa ibu (B1) memengaruhi bahasa asing yang dikuasainya (B2) atau sebaliknya. Hal tersebut menyangkut masalah kefasihan menggunakan kedua bahasa itu, dan kesempatan untuk menggunakannya. Adapun kita sebagai orang Indonesia berasumsi bahwa penguasaan terhadap bahasa Indonesia sebagai B1 oleh seorang bilingual adalah lebih baik daripada penguasaanya terhadap B2. Hal ini dikarenakan B1 adalah bahasa ibu, yang dipelajari dan digunakan sejak kecil dalam keluarga ; sedangkan B2 adalah bahasa yang baru kemudian dipelajari (Abdul Chaer dan Leonie Agustina,2004). Dalam keadaan penguasaan terhadap B1 lebih baik daripada B2, dan juga kesempatan untuk menggunakannya lebih luas, maka ada kemungkinan

B1 si penutur akan memengaruhi B2-nya. Pengaruh ini dapat berupa peristiwa yang disebut *interferensi*, baik pada tataran fonologi, morfologi, sintaksis maupun tataran leksikon (Abdul Chaer dan Leonie Agustina:2004). Interferensi sendiri adalah perubahan sistem suatu bahasa sehubungan dengan adanya persentuhan bahasa tersebut dengan unsur-unsur bahasa lain yang dilakukan oleh penutur yang bilingual (Weinreich,1953). Peristiwa interferensi ini sering terjadi dalam proses pemanduan wisata saat pemandu wisata bercakap-cakap dengan wisatawannya. Misalnya saat akan berpisah ; terdapat ucapan : *осторожно на улице*/ostorožno na ulitse/(hati-hati di jalan), tapi kalimat di samping adalah bahasa Indonesia yang dirusiakan, sehingga sebenarnya tidak lazim dalam ungkapan percakapan bahasa Rusia sehari-hari, adapun yang benar adalah *береги себя*/beregi sebja/(hati-hati di jalan) atau *счастливого пути*/sčastlivowo puti/(semoga perjalanannya menyenangkan).

Berdasarkan penjelasan di atas dapat diketahui bahwa dalam suatu percakapan atau komunikasi (bahasa lisan) seperti yang terjadi antara pemandu wisata dan wisatawan memang tidak selamanya harus selalu benar dalam setiap ujarannya dari segi gramatika, sebab yang terpenting dalam komunikasi adalah informasi dapat tersampaikan dengan benar, baik melalui kata-kata (verbal) maupun dengan bantuan unsur paralinguistik.

Namun, hal yang perlu diingat adalah bahwa untuk menjadi seorang pemandu wisata berbahasa Rusia yang baik dan berkualitas sudah seharusnya pemahaman akan gramatika bahasa Rusia menjadi suatu kewajiban yang dimiliki. Adapun gramatika menurut I.K. Kalinina dan A.B Anikina (1975:5) adalah sebagai berikut :

грамматика - раздел языка знания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения. Грамматика состоит из двух частей : морфологии и синтаксиса.

/grammatika - razdel jazyka znanija, soderžaščij učenie o formax slovoizmenenija, o stroenij slov, vidax slovosočetanij i tipax predloženija. grammatika состоit iz dvux častej : morfologij i sintaksisa/

‘Gramatika adalah bagian dari ilmu bahasa yang memberikan pengajaran tentang bentuk-bentuk perubahan kelas kata, struktur kata, frasa dan jenis-jenis kalimat. Gramatika terdiri dari dua bagian yaitu morfologi dan sintaksis.’

Berdasarkan kutipan di atas, dapat diketahui bahwa gramatika dalam bahasa Rusia terdiri atas morfologi dan sintaksis. Di dalam morfologi bahasa Rusia itu sendiri dijelaskan mengenai konsep deklinasi dan konjugasi. Deklinasi adalah perubahan bentuk akhiran pada kelas kata nomina berdasarkan kasus-kasus yang ada. Adapun dalam bahasa Rusia terdapat 6 kasus yaitu kasus nominatif, genitif, datif, akusatif, instrumental dan preposisional (Kalinina dan Anikina,1975 ; Maltzoff,1994). Sedangkan konjugasi adalah perubahan bentuk verba berdasarkan subjeknya pada kala kini dan kala akan datang (Kalinina dan Anikina,1975). Aturan deklinasi dan konjugasi ini adalah unsur penting dalam gramatika bahasa Rusia, karena jika salah dalam penggunaan atau penempatannya dapat menyebabkan terjadi pergeseran atau perubahan arti sehingga dimungkinkan akan terjadi kesalahpahaman dalam proses komunikasi antara pemandu wisata dan wisatawan. Oleh karena itu, aturan-aturan gramatika terutama deklinasi dan konjugasi tersebut, seyogyanya harus dipahami oleh pemandu wisata berbahasa Rusia.

Berdasarkan pada penjelasan di atas, penulis berkesimpulan bahwa mengetahui banyak kosakata dan ungkapan-ungkapan bahasa Rusia saja belum cukup. Sebab meskipun penguasaan ranah kata sangat diperlukan dalam proses komunikasi, kosa kata suatu bahasa memiliki kaitan yang sangat erat dengan gramatika dari bahasa tersebut. Hal ini dapat dilihat dari pendapat salah seorang linguis bernama Yu Shu Ying yaitu :

“Vocabulary is connected with grammar, so familiarity with grammatical patterns helps the reader guess the meaning of words. For example, a word can be classified as a grammatical item or as a vocabulary item. Beautiful is a vocabulary item, and in functional grammar it is also an epithet in the nominal group the beautiful girl and reflects the speaker’s opinion of the person described. The connection between vocabulary and grammar can

be seen by the interdependence of grammatical and lexical cohesion. In a typical text, grammatical and lexical cohesion support each other”(Yu Shu Ying,2001:2).

‘Kosa kata berkaitan erat dengan gramatika. Dengan mengetahui pola gramatika dapat membantu seseorang menebak arti suatu kata. Sebagai contoh, sebuah kata dapat diklasifikasikan sebagai unsur gramatika ataupun unsur kosa kata. Cantik adalah unsur kosa kata, dan dalam fungsi gramatika ini juga merupakan ungkapan yang ditujukan kepada sekelompok orang, yaitu wanita cantik dan langsung merefleksikan pendapat si pembicara terhadap orang yang dimaksud. Hubungan antara kosa kata dan gramatika dapat dilihat dari saling terkaitnya kohesi unsur gramatika dan leksikon. Dalam suatu wacana teks hubungan ini saling mendukung’.

Dari teori Yu Shu Ying tersebut, secara tidak langsung dapat dikatakan bahwa pemahaman akan gramatika bahasa Rusia sangat diperlukan bagi setiap penuturnya, terlebih lagi bagi seorang pemandu wisata. Dengan kemampuan memahami gramatika tersebut, kita dapat menciptakan sebuah kalimat dengan rangkaian kata yang baik dan benar sesuai apa yang ingin kita ucapkan serta mudah dipahami oleh lawan bicara yang kita hadapi.

Oleh karena itu, penulis merasa perlunya penelitian untuk mengetahui sampai sejauh mana pemahaman para pemandu wisata berbahasa Rusia tersebut mengenai deklinasi bahasa Rusia yang benar. Oleh karena itulah, penulis berusaha untuk menganalisis kesalahan gramatika terutama dari segi penggunaan deklinasi dan konjugasi pada setiap ujaran yang diucapkan melalui studi kasus terhadap empat orang pemandu wisata senior yang cukup terkenal di Bali

1.2 Permasalahan

Berdasarkan latar belakang di atas, maka muncul beberapa pertanyaan sebagai bentuk permasalahan yaitu dimanakah letak kesalahan bahasa Rusia lisan yang dihasilkan dan apa saja yang melatarbelakangi munculnya kesalahan yang dilakukan oleh keempat pemandu wisata tersebut.

1.3 Tujuan Penelitian

Penelitian ini bertujuan untuk memberikan gambaran tentang bagaimana kesalahan yang terjadi dalam penggunaan deklinasi dan konjugasi dalam bahasa lisan Rusia.

1.4 Manfaat Penelitian

Dari hasil penelitian yang dilakukan penulis dalam skripsi ini, diharapkan dapat memberikan manfaat bagi pembacanya. Adapun manfaat yang dapat diambil dari hasil penelitian ini antara lain sebagai berikut :

1. Manfaat akademis : memberikan gambaran tentang pentingnya penerapan gramatika dalam sebuah bahasa.
2. Manfaat Praktis : menjadi motivasi bagi pembaca untuk belajar lebih memahami kaidah gramatika sebuah bahasa, khususnya dalam hal pemahaman deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia, agar dapat menjadi penutur bahasa Rusia yang baik dan benar.

1.5 Ruang Lingkup Penelitian

Analisis kesalahan adalah bagian dari kajian linguistik yang meliputi analisis kesalahan leksikal, gramatikal dan fonologi. Adapun gramatika sendiri adalah salah satu bidang ilmu linguistik yang cukup luas untuk diteliti. Oleh karena itu, agar hasil penelitian dapat dianalisis secara lebih mendalam maka dalam penelitian ini, penulis membatasi penelitian hanya pada analisis kesalahan gramatikal dari segi penggunaan deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia.

1.6 Metode dan Teknik Penelitian

Dalam upaya menyelesaikan penelitian ini, penulis menggunakan metode deskriptif analisis. Secara etimologis, deskripsi memiliki pengertian menguraikan, sedangkan analisis berarti memberikan pemahaman dan penjelasan secukupnya (Ratna, 2006:183). Penelitian ini merupakan studi kasus yang lebih berfokus pada kesalahan penggunaan deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia pada empat orang pemandu wisata senior di Bali. Studi kasus ini merupakan penelitian yang memusatkan diri pada keutuhan sebuah objek tertentu, dengan mempelajarinya

sebagai suatu kasus. Dalam studi kasus, data yang dipelajari, dikumpulkan, disusun dan dihubungkan yang satu dengan yang lain secara menyeluruh dan integral, agar menghasilkan gambaran umum dari kasus yang diselidiki (Husaini dan Setiady Akbar ,2006).

Adapun teknik penelitian lapangan yang dilakukan berdasarkan metode kualitatif, dimana penulis melakukan penelitian langsung ke lapangan dengan cara wawancara dan perekaman suara empat orang pemandu wisata selama 20-30 menit saat proses pemanduan wisata berlangsung.

1.7 Sumber Data

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan data lisan yang diperoleh melalui perekaman suara empat pemandu wisata selama tiga puluh menit saat proses pemanduan wisata berlangsung. Berikut ini adalah keterangan keempat pemandu wisata yang menjadi objek penelitian penulis:

1. Pemandu Wisata I adalah pria berusia 35 tahun dan telah menjadi pemandu wisata sejak tahun 1998.
2. Pemandu wisata II adalah pria berusia 34 tahun dan telah menjadi pemandu wisata sejak tahun 2000.
3. Pemandu wisata III adalah pria berusia 25 tahun dan telah menjadi pemandu wisata bahasa Rusia sejak tahun 2004.
4. Pemandu wisata IV adalah pria berusia 36 tahun dan telah menjadi pemandu wisata sejak tahun 1997.

1.8 Sistematika Penulisan

Skripsi ini terbagi dalam lima bab dengan sistematika penulisan sebagai berikut:

- Bab I Merupakan bab pendahuluan yang menguraikan latar belakang, permasalahan, tujuan penulisan, metode dan teknik penelitian, sumber data, sistematika penulisan, dan sistem alih aksara.
- Bab II Merupakan bab tentang kerangka teori yang menjadi dasar teori penelitian skripsi ini.

Bab III Merupakan bab yang berisi analisis data berdasarkan teori yang dikemukakan dalam bab II.

Bab IV Merupakan kesimpulan dari analisis data.

1.9 Sistem Alih Aksara Menurut Barentsen (1976)

Tabel 1.1 Tabel Sistem Alih Aksara

No.	Bahasa Rusia		Transliterasi	Realisasi
1	А	А	a	[a] atau [ɑ]
2	Б	Б	b	[b] atau [bʼ]
3	В	В	v	[v] atau [vʼ]
4	Г	Г	g	[g] atau [gʼ]
5	Д	Д	d	[d] atau [dʼ]
6	Е	Е	e	[(j) e] atau [ɪ]
7	Ё	Ё	ë	[(j) o]
8	Ж	Ж	ž	[ž] atau [žʼ]
9	З	З	z	[z] atau [zʼ]
10	И	И	i	[i] atau [ɪ]
11	Й	Й	j	[j]
12	К	К	k	[k] atau [kʼ]
13	Л	Л	l	[l] atau [lʼ]
14	М	М	m	[m] atau [mʼ]
15	Н	Н	n	[n] atau [nʼ]
16	О	О	o	[o] atau [ɑ]
17	П	П	p	[p] atau [pʼ]
18	Р	Р	r	[r] atau [rʼ]
19	С	С	s	[s] atau [sʼ]
20	Т	Т	t	[t] atau [tʼ]
21	У	У	u	[u]
22	Ф	Ф	f	[f] atau [fʼ]
23	Х	Х	x	[x] atau [xʼ]
24	Ц	Ц	c	[ts] atau [tʼsʼ]
25	Ч	Ч	č	[t š] atau [tʼ šʼ]
26	Ш	Ш	š	[š] atau [šʼ]
27	Щ	Щ	šč	[sčš]
28	Ъ	Ъ	“	Penanda keras
29	Ы	Ы	y	[y]
30	Ь	Ь	‘	Penanda lunak
31	Э	Э	è	[e] atau [ɪ]
32	Ю	Ю	ju	[(j) u]
33	Я	Я	ja	[(j) a]

BAB II

KERANGKA TEORI

2.1 Konsep Deklinasi dalam Aturan Gramatika Bahasa Rusia

Sistem gramatika bahasa-bahasa di dunia pada umumnya terdiri dari morfologi dan sintaksis. Demikian pula dengan bahasa Rusia, dalam tataran subsistem morfologi bahasa Rusia dikenal adanya kelas-kelas kata (*Части Речи*) /časti reči/. Dalam I.K Kalinina dan A.B Anikina (1975:10) disebutkan bahwa kelas kata dalam bahasa Rusia dapat dikelompokkan menjadi dua kategori.

Kategori yang pertama adalah kelas kata yang dapat berdiri sendiri (*Самостоятельная Часть Речи*) /samostojatel'naja čast' reči/. Adapun yang termasuk ke dalam kategori ini adalah kelas kata benda atau nomina (*Существительное*) /suščestvitel'noe/, kelas kata sifat atau adjektiva (*Прилагательное*) /prilagatel'noe/, kelas kata bilangan atau numeralia (*Числительное*) /čislitel'noe/, kelas kata ganti atau pronomina (*Местоимение*) /mestoimenie/, kelas kata kerja atau verba (*Глагол*) /glagol/, kelas kata keterangan atau adverbialia (*Наречие*) /narečie/, dan kategori keadaan (*Категория Состояния*) /kategorija sostojanija/. Sedangkan kategori yang kedua adalah kelas kata bantu yang tidak dapat berdiri sendiri (*Служебная Часть Речи*) /služebnaja čast' reči/. Adapun yang termasuk dalam kategori ini adalah kelas kata depan preposisi (*Предлог*) /predlog/, kelas kata penghubung atau konjungsi (*Союз*) /sojuz/, serta partikel (*Частица*) /častica/ (I. K. Kalinina dan A. B. Anikina,1975).

Adapun konsep deklinasi sendiri –seperti yang telah disebutkan dalam bab pendahuluan– berkenaan dengan kata benda atau nomina. Namun beberapa kelas kata lain juga mengalami deklinasi yang mana perubahannya tergantung pada jenis dan jumlah benda pada tiap-tiap kasus yang ada. Berdasarkan Nicholas Maltzoff (1994:12-170,273-277) akan dijelaskan aturan dan bentuk-bentuk perubahan beberapa kelas kata yang berhubungan dengan deklinasi tersebut sebagai berikut :

2.1.1 Kelas Kata Nomina

Pada nomina (*Существительное*) /suščestvitel'noe/ bahasa Rusia, kategori gramatika yang perlu diperhatikan dalam kaitannya dengan konsep deklinasi adalah adanya ketentuan jenis atau genus (*Род*) /rod/ dan jumlah (*Число*) /čislo/. Genus dalam bahasa Rusia dikelompokkan menjadi tiga, yaitu:

- (1) Jenis kelamin laki-laki atau maskulin (*Мужской род*) /mužkoj rod/.
- (2) Jenis kelamin perempuan atau feminin (*Женский род*) /ženskij rod/.
- (3) Jenis netral (*Средний род*) /srednij rod/ (Maltzoff,1994).

Secara umum kata benda jenis maskulin mempunyai ciri-ciri berakhiran huruf konsonan, misalnya *студент* /student/ (mahasiswa), *мальчик* /mal'čik/ (anak laki-laki), *стол* /stol/ (meja), *стул* /stul/ (kursi). Selain itu, kata benda maskulin juga bisa berakhiran *-й* misalnya *чай* /čaj/ (teh), *бой* /boj/ (perang, pertempuran), *музей* /muzej/ (museum). Kata benda jenis feminin mempunyai ciri-ciri berakhiran pada vokal *-а* atau *-я* misalnya *девушка* /devuška/ (gadis), *картина* /kartina/ (gambar), *песня* /pesnja/ (nyanyian), *аудитория* /auditorija/ (auditorium). Namun, terdapat pula beberapa kata maskulin yang berakhiran *-а* atau *-я*, seperti kata benda feminin, misalnya *дедушка* /deduška/ (kakek), *дядя* /djadja/ (paman), *мужчина* /mužčina/ (pria dewasa). Kata-kata tersebut pada saat dideklinasikan akan mengikuti pola deklinasi feminin. Sedangkan yang termasuk jenis netral ialah kata benda yang berakhiran pada vokal *-о* atau *-е*, misalnya *окно* /okno/ (jendela), *пальто* /pal'to/ (mantel), *поле* /pole/ (lapangan), *здание* /zdanie/ (gedung). Selain itu juga terdapat beberapa jenis netral yang berakhiran *-мя*, misalnya *имя* /imja/ (nama) dan *время* /vremja/ (waktu). Ada satu keunikan yang terdapat pada kata benda jenis maskulin dan feminin. Beberapa kata benda yang berakhiran pada tanda pelunak *-ь* (*Мягкий знак* /mjagkij znak), penentuan jenisnya bisa dimasukkan ke dalam jenis maskulin atau feminin. Adapun contoh yang maskulin misalnya *словарь* /slovar'/ (kamus), *преподаватель* /prepodavatel'/ (dosen), *дождь* /dožd' / (hujan), *стиль* /stil' / (gaya, cara), sedangkan contoh feminin misalnya *тетрадь* /tetrad' / (buku tulis), *площадь* /ploščad' / (lapangan), *лошадь* /lošad' / (kuda), *дверь* /dver'/ (pintu), *мать* /mat'/ (ibu) (Maltzoff,1994).

Kategori yang satu lagi adalah kategori jumlah. Jumlah di sini mengacu pada seberapa banyak jumlah dari nomina yang bersangkutan, apakah nomina tersebut berkategori tunggal (*Единственное число*) /edinstvennoe čislo/, ataukah berkategori jamak (*Множественное число*) /množestvennoe čislo/ (Maltzoff,1994). Aturan-aturan nomina bahasa Rusia bentuk tunggal dan jamak secara ringkas dapat dijelaskan sebagai berikut:

- (1) Untuk nomina maskulin dan feminin yang dalam bentuk tunggalnya berakhiran konsonan *к, з, х, ш, ж, ч*, dan *щ*, maka dalam bentuk jamaknya berakhiran vokal *-и*, misalnya:
 - *Студентка* /studentka/ - *Студентки* /studentki/ (mahasiswi-mahasiswi).
 - *Книга* /kniga/ - *Книги* /knigi/ (buku-buku).
 - *Врач* /vrač/ - *Врачи* /vrači/ (dokter-dokter)
- (2) Untuk nomina jenis maskulin dan feminin, selain yang berakhiran konsonan seperti tersebut di atas, bentuk jamaknya berakhiran vokal *-ы*, misalnya:
 - *Студент* /student/ - *Студенты* /studenty/ (mahasiswa-mahasiswa).
 - *Квартира* /kvartira/ - *Квартиры* /kvartiry/ (flat - flat).
 - *Гостиница* /gostinica/ - *Гостиницы* /gostinicy/ (hotel-hotel).
- (3) Untuk nomina jenis netral, bentuk jamaknya berakhiran vokal *-а* jika pada bentuk tunggalnya berakhiran vokal *-о* dan berakhiran vokal *-я* jika pada bentuk tunggalnya berakhiran vokal *-е*, misalnya :
 - *Окно* /okno/ - *Окна* /okna/ (jendela-jendela).
 - *Кресло* /kreslo/ - *Кресла* /kresla/ (sofa-sofa)
 - *Здание* /zdanije/ - *Здания* /zdanija/ (gedung-gedung).
 - *Поле* /pole/ - *Поля* /polja/ (lapangan-lapangan).
- (4) Untuk nomina maskulin ataupun feminin yang pada bentuk tunggalnya berakhiran tanda pelunak *-ь*, maka bentuk jamaknya berakhiran vokal *-и*, misalnya:
 - *Словарь* /slovar' / - *Словари* /slovari/ (kamus-kamus).
 - *Площадь* /ploščad' / - *Площади* /ploščadi/ (lapangan-lapangan)
 - *Тетрадь* /tetrad' / - *Тетради* /tetradi/ (buku tulis-buku tulis).

(5) Untuk nomina tunggal maskulin dengan akhiran **-анин** atau **-янин**, maka dalam bentuk jamaknya berakhiran **-е**, misalnya :

- *гражданин/graždanin/ - граждане/graždane/* (warga negara)
- *крестьянин/krest'janin - крестьяне/krest'jane/* (petani)
- *англичанин/angličanin - англичане/angličane/* (pria berkebangsaan Inggris)
- *датчанин/datčanin - датчане/datčane/* (pria berkebangsaan Denmark)

Namun bentuk ini memiliki beberapa nomina yang merupakan bentuk pengecualian, sehingga tidak mengikuti pola di atas, misalnya :

- *госпадин/gospadin - господа/gospoda/* (tuan)
- *татарин/tatarin/ - татары/tatariy/* (orang tar-tar)
- *хозяин/hozjain - хозяйева/hozjaeva/* (tuan rumah)

(6) Sejumlah nomina jenis maskulin bentuk jamaknya ada yang berakhiran dengan vokal **-а** atau **-я**:

- *Дом – Дома* /dom/ – /doma/ (rumah-rumah)
- *Город – Города* /gorod/ – /goroda/ (kota-kota)
- *Берег – Берега* /bereg/ – /beregа/ (tepi-tepi pantai)
- *Остров – Острова* /ostrov/ – /ostrova/ (pulau-pulau)

Selain aturan bentuk-bentuk di atas, nomina dalam bahasa Rusia juga mempunyai anomali atau pengecualian-pengecualian. Nomina bentuk jamak tidak selamanya menggunakan akhiran **-и**, **-ы**, **-а**, atau **-я**. Oleh karena itu beberapa kata tersebut harus diingat, seperti contoh berikut:

- *Друг /drug/ = Друзья /druz'ja/* (teman-teman).
- *Брат /brat/ = Братья /brat'ja/* (saudara-saudara laki-laki).
- *Сын /syn/ = Сыновья /synov'ja/* (anak-anak lelaki).
- *Дерево /derevo/ = Деревья /derev'ja/* (pohon-pohon).
- *Мать /mat'/ = Матери /materi/* (ibu-ibu).
- *Дочь /doč'/ = Дочери /dočeri/* (anak-anak perempuan) (Maltzof, 1994)

Konsep deklinasi pada hakekatnya berlaku tidak hanya untuk nomina tetapi juga untuk ajektiva, numeralia dan pronomina. Hanya saja bentuk deklinasi pada adjektiva, numeralia dan pronomina mengikuti deklinasi nomina sesuai jenis bendanya, apakah maskulin, feminin atau netral (Maltzoff, 1994).

Dalam bab sebelumnya telah disebutkan bahwa deklinasi dalam bahasa Rusia biasa disebut dengan kasus atau pengkasusan (*Падеж*) /padež/ dan terbagi menjadi enam kasus yaitu kasus nominatif (*Именительный падеж*) /imenitel'nyj padež/, kasus genitif (*Родительный падеж*) /roditel'nyj padež/, kasus datif (*Дательный падеж*) /datel'nyj padež/, kasus akusatif (*Винительный падеж*) /vinitel'nyj padež/, instrumental (*Творительный падеж*) /tvoritel'nyj padež/, dan preposisional (*Предложный падеж*) /predložnyj padež/ (Maltzoff,1994 ; I.K Kalinina dan A.B Anikina,1975). Dan telah disebutkan sebelumnya bahwa kategori gramatikal dalam konsep deklinasi bahasa Rusia yang perlu diperhatikan adalah adanya ketentuan jenis kelamin dan jumlah benda. Oleh karena itu, untuk lebih jelasnya, di bawah ini terdapat beberapa contoh deklinasi dalam bentuk tunggal secara garis besar.

Tabel 2.1 Deklinasi Bentuk Tunggal

Kasus	Maskulin	Netral	Feminin
Nom.	<i>Стол</i> /stol <i>Студент</i> /student <i>Словарь</i> /slovar'	<i>Окно</i> /okno <i>Поле</i> /pole <i>Здание</i> /zdanie	<i>Картина</i> /kartina <i>Книга</i> /kniga <i>Тетрадь</i> /tetrad'
Gen.	<i>Столa</i> /stola <i>Студента</i> /studenta <i>Словаря</i> /slovarja	<i>Окна</i> /okna <i>Поля</i> /polja <i>Здания</i> /zdanija	<i>Картины</i> /kartiny <i>Книги</i> /knigi <i>Тетради</i> /tetradi
Dat.	<i>Столy</i> /stolu <i>Студенту</i> /studentu <i>Словарю</i> /slovarju	<i>Окнy</i> /oknu <i>Полy</i> /polju <i>Зданию</i> /zdaniju	<i>Картинe</i> <i>Книгe</i> /knige <i>Тетрадy</i> /tetradi
Akus.	<i>Стол</i> /stol <i>Студента</i> /studenta <i>Словарь</i> /slovar'	<i>Окно</i> /okno <i>Поле</i> /pole <i>Здание</i> /zdanie	<i>Картинy</i> /kartinu <i>Книгy</i> /knigu <i>Тетрадь</i> /tetrad'
Instru.	<i>Столom</i> /stolom <i>Студентом</i> /studentom <i>Словарём</i> /slovarjom	<i>Окном</i> /oknom <i>Полем</i> /polem <i>Зданием</i> /zdaniem	<i>Картиной</i> /kartinoj <i>Книгой</i> /knigoj <i>Тетрадьy</i> /tetrad'ju
Prep.	<i>Столe</i> /stole <i>Студентe</i> /studente <i>Словаре</i> /slovarе	<i>Окне</i> /okne <i>Полe</i> /pole <i>Здании</i> /zdanii	<i>Картинe</i> /kartine <i>Книгe</i> /knige <i>Тетрадy</i> /tetradi

Namun, perlu diingat bahwa terdapat beberapa kata yang merupakan kata serapan dari bahasa asing yang tidak dideklinasikan. Adapun kata serapan yang

tidak berubah tersebut adalah nomina serapan netral atau maskulin dengan akhiran vokal *-o, -e, -и, -у, -ю* dan *-á*, contohnya : *пальто*/pal'to/(jas), *метро*/metro/(stasiun bawah tanah), *атташе*/attaše/(atase), *такси*/taksi/(taksi), *кенгуру*/kenguru/(kanguru), *интервью*/interv'ju/(wawancara) (Maltzoff,1994:14).

Selanjutnya yang perlu diperhatikan pula dalam aturan deklinasi, adanya penghilangan fonem (huruf) *-o* atau *-e* (*-ě*) pada beberapa nomina maskulin, yang berlaku bagi setiap kasus. Penghilangan fonem tersebut terjadi pada nomina dengan ketentuan sebagai berikut :

1. Jika di depan huruf *-o* atau *-e* (*-ě*) pada kata tersebut, diakhiri dengan huruf *-л* atau *-н/-нь*. Contohnya :

kasus nominatif : *козёл*/kozjol/(kambing) ; *день*/den'/(hari)

kasus genitif : *козла*/kozla ; *дня*/dnja

kasus datif : *козлу*/kozlu ; *дню*/dnju

kasus akusatif : *козла*/kozla ; *день*/den'

kasus instrumental : *козлом*/kozlom ; *днём*/dnjom

kasus preposisional : *козле*/kozle ; *дне*/dnje

(Maltzoff,1994:32)

2. Jika huruf *-e* (*-ě*) berada di depan huruf *й*, maka *-e* (*-ě*) itu berubah menjadi *-ь*. Contohnya : kasus nominatif :

воробей/vorobej/(burung gereja)

kasus genitif : *воробья*/vorob'ja

kasus datif : *воробью*/vorob'ju

kasus akusatif : *воробья*/vorob'ja

kasus instrumental : *воробьём*/vorob'jom

kasus preposisional : *воробье* /vorob'e (Maltzoff,1994:32)

3. Jika nomina tersebut berakhiran *-ок, -ек, -ец*, maka *-o* atau *-e* pada kata tersebut dihilangkan terlebih dahulu, setelah itu ditambah bentuk akhiran sesuai dengan kasusnya. Contohnya :

kasus nominatif : *отец*/otec/(ayah) ; *подорок*/podorok/(hadiah)

kasus genitif : *отца*/otca/ ; *подорка*/podorka

kasus datif : *отцу*/otcu/ ; *подорку*/podorku

kasus akusatif : *отца*/otca/ ; *подорок*/podorok

kasus instrumental : *отцом/otcom/* ; *подорком/podorkom*
 kasus preposisional : *отце/otce* ; *подорке/podorke*
 (Maltzoff,1994:32)

Namun, perlu diingat bahwa tidak semua kata benda maskulin dengan ciri-ciri tersebut selalu mengikuti pola aturan di atas. Beberapa nomina jenis maskulin tersebut tidak perlu menghilangkan fonem *-o* atau *-e* (*-ě*), misalnya kata *олень/olen'/* - *оленя/olenja/* (rusa), *выстрел/vystrel/* - *выстрела/vystrela/* (tembakan).

Selain itu, yang perlu diperhatikan lagi adalah adanya bentuk pengecualian pada nomina feminin yang berlaku bagi setiap kasus, contohnya :

1. kasus nominatif : *мать/mat'/(ibu)* ; *дочь/doč'/(anak perempuan)*
 kasus genitif : *матери/materi/* ; *дочери/dočeri/*
 kasus datif : *матери/materi/* ; *дочери/dočeri/*
 kasus akusatif : *мать/mat'/* ; *дочь/doč'/*
 kasus instrumental : *матерью/mater'ju/* ; *дочерью/dočer'ju/*
 kasus preposisional : *матери/materi/* ; *дочери/dočeri/*
2. kasus nominatif : *любовь/ljubov'/(kekasih)* ; *церков/cerkov/(gereja)*
 kasus genitif : *любви/ljubvi/* ; *церкви/cerkvi/*
 kasus datif : *любви/ljubvi/* ; *церкви/cerkvi*
 kasus akusatif : *любовь/ljubov'/* ; *церков/cerkov*
 kasus instrumental : *любовью/ljubov'ju/* ; *церковью/cerkov'ju/*
 kasus preposisional : *любви/ljubvi/* ; *церкви/cerkvi/*
 (Maltzoff,1994:35)

Untuk lebih jelasnya, di bawah ini akan dijelaskan lebih mendalam mengenai deklinasi tunggal pada tiap-tiap kasus, termasuk bentuk-bentuk perubahannya berdasarkan genus atau jenis kelamin bendanya.

2.1.1.1 Kasus Nominatif

1. Fungsi Dasar

Kasus nominatif adalah kasus dimana nomina tersebut masih merupakan bentuk aslinya atau belum mengalami perubahan, yang biasanya terletak di awal atau akhir kalimat. Nominatif adalah kasus yang mengekspresikan subjek atau

predikat pada sebuah kalimat yang menjawab pertanyaan ‘кто? /kto?/ (siapa?)’, ‘что?/ čto?/ (apa?)’ (Maltzoff,1994).

Contoh : *Кто читает ?/kto čitaet?/ (siapa yang membaca?) ; Мальчик читает /mal’čik čitaet/ (anak laki-laki sedang membaca).*

Что это Москва?/čto èto Moskva?/ (apa itu Moskow?) ; Москва – город / moskva – gorod/ (Moskow adalah sebuah kota).

Selain itu, bentuk nominatif muncul pada kontruksi khusus kepemilikan dengan preposisi ‘у’, contohnya : *у меня есть книга/u menja est’ kniga/ (saya punya buku).*

2. Verba Pembentuk Kasus

Hampir semua verba dapat digunakan atau diikuti oleh kasus nominatif kecuali verba-verba impersonal, misalnya *хотеться /xotet’sja/ (suka,mau,ingin), казаться /kazat’sja/ (kelihatannya,sepertinya), нездоровиться /nezdorovit’sja/ (kurang sehat), тошнить /tošnit’/ (sakit perut), dan lain-lain.*

3. Preposisi Pembentuk Kasus

Preposisi atau kata depan yang diikuti kasus nominatif adalah :

1. За/za/ dalam konteks mengekspresikan *что за/čto za/ (seperti apa)*

Contoh : *Что это за книга ?/ čto èto za kniga?/(seperti apa buku ini?).*

2. По/po/ diikuti oleh kasus nominatif jika setelah kata ‘по’ merupakan numeralia atau kata bilangan 2,3,4,200,300,400 dalam konteks menyatakan pembagian atau distribusi benda.

Contoh : *Дети получили по два яблока/Deti polučili po dva jabloka/ (Tiap-tiap anak menerima dua buah apel).*

В каждой каюте по три пассажира/V každoj kajute po tri passažira/ (Dalam setiap kabin terdapat tiga penumpang).

(Maltzoff, 1994:48-49)

2.1.1.2 Kasus Genetif

1. Fungsi Dasar

Kasus genetif secara umum mengekspresikan hubungan antara dua nomina. Hubungan di sini biasanya mengacu pada maksud ‘...dari...’.Kasus ini

dapat menjawab pertanyaan : *кого?/kogo?/* (dari siapa?/pada siapa?/*of whom?*), *чего?/čego?/* (dari apa?/pada apa?/*of what?*) (Maltzoff,1994).

2. Verba Pembentuk Kasus

Ada banyak verba yang diikuti oleh kasus genitif. Beberapa contoh di antaranya yaitu *бояться/bojat'sja/*(rasa takut,tidak dapat tahan), *достигать /dostigat'/(*mencapai, meraih), *заслуживать/zasluživat'/(*patut), *избегать /izbegat' /* (menghindar, menjauhi), *касаться /kasat'sja/* (menyentuh, mencapai), *лишать /lišat'/(*mengambil, mencabut, merampas), *лишаться/ lišat'sja/* (kehilangan), *пугаться/pugat'sja/(*takut, terkejut), *опасаться / opasat'sja/* (khawatir, takut akan, was-was), *стыдиться/stydit'sja/* (malu).

Contoh : *Она боится грозы/ona boitsja grozy/* (Dia takut akan petir)

Мы достигаем успеха / Мы dostigaem uspeha / (Kami mencapai kesuksesan).

Selain itu, terdapat pula beberapa verba yang juga dapat diikuti oleh kasus genitif, jika verba tersebut menyatakan suatu pekerjaan yang tidak tentu atau menunjukkan sesuatu hal yang abstrak. Verba-verba juga dapat berlaku pada kasus lain sesuai situasi atau konteks yang berlaku dalam kalimat. Adapun contoh verba-verba tersebut yaitu *ждать/ždat'/,* *подождать/podoždat'/(*menunggu) ; *желать /želat'/,* *пожелать/poželat'/(*berharap) ; *просить/prosit' / ,* *попросить /poprosit'/(*meminta) ; *искать/iskat'/,* *поискать/poiskat'/(*mencari) ; *ожидать/ožidat'/(*menunggu, menanti-nanti, mengharap) ; *требовать/trebovat'/,* *потребовать /potrebovat'/(*meminta, menuntut) ; *хотеть/xotet' ,* *захотеть/zaxotet'/(*ingin, mau).

3. Preposisi Pembentuk Kasus

Dalam aturan gramatika bahasa Rusia banyak sekali preposisi yang diikuti oleh kasus genitif. Beberapa contoh preposisi tersebut yaitu *без/bez/* (tanpa), *близ/bliz/* (dekat), *вдоль/vdol'/(*sepanjang), *вместо/vmesto/* (sebagai ganti), *вне/vne/* (di luar), *внутри/vnutri/* (di dalam), *вокруг/vokrug/* (di sekitar, di sekeliling), *впереди/vpered'/(*di muka, di depan), *в течение/v tečenie/* (selama), *для/dlja/* (untuk), *до/do/* (sebelum, sampai pada, untuk ke), *из/iz/* (dari), *из-за/iz-za/* (dari balik, dari belakang, dikarenakan), *из-под/iz-pod/* (dari bawah), *кроме/krome/* (selain, kecuali, di samping), *кругом/krugom/* (mengelilingi),

мимо/mimo/ (melalui, lewat), *накануне/nakanune/* (menjelang), *напротив/naprotiv/* (di hadapan, di muka, di depan), *около/okolo/* (di dekat, sekitar, kira-kira), *от/ot/* (dari), *позади/pozadi/* (di belakang), *помимо/pomimo/* (selain, di samping, kecuali), *после/posle/* (setelah), *посреди/posredi/* (di tengah), *против/protiv/* (di hadapan, di muka, menentang, melawan, menyongsong), *сверх/sverx/* (atas, di atas, terlebih lagi), *снаружи/snaruži /* (di luar, di sebelah luar), *среди/sredi/* (di tengah), *у/u/* (di dekat, pada, dari, menunjukkan kepemilikan).

Contoh : *Я пришёл без шляпы/*Ja prišol bez šljapy/ (Saya datang tanpa mengenakan topi).

*Они сидят внутри ресторана/*Oni sidjat vnutri restorana/ (Mereka duduk di dalam restoran).

*Накануне праздника/*Nakanune prazdnika/ (Menjelang perayaan/hari libur).

4. Ketentuan Bentuk Akhiran Nomina pada Kasus Genetif

Dalam aturan gramatika bahasa Rusia ketentuan ini, dibedakan berdasarkan jenis kelamin benda atau genusnya yaitu maskulin, feminin dan netral. Ketentuan akhiran pada nomina kasus genetif ini yaitu sebagai berikut :

1. Nomina Maskulin

Dalam aturan gramatika bahasa Rusia, hampir semua benda yang tergolong maskulin mengalami deklinasi, kecuali kata-kata yang merupakan kata serapan asing. Kata-kata serapan tersebut misalnya *маэстро/maestro/* (maestro/master), *атташе/attaše/* (atase), *колибри/kolibri/* (burung kolibri), *кенгуру/kenguru/* (kangguru). Jadi selain kata-kata serapan tersebut semua nomina maskulin harus mengalami deklinasi. Adapun bentuk perubahan akhiran benda maskulin tunggal pada kasus genetif ini secara umum berakhiran **-а/-я**. Apabila benda itu pada bentuk dasar (pada kasus nominatif) berakhiran konsonan, maka berubah menjadi **-а**, tetapi apabila berakhiran lunak (**-ь**), maka dalam genetif berubah menjadi **-я**. Contohnya kata *студентм/student/* (mahasiswa), berubah menjadi *студента/studenta*. Sedangkan kata *учитель/učitel'/* (guru laki-laki) berubah menjadi *учителя/učitelja* . Sedangkan pada nomina maskulin jamak, terdapat beberapa aturan sebagai berikut :

- a. jika pada nominatif tunggal berakhiran konsonan keras (selain ж, ч, ш, щ) maka genitif jamaknya berakhiran *-ов*, contohnya : *стол/stol* – *столов/stolov* (meja), sedangkan jika pada nominatif tunggal berakhiran ж, ч, ш, щ maka pada genitif jamaknya berakhiran *-ей*, contohnya : *нож/нож* – *ножей/nožej/* (pisau).
- b. jika pada nominatif tunggal berakhiran *-ец*, maka pada genitif plural menjadi *-ев*, contohnya : *палец/palec* – *пальцев/pal'cev* (jari-jari).
- c. jika pada nominatif jamak berakhiran *-ья*, maka pada genitif jamaknya menjadi *-ьев*, contohnya : *брат/brat/* – *братья/brat'ja/* – *братьев/brat'ev/* (saudara-saudara laki-laki). Namun terdapat pengecualian yaitu : *друг/drug/* – *друзья/druz'ja/* – *друзей/druzej/* (teman-teman), *сын/syn/* – *сыновья/synov'ja/* – *сыновей/synovej/* (anak-anak laki-laki), *князь/knjaz'/* – *князья/knjaz'ja/* – *князей/knjazej/* (raja-raja) dan *муж/muž* – *мужья/muž'ja* – *мужей/mužej* (suami-suami).
- d. jika pada nominatif tunggal berakhiran *-ь*, maka pada genitif jamak berakhiran *-ей*, contohnya : *рубль/rubl'* – *рублей/rublej/* (mata uang rusia).
- e. jika pada nominatif tunggal berakhiran *-й*, maka pada genitif jamak berakhiran *-ев / -ёв*, contohnya : *случай/slučaj/* – *случаев/slučaev/*, *бой – boj* – *боев/bojov/* (peperangan).
- f. Beberapa nomina pada kasus genitif tidak mengalami perubahan atau sama seperti pada bentuk nominatif tunggal, contohnya : *волос/volos/* (rambut), *глаз/glas/* (mata), *солдат/soldat/* (tentara) dan lain-lain.

2. Nomina Feminin

Aturan deklinasi nomina feminin tunggal jika pada bentuk dasarnya berakhiran *-ия*, *-ь* dan konsonan *к, г, х, ш, ж, ч, и* maka pada bentuk genitif berubah menjadi *-и*, sedangkan yang berakhiran konsonan selain seperti konsonan yang telah disebutkan sebelumnya, maka menjadi berakhiran *-и*.

Contoh : *комната/komnata/* – *комнаты/komnaty* (kamar apartemen), *деревня/derevnja/* – *деревни/derevni* (desa), *лаборатория /laboratorija/* – *лаборатории /laboratorii/* (laboratorium), *лошадь/lošad'/* – *лошади/lošadi* (kuda).

Sedangkan untuk bentuk jamak, sebagaimana nomina maskulin, nomina feminin juga memiliki beberapa aturan sebagai berikut :

- a. jika pada nominatif tunggal berakhiran *-ь*, maka pada genitif jamak menjadi *-ей*, contohnya : *дверь/dver'* – *дверей/dverej/* (pintu-pintu). Sedangkan beberapa kata berakhiran feminin *-я* meskipun kata tersebut maskulin, maka pada genitif jamaknya juga berakhiran *-ей*, contohnya : *доля – долей, дядя – дядей*. Begitu juga dengan nomina yang berakhiran *-ья*, jika akhirnya bertekanan, maka menjadi *-ей*, namun jika tidak bertekanan menjadi *-ий*, contohnya : *статья – статей, колдунья – колдуний*. Dan jika berakhiran *-я* setelah konsonan, maka pada genitif jamak berakhiran *-ь*, contohnya : *буря – бурь* .
- b. beberapa nomina yang pada nominatif tunggal berakhiran *-ня*, maka genitif jamaknya berakhiran *-ен, -ень* atau *-онь*, contohnya : *басня – басен, башня – башен, спальня – спален, читальня – читален, барышня – барышень, деревня – деревень, кухня – кухонь* dan lain-lain.
- c. jika pada nominatif tunggalnya berakhiran *-а*, maka pada genitif jamak akhiran *-а* tersebut dihilangkan, contohnya : *книга/kniga/ - книг/knig/* (buku-buku), *река/reka/ – рек/rek/* (sungai-sungai) dan lain-lain.
- d. jika sebelum akhiran *-а* atau *-я* terdapat dua konsonan secara bersamaan, maka pada genitif jamak akhiran *-а* atau *-я* tersebut dihilangkan, kemudian diantara dua konsonan tersebut disisipkan vokal *-е-* atau *-о-*, contohnya : *ножка – ножек, ручка – ручек, кошка – кошек, записка – записок, тарелка – тарелок, земля – земель* dan lain-lain.

3. Nomina Netral

Seperti pada jenis maskulin, pada benda jenis netral ini, juga terdapat kata serapan yang tidak dapat dideklinasikan. Kata benda jenis netral yang diserap dari bahasa asing tersebut memiliki akhiran yang bervariasi yaitu *-о, -е, -и, -у, -ю, -а* , contohnya kata *метро/metro/* (stasiun kereta bawah tanah), *шоссе/šosse/* (jalan raya), *меню/menju/* (menú), *такси/taksi/* (taksi), *боа/boa/* (sejenis ular tropis yang tidak berbisa), *рагу/ragu/* (makanan dari sayur-sayuran berasal dari Perancis), dan lain-lain.

Selain dari kata-kata serapan, seperti contoh di atas, secara umum aturan deklinasi nomina netral hampir sama dengan benda maskulin. Pada nomina tunggal, jika berakhiran *-o*, maka pada kasus genitif berubah menjadi *-a*. Sedangkan jika berakhiran *-e*, maka berubah menjadi *-я*. Sebagai contoh misalnya *окно/okno/ - окна/okna/* (jendela), *море/more/ – моря/morja/* (laut), *здание/zdanie/ – здания/zdanija/* (gedung). Adapun untuk nomina jenis netral yang berakhiran *-мя* memiliki pola sendiri, yaitu berakhiran *-ени* contohnya *имя/imja/ – имени/imeni/* (nama), *время/vremja/ – времени/vremeni/* (waktu), *знамя/znamja/ - знамени/znamenij/* (bendera, panji) dan lain-lain. Sedangkan untuk deklinasi bentuk jamak juga memiliki beberapa aturan yaitu sebagai berikut :

1. jika pada nominatif tunggal berakhiran *-o*, maka pada bentuk genitif jamak, akhiran *-o* tersebut dihilangkan, namun jika berakhiran *-e*, maka pada genitif jamak berakhiran *-ей*, contohnya : *слово – слов, море – морей* dan lain-lain.
2. jika pada nominatif tunggal berakhiran *-ие, -ье* atau *-ьё*, maka pada genitif jamak berakhiran *-ий*, contohnya : *здание – зданий, воскресенье – воскресений, копье – копий*. Namun terdapat beberapa pengecualian seperti kata *платье – платьев, ружьё – ружей*.
3. seperti pada nomina feminin, jika pada nominatif tunggal sebelum *-o* diawali oleh dua konsonan secara bersamaan atau *-ь* dan konsonan, maka akhiran *-o* dihilangkan dan disisipkan *-е*, contohnya : *окошко – окошек, седце – сердец, кольцо – колец, кресло – кресел, ведро – ведер* dan lain-lain.

2.1.1.3 Kasus Datif

1. Fungsi Dasar

Kasus Dativ adalah kasus terjadi ketika mengekspresikan verba gerak yang fokus menuju secara langsung pada suatu objek baik itu benda bernyawa (manusia, binatang, pohon) maupun benda tidak bernyawa. Kasus dapat digunakan untuk menjawab pertanyaan ‘кому?/komu/ (kepada/untuk siapa?) dan

‘*чему/čemu/* (kepada/untuk apa?)’. Misalnya *Я пишу учителю/*ja pišu učitelju/ (saya menulis untuk seorang guru) (Maltzoff,1994).

2. Verba Pembentuk Kasus

Verba-verba yang selalu diikuti oleh kasus datif sangat banyak sebagaimana pada kasus datif. Beberapa diantaranya antara lain : *верить/verit’/ - поверить/poverit’/* (mempercayai), *давать/davat’/ - дать/dat’/* (memberi), *дарить/darit’/ - подарить/podarit’/*(menghadiahkan), *грозить/grozit’/ - погрозить/pogrozit’/* (mengancam, membahayakan), *говорить/govorit’/ - сказать /skizat’/* (berkata, mengucapkan), *обещать/obeščat’/* (berjanji), *писать/pisat’/ - написать/napisat’/* (menulis), *продавать/prodavat’/ - продать/prodat’/* (menjual), *помогать/pomogat’/ - помочь/pomoč’/* (membantu), *звонить/zvonit’/ - позвонить/pozvonit’/* (menelepon), dan lain-lain.

Contoh : *Он помогает сыну/on pomogaet synu/* (dia membantu anak laki-laki).

Анна позвонила ему/anna pozvonila emu/(Anna sudah menelepon dia).

3. Preposisi Pembentuk Kasus

Preposisi-preposisi yang diikuti oleh kasus datif ini yaitu *благодаря/blagodarja/* (berkat, dikarenakan), *вопреки/vopreki/* (tak pandang, bertentangan dengan), *к/k/* (ke, kepada, menuju pada, untuk), *навстречу/navstreču/* (menuju, menghampiri), *назло/nazlo/* (untuk menjengkelkan orang), *наперекор/naperekor/* (bertentangan, berlawanan), *по/по/* (sepanjang, di dalam, mengikuti, dengan cara, secara, tiap-tiap, masing-masing , menyatakan perpindahan tempat atau waktu, menyatakan alasan dan profesi), *согласно/soglasno/* (berdasarkan).

Contoh : *Я иду к врачу/*ja idu k vraču/ (saya pergi ke dokter).

Благодаря вашей помощи/blagodarja vašei pomošči/ (berkat bantuan anda/terima kasih atas bantuan anda).

*Они получают по яблоку/*Oni polučajut po jabloku/ (mereka menerima masing-masing satu buah apel).

4. Ketentuan Bentuk Akhiran Nomina pada Kasus Datif

Perubahan bentuk akhiran nomina tunggal pada kasus datif juga dibedakan berdasarkan genus atau jenis kelamin benda. Adapun aturan tersebut adalah, sebagai berikut :

1. Nomina Maskulin

Pada nomina jenis maskulin yang dikenai kasus datif akan berubah menjadi **-у/-ю**. Jika benda tersebut berakhiran konsonan, maka ditambah dengan vokal **-у**, sedangkan jika benda tersebut berakhiran huruf **-й** dan **-ь**, maka huruf **-й** atau **-ь** diganti dengan **-ю**.

Contoh : *студент*/student/ - *студенту*/student/ (mahasiswa), *врач*/vrač - *врачу* vraču/ (dokter), *брат*/brat/ - *брату*/bratu/ (saudara laki-laki), *отец*/otec/ - *отцу*/otcu/ (ayah), *гость*/gost'/ - *гостю*/gostju/ (tamu), *музей*/muzej/ - *музею*/muzeju/ (museum).

Adapun nomina maskulin pada kasus datif ini tidak ada bentuk pengecualian.

2. Nomina Feminin

Pada nomina jenis feminin yang dikenai kasus datif, akhirnya berubah menjadi **-е**, jika pada kata dasarnya benda itu berakhiran **-а/-я**. Sedangkan jika pada kata dasarnya benda itu berakhiran **-ь/-ия**, maka benda tersebut akhirnya berubah menjadi **-и**.

Contoh : *сестра*/sestra/ - *сестре*/sestre/ (saudara perempuan), *студентка* /studentka/ - *студентке*/studentke/(mahasiswi), *песня*/pesnja/ - *песне* /pesnje/ (lagu) , *кухня*/kuxnja/ - *кухне*/kuxne/ (dapur), *аудитория*/auditorija/ - *аудитории*/auditorii/ (auditorium), *тетрадь* /tetrad'/ - *тетради*/tetrad/ (buku tulis).

3. Nomina Netral

Akhiran dalam deklinasi kasus datif untuk nomina netral tunggal sama seperti pada nomina maskulin yaitu **у/-ю**. Jika pada kata dasar benda itu berakhiran **-о** berubah menjadi **-у**, dan jika berakhiran **-е** berubah menjadi **-ю**. Namun, jika berakhiran **-мя**, maka berubah menjadi **-ени**, seperti dalam kasus genitif.

Contoh : *окно/okno/ - окну/oknu/* (jendela), *море/more/ - морю/morju/* (laut),
имя/imja/ - имени/imeni/ (nama), *знамя/znamja/ - знамени/*
znameni/ (bendera, panji).

Adapun untuk bentuk jamak kasus datif ini tidak terikat perbedaan genus (jenis kelamin). Bentuk akhiran jamak kasus datif yaitu *-ам*, jika pada nominatif tunggalnya berakhiran konsonan, *-а* atau *-о* dan *-ям* jika pada nominatif tunggal berakhiran *-ь, -я, -е, -ия, -ие* atau *-й*, contohnya : *стол/stol - столам/stolam*, *комната/komnata - комнатам/komnatam*, *словарь/slovar' - словарям/slovarjam*, *случай/slučaj - случаям/slučajam*, *линия/linija/ - линиям/linijam*, *море/more - морям/morjam/*, *здание/zdanie - зданиям/zdanijam*.

2.1.1.4 Kasus Akusatif

1. Fungsi Dasar

Kasus akusatif muncul saat menyatakan objek langsung setelah verba. Kasus ini menjawab pertanyaan '*кого?/kogo/* (kepada siapa?)', '*что?/čto/* (apa?)' dan *куда?/kuda/*(kemana?) (Maltzoff,1994).

2. Konstruksi Khusus

- a. Akusatif bisa diikuti oleh beberapa verba intransitif ketika mengekspresikan waktu, jarak, harga n berat.

Contoh : *Я работал неделю/Я rabotal nedelju/* (Saya bekerja selama seminggu).

- b. Akusatif digunakan setelah kata '*жаль/žal'*' (ungkapan penyesalan).

Contoh : *Мне жаль его жёну/Мне žal' ego ženu/*(saya menyesal dengan keadaan istrinya).

3. Verba Pembentuk Kasus

Seluruh verba transitif diikuti oleh kasus akusatif.

4. Preposisi Pembentuk Kasus

Preposisi-preposisi yang diikuti oleh kasus akusatif *в/v/* (untuk menunjukan arah/tujuan, ke, ke dalam, menuju ke, pada), *включая/vključaja/* (termasuk, terdiri dari), *за/za/* (lewat belakang, untuk, selama, sebelum), *исключая/isključaja/* (kecuali), *на/na/* (ke, menuju ke, untuk), *несмотря на/nesmotrja na/* (meskipun, walaupun), *по/po/* (sampai pada), *про/pro/* (

tentang), *сквозь/skvozʹ*/ (melalui, menembus), *спустя/spustja*/ (setelah itu, lewat waktu, lagi), *через/čerez*/ (melewati, melalui, sekitar, dalam).

Contoh : *Я иду в сад*/Ja idu v sad/ (saya berjalan ke taman kota).

Три доллара включая пошлину/Tri dollara vključaja pošlinu/ (3 dólar termasuk pajak).

Работать за товарища/Rabotat' za tovarišča/ (bekerja untuk teman).

5. Ketentuan Bentuk Akhiran Nomina pada Kasus Akusatif

Aturan bentuk akhiran nomina pada kasus akusatif adalah sebagai berikut :

1. Nomina Maskulin

Jika nomina tersebut merupakan nomina bernyawa, maka bentuk akhirnya seperti pada kasus genitif yaitu berakhiran *-а/-я*, contoh : *студент*/student/ - *студента*/studenta/ (mahasiswa), *учитель*/učitel' - *учителя*/učitelja/ (guru laki-laki). Akan tetapi, jika nomina tersebut merupakan nomina tidak bernyawa, maka bentuk akhiran nomina tersebut tetap/tidak berubah.

Adapun untuk bentuk jamaknya juga disesuaikan dengan jenis bendanya apakah bernyawa atau tidak bernyawa. Jika benda tersebut bernyawa, maka bentuk jamaknya mengikuti atau sama dengan pola jamak kasus genitif, namun jika benda tersebut tidak bernyawa maka bentuk jamaknya seperti pada bentuk jamak nominatif.

2. Nomina Feminin

Nomina feminin pada kasus akusatif berakhiran *-у/-ю* jika pada bentuk dasarnya berakhiran *-а/-я* contoh : *жена*/žena/ - *жену*/ženu/ (istri), *неделя*/nedelja/ - *неделю*/nedelju/ (seminggu). Namun, jika pada bentuk dasarnya berakhiran *-ь*, maka pada kasus akusatif nomina tersebut tetap/tidak berubah, contoh : *дочь*/dočʹ/ (anak perempuan), *площадь*/ploščadʹ/ (lapangan). Adapun aturan bentuk jamak kasus akusatif nomina feminin sama seperti pada maskulin maskulin.

3. Nomina Netral

Aturan akhiran pada nomina netral pada kasus akusatif sama seperti pada nomina maskulin yaitu berakhiran *-а/-я* jika nomina bernyawa dan tidak berubah

jika tidak bernyawa. Contoh : *окно*/okno/ (jendela), *радио*/radio/ (radio), *поле*/pole/(lapangan). Demikian halnya dengan nomina netral yang berakhiran -*мя*, maka nomina tersebut juga tidak berubah, contohnya : *имя*/imja/(nama), *семья*/semja/(benih), *знамя*/znamja/(bendera/panji). Sedangkan untuk aturan bentuk jamaknya juga sama seperti aturan yang berlaku pada nomina maskulin dan feminin.

2.1.1.5 Kasus Instrumental

1. Fungsi Dasar

Kasus Instrumental mengekspresikan sesuatu yang menyatakan ‘dengan’ , ‘oleh’ atau menyatakan suatu hal yang diinginkan/dicita-citakan. Kasus ini menjawab pertanyaan ‘кем?’/kem/ (dengan/oleh siapa?) dan ‘чем?’/čem/ (dengan/oleh apa?). Kasus ini dapat ditemukan dalam kalimat bentuk aktif dan pasif, contohnya : *Я пишу пером*/Ja pišu perom/ (Saya menulis dengan pena) ; *Дом построен братом*/Dom postroen bratom/ (Rumah itu dibangun oleh saudara laki-laki) (Maltzoff,1994).

2. Konstruksi Khusus

1. Kasus instrumental dapat ditemukan dalam kalimat yang menyatakan beberapa hal sebagai berikut :

- a. Cara, contoh : *лететь стрелой*/letet’ sterloj/ (terbang seperti busur panah).
- b. Tempat, contoh : *мы ехали лесом*/my exali lesom/ (kami berjalan menyusuri hutan).
- c. Perpindahan/gerakan, contoh : *приехать поездом*/priexat’ poezdom/ (datang dengan menggunakan kereta api).
- d. Pekerjaan/profesi, contoh : *работать секретарём*/rabotat’ sekretarjom/ (bekerja sebagai sekretaris).
- e. Perbandingan, contoh : *годом старше*/godom starše/(setahun lebih tua).
- f. Ukuran, contoh : *длинной в два метра*/dlinnoj v dva metra/ (panjangnya dua meter).

2. Kasus instrumental digunakan bersamaan dengan ajektiva *богатый*/bogatiyj/ (kaya), *гордый*/gordiyj/ (bangga), *слабый*/slabiyj/

(lemah), *довольный/dovol'niyj/* (puas), *известный/isvestniyj/* (yang mengetahui) dalam bentuk pendek. Sebagai contoh : *Наша страна богата углём и железом/naša strana bogata ugljom i željozom/* (Negara kami kaya dengan batu bara dan besi).

3. Kasus intrumental dapat berupa adverbial, misalnya : *утром/utrom/* (pagi), *днём/dnjom/* (siang), *вечером/večerom/* (petang), *ночью/noč'ju/* (malam), *летом/letom/* (musim panas), *осенью/osen'ju/* (musim semi), *зимой/zimoi/* (musim dingin), *весной/vesnoj/* (musim gugur).

4. Kasus intrumental muncul pada beberapa ungkapan, contoh : *таким образом/takim obrazom/* (jadi, dengan demikian), *тем лучше/tem lučše/* (semua lebih baik).

3. Verba Pembentuk Kasus

Verba-verba yang diikuti oleh kasus instrumental cukup banyak, diantaranya sebagai berikut : *быть/byt'/* (menjadi/akan) ; *называться/nazyvat'sja/* - *назваться/nazvat'sja/* (memanggil, menyebut) ; *становиться/stanovit'sja/* - *стать/stat'* (menjadi) ; *заниматься/zanimat'sja/* - *заняться/zanjat'sja/* (berlatih, bekerja, menyibukkan dengan sesuatu) ; *являться/javljat'sja/* - *явиться/javit'sja/* (muncul) ; *гордиться/gordit'sja/* (bangga akan/dengan) ; *командовать/komandovat'/* (memerintah/menyuruh) ; *интересоваться/interesovat'sja/* - *заинтересоваться/zainteresovat'sja/* (tertarik dengan) ; *пользоваться/pol'zovat'sja/* - *воспользоваться/ vospol'zovat'sja/* (menggunakan), dan lain sebagainya.

4. Preposisi Pembentuk Kasus

Preposisi-preposisi yang diikuti oleh kasus instrumental adalah : *за/za/* (dibelakang, dibalik, demi, selama) ; *между/meždu/* (diantara, antara) ; *над/nad/* (diatas) ; *перед/pered/* (didepan, sebelum) ; *под/pod/* (dibawah) ; *с/s – со/so/* (dengan). Contoh : *Они за домом/oni za domom/* (mereka dibelakang rumah) ; *Между ними много иностранцев/meždu nimi mnogo inostrancev/* (diantara mereka banyak orang asing) ; *Самолёт летит над городом/samoljot letit nad gorodom/* (pesawat terbang di atas kota).

5. Ketentuan Bentuk Akhiran Nomina Kasus Instrumental

Aturan bentuk akhiran nomina tunggal pada kasus instrumental adalah sebagai berikut :

1. Nomina Maskulin

Pada nomina maskulin yang diakhiri dengan konsonan keras atau konsonan lunak (**ж,ч,ш,щ,ц**) yang terdapat penekanan pada akhir katanya, maka berakhiran **'-ом'**, contohnya : *нож/ноž/ - ножом/ножом/* (pisau), *отец/otec/ - отцом/otcom/* (ayah). Sedangkan jika pada konsonan lunak yang pada akhir katanya tidak bertekanan maka pada kasus instrumental berakhiran **'-ем'**, contohnya : *товарищ/ tovarišč/ - товарищем/товариščем/* (teman), *американец/amerikanec/ - американцем/ amerikancem/* (laki-laki Amerika).

Selain itu, jika pada nomina berakhiran **'-ь'** atau **'-й'** maka pada kasus instrumental berakhiran **'-ём'** jika bertekanan dan **'-ем'** jika tidak bertekanan. Contohnya : *словарь/slovar'/ - словарём/slovarjom/* (kamus), *ручей/ručej/ - ручьём/ruč'jom/(selokan), учитель/učitel'/ - учителем/učitelem/* (guru), *бой/boj/ - боем/boem/* (perang).

2. Nomina Feminin

Pada nomina tunggal feminin kasus instrumental, terdapat tiga bentuk akhiran, yaitu sebagai berikut :

2.a **'-ой'**, jika pada nomina tersebut berakhiran **'-а'**, contoh : *книга/kniga/ - книгой/knigoj/(buku), комната/komnata/ - комнатой/komnatoj/* (kamar apartemen/flat), *магазина/magazina/ - магазиной/magazinoj/* (toko).

2.b **'-ей'**, jika pada nomina tersebut berakhiran **'-я'**, contoh : *деревня/derevnja/ - деревней/derevnej/(desa), линия/linija/ - линией/liniej/(garis/batas).*

2.c **'-ю'**, jika pada nomina tersebut berakhiran **'-ь'**, contoh : *лошадь/loščad'/ - лошадью/loščad'ju/(kuda), площадь/ploščad'/ - площадью/ploščad'ju/* (lapangan), *тетрадь/tetrad'/ - тетрадью/tetrad'ju/* (buku catatan).

3. Nomina Netral

Ketentuan bentuk akhiran nomina netral pada kasus instrumental sama seperti nomina maskulin, contohnya : *окно́/okno/ - окном/oknom/(jendela), море/more/ - морем/morem/ (laut), ружьё/ruž'jo - ружьём/ruž'jom/ (senapan, pistol), здание/zdanie/ - зданием/zdaniem/ (gedung). Dan jika berakhiran -мя, maka berakhiran -енем, contohnya : имя/imja - именем/imenem/(nama), семя/semja/ - семенем/semenem/(benih).*

Adapun untuk bentuk jamak kasus instrumental, tidak terikat oleh genus atau jenis kelamin benda. Bentuk akhiran jamak kasus instrumental yaitu *-ами*, jika pada nominatif tunggalnya berakhiran konsonan, *-а* atau *-о* dan *-ями*, jika pada nominatif tunggal berakhiran *-ь*, *-я*, *-е*, *-ия*, *-ие* atau *-й*, contohnya : *стол/stol – столами/stolami, комната/komnata – комнатами/komnatami, словарь/slovar' – словарями/slovarjami, случай/slučaj – случаями/slučajami, линия/linija/ – линиями/linijami, море/more – морями/morjami, здание/zdanie – зданиями/zdanijami. Namun pada kasus instrumental terdapat pengecualian pada bentuk jamak yaitu kata *дети/deti – детьми/det'mi/ (anak-anak), люди/ljudi – людью/ljud'mi/ (rakyat, orang-orang).**

2.1.1.6 Kasus Preposisional

1. Fungsi Dasar

Kasus preposisional biasanya digunakan untuk menyatakan suatu lokasi dan untuk menyatakan penceritaan tentang siapa atau tentang apa, yang selalu harus diawali dengan preposisi. Kasus ini menjawab pertanyaan '*о ком?/o kom?/(tentang siapa?)*', '*о чём?/o čjom/(tentang apa?)*' dan '*где?/gde/ (dimana?)*' (Maltzoff, 1994).

2. Konstruksi Khusus

Pada kasus preposisional setelah preposisi *в* atau *на* dapat digunakan dalam sebuah kalimat yang tidak berkaitan dengan masalah lokasi. Contohnya : *говорить на трёх языках/govorit' na trjox jazykax/ (berbicara dalam tiga bahasa) ; ошибиться в счёте/ošibit'sja v sčjote/ (membuat kesalahan dalam penghitungan).*

3. Verba Pembentuk Kasus

Semua verba transitif dapat diikuti oleh kasus preposisional, misalnya : *участвовать/účastvovat'* (mengikuti/ikut serta/ambil bagian), *нуждаться/nuždat'sja/* (memerlukan/membutuhkan), *признаться/priznat'sja/* (mengaku, berterus terang), *кататься/katat'sja/* (menaiki), *отказать/otkazat'/* (menolak), *помогать/ pomogat'/* (menolong, membantu), *говорить/govorit'/* (berbicara), *жениться/ženit'sja/* (menikah) dan lain-lain.

4. Preposisi Pembentuk Kasus

Preposisi-preposisi yang diikuti oleh kasus preposisional adalah sebagai berikut :

4a. '*в/во*' (di, pada, dalam), preposisi tersebut dapat untuk menyatakan beberapa hal yaitu :

- a. lokasi suatu tempat, yang pada umumnya untuk menunjukan subjek berada dalam suatu ruangan tertutup atau wilayah yang luas, contohnya : *Мы собираем в аудитории/my sobiraem v auditorii/*(kami berkumpul di auditorium).
- b. waktu, contohnya : *в начале урока/v načale uroka/* (pada permulaan pelajaran), *в детстве/v detstve/* (pada masa kanak-kanak).
- c. ungkapan emosi, contohnya : *быть в хорошем настроении/byt' v хороšem nastroenii/*(sedang dalam keadaan mood yang baik).
- d. penggunaan baju/produk garmen, contohnya : *Она была в белом платье/ona byla v belom plat'e/* (dia mengenakan gaun warna putih), *Он ходит в сапогах/on xodit v sapogax/* (dia memakai sepatu boot).
- e. jarak, contohnya : *В одном километре от города/v odnom kilometre ot goroda/* (satu kilometer dari kota).

4b. '*-на*' (di, di atas, pada, dengan), preposisi ini untuk menyatakan lokasi suatu tempat yang pada umumnya menunjukan bahwa subjek berada dalam ruang/tempat terbuka dan pada suatu kegiatan/aktivitas, contohnya : *Журнал лежит на столе/žurnal ležit na stole/* (majalah tergeletak di atas meja).

4c. '*о/об*' (tentang), contohnya : *Мы говорили о музыке/my govorili o muzyke/* (kami berbicara tentang musik).

4d. '*но*' (setelah), contohnya : *но приезде/po priezde/* (setelah kedatangan).

4e. 'при' (pada, dengan, di dekat, selama), contohnya : *Билеты продаются при входе*/biletu prodajutsja pri vxode/(semua tiket telah terjual habis di pintu masuk).

5. Ketentuan Bentuk Akhiran Nomina Tunggal Kasus Preposisional

Aturan bentuk akhiran nomina tunggal pada kasus preposisional adalah sebagai berikut :

1. Nomina Maskulin

Jika pada nominanya berakhiran konsonan, '-й' atau '-ь' yang diawali dengan konsonan yang dibaca keras, maka pada kasus preposisional berakhiran '-е', contohnya : *стол*/stol/ - *столе*/stole/(meja), *музей*/muzej - *музее*/muzee/(museum), *словарь*/slovar'/ - *словаре*/slovar'/(kamus), *спектакль*/spektakl' - *спектакле* /spektakle/(pertunjukan). Namun jika nomina dasarnya berakhiran '-ий', maka menjadi '-иу', contohnya : *санаторий*/sanatorij/ - *санатории*/sanatorii/ (sanatorium), *жребий*/žrebij/ - *жребии*/žrebi/ (banyak), *комментарий* /komentarij/ - *комментарии*/komentarii/(komentar).

Akan tetapi beberapa nomina dalam kasus preposisional memiliki akhiran yang berbeda sehingga merupakan pengecualian. Nomina-nomina tersebut berakhiran '-у'/'-ю', beberapa contoh diantaranya adalah : *сад*/sad - *саду*/sadu(taman kota), *нос*/nos/ - *носу*/nosu/(hidung), *берег*/bereg/ - *берегу*/bereg'/(pesisir,tepi), *лес*/les/ - *лесу*/lesu/(hutan), *год*/god/ - *году*/godu/(tahun), *край*/kraj/ - *краю*/kraj' (tepi,ujung), *рай*/raj/ - *раю*/raju/(surga), *угол*/ugol/ - *углу*/uglu/(pojok, sudut), *снег*/sneg/ - *снегу*/snegu/(salju), *ряд*/rjad/ - *ряду*/rjadu/(barisan), *луг*/lug/ - *лугу*/lugu/(padang rumput) dan lain-lain.

2. Nomina Feminin

Jika pada nominanya berakhiran '-а', maka menjadi '-е', sedangkan jika nomina dasarnya berakhiran '-ь' atau '-я', maka menjadi '-и', contohnya : *квартира*/kvartira - *квартире*/kvartire/(apartemen), *песня*/pesnja - *песни* /pesni/ (lagu), *площадь*/plošad'/ - *площади*/plošadi/ (lapangan).

3. Nomina Netral

Jika pada nominanya berakhiran ‘-o’/ ‘-ö’, maka pada kasus preposisional menjadi ‘-e’, namun jika nominanya berakhiran ‘-e’, maka tetap/tidak berubah, contohnya : *окно/okno/ - окне/okne/(jendela)*, *море/more/ - море/more/(laut)*, *ружьё/ruž’jo/ - ружье/ruž’e/(senapan)*. Adapun jika nomina tersebut berakhiran ‘-ие’, maka pada kasus preposisional menjadi ‘-ии’, contohnya : *здание/zdanie – здании*. Namun dalam nomina netral pun terdapat pengecualian yaitu beberapa nomina yang berakhiran ‘-o’, dalam kasus preposisional tidak mengalami perubahan atau tetap, contohnya : *метро/metro/(stasiun bawah tanah)*, *кино/kino/(bioskop)*, *пальто/pal’to/(jas)* dan lain-lain. Dan jika berakhiran *-мя*, maka sama seperti pada kasus genitif dan datif yaitu berakhiran *-ени*.

Adapun bentuk akhiran jamak kasus preposisional yaitu *-ах*, jika pada nominatif tunggalnya berakhiran konsonan, *-а* atau *-о* dan *-ях*, jika pada nominatif tunggal berakhiran *-ь*, *-я*, *-е*, *-ия*, *-ие* atau *-й*, contohnya : *стол/stol – столах/stolax*, *комната/komnata – комнатах/komnatax*, *словарь/slovar’ – словарях/slovarjax*, *случай/slučaj – случаях/slučajax*, *линия/linija/ – линиях/linijax*, *море/more – морях/morjax/*, *здание/zdanie – зданиях/zdanijax*.

2.1.2 Kelas Kata Adjektiva

Adjektiva atau kata sifat dalam bahasa Rusia juga dibedakan berdasarkan genus (jenis kelamin) dan jumlah yang dapat dideklinasikan mengikuti jenis nomina yang berada setelahnya. Adapun bentuk akhiran adjektiva berdasarkan jenis kelaminnya adalah sebagai berikut :

- (1) Maskulin ; akhiran keras : *-ый* jika bertekanan atau *-ой*, jika tidak bertekanan sedangkan untuk akhiran lunak : *-ий*, contohnya : *красивый /krasivyj/ (indah)*, *новый/novyj/(baru)*, *большой/bol’šoj/(besar)*, *дорогой /dorogoj/(mahal)*, *летний/letnij/ (musim panas)*, *средний/srednij/ (tengah)* dan lain-lain.
- (2) Feminin ; akhiran keras : *-ая* sedangkan untuk akhiran lunak : *-ья*, contohnya : *красивая/krasivaya/(indah)*, *новая/novaja/(baru)*, *большая /bol’šaja/ (besar)*, *дорогая/dorogaja/(mahal)*, *летняя/letnjaja/(musim panas)*, *средняя/srednjaja/ (tengah)*.

(3) Netral ; akhiran keras : **-oe** sedangkan untuk akhiran lunak : **-ee**, contohnya : *красивое*/krasivoe/ (indah), *новое*/novoe/(baru), *большое* /bol'shoe/(besar), *дорогое*/dorogoe/(mahal), *летнее*/letnee/(musim panas), *среднее*/srednee/ (tengah) (Maltzoff,1994).

Selain itu juga terdapat bentuk adjektiva berakhiran campuran. Adapun disebut akhiran campuran adalah jika dalam bentuk maskulin dia mengikuti pola akhiran lunak sedangkan dalam feminin dan netral dia mengikuti pola akhiran keras. Namun adjektiva berakhiran campuran ini terjadi jika adjetiva tersebut diakhiri dengan konsonan **ж, ч, ш, щ, х, к, г** contohnya : *хороший*/horošij - *хорошая*/horošaja - *хорошее*/horošoe/ (baik), *свежий*/svežij - *свежая*/svežaja - *свежое*/svežoe (segar), *высокий*/vysokij - *высокая* /vysokaja - *высокое*/vysokoe/ (tinggi) , *общий*/obščij - *общая*/obščaja - *общее*/obščee (umum) dan lain-lain.

Adapun untuk adjektiva bentuk jamak, sebagaimana nomina, juga tidak terikat oleh genus atau jenis kelamin. Semua adjektiva jamak jika dalam kasus nominatif diakhiri dengan **-ые** jika akhiran keras *красивые*/krasivye/ (indah), *новые*/novye/ (baru), *интересные*/interesnye/(menarik) dan **-ие** jika akhiran lunak, contohnya : *большие*/bol'shie/(besar), *дорогие*/dorogie/(mahal), *хорошие*/horošie/(baik).

Dalam bahasa Rusia dikenal beberapa jenis adjektiva yaitu adjektiva kualitatif, adjektiva relatif, adjektiva kepemilikan dan adjektiva bertingkat (komparatif dan superlatif). Adjektiva kualitatif adalah kata sifat yang mengekspresikan karakteristik suatu benda, contohnya : *маленький дом*/malen'kij dom/(rumah kecil), *холодная вода*/holodnaja voda/ (air dingin), *большое здание*/bol'shoe zdanie/(gedung besar) dan lain-lain. Adjektiva relatif adalah kata sifat yang mengekspresikan karakteristik suatu benda dimana kata sifat tersebut berhubungan erat dengan benda tersebut atau menggambarkan kondisi benda tersebut, contohnya : *деревянный дом*/derevjannyj dom, *вечерняя газета*/večernjaja gazeta/(koran malam) dan lain-lain. Adjektiva kepemilikan adalah kata sifat yang pada dasarnya merupakan hubungan antar dua benda yang menyatakan suatu kepemilikan bahwa suatu benda adalah milik benda yang lainnya. Kata sifat ini memiliki bentuk akhiran yang berbeda dengan adjektiva pada umumnya. Untuk maskulin dan netral adjektiva ini berakhiran **-ов** atau **-ев**,

contohnya : *отцов дом*/otcov dom/(rumah ayah), *Адамово яблоко*/adamovo jabloko/(apel adam). Sedangkan untuk feminin dan maskulin yang berakhiran **-а** dan **-я** menjadi berakhiran **-ин**, contohnya : *Катина сестра*/Katina sestra/saudara perempuan Kath, *дядин дом*/djadin dom/(rumah paman) (Maltzoff,1994).

Adapun adjektiva bertingkat terbagi menjadi bentuk komparatif dan superlatif. Bentuk komparatif atau perbandingan terbagi dua yaitu bentuk sederhana dan gabungan. Adapun pada bentuk sederhana sendiri terdapat pola beraturan dan tidak beraturan. Pada pola beraturan semua adjektiva tersebut diakhiri dengan **-ее**, contohnya : *длинный*/dlinnyj/(panjang) - *длиннее*/dlinee/(lebih panjang), *интересный*/ interesnyj/ (menarik) - *интереснее*/ interesnee/ (lebih menarik), *приятный*/ prijatnyj/ (menyenangkan) - *приятнее*/ prijatnee/(lebih menyenangkan), dan lain-lain. Sedangkan untuk bentuk tidak beraturan misalnya : *богатый*/bogotyj/(kaya) - *богаче*/ bogače/(lebih kaya), *легкий*/legkij/(mudah) - *легче*/legče/(lebih mudah), *близкий*/ blizkij/(dekat) - *ближе*/bliže/lebih dekat), *большой*/bol'soj/(besar) - *больше*/ bol'se/(lebih besar), *высокий*/vysokij/(tinggi) - *выше*/vyše/(lebih tinggi), *хороший*/ хороšij/(baik) - *лучше*/lučše/(lebih baik) dan lain-lain. Sedangkan bentuk gabungan melalui penambahan kata '*более*/bolee/(lebih besar) dan '*менее*/menee/ (lebih kecil) di depan adjektiva kualitatif atau relatif yang akan diperbandingkan, contoh *более удобный отель*/bolee udobnyj otel'/(hotel yang lebih nyaman) (Maltzoff,1994).

Selain bentuk perbandingan juga terdapat bentuk superlatif yang mana terbagi menjadi dua bentuk yaitu bentuk sederhana dan gabungan. Adapun untuk bentuk sederhana ada dua bentuk akhiran. Pada umumnya berakhiran **-ейший** (**-ейшая, -ейшее, -ейшие**), namun jika pada adjektiva kualitatif atau relatifnya berakhiran **г, к** dan **х**, maka dalam bentuk superlatifnya berubah konsonan dan berakhiran **-айший** (**-айшая, -айшее, -айшие**), contohnya : *богатый*/bogotyj - *боготейший человек*/bogotejšij čelovek/(orang paling kaya), *строгий*/strogiј/ - *строжайший выговор*/strožajšij vygovor/(kata-kata paling keras) ; *высокий*/vysokij - *высочайший вулкан*/vysočajšij vul'kan/gunung tertinggi) dan lain-lain. Disamping itu, juga terdapat beberapa bentuk pengecualian seperti *хороший*/хороšij - *лучший*/lučšij/(terbaik), *плохой*/plohoј/ - *худший*/hudšij/

(terburuk) dan *маленький*/malen'kij - *меньший*/men'sij/(terkecil). Sedangkan untuk superlatif gabungan adalah bentuk superlatif yang dalam penggunaannya ditambah dengan kata **самый** (*самая, самое, самые*), contohnya : *самый интересный урок*/samuj interesnyj urok/(pelajaran paling menarik), *самая интересная лекция*/samaja interesnaja lekcija/(mata kuliah paling menarik), *самое интересное письмо*/samoe interesnoe pis'mo/(surat paling menarik), *самые интересные книги*/samye interesnye knigi/(buku-buku paling menarik) (Maltzoff,1994).

Tabel 2.2 Deklinasi pada Adjektiva

Касус	Maskulin/Netral	Feminin	Jamak
Nom.	<i>новый/ новое</i> (novuj/novoe) <i>хороший/ хорошее</i> (horošij/horošee)	<i>новая/новая</i> <i>хорошая/хорошая</i>	<i>новые/новье</i> <i>хорошие/хороšie</i>
Gen.	<i>нового/novogo</i> <i>хорошего/horošego</i>	<i>новой/novoj</i> <i>хорошей/horošej</i>	<i>новых/novux</i> <i>хороших/horošix</i>
Dat.	<i>новому/novomu</i> <i>хорошему/horošemu</i>	<i>новой/novoj</i> <i>хорошей/horošej</i>	<i>новым/novym</i> <i>хорошим/horošim</i>
Akus.	<i>новый</i> (jika tidak bernyawa) atau <i>нового</i> (jika bernyawa) <i>новое</i> “berlaku juga untuk contoh yang lain”	<i>новую/novuju</i> <i>хорошую/horošuju</i>	<i>новые/ новых</i> (<i>novye/novux</i>) <i>хорошие/ хороших</i> (<i>horošie/horošix</i>)
Inst.	<i>новым/novym</i> <i>хорошим/horošim</i>	<i>новой/novoj</i> <i>хорошей/horošej</i>	<i>новыми/novymi</i> <i>хорошими</i> <i>/horošimi</i>
Prep.	<i>новом/novom</i> <i>хорошем/horošim</i>	<i>новой/novoj</i> <i>хорошей/horošej</i>	<i>новых/novux</i> <i>хороших/horošix</i>

2.1.3 Kelas Kata Pronomina

Pronomina atau kata ganti terbagi menjadi beberapa jenis yaitu pronomina persona (kata ganti orang), pronomina posesif (kata ganti kepemilikan), pronomina demonstratif (kata ganti penunjukan), pronomina definit (kata ganti untuk menyatakan sesuatu hal tertentu atau yang sudah pasti baik jumlah atau waktunya), pronomina interogatif – relatif (kata ganti yang umumnya digunakan untuk pertanyaan), pronomina negatif (kata ganti yang menyatakan suatu penyangkalan terhadap sesuatu hal), pronominal indefinit (kata ganti yang menyatakan sesuatu hal yang tak tentu atau terbatas baik berkenaan dengan masalah jumlah benda atau waktu) (Maltzoff ,1994).

2.1.3.1 Deklinasi Pronomina Persona

Pronomina persona terdiri dari **я**/ja/(saya), **ты**/ty/(kamu), **он**/on/(dia laki-laki), **она**/ona/(dia untuk benda netral), **она**/ona/(dia perempuan), **мы**/my/(kami), **вы**/vy/(anda/kalian), **они**/oni/(mereka).

Tabel 2.3 Deklinasi Pronomina Persona

Kasus	Saya	Kamu	Dia (mas/net)	Dia (fem.)	Kami	Anda	Mereka
Nom.	<i>Я</i>	<i>ты</i>	<i>он</i>	<i>Она</i>	<i>мы</i>	<i>вы</i>	<i>Они</i>
Gen.	<i>меня</i> /menja	<i>тебя</i> /tebja	<i>его</i> /ego	<i>её</i> /ejo	<i>нас</i> /nas	<i>вас</i> /vas	<i>их</i> /ix
Dat.	<i>Мне</i> /mne	<i>тебе</i> /tebe	<i>ему</i> /emu	<i>ей</i> /ej	<i>нам</i> /nam	<i>вам</i> /vam	<i>им</i> /im
Akus.	<i>Меня</i> /menja	<i>тебя</i> /tebja	<i>его</i> /ego	<i>Её</i> /ejo	<i>нас</i> (nas)	<i>вас</i> (vas)	<i>их</i> (ix)
Intrum.	<i>Мной</i> /mnoj	<i>тобой</i> /toboj	<i>им</i> /im	<i>Ей</i> /ej	<i>нами</i> /nami	<i>вами</i> /vami	<i>ими</i> /imi
Prep.	<i>О мне</i> /o mne	<i>о тебе</i> /o tebe	<i>нѐм</i> /njom	<i>ней</i> /nej	<i>нас</i> /nas	<i>вас</i> /vas	<i>них</i> /nix

(Maltzoff,1994:98)

2.1.3.2 Deklinasi Pronomina Kepemilikan

Pronomina atau kata ganti kepemilikan ini dideklinasikan berdasarkan genus (jenis kelamin) dan jumlah. Pronomina kepemilikan terdiri dari **мой**/moj/ (milik saya), **твой**/tvoj/(milik kamu), **наш**/naš/(milik kami), **ваш**/vaš(milik anda), **свой**/svoj(milik saya sendiri) yang dideklinasikan sesuai dengan genus dan

jumlah, sedangkan kata *его/ego/*(milik dia laki-laki), *еѐ/ejo/*(milik dia perempuan), *их/ix*(milik mereka) tidak dideklinasikan, yang artinya berlaku sama untuk semua kasus serta tidak terikat oleh genus dan jumlah benda.

Tabel 2.4 Deklinasi Pronomina Kepemilikan

Kasus	Maskulin/Netral	Feminin	Jamak
Nominatif	<i>мой/моѐ</i> (moj/mojo) <i>твой/твоѐ</i> (tvoj/tvojo) <i>наш/наше</i> (naš/naše) <i>ваш/ваше</i> (vaš/vaše) <i>свой/своѐ</i> (svoj/svojo)	<i>моя</i> /moja <i>твоя</i> /tvoja <i>наша</i> /naša <i>ваша</i> /vaša <i>своя</i> /svoja	<i>мои</i> /moi <i>твои</i> /tvoi <i>наши</i> /naši <i>ваши</i> /vaši <i>свои</i> /svoi
Genitif	<i>моего</i> /moego <i>твоего</i> /tveogo <i>нашего</i> /našego <i>вашего</i> /vašego <i>своего</i> /svoego	<i>моей</i> /moej <i>твоей</i> /tvoej <i>нашей</i> /našej <i>вашей</i> /vašej <i>своей</i> /svoej	<i>моих</i> /moix <i>твоих</i> /moix <i>наших</i> /našix <i>ваших</i> /vašix <i>своих</i> /svoix
Datif	<i>моему</i> /moemu <i>твоему</i> /tvoemu <i>нашему</i> /našemu <i>вашему</i> /vašemu <i>своему</i> /svoemu	<i>моей</i> /moej <i>твоей</i> /tvoej <i>нашей</i> /našej <i>вашей</i> /vašej <i>своей</i> /svoej	<i>моим</i> <i>твоим</i> <i>нашим</i> <i>вашим</i> <i>своим</i>
Akusatif	Untuk maskulin yang tidak bernyawa dan netral seperti nominatif dan jika maskulin bernyawa seperti pada genitif.	<i>мою</i> /moju <i>твою</i> /tvoju <i>нашу</i> /našu <i>вашу</i> /vašu <i>свою</i> /svoju	<i>мои</i> /moix (moi/moix) <i>твои</i> /tvoix (tvoi/tvoix) <i>наши</i> /našix (naši/našix) <i>ваши</i> /vašix (vaši/vašix) <i>свои</i> /svoix (svoi/svoix)
Instrumental	<i>моим</i> /moim <i>твоим</i> /tvoim <i>нашим</i> /našim <i>вашим</i> /vašim <i>своим</i> /svoim	<i>моей</i> /moej <i>твоей</i> /tvoej <i>нашей</i> /našej <i>вашей</i> /vašej <i>своей</i> /svoej	<i>моими</i> /moimi <i>твоими</i> /tvoimi <i>нашими</i> /našimi <i>вашими</i> /vašimi <i>своими</i> /svoimi
Preposisional	<i>моѐм</i> /mojom <i>твоѐм</i> /tvojom <i>нашем</i> /našem	<i>моей</i> /moej <i>твоей</i> /tvoej <i>нашей</i> /našej	<i>моих</i> /moix <i>твоих</i> /moix <i>наших</i> /našix

	<i>вашем/vašem</i> <i>своём/svojom</i>	<i>вашей/vašej</i> <i>своей/svoej</i>	<i>ваших/vašix</i> <i>своих/svoix</i>
--	---	--	--

(Maltzoff, 1994:101-102)

2.1.3.3 Deklinasi Pronomina Demonstratif

Pronomina demonstratif atau kata ganti penunjukan terdiri dari *этом/ètot*/(yang itu), *мом/tot*/(itu), *такой/takoj*/(itu).

Tabel 2.5 Deklinasi Pronomina Demonstratif

Kasus	Maskulin/Netral	Feminin	Jamak
Nominatif	<i>этом/эмо(ètot/èto)</i> <i>мом/мо(tot/to)</i> <i>такой/такое</i> (takoj/takoe)	<i>эта/èta</i> <i>та/ta</i> <i>такая/takaja</i>	<i>эти/èti</i> <i>те/te</i> <i>такие/takie</i>
Genitif	<i>этого/ètogo</i> <i>того/togo</i> <i>того/токого</i>	<i>этой/ètoj</i> <i>той/toj</i> <i>такой/takoj</i>	<i>этих/ètix</i> <i>тех/tex</i> <i>таких/takix</i>
Datif	<i>этому/ètomu</i> <i>тому/tomu</i> <i>такому/takomu</i>	<i>этой/ètoj</i> <i>той/toj</i> <i>такой/takoj</i>	<i>этим/ètim</i> <i>тем/tem</i> <i>таким/takim</i>
Akusatif	Untuk maskulin yang tidak bernyawa dan netral seperti nominatif dan jika bernyawa seperti pada genitif.	<i>эту/ètu</i> <i>ту/ty</i> <i>такую/takuju</i>	<i>эти/этих</i> <i>те/тех</i> <i>такие/таких</i>
Instrumental	<i>этим/ètim</i> <i>тем/tem</i> <i>таким/takim</i>	<i>этой/ètoj</i> <i>той/toj</i> <i>такой/takoj</i>	<i>этим/ètimi</i> <i>теми/temi</i> <i>такими/takimi</i>
Preposisional	<i>этом/ètom</i> <i>мом/tom</i> <i>таком/takom</i>	<i>этой/ètoj</i> <i>той/toj</i> <i>такой/takoj</i>	<i>этих/ètix</i> <i>тех/tex</i> <i>таких/takix</i>

(Maltzoff, 1994:105)

2.1.3.4 Deklinasi Pronomina Definit (Tentu)

Pronomina ini terdiri dari *сам/sam* (sendiri), *самый/samyj* (sangat, paling), *весь/ves'*/(semua), *каждый/každyj*/(tiap-tiap/setiap), *всякий/vsjakij*/

(jenis-jenis, macam, beberapa), *любой*/ljuvoj/(terserah yang diinginkan/sesuai keinginan) yang juga dideklinasikan berdasarkan genus dan jumlah. Adapun untuk kata *самый*, *каждый*, *всякий*, *любой* dideklinasikan sama seperti deklinasi adjektiva.

Tabel 2.6 Deklinasi Pronomina Tentu

Kasus	Maskulin/Netral	Feminin	Jamak
Nominatif	<i>сам/само</i> (sam/samo) <i>весь/ves'</i> <i>любой</i> /ljuvoj	<i>сама/sama</i> <i>вся/vsja</i> <i>любая</i> /ljubaja	<i>сами/sami</i> <i>все/vse</i> <i>любые</i> /ljubye
Genitif	<i>самого/samogo</i> <i>всего/vsego</i> <i>любого</i> /ljubogo	<i>самой/samoj</i> <i>всей/vsej</i> <i>любой</i> /ljuvoj	<i>самих/samix</i> <i>всех/vsex</i> <i>любых</i> /ljubyx
Datif	<i>самому/samomu</i> <i>всему/vsemu</i> <i>любому</i> /ljubomu	<i>самой/samoj</i> <i>всей/vsej</i> <i>любой</i> /ljuvoj	<i>самим/samym</i> <i>всем/vsem</i> <i>любым</i> /ljubym
Akusatif	Untuk maskulin yang tidak bernyawa dan netral seperti nominatif dan jika maskulin bernyawa seperti pada genitif.	<i>саму/samu</i> <i>всю/vsju</i> <i>любую</i> /ljubuju	<i>сами/самих</i> (sami/samix) <i>все/всех</i> (vse/vsex) <i>любые/любых</i> (ljubye/ljubyx)
Instrumental	<i>самим/samim</i> <i>всем/vsem</i> <i>любым</i> /ljubym	<i>самой/samoj</i> <i>всей/vsej</i> <i>любой</i> /ljuvoj	<i>самими/samimi</i> <i>всему/vsemi</i> <i>любыми</i> /ljubymi
Preposisional	<i>самом/samom</i> <i>всём/vsjom</i> <i>любом</i> /ljubom	<i>самой/samoj</i> <i>всей/vsej</i> <i>любой</i> /ljuvoj	<i>самих/samix</i> <i>всех/vsex</i> <i>любых</i> /ljubyx

(Maltzoff, 1994:107-108)

2.1.3.5 Deklinasi Pronomina Interogatif – Relatif

Pronomina ini terdiri dari kata *кто*/kto (siapa), *что*/čto (apa), *чей*/čej (milik siapa), *какой*/kakoј (yang mana, yang seperti apa), *который*/kotoryj/ (yang mana). Untuk kata *какой* dan *который* dideklinasikan seperti pada deklinasi adjektiva.

Tabel 2.7 Deklinasi Pronomina Interogatif (*кто/что*)

Kasus	Siapa?	Apa?
Nominatif	<i>Кто</i> /kto	<i>что</i> /čto
Genetif	<i>Кого</i> /kogo	<i>чего</i> /čego
Datif	<i>Кому</i> /komu	<i>чему</i> /čemu
Akusatif	<i>Кого</i> /kogo	<i>чего</i> /čego
Instrumental	<i>Кем</i> /kem	<i>чем</i> /čem
Preposisional	<i>Ком</i> /kom	<i>чем</i> /čjom

Tabel 2.7.1 Deklinasi Pronomina Interogatif (*чей*)

Kasus	Maskulin/Netral	Feminin	Jamak
Nominatif	<i>чей</i> /čej	<i>чья</i> /č'ja	<i>чьи</i> /č'i
Genetif	<i>чьего</i> /č'ego	<i>чей</i> /č'ej	<i>чьих</i> /č'ix
Datif	<i>чему</i> /č'emu	<i>чей</i> /č'ej	<i>чим</i> /č'ej
Akusatif	<i>чей</i> / <i>чьего</i> (čej/č'ego)	<i>чью</i> /č'ju	<i>чи</i> / <i>чьих</i> (č'i/č'ix)
Instrumental	<i>чим</i> /č'im	<i>чей</i> /č'ej	<i>чими</i> /č'imi
Preposisional	<i>чем</i> /č'jom	<i>чей</i> /č'ej	<i>чьих</i> /č'ix

(Maltzoff, 1994:111)

2.1.3.6 Deklinasi Pronomina Negatif

Pronomina ini terdiri dari kata *никто*/nikto (tidak ada orang/siapa pun), *ничто*/ničto/(tidak ada apa-apa/sesuatupun), *никакой*/nikakoj/(tidak ada sesuatu apapun yang bisa dipilih), *ничей*/ničej/(bukan milik siapa-siapa), *некого*/nekogo/(tidak ada serangpun), *нечего*/nečego(tidak ada sesuatu apapun). Untuk deklinasi kasus nominatif sampai instrumental pada kata *никто*, *ничто* dan *ничей* sama seperti halnya deklinasi pada pronomina interogatif – relative sedangkan kata *никакой* sama seperti pada deklinasi adjektiva. Adapun yang membedakan pada kasus preposisinya saja, contohnya kata *никто*, pada kasus preposisi menjadi *ни о ком* /ni o kom/(bukan tentang siapa-siapa), kata *ничто* pada kasus preposisi menjadi *ни о чем* /ni o č'jom/(bukan tentang apa-apa), dan kata *никакой* pada kasus preposisi menjadi *ни о каком*/ni o kakom/(bukan tidak ada sesuatupun). Adapun untuk deklinasi kata *некого* dan *нечего* juga sama dengan yang lainnya

hanya saja kedua kata tersebut tidak memiliki bentuk nominatif , sehingga deklinasi berawal dari kasus genetik hingga preposisional (Maltzoff:1994).

2.1.3.7 Deklinasi Pronomina Indefinit (Tak Tentu)

Pronomina indefinit adalah kata ganti yang digunakan untuk menggantikan seseorang atau suatu benda yang belum pasti siapa atau belum pasti jumlah atau ukurannya. Adapun yang termasuk pronomina ini adalah *кто-то*/*kto-to*/(seseorang), *кто-нибудь* /*kto-nibud'*/(siapa saja, siapapun), *кто-либо*/*kto-libo*/(siapa saja), *что-то*/*čto-to*/(sesuatu), *что-нибудь*/*čto-nibud'* (apa saja/apapun), *что-либо*/*čto-libo*/(apa saja), *какой-то*/*kakoj-to*/(satu dari beberapa jenis/pilihan), *какой-нибудь* /*kakoj-nibud'*/(yang mana saja/yang manapun), *какой-либо* /*kakoj-libo*/(yang mana saja), *чей-то* / *čej-to*/(milik seseorang), *чей-нибудь*/*čei-nibud'*/(milik siapa saja/milik siapapun), *чей-либо* /*čej-libo*/(milik siapa saja). Adapun deklinasi untuk pronomina ini sama seperti pada deklinasi pronomina interogatif – relatif, perhatikan contoh di bawah ini :

Tabel 2.8 Deklinasi Pronomina Tak Tentu

Kasus	Seseorang	Sesuatu
Nominatif	<i>кто-то</i> / <i>kto-to</i>	<i>что-то</i> / <i>čto-to</i>
Genetik	<i>кого-то</i> / <i>kogo-to</i>	<i>чего-то</i> / <i>čego-to</i>
Datif	<i>кому-то</i> / <i>komu-to</i>	<i>чему-то</i> / <i>čemu-to</i>
Akusatif	<i>кого-то</i> / <i>kogo-to</i>	<i>чего-то</i> / <i>čego-to</i>
Instrumental	<i>кем-то</i> / <i>kem-to</i>	<i>чем-то</i> / <i>čem-to</i>
Preposisional	<i>ком-то</i> / <i>kom-to</i>	<i>чем-то</i> / <i>čjom-to</i>

(Maltzoff,1994:117)

2.1.4 Kelas Kata Numeralia

Kelas kata numeralia atau kata bilangan terdiri dari numeralia pokok, numeralia bertingkat, numeralia kolektif dan numeralia pecahan (Maltzoff,1994).

2.1.4.1 Deklinasi Numeralia Pokok

Numeralia atau kata bilangan pokok (1,2,3, dan seterusnya) juga dapat dideklinasikan yang bentuknya bisa berubah-ubah sesuai dengan kasusnya. Deklinasi pada numeralia utama ini memiliki beberapa pola yaitu sebagai berikut :

1. Untuk bilangan 1 dan 2 deklinasi dibedakan berdasarkan genus (jenis kelamin) dan hal ini berlaku untuk bilangan 21,22,31,32, dan seterusnya.
2. Untuk bilangan 3 dan 4 memiliki pola sama kecuali pada kasus instrumental dimana bilangan 3 menjadi *трёмя*/trjomja dan untuk bilangan 4 menjadi *четырьмя*/četyr'mja. Selain itu kedua bilangan ini juga tidak terikat oleh genus.
3. Untuk bilangan 5-20 dan 30 memiliki pola deklinasi sama kecuali pada kasus instrumental untuk bilangan 8 punya dua pola yaitu *восьмью*/vos'm'ju atau *восемью*/vosem'ju.
4. Untuk bilangan 40,90 dan 100 diakhiri dengan huruf a kecuali pada nominatif dan akusatif.
5. Untuk bilangan 50-80 dan 200-400 masing-masing bagian angka dideklinasikan, contohnya : *шестьдесят*/šest'desjat'/(50), maka deklinasinya pada kasus genitif menjadi *шестидесяти*/šestidesjati.
6. Untuk bilangan 500-800 memiliki pola deklinasi sama dan masing-masing bagian angka dideklinasikan.
7. Untuk bilangan 1000 dideklinasikan mengikuti pola deklinasi nomina feminin, sedangkan bilangan 1 juta dan 1 milyar dideklinasikan mengikuti pola deklinasi nomina maskulin (Maltzoff,1994).

Adapun beberapa contoh deklinasi numeralia utama adalah sebagai berikut :

Tabel 2.9 Deklinasi Numeralia Pokok (*один*)

Kasus	Maskulin/Netral	Feminin
Nominatif	<i>один/одно</i> (odin/odno) <i>два</i> /dva	<i>одна</i> /odna <i>две</i> /dve
Genitif	<i>одного</i> /odnogo <i>двух</i> /dvux	<i>одной</i> /odnoj <i>двух</i> /dvux
Datif	<i>одному</i> /odnomu <i>двум</i> /dvum	<i>одной</i> /odnoj <i>двум</i> /dvum
Akusatif	<i>один/одного</i> (odin/odnogo) <i>два/двух</i> (dva/dvux)	<i>одну</i> /odnu <i>две/двух</i> (dve/dvux)
Instrumental	<i>одним</i> /odnim <i>двумя</i> /dvumja	<i>одной</i> /odnoj <i>двумя</i> /dvumja
Preposisional	<i>одном</i> /odnom <i>двух</i> /dvux	<i>одной</i> /odnoj <i>двух</i> /dvux

(Maltzoff,1994:125)

Tabel 2.9.1 Deklinasi Numeralia Pokok (*три, пять, сорок, двести, тысяча*)

Касус	3	5	40	200	1000
Nom.	<i>три</i> /tri	<i>пять</i> /pjat'	<i>сорок</i> /sorok	<i>двести</i> /dvesti	<i>тысяча</i> /tysjača
Gen.	<i>трѣх</i> /trjox	<i>пяти</i> /pjati	<i>сорока</i> /soroka	<i>двухсот</i> /dvuxsot	<i>тысячи</i> /tysjači
Datif.	<i>трѣм</i> /trjom	<i>пяти</i> /pjati	<i>сорока</i> /soroka	<i>двумстам</i> /dvumstam	<i>тысяче</i> /tysjače
Akus.	<i>три</i> /трѣх (tri/trjox)	<i>пять</i> /pjat'	<i>сорок</i> /sorok	<i>двести</i> /двухсот (dvesti/dvuxsot)	<i>тысячу</i> /tysjaču
Instrum.	<i>трѣмя</i> /trjomja	<i>пятью</i> (pjat'ju)	<i>сорока</i> /soroka	<i>двумястами</i> /dvumjastami	<i>тысячей</i> / <i>тысячу</i> (tysjačej/ tysjaču)
Prep.	<i>трѣх</i> /trjox	<i>пяти</i> /pjati	<i>сорока</i> /soroka	<i>двумстах</i> /dvumstax	<i>тысяче</i> /tysjače

(Maltzoff, 1994:125-126)

2.1.4.2 Deklinasi Numeralia Bertingkat

Numeralia bertingkat dideklinasikan mengikuti pola deklinasi adjektiva dan terikat oleh genus atau jenis kelamin benda (Maltzoff:1994). Contoh Numeralia bertingkat misalnya *первый*/pervyj/(pertama), *второй*/vtoroj(kedua), *третий*/tretij(ketiga), *четвертый*/četvjortyj/(keempat), *пятый*/pjatyj(kelima), *шестой*/šestoj/(keenam), *седьмой*/sed'moj(ketujuh), *восьмой* /vos'moj/(kedelapan), *девятый*/devjatyj/(kesembilan), *десятый*/desjatyj (kesepuluh), *двенадцатый*/dvenadcatyj/(kedua belas) dan seterusnya. Adapun contoh deklinasi numeralia bertingkat sebagai berikut :

Tabel 2.10 Deklinasi Numeralia Bertingkat

Касус	Maskulin	Netral	Feminin
Nom.	<i>первый</i> /pervyj <i>третий</i> /tretij <i>сотый</i> /sotyj	<i>первое</i> /pervoe <i>третье</i> /tret'e <i>сотое</i> /sotoe	<i>первая</i> /pervaja <i>третья</i> /tret'ja <i>сотая</i> /sotaja
Gen.	<i>первого</i> /pervogo <i>третьего</i> /tret'ego <i>сотого</i> /sotogo	<i>первого</i> /pervogo <i>третьего</i> /tret'ego <i>сотого</i> /sotogo	<i>первой</i> /pervoj <i>третьей</i> /tret'ej <i>сотой</i> /sotoj
Dat.	<i>первому</i> /pervomu <i>третьему</i> /tret'emu <i>сотому</i> /sotomu	<i>первому</i> /pervomu <i>третьему</i> /tret'emu <i>сотому</i> /sotomu	<i>первой</i> /pervoj <i>третьей</i> /tret'ej <i>сотой</i> /sotoj
Akus.	<i>первый</i> / <i>первого</i> (pervyj/pervogo)	<i>первое</i> /pervoe <i>третье</i> /tret'e	<i>первую</i> /pervuju <i>третью</i> /tret'ju

	<i>третий/третьего</i> (tretij/tret'ego) <i>сотый/сотого</i> (sotyj/sotogo)	<i>сотое/sotoe</i>	<i>сотую/sotuju</i>
Instrum.	<i>первым/pervym</i> <i>третьим/tret'im</i> <i>сотым/sotym</i>	<i>первым/pervym</i> <i>третьим/tret'im</i> <i>сотым/sotym</i>	<i>первой/pervoj</i> <i>третьей/tret'ej</i> <i>сотой/sotoj</i>
Prep.	<i>первом/pervom</i> <i>третьем/tret'em</i> <i>сотом /sotom</i>	<i>первом/pervom</i> <i>третьем/tret'em</i> <i>сотом /sotom</i>	<i>первой/pervoj</i> <i>третьей/tret'ej</i> <i>сотой/sotoj</i>

(Maltzoff, 1994:131-132)

2.1.4.3 Deklinasi Numeralia Kolektif

Numeralia kolektif atau kata bilangan gabungan terdiri dari *двоë* /dvojo/(berdua), *трое*/troje(bertiga), *четверо*/četvero/(berempat), *пятеро* /pjatero/(berlima), *шестеро*/šestero/(berenam), *семеро*/semero/(bertujuh), *восемеро*/vos'mero/(berdelapan), *девятиро*/devjatero/(bersembilan), *десятеро* /desjatero/(bersepuluh) dan *оба* /oba/(kedua-duanya).

Tabel 2.11 Deklinasi Numeralia Kolektif

Kasus	Berdua	Bertiga	berempat
Nominatif	<i>двоë/dvojo</i>	<i>трое/troe</i>	<i>четверо /četvero</i>
Genetif	<i>двоих/dvoix</i>	<i>троих/troix</i>	<i>четверых/četveryx</i>
Datif	<i>двоим/dvoim</i>	<i>троим/troim</i>	<i>четырьмя/četverym</i>
Akusatif	<i>двоë/двоих</i> (dvojo/dvojx)	<i>трое/троих</i> (troe/troix)	<i>четверо/четверых</i> (četvero/četveryx)
Instrumental	<i>двоими/dvoimi</i>	<i>троими/troimi</i>	<i>четырьмя/četverymi</i>
Preposisional	<i>двоих/dvoix</i>	<i>троих/troix</i>	<i>четверых/četveryx</i>
Kasus	Maskulin	Netral	Feminin
Nominatif	<i>оба/oba</i>	<i>оба/oba</i>	<i>обе/obe</i>
Genetif	<i>обоих/oboix</i>	<i>обоих/oboix</i>	<i>обеих/obeix</i>
Datif	<i>обоим/oboim</i>	<i>обоим/oboim</i>	<i>обеим/obeim</i>
Akusatif	<i>оба/обоих</i> (oba/obaix)	<i>оба/обоих</i> (oba/obaix)	<i>обе/обеих</i> (obe/obeix)
Instrumental	<i>обои́ми/oboimi</i>	<i>обои́ми/oboimi</i>	<i>обеими/obeimi</i>
Preposisional	<i>обоих/oboix</i>	<i>обоих/oboix</i>	<i>обеих/obeix</i>

(Maltzoff, 1994:136)

2.1.4.4 Deklinasi Numeralia Pecahan

Numeralia pecahan dalam bahasa Rusia misalnya (*одна*) *четверть*/odna četvert'/(1/4), (*одна*) *треть*/odna tret'/(1/3), *половина*/plovina/(1/2), *две*

трети/dve treti/(2/3), три четверти/tri četverti/(3/4), полтора /poltora/(1 ½) dan lain-lain.

Tabel 2.12 Deklinasi Numeralia Pecahan

Kasus	½	¼	¾	1½ (mas./netral)	1½ (fem.)
Nom.	<i>Половина</i> /polovina	<i>Четверть</i> /četvert'	<i>три четверти</i> /tri četverti	<i>полтора</i> /poltora	<i>полторы</i> /poltory
Gen.	<i>Половины</i> /poloviny	<i>Четверти</i> /četverti	<i>трёх четверти</i> /trjox četverti	<i>полтора</i> /polutora	<i>полтора</i> /polutora
Datif.	<i>Половине</i> /polovine	<i>Четверти</i> /četverti	<i>трём четверти</i> /trjom četverti	<i>полтора</i> /polutora	<i>полтора</i> /polutora
Akus.	<i>Половину</i> /polovinu	<i>Четверть</i> /četvert'	<i>три четверти</i> /tri četverti	<i>полтора</i> /poltora	<i>полторы</i> /poltory
Instrum.	<i>Половиной</i> /polovinoj	<i>Четвертью</i> /četvert'ju	<i>тремя четвертью</i> /trjomja četvert'ju	<i>полтора</i> /polutora	<i>полтора</i> /polutora
Prep.	<i>Половине</i> /polovine	<i>Четверти</i> /četverti	<i>трёх четверти</i> /trjox četverti	<i>полтора</i> /polutora	<i>полтора</i> /polutora

(Maltzoff, 1994:138)

2.1.5 Kelas Kata Preposisi

Kelas kata preposisi atau kata depan berhubungan erat dengan pembentukan kasus pada kelas kata nomina yang diawalinya. Namun kelas kata ini juga dapat digunakan bersamaan dengan pronomina atau numeralia (Maltzoff:1994). Pada dasarnya kelas kata preposisi ini sudah disebutkan pada pembahasan deklinasi kelas kata nomina di atas. Namun sebagai pengingat kembali, dibawah ini akan diberikan beberapa contoh preposisi berdasarkan kasus yang dibentuknya, sebagai berikut :

1. Kasus genitif : *без/bez/(tanpa), близ/bliz/(dekat), вдоль/vdol'* (selama), *вне/vne/(diluar), внутри/vnutri/(di dalam), вокруг/vokrug/(sekitar), впереди /vperedí/ (di depan), кроме/krome/(selain), около/okolo/ (sekitar), от/ot/(dari), из/iz/(dari), после/posle/ (setelah), у/u/(menyatakan milik, pada, di) dan lain-lain.*

2. Kasus datif : *благодаря*/blagodarja/(terima kasih atas, berkat dari, karena), *к/к*/(ke, kepada), *назло*/nazlo/(untuk membuat orang sebal/marah), *по/по*/(melalui, dengan, menurut, berdasarkan pada), *согласно* /soglasno/(berdasarkan pada) dan lain-lain.
3. Kasus akusatif : *в/во*/v/vo/(ke), *на/на*/(ke), *исключая*/isključaja/(kecuali), *за/за*/(demi, untuk, selama), *несмотря на*/nesmotrja na/(selain dari), *по/по*/(sampai), *про* /pro/(tentang), *через*/čerez/(melalui, sekitar) dan lain-lain.
4. Kasus instrumental : *за/за*/(dibalik, demi), *кончая*/končaja/(berakhir dengan), *между*/meždu/(diantara), *над*/nad/(di atas), *перед*/pered/(di depan, sebelum), *под*/pod/(di bawah) dan *с/со*/s/so/(dengan).
5. Kasus preposisional : *в/во*/v/vo/(di, pada), *на/на*/(di/pada), *о/об*/o/ob/(tentang, mengenai), *по/по*/(setelah), dan *при/при*/(di, pada, di dekat, dengan, tatkala, pada saat itu).

2.2 Konsep Konjugasi Verba dalam Gramatika Bahasa Rusia

Dalam aturan gramatika bahasa Rusia pembahasan verba meliputi modus, kala, aspek serta bentuk partisipal dan *gerunds* (Maltzoff,1994). Namun, untuk mendukung analisis data, dalam bab ini hanya akan dibahas mengenai kala (waktu) yang di didalamnya terdapat perubahan bentuk verba yang disebut konjugasi. Seperti yang telah disebutkan pada bab sebelumnya, konjugasi adalah perubahan bentuk verba berdasarkan subjeknya yang terjadi pada kala kini dan akan datang (I.K.Kalinina dan A.B Anakina,1975). Adapun jika dalam satu kalimat terdapat dua verba berurutan, maka verba pertama dikonjugasikan dan verba kedua tetap berbentuk infinitif (bentuk dasar) (Maltzoff ,1994). Meskipun begitu, dikarenakan kala dalam bahasa Rusia terdiri dari kala kini, lampau dan akan datang, dibawah ini juga akan dibahas mengenai perubahan bentuk verba pada kala lampau.

2.2.1 Kala kini (*настоящее время/nastojasčee vremja*)

Dalam bahasa Rusia konjugasi ada yang beraturan dan tidak beraturan atau memiliki pola khusus.

2.2.1.1 Konjugasi verba beraturan

Konjugasi verba beraturan memiliki pola yang terdiri dari tipe pertama yang terdiri dari verba-verba yang bentuk infinitifnya berakhiran **-ать/-ять** dan tipe kedua yang terdiri dari verba-verba yang bentuk infinitifnya berakhiran **-ить** (Maltzoff, 1994).

konjugasi tipe pertama

Tabel 2.13 Konjugasi Tipe Pertama

Subjek	bentuk akhiran	Contoh : <i>читать ; слушать</i>
Я/я	-ю/ju	<i>читаю/čitaju; слушаю/slušaju</i>
Ты/ты	-ишь/ešč'	<i>читаешь/čitaešč'; слушаешь/slušaešč'</i>
Он/она/оно (on/ona/ono)	-ет/et'	<i>читает/čitaet ; слушает/slušает</i>
Мы/мы	-ем/em	<i>читаем/čitaem; слушаем/slušаем</i>
Вы/вы/	-ете/ete	<i>читаете /čitaete ; слушаете/slušаете</i>
Они/oni	-ют/jut	<i>читают /čitajut; слушают/slušajut</i>

konjugasi tipe kedua

Tabel 2.13.1 Konjugasi Tipe Kedua

Subjek	bentuk akhiran	Contoh : <i>говорить ; молчать</i>
Я/я	-ю /- у(ju/u)	<i>говорю/govorju; молчу/mol'ču</i>
Ты/ты	-ишь/išč'	<i>говоришь/govorišč'; молчишь/mol'čišč'</i>
Он/она/оно (on/ona/ono)	-ит/it	<i>говорит /govorit ; молчит/mol'čit</i>
Мы/мы	-им/im	<i>говорим /govorim; молчим /mol'čim</i>
Вы/вы	-ите/ite	<i>говорите/govorite; молчите/mol'čite</i>
Они/oni	-ят/ -ат(jat/at)	<i>говорят/govorjat; молчат /mol'čat</i>

2.2.1.2 Konjugasi Verba Tidak Beraturan

Verba tidak beraturan memiliki pola konjugasi yang khusus atau tidak mengikuti aturan di atas. Adapun aturan-aturan tersebut sebagai berikut :

1. verba infinitif dengan akhiran *-вать*, yang didahului oleh *да, зна* atau *ста*, maka '*ва*' dihilangkan, contohnya *давать/davat'* : *даю/daju, даёшь/dajošč'*... *дают/dajut* (memberi); *вставать/vstavat'* : *встаю/vstaju, встаёшь/vstajošč'*...*встают/vstajut* (bangun) dan lain-lain.

2. verba infinitif dengan akhiran *-овать / -евать*, maka pada konjugasinya *-овать / -евать* tersebut dihilangkan dan diganti dengan *-у/-ю*, contohnya : *рисовать/risovat'* : *рисую/risuju, рисуешь/risuješč'*...*рисуют/risujut* (menggambar); *горевать/gorjevat'* : *горюю/gorjuju, горюешь/gorjuešč'*...*горюют/gorjujut* dan lain-lain. Namun terdapat beberapa verba seperti di atas, tetapi berkonjugasi seperti pada verba beraturan, contohnya *одевать/odevat'* : *одеваю/odevaju, одеваешь /odevašč'*...*одевают/odevajut* (memakai), *уповать/upovat'* : *уповаю/upovaju, уповаешь/upovaešč'*...*уповают/upovajut* (berharap) dan lain-lain.

3. verba dengan akhiran konjugasi tipe kedua (*-ить*) yang didahului dengan huruf *б, в, м, н, ф* maka pada subjek orang pertama tunggal (*я*), ditambah *л* sebelum akhiran *-ю*, contohnya *любить/ljubit'* : *люблю/ljublju, ловить/lovit'* : *ловлю/lovlju* (menangkap/memancing), *кормить/kormit'* : *кормлю/kormlju* (memberi makan hewan), *купить/kupit'* : *куплю/kuplju* (membeli), *графить/grafit'* : *графлю/gravlju* (menggambar garis, mengatur) dan lain-lain.

4. beberapa verba mengalami perubahan konsonan pada konjugasi subjek (*я*) dengan aturan untuk konsonan *д, з* dan *з* berubah menjadi *ж* ; *к* dan *т* berubah menjadi *ч* ; *с* dan *х* menjadi *ш*, serta *т, ст,* dan *ск* menjadi *щ*, contohnya *ходить/xodit'* : *хожу/хожу, ходишь/ходиšč'*...*ходят/xodjat* (pergi, berjalan) ; *платить/platit'* : *плачу/plaču, платишь/platišč'*...*платят/platjat* (membayar) dan lain-lain (Maltzoff,1994).

2.2.2 Kala Lampau (*прошедшее время/prošedšee vremja*)

Pada bentuk kala lampau terdapat ketentuan perubahan bentuk verba yang beraturan dan tidak beraturan. Adapun untuk bentuk beraturan berakhiran *-л* jika

subjeknya maskulin, **-ла** jika subjeknya feminin, **-ло** jika subjeknya netral dan **-ли** jika subjeknya jamak, contohnya ; *писать* : *Джон писал*/džon pisał (John menulis), *Анна писала*/anna pisala (Anna menulis), *оно писало*/ono pisalo (dia menulis), *они писали*/oni pisali (mereka menulis) (Maltzoff,1994).

Namun pada verba dengan ketentuan yang tidak beraturan, memiliki pola yang berbeda-beda, sebagai berikut :

1. Verba infinitif dengan akhiran **-ти, -сть, -зь**, pada bentuk lampau maskulin ada yang akhirnya berubah dengan penambahan **-л** dan ada pula yang tidak. Adapun contoh yang diganti dengan **-л** misalnya ; *вести*/vesti/ : *Денис вёл*/denis vjol/(denis membawa), *Анна вела*/anna vela/(Anna membawa), *оно вело*/ono velo/(dia membawa), *они вели*/oni veli/(mereka membawa), sedangkan contoh yang tidak berubah dengan **-л**, misalnya *нести*/nesti/ : *Денис нёс*/denis njos/ Denis memanggul, *Анна несла*/anna nesla/(Anna memanggul), *несло*/neslo/(dia membawa), *они несли*/oni nesli/(mereka memanggul).
2. Verba infinitif dengan akhiran **-чь**, maka pada bentuk lampau maskulin akhirnya berubah menjadi **-г** atau **-к**, *печь*/peč' : *пёк*/pjok/, *пекла*/pekla/, *пекло*/peklo/, *пекли*/pekli/ (memanggang) ; *мочь*/moč' / : *мог*/mog/, *могла*/mogla, *могло*/moglo/, *могли*/mogli/(dapat).
3. Verba infinitif dengan akhiran *ереть*, maka *еть* dihilangkan, contohnya ; *тереть*/teret' / : *тёр*/tjor/, *тёрла*/tjorla/, *тёрло*/tjorlo/, *тёрли*/tjorli/ (menggosok).
4. Verba infinitif yang pada bentuk lampaunya ditambah **-б**, contohnya ; *грести*/gresti : *грёб*/grjob/, *грёбла*/grjobla/, *грёбло*/grjoblo/, *грёбли*/grjobli/ (mendayung) ; *скрести*/skersti : *скрёб*/skrjob/, *скрёбла*/skrjobla, *скрёбло*/skrjoblo/, *скрёбли*/skrjobli/(menggaruk) ; *ушибить*/ušibit' : *ушиб* /ušib, *ушибла*/ušibla/, *ушибло*/ušiblo/, *ушибли*/ušibli/(membentur) dan lain-lain.
5. Bentuk lampau kata *расти*/rasti/ : *рос*/ros/, *росла*/rosla/, *росло*/roslo/, *росли*/rosli/(tumbuh/bertambah).

6. Bentuk lampau kata *идти/idti/* : *шёл/šjol*, *шла/šla/*, *шло/šlo/*, *шли/šli/* (berjalan kaki) (Maltzoff,1994).

2.2.3. Kala Akan Datang (*будущее время/buduščee vremja*).

Aturan pada kala akan datang tergantung pada aspek verbanya, yaitu aspek imperfektif dan perfektif. Jika verba tersebut imperfektif maka didepannya ditambah kata *быть/byt'/* (akan), dengan konjugasi *я буду/ja budu/*(saya akan), *ты будешь/ty budešč'/*(kamu akan), *он будет/on budet/*(dia akan), *мы будем/my budem/*(kami akan), *вы будете/vy budete/*(kalian akan), *они будут/oni budut/*(mereka akan). Adapun setelah kata '*быть*' diikuti verba infinitif, contohnya *я буду читать/ja budu čitat'/*(saya akan membaca). Sedangkan jika bentuk verba perfektif tidak perlu penambahan kata '*быть*', namun langsung dikonjugasikan seperti pada bentuk kala kini, sebagai contoh bentuk perfektif kata '*читать*' yaitu '*прочитать*' menjadi *читаю, читаешь, ... читают* (Maltzoff,1994).

2.3 Sintaksis : Anggota Kalimat

Anggota kalimat adalah kata atau rangkaian kata yang terletak dalam susunan kalimat pada hubungan sintaksis yang predikatif, atributif, objektif dan keterangan (Popov,1978). Anggota kalimat terdiri dari dua macam yaitu anggota utama dan sekunder.

2.3.1 Anggota Utama

Anggota utama mempunyai ciri berdiri sendiri sebagai kesatuan sintaksis karena ia setara dengan anggota sekunder, anggota utama bersifat setara dan saling melengkapi. Adapun yang termasuk anggota utama dalam kalimat adalah subjek (*подлежащее/podležaščee*) dan predikat (*сказуемое/skazuemoe*) (Popov,1978). Anggota utama berfungsi sebagai pusat kalimat dan menunjukkan kepaduan kalimat.

2.3.1.1.Subjek (*подлежащее/podležaščee*)

Subjek adalah anggota utama kalimat secara gramatikal yang dapat berdiri sendiri, menandai benda, dan sebagai tanda yang biasanya mengungkapkan

predikat (Popov,1978). Istilah “subjek” disini digunakan dalam arti kata yang luas. Subjek dapat menunjukkan orang, benda hidup dan benda mati, gagasan abstrak, menerangkan tindakan dan lain-lain. Dalam hubungannya dengan predikat, subjek dapat menunjukkan:

1. Subjek Aktif, contohnya : **Ураганы** сгибают небо/uragany sgibajut nebo/(badai melengkungkan langit).
2. Subjek, yang mengarah pada tindakan, contohnya : *В Верховный Совет СССР избираются лучшие люди страны/v verhovnyj sovet SSSR izbirajutsja lucše ljudi strany/(Di dalam Soviet tertinggi Uni Soviet terpilih orang terbaik dari negeri ini).*
3. Subjek, yang maknanya menjadi satu dengan predikat, contohnya : *Тщеславие в работе – это гадость и грязь/Tščeslavie v rabote - èto gadost' i grjaz'/(gila hormat dalam pekerjaan, itu sesuatu yang menjijikan dan kotor).*
4. Subjek, yang memperkuat keberadaan, contohnya : *У него есть и домик свой, и пенсия/u nego est' i domik svoj i pensija/(dia memiliki rumah dan uang pensiun).*

Subjek dapat dinyatakan dalam kata, sintaksis kombinasi kata, penyusunan dan predikat tunggal (Popov,1978). Adapun cara menentukan subjek adalah sebagai berikut :

1. Menggunakan bentuk nominatif, contohnya *всякая новая весна - чудо/vsjakaja novaja vesna - čudo/(setiap musim semi ajaib).*
2. Subjek bisa saja dengan verba infinitif, contohnya **дышать** *становилось трудно/ dyšat' stanovilos' trudno/(napas berhenti dengan sulit).*
3. Bilangan Pokok, contohnya **шестнадцать** *делится на два/ šestnadcat' delitsja na dva/ (enam belas dibagi dua).*

2.3.1.2 Predikat (*сказуемое/skazuemoe*)

Predikat merupakan bagian dari kalimat utama, yang gramatikanya terikat hanya dengan subjek dan biasanya menandai tanda kebendaan, yaitu subjek (Popov,1978). Contoh: *Да будет свят твой шаг чванный, Боец, идущий в*

дальний путь/da budet svjat tvoj šag čvannyj, boec, iduščij v dal'nij put'/ . Pada contoh tersebut, rangkaian *Да будет свят* – predikat, rangkaian itu menandai tanda kebendaan predikatif, sedangkan subjeknya adalah kata *шаг*.

Arti predikat yang menandai ciri benda dapat dipahami dalam konteks yang lebih luas, meliputi :

1. Tindakan kebendaan aktif

Я по первому снегу бреду/ja po pervomu snegu/ (saya dalam igauan salju pertama)

2. Keadaan

Два озера застыли на откосе/dva ozera zastyli na otkose/ (dua danau yang membeku di lereng).

3. Perubahan keadaan

Свежеют с каждым днем и молодеют сосны/svežejut s každyd dnjem i molodejut sosny/ (kesegaran di setiap hari dan pinus muda).

4. Eksistensi atau kehidupan

Была ночь/byla noč'/(pada malam hari), *У каждого из нас есть свои интересы своя жизнь*/u každygo iz nas est' svoi interesy svoja žizn'/(setiap dari kita mempunyai kepentingan hidup masing-masing).

5. Kualitas

Зима нашей старости тоже прекрасна/zima našej starosti tože prekrasna/ (pada musim dingin ketua kita juga baik).

6. Ciri atau sifat

Крпива так жглась, что Машиа боялась к ней подойти/krapiva tak želas',čto maša bojalas' k nej podojti/(jelatang begitu membakar, sehingga Masha takut untuk mendekati jelatang itu).

7. Kepemilikan

Как хорошо, что море наше!/kak хороšo,čto more naše/(begitu bagus, laut kita!) (Popov,1978).

2.3.2 Anggota Sekunder

Anggota sekunder kalimat adalah anggota kalimat selain subjek dan predikat. Anggota sekunder terdiri dari keterangan (*определение/opredelenie*),

pelengkap (*дополнение/dopol'nenie*) dan kata keterangan (*обстоятельство/obstojatel'stvo*) baik cara, tempat, waktu, alasan dan lain-lain (Popov,1978).

2.3.2.1 Keterangan (*определение/opredelenie*)

Keterangan adalah anggota sekunder kalimat, yang menunjukkan ciri kebendaan, dan menjawab pertanyaan :

- Какой?/kakoj/(yang bagaimana?)
- Который?/kotoryj/(yang mana?)
- Чей?/čej/(milik siapa?) (Popov,1978)

Contoh:

S P

вдовья боль уже не так остра/vdov'ja bol' uže ne tak ostraja/(janda sakit sudah tidak begitu parah). *Боль чья?* (Sakit siapa?) *вдовья*(janda), jadi kata *вдовья* sendiri menjawab pertanyaan *чья*, yang merupakan kata Tanya yang mencirikan suatu keterangan.

2.3.2.2 Pelengkap (*дополнение/dopolnenie*)

Pelengkap adalah anggota kecil (sekunder) suatu kalimat yang mempunyai makna kebendaan, yang menonjolkan fungsi objek suatu kalimat dan hanya menjawab pertanyaan-pertanyaan kasus tidak langsung (mengacu pada objek suatu kalimat maupun kebendaan) (Popov,1978). Contohnya : *детство мечтает о мудрости, мудрость бьется над правдой , правда тоскует по счастью, счастье грустит о мечте/detstvo mečtaet o mudrosti, mudrost' b'etsja nad pravdoj, pravda toskuet po scast'ju, sčast'e grustit o mečte*/(masa kecil memimpikan kebijaksanaan, kebijaksanaan membenturkan kebenaran, kebenaran merindukan kebahagiaan, kebahagiaan bersedih tentang impian).

Subjek : kata *детство, мудрость, правда, счастье/detsvo, mudrost', pravda, sčaste/* (masa kecil, kebijaksanaan, kebenaran, kebahagiaan)

Predikat : kata *мечтает, бьется, тоскует, грустит/mečtaet, b'etsja, toskuet, grustit/*(bercita-cita, membenturkan, merindukan, bersedih)

Pelengkap : kata *о мудрости, над правдой, по счастью, о мечте/o mudrosti, nad pravdoj, po sčast'ju, o mečte/*(tentang

kebijaksanaan, tentang kebenaran, tentang kebahagiaan, tentang cita-cita)

Penjelasan; kata *о мудрости, над правдой, по счастью, о мечте* adalah pelengkap yang berfungsi sebagai objek. Pelengkap sendiri lebih sering berhubungan pada verba dan menunjukkan objek pada tindakan, contohnya : *заслуги красят человека*/zaslugi krasjat človeka/(Sebuah kebaikan dapat menghiasi seorang manusia selama hidupnya).

Subjek : kata *заслуги*/zaslugi/(jasa-jasa/kebaikan)

Predikat : kata *красят*/krasjat/(menghiasi/mewarnai)

Pelengkap : kata *человека*/človeka/(orang)

Penjelasan; Kata **человека** merupakan objek dari tindakan *красят*.

Adapun pelengkap (objek) terdiri dari :

1. Objek langsung (*прямое дополнение*/prjамое dopolnenie)
 - Sebagian besar adalah ungkapan nyata makna objektif
 - Menandakan makna kebendaan objek secara langsung yang terkait dengan kegiatan
 - Merujuk kepada verba penghubung, jarang menggunakan kasus genitif dengan makna objek sebagian atau objek penuh pada verba penghubung dengan nama diri (Popov,1978).

Contoh :

- *Холодит роса седые крыши*/ xolodit rosa sedye kryši/(embun mendinginkan atap kelabu)

Subjek : kata *роса*/rosa/(embun)

Predikat : kata *холодит*/xolodit/(mendinginkan)

Pelengkap : kata *крыши*(kryši)

2. Objek tidak langsung (*косвенное дополнение*/kossvennoe dopolnenie)
 - Makna obyektif dinyatakan tidak begitu jelas seperti *прямое дополнение*. Ia mengungkapkan kasus akusatif dengan kata depan atau kasus langsung lainnya dengan kata depan atau tanpa kata depan (Popov,1978).

Contoh:

- Снова пашня думает о себе/snova pašnja dumaet o sebe/(sekali lagi Pashnya berpikir tentang dirinya sendiri).

Subjek : kata *пашня*/pašnja/(Pashnya)

Predikat : kata *думает*/dumaet/(berpikir)

Pelengkap : kata *о себе*/o sebe/(tentang dirinya sendiri)

- Меткий и образный русский язык богат пословицами/metkij i obraznyj ruskij jazyk bogat poslovicami/(Bahasa rusia yang akurat dan deskriptif, memperkaya peribahasa).

Subjek : kata *русский язык*/ruskij jazyk

Predikat : kata *богат*/bogat/(memperkaya)

Pelengkap : kata *пословицами*/poslovicami/(peribahasa)

2.3.2.3 Kata keterangan (*обстоятельство*/obstojatel'stvo)

Kata keterangan terdiri dari dua kelompok yaitu kata keterangan karakteristik dan kata keterangan sebenarnya. Kata keterangan karakteristik menjelaskan cara bertindak dan juga menerangkan kualitas dan kuantitas tindakan kebendaan. Adapun kata keterangan sebenarnya menunjukkan atau menerangkan suatu tempat, waktu, alasan, tujuan, yang melakukan tindakan serta menunjukkan kondisi atau ciri benda (Popov, 1978).

Contoh : *Комсомол и теперь перед вслетом счастливым всюду с честью на вахте героической стоит*/komsomol i teper' pered vsletom sčastlivym vsjudu s čest'ju na vaxte gerojskoj stoit/ (Seorang Komsomol sekarang berdiri di depan area lepas landas dan tempat penjagaan dengan rasa bangga dan hormat laksana pahlawan).

1. Ket. waktu : *теперь*/teper' (sekarang)
2. Ket. tempat : *перед вслетом*/pered vsletom/(di depan lepas landas), *всюду*/vsjudu/ (dimanapun), *на вахте*/na vaxte(di penjagaan)
3. Ket. karakter cara bertindak : *с честью*/s čest'ju/(dengan hormat)

2.4 Faktor Penyebab Kesalahan

Jack C. Richards (1974:174-180) menyebutkan bahwa jenis-jenis penyebab kesalahan pada pembelajar bahasa kedua terdiri dari 4 hal yaitu generalisasi berlebihan (*over-generalization*), pengabaian akan batasan-batasan aturan dalam struktur kalimat (*ignorance of rule restriction*), penerapan aturan yang tidak lengkap (*incomplete application of rules*) dan kesalahan konsep hipotesis (*false concepts hypothesized*).

2.4.1 Over-Generalisasi

Over-generalisasi merupakan salah satu faktor penyebab kesalahan seorang penutur atau pembelajar dalam menerapkan tata bahasa atau gramatika bahasa kedua.

Jacobovits defines generalization or transfer as the use of previously available strategies in new situations....In second language learning....some of these strategies will prove helpful in organising the facts about the second language, but others, perhaps due to superficial similarities, will be misleading and inapplicable (Richards,1974:174).

‘Jakobovits mendefinisikan generalisasi atau transfer sebagai penggunaan strategi yang sudah ada sebelumnya ke dalam situasi baru...Dalam pembelajaran bahasa kedua...beberapa dari strategi ini akan membantu dalam membuktikan penyusunan fakta-fakta mengenai bahasa kedua, tetapi dalam hal lain mungkin karena adanya kesamaan-kesamaan yang rancu, justru akan menyesatkan dan tidak dapat diterapkan (dalam kalimat).

Berdasarkan kutipan di atas dapat diketahui bahwa over-generalisasi sebenarnya muncul sebagai suatu bentuk strategi atau cara dari seorang pembelajar bahasa kedua untuk menghasilkan ujaran yang dapat diterima oleh penutur asli bahasa kedua. Namun, ujaran yang diucapkannya tersebut tidak sesuai dengan aturan gramatika bahasa kedua yang seharusnya sehingga justru menyebabkan terjadinya penyimpangan tata bahasa itu sendiri.

Hal ini dapat disebabkan adanya kesalahpahaman atau kurangnya penguasaan akan gramatika bahasa kedua yang dipelajari sehingga menyebabkan

mereka menggeneralisasikan atau menganggap semua aturan gramatika dalam bahasa tersebut sama sesuai yang ada dalam pemahaman mereka (Richards,1974). Meskipun dalam praktek percakapan sehari-hari, kesalahan karena over generalisasi ini masih dapat dipahami oleh si penutur asli, namun secara gramatika tetap suatu kesalahan.

2.4.2 Pengabaian akan aturan pembatasan

Faktor penyebab kesalahan kedua adalah adanya pengabaian akan aturan-aturan pembatasan dalam struktur kalimat.

Closely related to the generalization of deviant structures is failure to observe the restrictions of existing structures, that is, the application of rules to contexts where they do not apply (Richards,1974:175).

‘Berhubungan erat dengan generalisasi dari struktur-struktur yang menyimpang adalah kegagalan dalam mengamati batasan-batasan dari struktur-struktur yang telah ada, yang mana penerapan aturan-aturan tersebut ke dalam konteks yang (seharusnya) tidak dapat digunakan (dalam kalimat)’.

Berdasarkan dari kutipan di atas dapat diambil kesimpulan bahwa faktor pengabaian adalah penyebab terjadinya penyimpangan atau kesalahan dalam ujaran yang disebabkan oleh ketidaktahuan atau sikap pengabaian penutur dalam mengamati batas struktur yang ada sehingga menerapkan batasan tersebut ke dalam konteks yang tidak seharusnya. Richards memberi contoh dalam kalimat *The man who I saw him* (laki-laki yang saya lihat dia) seharusnya *The man whom I saw*/(laki-laki yang saya lihat). Kalimat tersebut merupakan bentuk pelanggaran terhadap batasan kata ‘*who*’ yang mana seharusnya adalah ‘*whom*’ dan kata ‘*him*’ tidak perlu digunakan, sebab kata ‘*the man*’ dalam kalimat tersebut berfungsi sebagai objek. Adapun contoh lain, misalnya kalimat *I made him to do it*/(saya membuatnya melakukan hal itu) seharusnya *I have him to do it*/(saya membuatnya melakukan hal itu). Kalimat tersebut merupakan pelanggaran terhadap batasan penggunaan verba ‘*make*’, sebab penggunaan verba

tersebut tidak dapat diperluas sebagai kata yang menyatakan perintah atau penyebab seseorang melakukan sesuatu.

Kedua contoh kesalahan di atas dapat diakibatkan karena pembelajar bahasa kedua mengambil batasan dari bahasa yang dipelajari sebelumnya ke dalam situasi baru (bahasa baru yang dipelajarinya). Selain itu, kesalahan ini juga bisa terjadi karena pembelajar memperoleh batasan tersebut dari hasil pembelajaran dengan cara menghafal. Hal ini yang menyebabkan terjadinya pengabaian terhadap batasan-batasan gramatika yang telah ditetapkan (Richards,1974).

2.4.3 Penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Penyebab kesalahan ketiga, adalah penerapan aturan yang tidak lengkap. Dalam kategori ini, kemunculan penyimpangan tata bahasa pada kalimat ujaran menunjukkan tingkat perkembangan dari kemampuan penutur bahasa kedua dalam memahami dan menerapkan aturan tata bahasa tersebut secara lengkap sehingga memunculkan ujaran yang bisa diterima (Richards,1974). Namun, penyimpangan tersebut menyebabkan ujaran yang dihasilkan justru tidak berterima. Dalam hal ini, penutur bahasa kedua cenderung melakukan kesalahan dikarenakan ketidaksempurnaan penerapan tata gramatika yang seharusnya, misalnya dalam pola pertanyaan dalam bahasa Inggris antara seorang dosen sebagai penutur asli dengan mahasiswa asing sebagai berikut :

pertanyaan	jawaban
<i>Do you read <u>much</u>?</i>	<i>yes, I read <u>much</u></i>
<i>What's he <u>doing</u>?</i>	<i>He <u>opening</u> the door</i>
<i>What does she <u>tell</u> him?</i>	<i>She <u>tell</u> him to hurry</i>

(Richards,1974:178)

Dari contoh kalimat tanya jawab di atas terdapat kesalahan dalam jawaban atau respon mahasiswa terhadap pertanyaan dosen. Dalam kalimat pertama *do you read much?*/(apakah kamu membaca banyak?), direspon oleh mahasiswa dengan *yes, I read much*/(ya, saya membaca banyak), adapun respon yang tepat adalah *yes, I read a lot*/(ya, saya membaca banyak), sebab kata '*much*' hanya dipakai untuk kalimat pertanyaan dan bentuk negatif, sedangkan kata '*a lot*' dipakai pada

kalimat pernyataan. Pada pertanyaan kedua *What's he doing?*/(apa yang sedang dia lakukan?), dijawab oleh mahasiswa dengan *He opening the door*/(dia membuka pintu),seharusnya jawaban yang tepat adalah *He is opening the door*/(dia sedang membuka pintu), sebab setiap subjek yang diikuti oleh verba bentuk kala kini (*present tense*) selalu ditambahkan *to be* (am, is, are) di depan kata tersebut. Sedangkan pada pertanyaan ketiga *what does she tell him?*/(apa yang dia katakan padanya?), seharusnya direspon dengan jawaban *she tells him to hurry*/(dia mengatakan padanya untuk cepat), sebab verba setelah subjek orang ketiga tunggal pada bentuk kala kini harus ditambahkan huruf 's' di depan verba tersebut.

Dari beberapa contoh tanya jawab di atas, terlihat bahwa siswa cenderung menjawab pertanyaan dengan mengikuti pola pertanyaan guru. Namun, jawaban tersebut ternyata tidak tepat, dikarenakan siswa-siswa tersebut belum terlalu memahami tata bahasa dengan baik sehingga menerapkan aturan gramatika tersebut secara tidak lengkap (Richards,1974).

Di samping itu, penutur bahasa kedua cenderung lebih senang menggunakan gaya bahasa percakapan tanpa harus selalu memperhatikan tata gramatika bahasa kedua yang mungkin menyulitkan mereka dalam berkomunikasi. Oleh karena itu, mereka cenderung mengabaikan aturan gramatika, sehingga tidak mempelajari gramatika bahasa tersebut dengan baik, dan hasilnya terjadilah kesalahan penerapan aturan gramatika dalam ujaran tersebut (Richards,1974).

2.4.4 Kesalahan konsep yang dihipotesiskan

Adapun penyebab kesalahan yang terakhir adalah adanya kesalahan konsep hipotesis.

'In addition to the wide range of intralingual errors which have to do with faulty rule-learning at various levels, there is a class of developmental errors which derive from faulty comprehension of distinctions in the target language. These are sometimes due to poor gradation of teaching items'(Richards, 1974:178).

'Disamping adanya batasan yang luas dari kesalahan dalam berbahasa yang berhubungan dengan kesalahan aturan pembatasan dalam

berbagai tingkatan, ada sebuah bentuk kesalahan yang selalu muncul, yang mana hal tersebut berasal dari kesalahan dalam memahami perbedaan-perbedaan di dalam bahasa target. Hal ini terkadang disebabkan kurangnya/lemahnya tingkatan satuan pembelajaran’.

Berdasarkan kutipan di atas dapat dikatakan bahwa kesalahan konsep hipotesis terjadi karena penutur bahasa kedua belum terlalu memahami konsep tata bahasa dalam bahasa kedua dengan begitu baik, sehingga cenderung menggunakan tata bahasa secara umum yang sudah melekat atau terkonsep dalam otaknya pada pembelajaran bahasa pertama atau bahasa asing lain sebelumnya (Richards,1974).

Sebagai contoh kesalahan konsep penggunaan kata ‘*was*’ yang diinterpretasikan sebagai penanda kalimat masa lalu (*past tense*), misalnya *one day it was happened*/(suatu hari itu telah terjadi) seharusnya *one day it happened*/(suatu hari itu telah terjadi). Kata ‘*was*’ seharusnya tidak perlu digunakan, sebab dalam bentuk lampau (*simple past*) cukup subjek ditambah verba bentuk dua (-ed), sedangkan jika ditambah ‘*was*’ di depan verba bentuk lampau seperti di atas, maka yang terjadi adalah kalimat pasif bukan kalimat aktif lampau. Kesalahan konsep ini juga muncul dalam penggunaan to be ‘*is*’ yang dipahami sebagai penunjang kalimat masa kini (*present tense*), misalnya *he is speaks French*/(dia berbicara bahasa Perancis), seharusnya *he speaks French*/(dia berbicara bahasa Perancis), sebab dalam bentuk kala kini sederhana ‘*simple present*’ cukup subjek ditambah verba pertama, jika subjeknya (*he, she, it*) setelah verba ditambah -s/-es dan jika (*they, we, i, you*) tanpa -s/-es (Richards,1974).

BAB III ANALISIS DATA

Dalam bab ini penulis akan menganalisis kesalahan berdasarkan data yang diperoleh dari hasil perekaman selama tiga puluh menit pada saat pemanduan wisata berlangsung. Penganalisisan kesalahan dilakukan pada masing-masing pemandu wisata yang meliputi analisis kesalahan deklinasi dan konjugasi pada tiap-tiap kalimat yang diucapkan serta penjelasan faktor-faktor penyebab alasan mengapa kesalahan tersebut bisa terjadi. **Adapun semua penjelasan tersebut didasarkan pada hasil pengamatan penulis selama penelitian yang diperkuat melalui wawancara setelah proses transkrip data selesai dan didukung oleh teori-teori mengenai analisis kesalahan yang telah dipaparkan pada bab sebelumnya.** Selain itu, penelitian ini juga dilengkapi dengan wawancara. Dalam analisis ini digunakan simbol-simbol sebagai berikut :

1. I - pemandu wisata pertama
2. II - pemandu wisata kedua
3. III - pemandu wisata ketiga
4. IV - pemandu wisata keempat
5. k – kesalahan. Angka 1,2,3... di belakang huruf k menunjukkan urutan kesalahan (k1,k2,k3,...)
6. Adj - adjektiva atau kata sifat
7. Adjs1 - adjektiva dalam kasus nominatif tunggal
8. Adjs2 - adjektiva dalam kasus genetif tunggal
9. Adjs3 – adjektiva dalam kasus datif tunggal
10. Adjs4 – adjektiva dalam kasus akusatif tunggal
11. Adjs5 – adjektiva dalam kasus instrumental tunggal
12. Adjs6 – adjektiva dalam kasus preposisi tunggal
13. Adjpl1 – adjektiva dalam kasus nominatif jamak
14. Adjpl2 – adjektiva dalam kasus genetif jamak
15. Adj.perb – adjektiva bentuk komparatif / perbandingan
16. Adj.sup – adjektiva bentuk superlatif
17. Adv – adverbial atau kata keterangan

18. Adv.o – adverbia tambahan dengan akhiran o
19. Blag. – *blagodarya* (ungkapan terima kasih)
20. Conj. – konjungsi atau kata penghubung
21. Cop. – verba penghubung
22. Inf. – infinitif
23. N – nomina atau kata benda
24. N1 - nomina dalam kasus nominatif
25. N2 – nomina dalam kasus genitif
26. N3 – nomina dalam kasus datif
27. N4 – nomina dalam kasus akusatif
28. N5 – nomina dalam kasus instrumental
29. N6 – nomina dalam kasus preposisional
30. Neg. – negatif atau kata pengingkaran
31. Par. – partisipal
32. Part. – partikel
33. Perf – verba perfektif
34. Pred. – makna predikatif
35. Prep. – preposisi atau kata depan
36. Pron. – pronomina atau kata ganti
37. Vf1s – verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang pertama tunggal
38. Vf1pl – verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang pertama jamak
39. Vf2s – verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang kedua tunggal
40. Vf2pl – verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang kedua jamak
41. Vf3s – verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang ketiga tunggal
42. Vf3pl – verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang ketiga jamak
43. Vvod.s – *vvodnoe slovo* (kalimat yang dipakai untuk menyatakan perasaan atau sikap pembicara yang terkandung dalam kalimat)
(Jenny, 2001 ; I.M.Pulkina, 1975 ; Syarif, 1972)

Berikut adalah hasil analisis kesalahan penggunaan deklinasi dan konjugasi oleh keempat pemandu wisata tersebut :

3.1. Pemandu Wisata I

1. мы будем посещаем несколько замечательный и красивый место на
 Pron Vf1pl Vf1pl Num. Adj1s conj. Adj1s N1 Prep
 k1 k2 k3

Бали.

N6

/my budem posešaem neskol'ko zamečatel'nyj i krasivyj mesto na bali/

'Kami akan mengunjungi beberapa terkenal dan indah tempat di Bali'

Kami akan mengunjungi beberapa tempat yang terkenal dan indah di Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi

- k1 : *будем посещаем* seharusnya *будем посещать*, sebab verba kedua setelah verba pertama yang digunakan secara berurutan harus berbentuk infinitif atau tidak perlu dikonjugasikan. Bentuk *будем посещать* tersebut juga dapat diganti dengan penggunaan bentuk perfektif kala akan datang yaitu *посетим/posetim/* (kami akan).
- k2 : *замечательный и красивый* seharusnya *замечательных и красивых*, sebab sebelum kedua adjektiva tersebut terdapat kata '*несколько*', yang mana dalam aturan gramatika bahasa Rusia setelah kata tersebut harus diikuti oleh kasus genetif jamak.
- k3 : *место* seharusnya adalah *мест*, sebab sebelum nomina tersebut terdapat kata '*несколько*' sehingga seharusnya dikenai kasus genetif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

мы будем посещать несколько замечательных и красивых мест на Бали.
 Pron Vf1pl Inf. Num. Adj2pl conj. Adj2pl N2 Prep N6

/my budem posešat' neskol'ko zamečatel'nyx i krasivyx mest na bali/, atau

Мы посетим несколько замечательных и красивых мест на Бали.
 Pron Perf. Num. Adj2pl conj. Adj2pl N2 Prep N6

/my posetim neskol'ko zamečatel'nyx i krasivyx mest na bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan pertama disebabkan faktor pengabaian. Hal ini disebabkan karena hasil ujaran pada beberapa kalimat-kalimat dengan pola yang sama

seperti tersebut di atas, penutur mampu mengatakan dengan benar sesuai aturan konjugasi yang ditetapkan sehingga penulis berkesimpulan bahwa kesalahan tersebut disebabkan faktor pengabaian. Hal ini juga didukung dengan hasil wawancara penulis dengan pemandu wisata I, dimana sebenarnya pemandu wisata tersebut mengetahui konsep aturan konjugasi bahwa verba kedua setelah verba pertama harus berbentuk infinitif. Pengabaian ini bisa terjadi disebabkan pengalaman penutur sebagai pembelajar bahasa kedua bersama wisatawan yang juga pernah mengucapkan kalimat yang menurutnya juga tidak sesuai dengan aturan gramatika yang telah ditetapkan. Hal inilah yang memunculkan anggapan dalam dirinya bahwa tidak terlalu penting berbicara dengan atau tanpa memperhatikan aturan gramatika yang seharusnya. Alasan ini juga berlaku bagi semua kesalahan yang disebabkan faktor pengabaian berikutnya.

2. Faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap

Kesalahan ke-2 dan ke-3 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap. Pada kesalahan ke-2 disebabkan karena dalam penggunaan kasus setelah preposisi *несколько* sebelumnya, pemandu wisata ini selalu mengalami kekeliruan dalam pendeklinasian nominanya. Adapun berdasarkan wawancara penulis, pemandu wisata tersebut menyatakan bahwa dirinya mengalami keraguan saat itu, terhadap konsep deklinasi nomina setelah kata *несколько* sehingga berdampak juga pada kesalahan deklinasi adjektiva yang mengikutinya. Sedangkan kesalahan ke-3 selain disebabkan karena pemandu wisata tersebut ragu akan konsep deklinasi setelah kata *несколько*, penutur juga mengalami kebingungan terhadap bentuk deklinasi kata *место* dalam bentuk genitif jamak sehingga memilih menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut.

2. Танце баронг рассказывает борбу между добро и зло.
 $\frac{N1}{k4}$ N Vf3s N4 Prep $\frac{N1}{k5}$ conj $\frac{N1}{k6}$

/tance barong rasskazyvaet borbu meždu dobro i zlo/

'tari barong menceritakan peperangan antara kebaikan dan keburukan'

Tari barong bercerita tentang peperangan antara kebaikan dan keburukan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

- k4 : *танце* seharusnya berbentuk nominatif yaitu *танец*, sebab nomina tersebut berada di awal kalimat dan berkedudukan sebagai subjek.
- k5 : *добро* seharusnya adalah *добром*, sebab setelah preposisi ‘*между*’ nomina tersebut harus dikenai kasus instrumental. Adapun kata *добром* sendiri muncul dikarenakan kata *добро* merupakan nomina jenis netral sehingga harus diakhiri dengan akhiran *-ом*.
- k6 : *злой* seharusnya adalah *злом*, sebab setelah preposisi ‘*между*’ nomina tersebut harus dikenai kasus instrumental. Adapun sebagaimana kata *добро*, kata *зло* juga merupakan nomina jenis netral sehingga harus diakhiri dengan akhiran *-ом*.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

Танец баронг рассказывает борбу между добром и злом.

N1 N Vf3s N4 Prep N5 conj N5

/tanec barong rasskazyvaet borbu meždu dobrom i zlom/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor kesalahan konsep hipotesis

Kesalahan ke-4 disebabkan faktor kesalahan konsep hipotesis, sebab bentuk nominatif kata *танец* yang sudah terkonsep dalam pemahamannya adalah kata *танце*.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-5 dan ke-6 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya sudah mengetahui akan konsep deklinasi bahwa nomina setelah preposisi *между* dikenai kasus instrumental.

3. и после этого, мы будем посмотреть фабрика жемчуга

conj Prep. Pron. Pron. Vf1pl Inf. N1 N2

k7

/i posle éтого, my budem posmotret' fabrika žemčuga/

‘dan setelah itu, kami akan melihat pabrik mutiara’

dan setelah itu, kita akan melihat pabrik pembuatan mutiara.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k7 : *фабрика* seharusnya adalah *фабрику*, sebab nomina tersebut merupakan nomina berjenis feminin yang terkena kasus akusatif. Hal ini dikarenakan nomina tersebut merupakan objek langsung dari pekerjaan '*посмотреть*' sehingga dikenai kasus akusatif.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

и после этого, мы будем посмотреть фабрику жемчуга.
 conj Prep. Pron. Pron. VfIpl Inf. N4 N2

/i posle ètogo, my budem posmotret' fabriku žemčuga/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-7 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab dalam penggunaan sebelumnya penutur sering mengalami kekeliruan dalam pendeklinasian kasus ini. Hal ini di dukung juga dengan hasil wawancara penulis dimana penutur tersebut menyatakan bahwa penutur saat itu mengalami keraguan akan konsep deklinasi bahwa *фабрика* adalah jenis nomina feminin, yang menjadi objek langsung harus dikenai kasus akusatif. Oleh karena itu, untuk memudahkan percakapan, penutur tersebut memilih menggunakan bentuk nominatif sehingga tidak merubah pola akhiran nomina tersebut menjadi *фабрику* sebagaimana seharusnya.

4. На бали у нас есть специальный деревня...
 Prep. N6 Prep.Pron. Inf Adjls N1
 k8

/na bali u nas est' special'nyj derevnja/

'Di Bali milik kami punya khusus desa'

Di Bali kami memiliki desa khusus (istimewa)...

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k8 : *специальный* seharusnya adalah *специальная*, sebab setelah adjektiva tersebut merupakan nomina jenis feminin yaitu '*деревня*' sehingga seharusnya adjektiva yang digunakan pun mengikuti pola deklinasi feminin.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

На бали у нас есть специальная деревня...
Prep. N6 Prep.Pron. Inf. Adj1s N1

/na bali u nas est' special'naja derevnja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-8 disebabkan faktor pengabaian aturan-aturan akan batasan gramatika, sebab si penutur tersebut tahu akan konsep bahwa genus adjektiva selalu mengikuti genus nomina setelahnya, dan dikarenakan nomina di depan adjektiva tersebut adalah nomina feminin, maka seharusnya akhiran adjektiva tersebut juga mengikuti aturan feminin. Namun, si penutur tidak merubah pola akhiran adjektiva tersebut menjadi *специальная*.

5. если вы интересуете, вы можете почитать там для сувенир
conj. Pron. Vf2pl Pron. Vf2pl Vf2pl. Adv. Prep. N2
k9 k10 k11

/esli vy interesuet, vy možete pokupaete tam dlja suvenir/

'jika anda tertarik, anda dapat membeli disana untuk cinderamata'

jika anda tertarik, anda bisa membelinya sebagai cinderamata.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k9 : *интересует* seharusnya adalah *интересуете*, sebab subjek di depan verba *интересовать* di atas adalah 'вы' sehingga verba tersebut seharusnya bukan *интересует* melainkan *интересуете*.

k10 : *покупаете* seharusnya adalah *покупать*, sebab kata tersebut merupakan verba kedua yang berada di depan verba pertama yang digunakan secara berurutan sehingga harus berbentuk infinitif.

k11 : *сувенир* seharusnya adalah *сувенира*, sebab nomina tersebut merupakan nomina maskulin yang terkena kasus genitif. Hal ini dikarenakan adanya preposisi 'для' di depan nomina *сувенир* sehingga harus dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

если вы интересуете, вы можете почитать там для сувенира
conj. Pron. Vf2pl Pron. Vf2pl Inf. Adv. Prep. N2

/esli vy interesuete, vy možete pokupat' tam dlja suvenira/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-9 dan ke-10 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-9 disebabkan karena penutur sebenarnya mengetahui konsep konjugasi verba '*интересовать*'. Adapun kesalahan ke-10 disebabkan karena penutur tersebut sebenarnya mengetahui konsep aturan konjugasi bahwa verba kedua setelah verba pertama harus berbentuk infinitif.

2. Faktor kesalahan over-generalisasi

Kesalahan ke-11 disebabkan faktor kesalahan konsep hipotesis, sebab penutur tersebut menganggap bahwa kata "*сувенир*" tidak dideklinasikan karena merupakan kata serapan dari bahasa Inggris, namun dalam bahasa Rusia sendiri tidak semua bahasa serapan tidak dapat dideklinasikan. Oleh karena itulah kesalahan karena penggeneralisasian ini terjadi.

6. Дальше мы будем посещаем деревню мастеров резьба по дереву.
 Adv. Pron. Vf1pl $\frac{Vf1pl}{k12}$ $\frac{N4}{k13}$ N2 $\frac{N1}{k14}$ Prep. N3

/dal'se my budem posešaem derevnju masterov rez'ba po derevu/

'lebih jauh kami akan mengunjungi desa master-master ukiran dengan kayu'

Selanjutnya kita akan mengunjungi desa-desa pusat pembuatan ukiran kayu.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k12 : *будем посещаем* seharusnya adalah *будем посещать*, sebab verba tersebut merupakan verba kedua setelah verba pertama yang digunakan secara berurutan sehingga harus berbentuk infinitif. Adapun sebagaimana kalimat no.1 kata *будем посещать* bisa disederhakan dengan bentuk perfektif yaitu *посетим*.

k13 : *деревню* seharusnya adalah *деревни*, sebab meskipun dalam kasus akusatif bentuk *деревню* memang benar, namun karena yang dimaksud dalam kalimat tersebut adalah 'desa-desa' sehingga seharusnya menggunakan bentuk jamak akusatif yaitu *деревни*.

k14 : *резьба* seharusnya adalah *резьбы*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini dikarenakan sebelum nomina *резьба*

terdapat nomina lain yaitu *мастеров* yang berurutan dan saling berkaitan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Дальше мы будем посещать деревни мастеров резьбы по дереву.
Adv. Pron. Vf1pl Inf. N4 N2 N2 Prep. N3

/dal'se my budem posešat' derevni masterov rezby po derevu/, atau

Дальше мы посетим деревни мастеров резьбы по дереву
Adv. Pron. Perf. N4 N2 N2 Prep. N3

/dal'se my posetim derevni masterov rezby po derevu/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-12 dan ke-14 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-12 disebabkan karena penutur sebenarnya mengetahui konsep aturan konjugasi bahwa verba kedua setelah verba pertama harus berbentuk infinitif. Sedangkan kesalahan ke-14 disebabkan karena penutur tersebut sudah memahami bahwa setiap relasi hubungan dua nomina yang saling menjelaskan, maka nomina kedua yang dijelaskan harus dikenai kasus genitif, namun karena penutur merasa bahwa kata *резьба по дереву* merupakan istilah percakapan populer dalam bahasa Rusia, sehingga penutur berpikir tanpa harus mendeklinasikan kata tersebut pun, komunikasi sudah dapat memahaminya.

2. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-13 disebabkan penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur tersebut mengalami kebingungan dalam menentukan kata *деревня* harus dikenai kasus akusatif atau datif dan dalam bentuk jamak atau tunggal sehingga penutur cenderung melontarkan ujaran yang pada saat itu sudah terkonsep dalam pikirannya yaitu menggunakan bentuk akusatif tunggal, dimana jika melihat konteks kalimat yang diucapkan seharusnya berbentuk akusatif jamak.

7. Потом дальше мы будем посмотреть картина.
Adv. Adv. Pron. Vf1pl Inf. N1
k15

/potom dal'se my budem posmotret' kartina/

'kemudian lebih jauh kami akan melihat lukisan'

Kemudian, kita akan melihat lukisan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k15 : *картина* seharusnya adalah *картину*, sebab nomina tersebut terkena kasus akusatif. Hal tersebut dikarenakan nomina *картина* merupakan objek langsung dari verba *посмотреть*, dan nomina *картина* sendiri termasuk jenis nomina feminin dengan akhiran *-а* sehingga bentuk akhiran pada kasus akusatif berubah menjadi *-у*.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

ПОТОМ ДАЛЬШЕ МЫ БУДЕМ ПОСМОТРЕТЬ КАРТИНУ.
Adv. Adv. Pron. Vf1pl Inf. N4

/potom dal'se my budem posmotret' kartiny/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-15 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur tersebut masih ragu akan konsep deklinasi bahwa *картина* adalah jenis nomina feminin, dimana jika nomina tersebut menjadi objek langsung harus dikenai kasus akusatif. Oleh karena itu, untuk memudahkan percakapan, penutur tersebut memilih menggunakan bentuk nominatif sehingga tidak merubah pola akhiran nomina tersebut menjadi *картину* sebagaimana seharusnya.

8. У нас на бали есть деревня называется деревня убуд, где там живут
Prep.Pron.Prep. N6 Inf. N1 Vf3s N1 N conj Adv. Vf3pl

МНОГО ХУДОЖНИКОВ ПРОДАЮЩИХ МНОГО ИЗВЕСТНЫХ КАРТИНКИ
Adv. N2 Part. Adv. Adj2pl N2
k16

/u nas na bali est' derevnja nazyvaetsja derevnja Ubud, gde tam živut mnogo xudožnikov prodajušix mnogo izvestnix kartinki/

'milik kami di Bali punya desa dinamai desa Ubud dimana disana mereka tinggal banyak seniman-seniman yang mana menjual banyak terkenal lukisan-lukisan'

Di Bali kami memiliki desa yang disebut desa Ubud, di sana tinggal banyak seniman yang menjual banyak lukisan terkenal.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k16 : *картинки* seharusnya adalah *картинок* sebab nomina tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal tersebut dikarenakan adanya kata *много* di depan nomina tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

У нас на бали есть деревня называется деревня убуд, где там живут
Prep.Pron. Prep. N6 Inf. N1 Vf3s N1 N conj Adv. Vf3pl

МНОГО ХУДОЖНИКОВ ПРОДАЮЩИХ МНОГО ИЗВЕСТНЫХ КАРТИНОК
Adv N2 Part. Adv. Adj2pl N2

/u nas na bali est' derevnja nazyvaetsja derevnja ubud, gde tam živut mnogo xudožnikov prodajušix mnogo izvestnix kartinok/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-16 di atas disebabkan karena faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur tersebut masih ragu akan konsep deklinasi bahwa *картинка* yang dikenai kasus genitif jamak seharusnya adalah *картинок*. Oleh karena itu, untuk memudahkan percakapan, penutur tersebut memilih menggunakan bentuk nominatif jamak sehingga tidak merubah pola akhiran nomina tersebut menjadi *картинок* sebagaimana seharusnya.

9. Вулкан батур есть высота от уровень моря около тысяча семсот
N1 N Inf N1 Prep. N1 N2 Prep. Num Num
k17 k18

семнадцат метре и вокруг вулкан это озеро батур.
Num N1 conj. Prep. N2 Pron. N1 N
k19 k20

/vul'kan Batur est' vysota ot uroven' morja okolo tysjača semsot semnadcat metre i vokrug vul'kan èto ožero batur/

'gunung api batur punya ketinggian dari permukaan laut sekitar seribu tujuh ratus tujuh belas meter dan sekeliling gunung api itu danau batur'

Gunung api Batur memiliki ketinggian sekitar 1717 m dari permukaan air laut dan dikelilingi gunung api tersebut adalah danau Batur.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k17 : *уровень* seharusnya adalah *уровня*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini dikarenakan sebelum kata *уровень* terdapat preposisi ‘*от*’ dan nomina setelah preposisi tersebut harus dikenai kasus genitif. Adapun dikarenakan *уровень* adalah nomina maskulin dengan akhiran *-ь*, maka pada kasus genitif akhirnya menjadi *-я*.

k18 : *тысяча* seharusnya adalah *тысячи*, sebab numeralia tersebut terkena kasus genitif. Hal ini dikarenakan sebelum kata *тысяча* terdapat preposisi ‘*около*’ dan sebagaimana nomina, numeralia setelah preposisi tersebut juga harus dikenai kasus genitif.

k19 : *метре* seharusnya adalah *метров*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini dikarenakan sebelum kata *метр* terdapat bilangan yang jumlahnya besar yaitu 1717 dan dalam aturan gramatika bahasa Rusia untuk bilangan 5-20 serta kelipatannya dikenai kasus genitif jamak.

k20 : *вулькан* seharusnya adalah *вулькана*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif. Hal ini dikarenakan sebelum kata *вулькан* terdapat preposisi ‘*вокруг*’ dan nomina setelah preposisi tersebut dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Вулькан батур есть высота от уровня моря около тысячи семсот
 N1 N Inf. N1 Prep. N2 N2 Prep. Num. Num.

семнадцат метров и вокруг вулькана это озеро батур.
 Num. N2 conj. Prep. N2 Pron. N1 N

/vul'kan batur est' vysota ot urovnja morja okolo tysjači semsot semnadcat metrov i vokrug vul'kana èto ožero batur/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-17 dan ke-20 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-17 disebabkan karena meskipun penutur tersebut sebenarnya tahu akan aturan bahwa setelah preposisi

“om” diikuti oleh kasus genetif, namun dia masih ragu akan konsep perubahan bentuk kata *уровень* dalam bentuk genetif tunggal sehingga lebih memilih menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut agar komunikasi tetap berjalan dengan lancar. Sedangkan kesalahan ke-20 disebabkan karena penutur tersebut masih ragu penggunaan kasus setelah preposisi *вокруг* sehingga dia tidak menggunakan kasus genetif sebagaimana seharusnya.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-18 dan ke-19 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-18 disebabkan karena penutur sebenarnya mengetahui bahwa setelah preposisi *около* diikuti oleh kasus genetif, namun dia cenderung mengabaikannya karena dia menganggap bahwa untuk deklinasi numeralia tanpa harus diterapkan pun penutur asli tetap memahaminya dan mereka pun terkadang tidak terlalu memperhatikan deklinasi tersebut. Sedangkan kesalahan ke-19 disebabkan karena penutur sebenarnya juga mengetahui jika kata setelah bilangan dalam jumlah besar diikuti oleh genetif jamak, namun dia kembali mengabaikannya dengan alasan cenderung sama seperti kesalahan ke-18.

10. Озеро батур это единственный озеро которое называется вулканический
 N1 N Pron. Adj1s N1 Pron. Vf3s Adj1s
 k21 k22

озеро и самый глубокий озеро на Бали.
 N1 conj Adj1s Adj1s N1 Prep. N6
 k23

/ozero batur èto edinstvennyj ozero kotoroe nazywaetsja vul'kaničeskij ozero
 i samyj glubokij ozero na bali/

'danau batur itu satu-satunya danau yang mana disebut vulkanik danau dan paling dalam danau di Bali'

Danau batur adalah satu-satunya danau yang merupakan danau vulkanik dan danau paling dalam di Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k21 : *единственный* seharusnya adalah *единственное*, sebab adjektiva tersebut mengikuti nomina *озеро* yang merupakan nomina jenis netral.

k22 : *вулканический* seharusnya adalah *вулканическое*, sebab adjektiva tersebut juga mengikuti nomina *озеро* yang merupakan nomina jenis netral.

k23 : *самый глубокий* seharusnya adalah *самое глубокое*, sebab adjektiva tersebut juga mengikuti nomina *озеро* yang merupakan nomina jenis netral.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Озеро батур это единственное озеро которое называется вулканическое
 N1 N Pron. Adj1s N1 Pron. Vf3s Adj1s
озеро и самое глубокое озеро на Бали.
 N1 conj Adj1s Adj1s N1 Prep. N6

/ozero batur èto edinstvennyj ozero kotoryj nazyvaetsja vul'kaničeskij ozero i samyj glubokij ozero na bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-21 hingga ke-23 di atas disebabkan oleh faktor pengabaian. Hal ini disebabkan penutur sebenarnya mengetahui bahwa adjektiva-adjektiva tersebut seharusnya berpola netral mengikuti jenis nomina netral yang berada di depannya, namun mengabaikannya.

11. ...высота от уровень моря около три тысяча шестсот метров.
 N1 Prep. N2 N2 Prep. Num Num Num N2
 k24 k25 k26

/vysota ot uroven' morja okolo tri tysjača ščestsot metrov/

'ketinggian dari permukaan laut sekitar tiga ribu enam ratus meter'

...ketinggian dari permukaan air laut sekitar 3.600 m.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k24 : *уровень* seharusnya adalah *уровня*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini dikarenakan sebelum kata *уровень*

terdapat preposisi ‘*от*’ dan nomina setelah preposisi tersebut harus dikenai kasus genitif.

k25 : *три* seharusnya adalah *трѣх*, sebab numeralia tersebut terkena kasus genitif. Hal ini dikarenakan sebelum kata *три* terdapat preposisi ‘*около*’ sehingga numeralia tersebut harus dikenai kasus genitif.

k26 : *тысяча* seharusnya adalah *тысячи*, sebab numeralia tersebut terkena kasus genitif. Hal ini dikarenakan numeralia tersebut juga masih terikat oleh preposisi ‘*около*’ yang berada di depannya.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

...высота от уровня моря около трѣх тысячи шестсот метров.

N1 Prep. N2 N2 Prep. Num Num Num N2

/vysota ot urovnja' morja okolo tri tysjača ŝčestsot metrov

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-24 dan ke-25 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-24 disebabkan karena penutur sebenarnya tahu akan aturan bahwa setelah preposisi “*от*” diikuti oleh kasus genitif, namun penutur masih ragu akan konsep perubahan bentuk kata *уровень* dalam bentuk genitif tunggal sehingga lebih memilih menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut. Adapun pada kesalahan ke-25 disebabkan karena meskipun sebenarnya penutur tahu bahwa setelah preposisi ‘*около*’ diikuti oleh kasus genitif, namun penutur ragu akan pola deklinasi bilangan ‘*три*’ sehingga cenderung lebih menggunakan bentuk nominatif.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-26 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu akan deklinasi bilangan tersebut, namun mengabaikannya.

12. ...самый известный озеро называется озеро брата

Adj1s Adj1s N1 Vf3s N1 N1

k27

/samyj izvestnyj ozero nazyvaetsja ozero bratan/

‘paling terkenal danau disebut danau bratan’

..danau yang paling terkenal adalah danau Bratan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k27 : *самый известный* seharusnya adalah *самое известное*, sebab adjektiva tersebut mengikuti nomina *озеро* yang merupakan nomina jenis netral.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

...самое известное озеро называется озеро братан
 Adj1s Adj1s N1 Vf3s N1 N1
 /samoe izvestnoe ozero nazyvaetsja ozero bratan/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-27 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa adjektiva-adjektiva tersebut seharusnya berpola netral mengikuti jenis nomina netral yang berada setelahnya, namun mengabaikannya.

13. Потом мы будем пообедаем там на вулькана.

Adv. Pron. Vf1pl Vf1pl Adv. Prep. N6
 k28 k29
 /potom my budem poobedaem tam na vul'kana/
 'kemudian kita akan makan siang disana di gunung api'

Selanjutnya kita akan makan siang di wisata vulkan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k28 : *будем пообедаем* seharusnya *будем обедать*, sebab verba kedua setelah verba pertama harus berbentuk infinitif dan jika menggunakan penambahan verba *будем*, verba kedua harus berbentuk imperfektif (*обедать*). Adapun pola kata ini dapat disederhanakan dengan menggunakan *пообедаем* saja .Kata *пообедаем* merupakan verba perfektif yang sudah memiliki arti 'akan' sehingga tidak memerlukan penambahan verba *будем*.

k29 : *вулькана* seharusnya adalah *вулькане*, sebab nomina tersebut terkena kasus preposisional. Hal ini dikarenakan sebelum kata *вулькана* terdapat preposisi 'на' yang menerangkan lokasi sehingga nomina di depannya harus dikenai kasus preposisional.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Потом мы будем пообедать там на вулькане.

Adv. Pron. Vf1pl Inf. Adv. Prep. N6

/potom my budem poobedat' tam na vul'kane/ atau

Потом мы пообедаем там на вулькане.

Adv. Pron. Vf1pl Adv. Prep. N6

/potom my poobedaem tam na vul'kane/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian dan penerapan aturan gramatika tidak lengkap

Kesalahan ke-28 dan disebabkan oleh faktor pengabaian dan penerapan aturan gramatika tidak lengkap. Hal ini disebabkan penutur sebenarnya mengetahui bahwa verba kedua setelah verba pertama yang digunakan secara berurutan harus berbentuk infinitif (pengabaian), namun di sisi lain penutur juga belum memahami perbedaan penerapan verba perfektif dan imperfektif dalam kalimat sehingga terjadilah penggunaan verba perfektif yang kurang tepat.

Adapun kesalahan ke-29 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah preposisi 'на' yang menyatakan lokasi harus dikenai kasus preposisional.

14. Вы можете посмотреть лава которая уже был камень.

Pron. Vf2pl Inf. N1 Pron. Adv. Vpast N1
k30 k31

/vy možete posmotret' lava kotoraja uže byl kamen'/'

'anda dapat melihat lava yang mana sudah menjadi batu'

Anda dapat melihat lava yang sudah mengering.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k30 : *лава* seharusnya adalah *лаву*, sebab nomina tersebut terkena kasus akusatif. Hal ini dikarenakan kata *лава* merupakan nomina feminin yang berkedudukan sebagai objek langsung dari verba *посмотреть* sehingga harus dikenai kasus akusatif.

k31 : *камень* seharusnya adalah *камнем* sebab nomina tersebut terkena kasus instrumental. Hal ini dikarenakan sebelum kata *камень* terdapat

verba ‘был’ yang mana dalam konteks kalimat di atas berarti ‘menjadi’ sehingga nomina tersebut dikenai kasus instrumental. Selain itu dikarenakan nomina *камень* merupakan nomina maskulin berakhiran -ь, maka pada bentuk instrumental menjadi berakhiran -ем.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Вы можете посмотреть лаву которая уже был камнем.
 Pron. Vf2pl Inf. N4 Pron. Adv.Vpast N5

/vy možete posmotret’ lavu kotoraja uže byl kannem/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-30 dan ke-31 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-30 disebabkan karena penutur masih belum terlalu memahami konsep objek langsung dan masih ragu penggunaan deklinasi setelah verba ‘посмотреть’ sehingga cenderung memilih menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut. Adapun pada kesalahan ke-31 disebabkan karena penutur masih ragu akan perubahan bentuk nomina ‘камень’ dalam kasus instrumental.

15. и последнее извержение вулкан батур в тысяча девятсот шестдесят третьем год.
 conj. Adj1s N1 N2 N1 Prep. Num. Num. Num.
 k32 k33
 Num. N6
 k34

/i poslednee izverzenie vul’kan batur v tysjača devjasot šestdesjat tret’em god/
 ‘dan terakhir letusan gunung api batur di seribu sembilan ratus enam puluh ketiga tahun’
 dan letusan terakhir gunung api batur terjadi pada tahun 1963.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k32 : *вулкан* seharusnya adalah *вулкана*, karena nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini dikarenakan kata *вулкан* yang berada setelah nomina pertama yaitu *извержение* yang digunakan secara berurutan dan saling berhubungan sehingga dikenai kasus genitif.

k33 : *тысяча* seharusnya adalah *тысячи*, sebab sebelum numeralia tersebut terdapat preposisi ‘*в*’ yang menyatakan waktu sehingga terkena kasus preposisional.

k34 : *год* seharusnya adalah *году*, sebab di depan nomina tersebut terdapat bilangan tahun yang didahului dengan preposisi ‘*в*’ sehingga terkena kasus preposisional. Adapun dikarenakan nomina *год* merupakan jenis nomina maskulin yang masuk dalam rumpun pengecualian, maka bentuk preposisionalnya menjadi *году*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

и последнее извержение вулькана батур в тысячи девятсот шестдесят
 conj. Adj1s N1 N2 N1 Prep. Num. Num. Num.
третьем году.
 Num. N6

/i poslednee izverzenie vul’kana batur v tysjači devjasot šestdesjat tret’em godu/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-32 hingga ke-34 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-32 disebabkan karena penutur sebenarnya tahu bahwa nomina kedua setelah nomina pertama yang digunakan secara berurutan dan saling memiliki keterkaitan atau saling menjelaskan, dikenai kasus genitif. Pada kesalahan ke-33 disebabkan karena penutur sebenarnya mengetahui bahwa numeralia ‘*тысяча*’ setelah preposisi ‘*в*’ di atas dikenai kasus preposisional. Pada kesalahan ke-34 disebabkan karena penutur sebenarnya juga mengetahui bahwa nomina ‘*год*’ setelah preposisi ‘*в*’ seharusnya dikenai kasus preposisional sehingga menjadi ‘*году*’.

16. И погibli около пяти тысячи людей которые живут около вулькан там.
 conj. Vpast Prep. Num. Num. N2 Pron. Vf3pl Prep. N2 Adv.
 k35

/i pogibli okolo pjat’ tysjači ljudej kotoryj život okolo vul’kan tam/

‘dan menewaskan sekitar lima ribu orang-orang yang mana mereka tinggal sekitar gunung api disana’

Dan menewaskan sekitar 5000 orang yang bertempat tinggal di sekitar gunung api tersebut.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k35 : *вулькан* seharusnya adalah *вулькана* sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genitif tunggal, sebab di depan nomina *вулькан* terdapat preposisi ‘*около*’ sehingga harus dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis tersebut, maka kalimat yang benar adalah :

И погibli около пяти тысячи людей которые живут около вулькана там.
conj. Vpast Prep. Num. Num. N2 Pron. Vf3pl Prep. N2 Adv.

/i pogibli okolo pjat' tysjači ljudej kotoryj živut okolo vul'kana tam/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-35 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina setelah preposisi ‘*около*’ dikenai kasus genitif.

17. До сих пор, люди которые живут на вулькан они растут очень много
Adv. N1 Pron. Vf3pl Prep. N6 Pron. Vf3pl Adv. Adv.
k36

фруктов и овощи из вулькана
N2 conj. N2 Prep. N2
k37

/do six por, ljudi kotorye živut na vul'kan oni rastut očen' mnogo fruktov i ovoši iz vul'kana.

‘sampai saat ini, orang-orang yang mana mereka tinggal di gunung api mereka menumbuhkan sangat banyak buah-buahan dan sayur-mayur dari gunung api’

Sampai saat ini, orang-orang yang tinggal di sekitar gunung api, mereka menanam banyak sekali buah-buahan dan sayur-mayur.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k36 : *вулькан* seharusnya adalah *вулькане*, sebab sebelum nomina tersebut terdapat preposisi ‘*на*’ yang menyatakan lokasi sehingga dikenai kasus preposisional.

k37 : *овощи* seharusnya adalah *овошей*, sebab sebelum nomina tersebut terdapat kata ‘*много*’ sehingga harus dikenai kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

До сих пор, люди которые живут на вулькane они растут очень много
 Adv. N1 Pron. Vf3pl Prep. N6 Pron. Vf3pl Adv. Adv.
Фруктов и овощей из вулькана.
 N2 conj. N2 Prep. N2

/do six por, ljudi kotorye živut na vul'kane oni rastut očen' mnogo fruktov i ovošej iz vul'kana/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-36 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah preposisi 'на' yang menyatakan lokasi harus dikenai kasus preposisional.

2. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-37 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur masih ragu akan pendeklinasian kata 'овощи' dalam kalimat di atas sehingga cenderung memilih menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut.

18. И потом мы будем посещаем плантация кофе, имбирь, чай, это очень
 conj. Adv. Pron. Vf1pl Vf1pl N4 N1 N1 N1 Pron. Adv.
 k38 k39 k40 k41

интересно.

Adv.o

/i potom my budem posešaem plantacija kofe, imbir', čaj, èto očen'

interesno/

'dan kemudian kami akan berkunjung kebun wisata kopi, jahe, teh, itu sangat menarik'

Dan selanjutnya kita akan mengunjungi kebun wisata kopi, jahe, teh, yang sangat menarik.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k38 : *посещаем* seharusnya adalah *посещать*, sebab verba *посещаем* merupakan verba kedua setelah verba '*будем*' yang digunakan secara berurutan sehingga harus berbentuk infinitif. Adapun pola ini dapat juga disederhanakan dengan bentuk perfektif *посетим*.

k39 : *плантация* seharusnya adalah *плантацию*, sebab nomina tersebut merupakan nomina jenis feminin yang berfungsi sebagai objek langsung dari verba *посещаем* sehingga dikenai kasus akusatif.

k40 : *имбирь* seharusnya adalah *имбиря*, sebab nomina tersebut merupakan nomina kedua yang terkait dengan nomina sebelumnya yaitu *плантация* dan menunjukkan hubungan kepemilikan sehingga dikenai kasus genitif.

k41 : *чай* seharusnya adalah *чая*, sebab nomina tersebut juga merupakan nomina yang masih terkait dengan nomina sebelumnya yaitu *плантация* dan menunjukkan hubungan kepemilikan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

И ПОТОМ МЫ БУДЕМ ПОСЕЩАТЬ ПЛАНТАЦИЮ КОФЕ, ИМБИРЯ, ЧАЯ, ЭТО ОЧЕНЬ
conj. Adv. Pron. Vf3pl inf. N4 N1 N2 N2 Pron. Adv.

ИНТЕРЕСНО.

Adv.o

/i potom my budem posešat' plantaciju kofe, imbirja, čaja, èto očen' interesno/, atau

И ПОТОМ МЫ ПОСЕТИМ ПЛАНТАЦИЮ КОФЕ, ИМБИРЯ, ЧАЯ, ЭТО ОЧЕНЬ ИНТЕРЕСНО.
conj. Adv. Pron. Perf. N4 N1 N2 N2 Pron. Adv. Adv.o

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-38 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa verba kedua setelah verba pertama yang digunakan secara berurutan harus berbentuk infinitif.

2. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-39 hingga ke-41 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-38 disebabkan karena penutur masih ragu mengenai penggunaan kasus setelah verba '*посещать*' sehingga cenderung menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut. Pada kesalahan ke-40 disebabkan karena penutur tidak memahami atau tidak menyadari bahwa nomina *имбирь* dalam kalimat yang diucapkannya masih berkaitan dengan nomina *плантация* sebelumnya sehingga tidak menggunakan bentuk genitif sebagaimana

seharusnya. Adapun pada kesalahan ke-41 juga disebabkan karena penutur tidak memahami atau tidak menyadari bahwa nomina *чай* dalam kalimat yang diucapkannya masih berkaitan dengan nomina *плантация* sebelumnya sehingga tidak menggunakan bentuk genetif sebagaimana seharusnya.

19. лимур это создает самый большой и качественный зерно кофе в мире.
 N1 Pron. Vf2s Adj1s Adj1s conj. Adj1s N1 N Prep. N6
 k42

/limur èto sozdaet samyj bol'soj i kočestvennyj zerno kofe v mire/

'luak itu menghasilkan paling besar dan berkualitas biji kopi di dunia'

Luwak menghasilkan biji kopi terbesar dan paling berkualitas di dunia.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k42 : *самый большой качественный* seharusnya adalah *самое большое качественное*, sebab ketiga adjektiva tersebut berada dalam kasus nominatif yang mengikuti nomina berjenis netral yaitu '*зерно*' sehingga kedua adjektiva tersebut juga harus berubah mengikuti pola netral.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- лимур это создает самое большое и качественное зерно кофе в мире.
 N1 Pron. Vf2s Adj1s Adj1s conj. Adj1s N1 N1 Prep. N6

/limur èto sozdaet samyj bol'soe i kočestvennoe zerno kofe v mire/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-42 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa adjektiva-adjektiva tersebut seharusnya berpola netral mengikuti jenis nomina netral yang berada setelahnya, namun mengabaikannya.

20. можете покупаете 100 (сто) долларов в каждый пакете.
 Vf2pl Inf. Num. N2 Prep. Adj6s N6
 k43

/možete pokupaete 100 (sto) dollar v každyj pakete/

'anda dapat membeli 100 dolar pada setiap paket'

Anda dapat membeli dengan harga 100 dolar tiap paketnya.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k43 : *покупаем* seharusnya adalah *покупать*, sebab verba *покупаем* merupakan verba kedua yang berada setelah verba pertama *можете* yang digunakan secara berurutan sehingga harus berbentuk infinitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

можете покупать 100 (сто) долларов в каждый пакете.

/možete pokupat' 100 (sto) dollarov v každyj pakete/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-43 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa verba kedua setelah verba pertama yang digunakan secara berurutan harus berbentuk infinitif.

21. мы будем посещаем общий храм называется храм Батуан.

Pron. Vf1pl Inf. Adj1s N1 Vf3s N1 N1

k44

/my budem posešaem obšij xram nazyvaetsja xram batuan/

'kita akan mengunjungi umum pura disebut pura batuan'

Kita akan mengunjungi pura umum yang disebut pura batuan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k44 : *посещаем* seharusnya adalah *посещать*, sebab verba *посещаем* merupakan verba kedua yang berada di depan verba pertama *будем* yang digunakan secara berurutan sehingga harus berbentuk infinitif. Bentuk ini juga bisa disederhanakan dengan bentuk perfektif yaitu *посетим*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

мы будем посещать общий храм называется храм Батуан.

Pron. Vf1pl Inf. Adj1s N1 Vf3s N1 N1

/my budem posešat' obšij xram nazyvaetsja xram batuan/, atau

мы посетим общий храм называется храм Батуан.
 Pron. Perf. Adj4s N1 Vf3s N1 N1

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-44 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa verba kedua setelah verba pertama yang digunakan secara berurutan harus berbentuk infinitif.

22. Я уже рассказал что брахма он бог создатель,...
 Pron. Adv. Vpast conj. N1 Pron. N1 N1
 k45

/ja uže rasskazal čto braxma on bog sozdatel’/

‘saya sudah berkata bahwa Brahma dia Dewa Pencipta’

Saya sudah berkata bahwa Brahma adalah Dewa Pencipta.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k45 : *создатель* seharusnya adalah *создателя*, sebab nomina tersebut merupakan nomina kedua yang terkait dengan nomina sebelumnya yaitu *бог* dan digunakan secara berurutan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Я уже рассказал что брахма он бог создателя,...
 Pron. Adv. Vpast conj. N1 Pron. N1 N2

/ja uže rasskazal čto braxma on bog sozdatelja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-45 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina kedua setelah nomina pertama yang digunakan secara berurutan dan saling memiliki keterkaitan atau saling menjelaskan, dikenai kasus genitif.

23. ...и висну он бог охранитель,...
 conj. N1 Pron. N1 N1
 k46

/i visnu on bog oxranitel’/

‘dan wisnu dia Dewa Pengaman’

dan Wisnu adalah Dewa Pemelihara,...

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k46 : *охранитель* seharusnya adalah *охранителя*, sebab nomina tersebut merupakan nomina kedua yang terkait dengan nomina sebelumnya yaitu *бог* dan digunakan secara berurutan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

...и висну он бог охранителя,...

conj. N1 Pron. N1 N2

/i visnu on bog oxranitelja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-46 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina kedua setelah nomina pertama yang digunakan secara berurutan dan saling memiliki keterkaitan atau saling menjelaskan, dikenai kasus genitif.

24. ...и если Шива он бог разрушатель.

conj.conj. N1 Pron. N1 N2
k47

/i esli šiva on bog razrušatel’/

‘dan jika Siwa dia Dewa Perusak’

sedangkan Siwa adalah Dewa Perusak.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k47 : *разрушатель* seharusnya adalah *разрушателя*, sebab nomina tersebut merupakan nomina kedua yang terkait dengan nomina sebelumnya yaitu *бог* dan digunakan secara berurutan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

...и если Шива он бог разрушателя.

conj. conj. N1 Pron. N1 N2

/i esli šiva on bog razrušatelja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-47 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina kedua setelah nomina pertama yang digunakan secara berurutan dan saling memiliki keterkaitan atau saling menjelaskan, dikenai kasus genitif.

25. Деревня Джимбаран, это рыбацкой деревня на Бали.
N1 N1 Pron. Adj1s N1 Prep. N6
 k48

/derevnja džimbaran, èto rybačkoj derevnja na bali/

‘Desa Jimbaran, itu nelayan desa di Bali’

Desa Jimbaran adalah desa nelayan di Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k48 : *рыбацкой* seharusnya adalah *рыбачкая* sebab adjektiva tersebut berada dalam kasus nominatif yang mengikuti nomina berjenis feminin yaitu ‘*деревня*’ sehingga kedua adjektiva tersebut juga harus berubah mengikuti pola feminin.

Berdasarkan analisis kesalahan di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- Деревня Джимбаран, это рыбацкая деревня на Бали.
N1 N1 Pron. Adj1s N1 Prep. N6

/derevnja džimbaran, èto rybačkaja derevnja na bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-48 di atas disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa adjektiva tersebut seharusnya berpola feminin mengikuti jenis nomina feminin yang berada setelahnya, namun mengabaikannya.

26. ...сколько население и какой искусство Бали и так далее.
Adv. N1 conj. Pron. N1 N1 conj. Adv.
 k49

/skol'ko naselenie i kakoj iskustvo bali i tak dalee/

'berapa penduduk dan yang mana kesenian Bali dan demikian lebih jauh lagi'

...berapa jumlah penduduknya, kesenian apa saja di Bali dan lain-lain.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k49 : *какой* seharusnya adalah *какое* sebab pronomina tersebut berada dalam kasus nominatif yang mengikuti nomina berjenis netral yaitu '*искусство*' sehingga pronomina tersebut juga harus berubah mengikuti pola netral.

Berdasarkan analisis kesalahan di atas, maka kalimat yang benar adalah :

...сколько население и какое искусство Бали и так далее.

Adv. N1 conj. Pron. N1 N1 conj. Adv.

/skol'ko naselenie i kakoe iskustvo bali i tak dalee/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-49 di atas disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa pronomina yang dideklinasikan mengikuti pola adjektiva tersebut seharusnya berpola netral sesuai dengan jenis nomina netral yang berada setelahnya, namun mengabaikannya.

27. Сейчас пожалуйста нашли для смотреть танец баронг.

Adv. part. Vpast Prep. Inf. N1 N1
k50

/sejčas požaluista našli dlja smotret' tanec barong/

'sekarang silahkan berjalan untuk melihat tari barong'

Sekarang silahkan anda masuk untuk melihat tari barong.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k50 : *смотреть* seharusnya adalah *смотре*, sebab verba tersebut terkena kasus genitif. Hal ini disebabkan di depan kata *смотреть* terdapat preposisi '*для*' yang mengharuskan kata setelahnya dikenai kasus genitif dan jika setelahnya berupa verba harus diubah terlebih dahulu menjadi nomina.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Сейчас пожалуйста нашли для смотре танец баронг.

Adv. part. Vpast Prep. N2 N1 N1

/sejčas požaluista našli dlja smotrenija tanec barong/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-50 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab meskipun penutur sebenarnya mengetahui bahwa setelah preposisi ‘для’ diikuti oleh kasus genitif, namun penutur masih belum memahami bahwa jika kata setelah preposisi berupa verba harus diubah terlebih dahulu ke dalam bentuk nomina sehingga cenderung tetap menggunakan bentuk verbanya.

28. У нас на Бали есть три хороший места для туристов.

Prep.Pron.Prep. N6 Inf. Num. Adjls N1 Prep. N2
k51

/u nas na bali est' tri xorošij mesta dlja turistov/

'milik kami di Bali punya tiga baik tempat untuk turis-turis'

Di Bali kami memiliki tiga tempat untuk para wisatawan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k51 : *xorošijij* seharusnya adalah *xorošije*, sebab adjektiva tersebut berada dalam kasus nominatif yang mengikuti nomina jamak yaitu ‘*mesta*’ sehingga adjektiva tersebut juga harus berubah mengikuti pola perubahan jamak.

Berdasarkan analisis kesalahan di atas, maka kalimat yang benar adalah :

У нас на Бали есть три хорошие места для туристов.

Prep.Pron.Prep. N6 Inf. Num. Adj1pl N1 Prep. N2

/u nas na bali est' tri xorošije mesta dlja turistov/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-51 disebabkan oleh faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa adjektiva tersebut seharusnya berpola jamak mengikuti jenis nomina jamak yang berada setelahnya, namun mengabaikannya.

29. Потом в районе Нуса Дуа там очень удобно и спокойный вот почему

Adv. Prep. N6 N1 Adv. Pron. Adv.o conj. Adjls conj.

ОЧЕНЬ ХОРОШО ДЛЯ ОТДЫХНУТЬ.
 Pron. Adv.o Prep. Inf.
 k52

/potom v rajone nusa dua tam očen' udobno i spokojnyj vot počemu očen'
 хороšo dlja otdyxnut' /

'kemudian di wilayah nusa dua disana sangat nyaman dan aman itulah mengapa sangat
 baik untuk beristirahat'

Dan kemudian di wilayah Nusa Dua, disana sangat nyaman dan aman, oleh
 karena itu, sangat baik untuk tempat berlibur.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k52 : *отдыхнуть* seharusnya adalah *отдыха*, sebab verba dalam kalimat
 tersebut terkena kasus genitif. Hal ini disebabkan setelah kata
отдыхнуть, terdapat preposisi 'для' yang mengharuskan kata
 setelahnya dikenai kasus genitif dan jika setelah preposisi tersebut
 berupa verba harus diubah terlebih dahulu menjadi nomina.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

ПОТОМ В РАЙОНЕ НУСА ДУА ТАМ ОЧЕНЬ УДОБНО И СПОКОЙНЫЙ ВОТ ПОЧЕМУ
 Adv. Prep. N6 N1 Adv. Pron. Adv.o conj. Adj1s conj.
ОЧЕНЬ ХОРОШО ДЛЯ ОТДЫХА.
 Pron Adv.o Prep. N2

/potom v rajone nusa dua tam očen' udobno i spokojnyj vot počemu očen'
 хороšo dlja otdyxa /

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-52 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang
 tidak lengkap, sebab meskipun penutur sebenarnya mengetahui bahwa setelah
 preposisi 'для' diikuti oleh kasus genitif, namun penutur masih belum
 memahami bahwa jika setelah preposisi tersebut berupa verba harus diubah
 terlebih dahulu ke dalam bentuk nomina sehingga cenderung tetap
 menggunakan bentuk verbanya.

30. ТАМ ОЧЕНЬ МНОГО ДИСКОТЕКИ, БАРИ, РЕСТОРАНЫ И МНОГО РАЗНЫХ ВИДОВ
 Adv. Pron. Adv. N1 N1 N1 conj. Adv. Adj2pl N2
 k53 k54 k55

ОТЕЛЫ И МЕСТА ПРОЖИВАНИЯ.

N2 conj. N1 N2
k56

/там очен' много дискотеки, бари, рестораны и много разных видов отелы и места проживания/

'disana sangat banyak diskotek-diskotek, bar-bar, restoran-restoran dan banyak berbeda-beda rupa hotel-hotel dan tempat-tempat peristirahatan'

Di sana sangat banyak diskotek, bar, restoran dan beraneka ragam jenis hotel dan tempat penginapan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k53 : *дискотеки* seharusnya adalah *дискотек*, sebab nomina feminin tersebut terkena kasus genetif jamak. Hal tersebut disebabkan di depan mereka terdapat kata *много* yang mana nomina setelah kata tersebut harus berbentuk genetif jamak.

k54 : *бары* seharusnya adalah *баров*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genetif jamak. Hal tersebut disebabkan di depan mereka terdapat kata *много* yang mana nomina setelah kata tersebut harus berbentuk genetif jamak.

k55 : *рестораны* seharusnya adalah *ресторанов*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genetif jamak. Hal tersebut disebabkan di depan mereka terdapat kata *много* yang mana nomina setelah kata tersebut harus berbentuk genetif jamak.

k56 : *место* seharusnya adalah *мест*, sebab nomina netral tersebut terkena kasus genetif jamak. Hal tersebut disebabkan di depan mereka terdapat kata *много* yang mana nomina setelah kata tersebut harus berbentuk genetif jamak.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

Там очень много дискотек, баров, ресторанов и много разных видов

Adv. Pron. Adv. N2 N2 N2 conj. Adv. Adj2pl N2

отелы и мест проживания.

N2 conj N2 N2

/там очен' много дискотек, баров, ресторанов и много разных видов отелы и мест проживания/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-54 dan ke-55 disebabkan faktor pengabaian, sebab sebenarnya penutur mengetahui bahwa nomina setelah kata 'много' dikenai kasus genitif jamak dan penutur juga mengetahui bentuk perubahan pada kasus tersebut, namun mengabaikannya.

2. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-53 dan ke-56 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-53, disebabkan penutur kurang memahami deklinasi genitif jamak nomina *дискотек* yang merupakan nomina jenis feminin meskipun penutur mengetahui bahwa nomina setelah kata 'много' dikenai kasus genitif jamak. Adapun kesalahan ke-56 disebabkan penutur tidak memahami bahwa nomina 'место' yang diucapkannya seharusnya berbentuk genitif karena masih terkait kata 'много' sebelumnya.

31. Я вам рассказу сейчас о Бали.
 Pron. Pron Vf1s Adv. Prep. N6
 k57

/ja vas rasskazu sejčas o bali/

'Saya anda bercerita sekarang tentang Bali'

Sekarang saya akan bercerita tentang Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k57 : *вам* seharusnya adalah *вам*, sebab pronomina tersebut terkena kasus datif. Hal ini disebabkan terdapat verba 'рассказу' yang berfungsi sebagai predikat dari kata *вам*, yang mana jika pronomina berfungsi sebagai objek dari verba tersebut, maka harus diikuti oleh kasus datif.

Berdasarkan analisis kesalahan di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Я вам рассказу сейчас о Бали.
 Pron. Pron Vf1s Adv. Prep. N6

/ja vam rasskazu sejčas o bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-57 di atas, disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur belum memahami dengan baik bahwa setelah verba ‘*рассказу*’ harus diikuti oleh kasus datif sehingga menggunakan kasus yang tidak tepat.

32. В денпасаре там, находится дом губернатора, который руководит
 Prep. N6 Adv. Vf3s N1 N2 Pron. Vf3s

провинция Бали.

N1 N1
 k58

/v denpasare tam, naxoditsja dom gubernatora, kotoryj rukovodit provincija bali/

‘Di Denpasar disana, terletak rumah gubernur, yang mana memimpin provinsi Bali’

Di Denpasar terletak rumah gubernur yang memerintah provinsi Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k58 : *провинция* seharusnya adalah *провинцию*, sebab merupakan nomina jenis feminin yang terkena kasus akusatif. Hal ini disebabkan nomina *провинция* merupakan objek langsung dari verba ‘*руководит*’ sehingga dikenai kasus akusatif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- В денпасаре там, находится дом губернатора, который руководит
 Prep. N6 Adv. Vf3s N1 N2 Pron. Vf3s

провинцию Бали.

N4 N1

/v denpasare tam, naxoditsja dom gubernatora, kotoryj rukovodit provinciju bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Kesalahan ke-58 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur masih belum memahami dengan baik konsep nomina sebagai objek langsung sehingga mengalami keraguan dalam penggunaan kasus setelah verba ‘*руководит*’ tersebut.

33. Большинство люди на бали, они работают на туризм.
 N1 N1 Prep. N6 Pron. Vf3pl Prep. N6

k59

/bolšinstvo ljudi na bali, oni rabotajut na turizm/
 ‘umumnya orang-orang di Bali mereka bekerja di pariwisata’

Pada umumnya orang-orang di Bali bekerja di bidang pariwisata.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k59 : *туризм* seharusnya adalah *туризме*, sebab terkena kasus preposisi.

Hal ini disebabkan setelah nomina *туризм* terdapat preposisi ‘*на*’ yang menyatakan lokasi sehingga harus dikenai kasus preposisional.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Большинство людей на бали, они работают на туризме.
 N1 N1 Prep. N6 Pron. Vf3pl Prep. N6

/bolšinstvo ljudi na bali, oni rabotajut na turizme/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Kesalahan ke-59 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa setelah preposisi ‘*на*’ yang menyatakan lokasi diikuti oleh kasus preposisional, namun mengabaikannya.

34. Русский турист около 100.000 (сто тысяч) людей в год.
 Adj1s N1 Prep. Num. N2 Prep. N1
 k60

/russkij turist okolo 100.000 (sto tysjači) ljudi v god/

‘Rusia wisatawan sekitar 100.000 orang-orang di tahun’

Wisatawan Rusia sekitar 100.000 orang dalam setahun.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k60 : *люди* seharusnya adalah *людей*, sebab terkena kasus genetif jamak.

Hal ini disebabkan nomina *люди* menandai jumlah bilangan yang ada di depannya yaitu 100.000 dan dalam ketentuan aturan gramatika bahasa Rusia jumlah bilangan 5-20 atau kelipatannya dikenai kasus genetif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Русский турист около 100.000 (сто тысяч) людей в год.
 Adj1s N1 Prep. Num. N2 Prep. N1

/russkij turist okolo 100.000 (sto tysjači) ljudej v god/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Kesalahan ke-60 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah jumlah bilangan yang besar dikenai kasus genitif jamak, namun mengabaikannya.

35 .У нас на Бали есть очень много хороших пляжей и морей и красивый
 Prep.Pron.Prep. N6 Inf. Adv. Adv. Adj2pl N2 conj N2 conj Adj1s
 k61

природа и очень добрые люди.

N1 conj Adv. Adj1pl N1
 k62 k63 k64

/u nas na bali est' očen' mnogo хороших pljažej i morej i krasivyj priroda i očen' dobrye ljudi/

'milik kami di Bali punya sangat banyak baik-baik pantai-pantai dan laut-laut dan indah alam dan sangat ramah-ramah orang-orang'

Di Bali kami memiliki sangat banyak pantai, laut dan panorama alam yang indah serta penduduknya yang ramah.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k61 : *красивый* seharusnya adalah *красивых*, sebab adjektiva tersebut mengikuti nomina yang terkena kasus genitif jamak. Hal ini dikarenakan adanya kata *много* di depan nomina yang diikutinya (*природа*) sehingga adjektiva tersebut juga harus dikenai kasus genitif jamak.

k62 : *природа* seharusnya adalah *природ*, sebab nomina tersebut yang terkena kasus genitif jamak. Hal ini dikarenakan adanya kata *много* di depan nomina sehingga harus dikenai kasus genitif jamak.

k63 : *добрые* seharusnya adalah *добрых*, sebab adjektiva tersebut mengikuti nomina yang terkena kasus genitif jamak. Hal ini dikarenakan adanya kata *много* di depan nomina yang diikutinya (*люди*) sehingga adjektiva tersebut juga harus dikenai kasus genitif jamak.

k64 : *люди* seharusnya adalah *людей* sebab nomina tersebut yang terkena kasus genitif jamak. Hal ini dikarenakan nomina tersebut masih terikat

oleh kata *много* yang berada sebelumnya sehingga harus dikenai kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas maka kalimat yang benar adalah :

У нас на Бали есть очень много хороших пляжей и морей и красивых
 Prep.Pron.Prep. N6 Inf. Adv. Adv. Adj2pl N2 conj N2 conj Adj2pl

природ и очень добрых людей.
 N2 conj Adv. Adj2pl N2

/u nas na bali est' ocen' mnogo хороших pljažej i morej i krasivyx prirod i ocen'dobryx ljudej/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Kesalahan ke-61 hingga ke-64 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur tidak memahami bahwa kata *красивый, природа, добрые* dan *люди* yang diucapkannya seharusnya berbentuk genitif jamak karena semuanya masih terkait dengan kata '*много*' yang diucapkan sebelumnya.

36. В храме тоже сделают церемония, это церемония для полная луна.
 Prep. N6 Adv. Vf3pl N1 Pron. N1 Prep. Adj1s N1
 k65 k66 k67

/v xrame tože sdelayut ceremonija, èto ceremonija dlja polnaja luna/

'Di pura juga mereka melakukan upacara, itu upacara untuk penuh bulan'

Di dalam pura juga berlangsung upacara, itu adalah upacara untuk bulan purnama.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k65 : *церемония* seharusnya adalah *церемонию*, sebab nomina *церемония* merupakan nomina feminin yang berfungsi sebagai objek langsung dari verba '*сделают*' sehingga dikenai kasus akusatif.

k66 : *полная* seharusnya adalah *полной*, sebab adjektiva tersebut merupakan adjektiva feminin yang terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan oleh adanya preposisi '*для*' setelah adjektiva tersebut sehingga dikenai kasus genitif.

k67 : *луна* seharusnya adalah *луны*, sebab nomina tersebut merupakan nomina feminin yang terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan

oleh adanya preposisi ‘для’ setelah nomina tersebut sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

В храме тоже делают церемонию, это церемония для полной луны.
 Prep. N6 Adv. Vf3pl N4 Pron. N1 Prep. Adj2s N2

/v xrame tože sdelaјut ceremoniju, èto ceremonija dlja pol’noj lunny/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Kesalahan ke-65 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur masih belum memahami dengan baik konsep nomina sebagai objek langsung sehingga mengalami keraguan dalam penggunaan kasus setelah verba ‘сделают’ tersebut.
2. Kesalahan ke-66 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur masih ragu dengan bentuk deklinasi adjektiva feminin kasus genitif sehingga cenderung memilih menggunakan bentuk nominatif adjektiva tersebut.
3. Kesalahan ke-67 disebabkan faktor pengabaian, sebab sebenarnya penutur mengetahui bentuk perubahan akhiran nomina feminin dalam kasus genitif, namun karena dia menggunakan bentuk nominatif pada adjektiva yang diucapkan sebelumnya, dia pun tetap menggunakan bentuk nominatif pada nomina yang diucapkan setelahnya.

37. Это храм для Бог моря называется Баруна.
 Pron. N1 Prep. N1 N2 Vf3s N1
 k68

/èto xram dlja bog morja nazyvaetsja baruna/

‘Itu pura untuk Dewa laut disebut Baruna’

Itu adalah pura dewa laut yang disebut Baruna.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k68 : *Бог* seharusnya adalah *Бога*, sebab nomina tersebut merupakan nomina maskulin yang terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan oleh adanya preposisi ‘для’ di depan nomina tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Это храм для Бога моря называется Баруна.
Pron. N1 Prep. N2 N2 Vf3s N1

/ èto xram dlja boga morja nazyvaetsja baruna/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Kesalahan ke-68 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah preposisi ‘для’ dikenai kasus genitif, namun mengabaikannya.

3.2 Pemandu Wisata II

1. А экскурсия реал-бали это считается самым хорошим экскурсия на Бали
conj. N1 N1 Pron. Vf3s Adj5s Adj5s N2 Prep. N6
k1 k2

/a èkskursii real-bali èto sčitaetsja samym хорошим èkskursii na bali/

‘dan perjalanan wisata real bali termasuk paling bagus perjalanan wisata di bali yang mana saya berpikir disana’

Menurut yang saya ketahui, perjalanan tur ‘Real-Bali’ termasuk perjalanan wisata yang paling menarik di Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k1 : *самым хорошим* seharusnya adalah *самой хорошей*, sebab kedua adjektiva tersebut harus berbentuk feminin mengikuti pola nomina feminin di depannya (*экскурсия*) yang terkena kasus instrumental.

k2 : *экскурсии* seharusnya adalah *экскурсией*, sebab kata tersebut adalah nomina jenis feminin (*экскурсия*) yang terkena kasus instrumental. Hal ini disebabkan oleh adanya verba *считается* sehingga nomina di depannya harus dikenai kasus instrumental.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

А экскурсия реал-бали это считается самой хорошей экскурсией на Бали
conj. N1 N1 Pron. Vf3s Adj5s Adj5s N5 Prep. N6

/a èkskursija real-bali èto sčitaetsja samoj хорошей èkskursiej na bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-1 dan ke-2 disebabkan faktor penerapan gramatika yang tidak lengkap. Berdasarkan pengamatan dan hasil wawancara, hal ini disebabkan karena meskipun penutur tersebut mengetahui konsep bahwa setelah verba pasif diikuti oleh kasus instrumental, namun penutur tidak menyadari bahwa nomina yang diucapkan adalah jenis nomina feminin dan adjektiva yang mengikutinya juga harus berbentuk feminin bukan maskulin sehingga munculah penggunaan kasus yang tidak sebagaimana seharusnya.

2. ЭТО ЗНАЧИТ В ЭТОМ ТЕРРИТОРИЕ ДОМА, ТАМ ЕСТЬ ПАВИЛЬОН КОТОРЫЙ НАХОДИТСЯ
 Pron. cop. Prep.Pron. N1 N2 Adv. Inf. N1 Pron. Vf2s
 k3
ВОСТОЧНЫЙ МЕСТО ИЛИ ВОСТОЧНЫЙ ЧАСТИ ДОМА.
 Adj1s N1 conj. Adj1s N6 N2
 k4 k5 k6

/èto značit v ètom territorio doma, tam est' paviljon kotoryj naxoditsja vostočnyj mesto ili vostočnyj časti doma/

'itu berarti di itu wilayah rumah disana punya paviliun yang mana terletak timur tempat atau timur bagian rumah'

Hal itu berarti bahwa di dalam rumah tersebut terdapat paviliun yang terletak di bagian timur rumah tersebut.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k3 : *территорие* seharusnya adalah *территории*, sebab kata tersebut berasal dari nomina feminin *территория* yang dikenai kasus preposisional. Hal ini disebabkan adanya preposisi 'в' yang menyatakan lokasi di depan kata *территорие* sehingga sehingga terkena kasus preposisional.

k4 : *восточный* seharusnya adalah *восточном*, sebab di depan adjektiva tersebut adalah nomina jenis netral '*место*' yang terkena kasus preposisional sehingga menjadi *восточном*.

k5 : *место* seharusnya adalah *месте*, sebab nomina tersebut merupakan nomina netral yang terkena kasus preposisional sehingga menjadi *месте*. Hal ini disebabkan adanya maksud pernyataan lokasi dalam

kalimat tersebut di atas yang seharusnya terdapat preposisi ‘в’, namun oleh penutur, preposisi tersebut dilesapkan sehingga tetap dikenai kasus preposisional.

к6 : *восточный* seharusnya adalah *восточной*, sebab di depan adjektiva tersebut adalah nomina jenis feminin ‘часть’ yang terkena kasus preposisional sehingga menjadi *восточной*.

Berdasarkan hasil analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

ЭТО ЗНАЧИТ В ЭТОМ ТЕРРИТОРИИ ДОМА, ТАМ ЕСТЬ ПАВИЛЬОН КОТОРЫЙ
 Pron. cop. Prep.Pron. N6 N2 Adv. Inf. N1 Pron.

НАХОДИТСЯ ВОСТОЧНОМ МЕСТЕ ИЛИ ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ДОМА.
 Vf2s Adj6s N6 conj. Adj6s N6 N2

/èto značit v ètom territorii doma, tam est' paviljon kotoryj naxoditsja vostočnom meste ili vostočnoj časti doma/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-3 hingga ke-5 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-3 disebabkan karena penutur sebenarnya memahami bahwa nomina setelah preposisi ‘в’ yang menyatakan lokasi dikenai kasus preposisional dan mengetahui konsep perubahan bentuk akhiran nomina tersebut. Pada kesalahan ke-4 disebabkan sebab penutur sebenarnya tahu bahwa adjektiva yang diucapkannya tersebut seharusnya dikenai kasus preposisional mengikuti nomina di depannya yang juga terkena kasus preposisional. Pada kesalahan ke-5 disebabkan penutur sebenarnya memahami bahwa nomina setelah preposisi ‘в’ yang menyatakan lokasi dikenai kasus preposisional dan mengetahui konsep perubahan bentuk akhiran nomina tersebut.

2. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-6 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur tidak memahami bahwa nomina ‘части’ yang diucapkannya adalah nomina bentuk feminin sehingga adjektiva yang diucapkannya pun menjadi tidak tepat.

3. Это значит павильён размещающийся на северном части территории дом.
 Pron. cop. N1 Part. Prep. Adj6s N6 N1 N1
 k7 k8 k9

/èto značit pavil'jon razmeščajušijsja na severnom časti territorio dom/

'itu berarti paviliun yang bertempat (terletak) di utara bagian wilayah rumah'

Hal itu berarti paviliun yang terletak di bagian utara rumah tersebut.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k7 : *северном* seharusnya adalah *северной*, sebab di depan adjektiva tersebut adalah nomina jenis feminin 'часть' yang terkena kasus preposisional sehingga adjektiva tersebut juga harus mengikuti pola feminin kasus preposisional yaitu *северной*.

k8 : *территории* seharusnya adalah *территории*, sebab kata tersebut berasal dari nomina feminin *территория* yang dikenai kasus genitif. Hal ini disebabkan adanya nomina 'части' di depan nomina *территории* yang saling menjelaskan dan memiliki hubungan kepemilikan serta digunakan berurutan sehingga dikenai kasus genitif.

k9 : *дом* seharusnya adalah *дома*, sebab kata tersebut merupakan nomina maskulin yang dikenai kasus genitif. Hal ini disebabkan adanya nomina *территории* di depan nomina *дом* yang saling menjelaskan dan memiliki hubungan kepemilikan serta digunakan berurutan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan hasil analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Это значит павильён размещающийся на северной части территории
 Pron. cop. N1 Part. Prep. Adj6s N6 N2

дома.
 N2

/èto značit pavil'jon razmeščajušijsja na severnoj časti territorii doma/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-7 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur tidak memahami bahwa nomina 'части' yang

diucapkannya adalah nomina bentuk feminin sehingga adjektiva yang diucapkannya pun menjadi tidak tepat.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-8 dan ke-9 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-8 disebabkan karena penutur sebenarnya tahu bahwa nomina *'meppumopue'* memiliki hubungan dengan nomina *'части'* sebelumnya dan seharusnya dikenai kasus genitif. Pada kesalahan ke-9 disebabkan karena penutur sebenarnya bahwa nomina *'дом'* memiliki hubungan dengan nomina *'meppumopue'* sebelumnya dan seharusnya dikenai kasus genitif.

4. А ПОТОМ КУХНИ ЭТО ОБЫЧНО НА ЮЖНОМ ЧАСТИ ДОМА.
 conj. Adv. N1 Pron. Adv.o Prep. Adj6s N6 N2
 k10

/a potom kuxni èto obyčno na južnom časti doma/

'dan/sedangkan kemudian dapur-dapur itu biasanya di selatan bagian rumah'

Sedangkan dapur biasanya diletakan di bagian selatan rumah.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k10 : *ЮЖНОМ* seharusnya adalah *ЮЖНОЙ*, sebab di depan adjektiva tersebut adalah nomina jenis feminin *'часть'* yang terkena kasus preposisi sehingga adjektiva *ЮЖНОМ* juga harus mengikuti pola feminin kasus preposisi yaitu *ЮЖНОЙ*.

Berdasarkan hasil analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- А ПОТОМ КУХНИ ЭТО ОБЫЧНО НА ЮЖНОЙ ЧАСТИ ДОМА.
 conj. Adv. N1 Pron. Adv.o Prep. Adj6s N6 N2

/a potom kuxni èto obyčno na južnoj časti doma/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-10 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur tidak memahami bahwa nomina *'части'* yang

diucapkannya adalah nomina bentuk feminin sehingga adjektiva yang diucapkannya pun menjadi tidak tepat.

5. А потом на западном части там находится здание называется Бали даух
 conj. Adv. Prep. Adj6s N6 Adv. Vf3s N1 Vf3s N1
 k11

/a potom na zapadnom časti tam naxoditsja zdanie nazyuvaetsja bali dauх/

'dan/sekalian kemudian di barat bagian disana terletak gedung disebut bali dauх'

Sedangkan di bagian barat rumah terletak bangunan yang disebut 'Bali Daux'.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k11 : *западном* seharusnya adalah *западной*, sebab setelah adjektiva tersebut adalah nomina jenis feminin '*часть*' yang terkena kasus preposisi sehingga adjektiva *западном* juga harus mengikuti pola feminin kasus preposisi yaitu *западной*.

Berdasarkan hasil analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- А потом на западной части там находится здание называется Бали даух
 conj. Adv. Prep. Adj6s N6 Adv. Vf3s N1 Vf3s N1

/a potom na zapadnoj časti tam naxoditsja zdanie nazyuvaetsja bali dauх/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-11 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur tidak memahami bahwa nomina '*части*' yang diucapkannya adalah nomina bentuk feminin sehingga adjektiva yang diucapkannya pun menjadi tidak tepat.

6. На Бали у нас уже очень редко, потому что после у нас очень много
 Prep. N6 Prep.Pron. Adv. Adv. Adv.o conj. Prep.Prep.Pron. Adv. Adv.

современный или европейский стиль дом, что такое дом уже не ту.

Adjis conj. Adj1s N1 N1 Pron. N1 Adv. neg.
 k12 k13 k14 k15 k16

/na bali u nas uže očen' redko, potomu čto posle u nas očen' mnogo

sovremennyj ili evropejskij stil' dom, čto takoe dom uže ne tu/

'Di Bali milik kami sudah sangat jarang, karena setelah milik kami sangat banyak yang modern atau yang seperti eropa gaya rumah, apa itu rumah sudah tidak ada'

Di Bali rumah seperti itu sudah sangat jarang, karena setelah kami memiliki banyak rumah modern atau rumah bergaya Eropa, rumah seperti itu sudah tidak ada.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

- k12 : *современный или европейский* seharusnya adalah *современных или, европейских* sebab setelah kedua adjektiva tersebut terdapat nomina yang dikenai kasus genitif jamak yaitu *стиль* sehingga kedua adjektiva yang mengikutinya juga harus terkena kasus yang sama. Hal ini disebabkan oleh adanya kata *много* sebelum adjektiva tersebut sehingga dikenai kasus genitif jamak.
- k13 : *стиль* seharusnya adalah *стилей*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan oleh adanya kata *много* di depan nomina maskulin tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif jamak. Adapun perubahan akhiran menjadi *-ей*, dikarenakan pada bentuk nominatif nomina tersebut berakhiran *-ь*, oleh karena itu menjadi *стилей*.
- k14 : *дом* seharusnya adalah *домов*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan oleh adanya kata *много* di depan nomina maskulin tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif jamak. Adapun perubahan akhiran menjadi *-ов*, dikarenakan pada bentuk nominatif nomina tersebut berakhiran konsonan, oleh karena itu menjadi *домов*.
- k15 : *такое* seharusnya adalah *таких*, sebab pronomina tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan oleh kata *такое* masih terikat oleh kata *много* yang berada di depannya sehingga harus dikenai kasus genitif jamak. Adapun pola deklinasi pronomina tersebut mengikuti pola adjektiva, oleh karena itu menjadi *таких*.
- k16 : *дом* seharusnya adalah *домов*, sebab nomina tersebut masih terikat oleh kata *много* yang berada di depannya sehingga terkena kasus genitif jamak.

Berdasarkan hasil analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

На Бали у нас уже очень редко, потому что после у нас очень много
 Prep. N6 Prep.Pron. Adv. Adv. Adv.o conj. Prep. Prep.Pron. Adv. Adv.

современных или европейских стилей домов, что таких домов уже
 Adj2pl conj. Adj2pl N2 N2 Pron. N2 Adv.

не ту.

neg.

/na bali u nas uže očen' redko, potomu čto posle u nas očen' mnogo
 sovremennyx ili evropejskix stilej domov, čto takix domov uže ne tu/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-12, ke-13, ke-15 dan ke-16 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-12 disebabkan karena meskipun penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah kata 'много' dikenai kasus genetif jamak, namun dia masih ragu akan jenis nomina 'стиль' sehingga berdampak pada kesalahan pendeklinasian terhadap kedua adjektiva yang mengikutinya (*современный* dan *европейский*). Pada kesalahan ke-13 disebabkan karena meskipun penutur tahu bahwa nomina setelah kata 'много' dikenai kasus genetif jamak, namun dia masih ragu akan jenis nomina 'стиль' termasuk ke dalam jenis maskulin atau feminin sehingga mengalami kebingungan dalam pendeklinasian nomina tersebut. Oleh karena itu, penutur cenderung lebih memilih bentuk nominatif dari nomina tersebut. Pada kesalahan ke-15 disebabkan karena penutur tidak memahami bahwa pronomina 'такое' yang diucapkannya tersebut masih terkait dengan kata 'много' di depannya sehingga hanya menggunakan bentuk nominatif. Adapun kesalahan ke-16 disebabkan karena penutur tidak memahami bahwa nomina 'дом' yang diucapkannya tersebut masih terkait dengan kata 'много' di depannya sehingga hanya menggunakan bentuk nominatif.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-14 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina kedua setelah nomina pertama yang digunakan secara berurutan dan saling menjelaskan atau berhubungan dikenai kasus genetif, namun mengabaikannya.

7. У нас самый тихий водопад называется "нунг-нунг", находится в деревне
 Prep.Pron. Adj1s Adj1s N1 Vf3s N1 Vf3s Prep. N6

недалеко от вулкана кинтамани размещающий на самом центре остров
 neg. Prep. N2 N1 Part. Prep. Adj6s N6 N1
 k17

Бали.

N1

/u nas samyj tixij vodopad nazyvaetsja "Nung-Nung", naxoditsja v derevne nedaleko ot vulkana kintamani razmešajušij na samom centre ostrov bali/

'milik kami paling sunyi air terjun disebut 'nung-nung' terletak di desa tidak jauh dari gunung api kintamani yang bertempat di paling pusat pulau Bali'

Kami memiliki air terjun yang paling sunyi disebut "Nung-Nung", terletak di pedesaan tidak jauh dari gunung api Kintamani yang terletak di wilayah paling tengah pulau Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k17 : *остров* seharusnya adalah *остров*, sebab nomina tersebut terkena kasus genetif tunggal. Hal ini disebabkan oleh adanya nomina lain di depan nomina maskulin tersebut yaitu *центре* yang digunakan secara berurutan dan mempunyai hubungan kepemilikan serta saling menjelaskan satu sama lain sehingga dikenai kasus genetif.

Berdasarkan hasil analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

У нас самый тихий водопад называется "нунг-нунг", находится в
 Prep.Pron. Adj1s Adj1s N1 Vf3s N1 Vf3s Prep.

деревне недалеко от вулкана кинтамани размещающий на самом центре
 N6 neg Prep. N2 N1 Part. Prep. Adj6s N6

острова Бали.

N2 N6

/u nas samyj tixij vodopad nazyvaetsja "Nung-Nung", naxoditsja v derevne nedaleko ot vulkana kintamani razmešajušie na samom centre ostrova bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-17 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina kedua setelah nomina pertama yang digunakan

secara berurutan dan saling menjelaskan atau berhubungan dikenai kasus genitif.

8. После того,мы тогда посетим храм "гоа лава" или храм летучий мыши
 Prep. Pron.Pron. Adv. Vf1pl N1 N1 conj. N1 Adj1s N2
 k18 k19
- ,это значит храм с летучами мышами.
 Pron. cop. N1 Prep. Adj5pl N5
 k20

/posle togo, my togda posetim xram "goa lawa" ili xram letučij myšy, èto značit xram s letučami myšami/

'setelah itu kami waktu itu kami mengunjungi pura "goa lawa" atau pura yang terbang tikus-tikus itu berarti pura dengan yang terbang tikus-tikus'

Setelah itu, kita akan mengunjungi pura "Goa Lawa" atau pura kelelawar, itu berarti pura dengan banyak kelelawar.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k18 : *летучий* seharusnya adalah *летучей*, sebab di depan adjektiva tersebut terdapat nomina yang dikenai kasus genitif tunggal yaitu *мышь* sehingga adjektiva di depannya juga terkena kasus yang sama.

k19 : *мыши* seharusnya adalah *мышь*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan oleh adanya nomina lain di depan nomina maskulin tersebut yaitu *храм* yang digunakan secara berurutan dan mempunyai hubungan kepemilikan serta saling menjelaskan satu sama lain sehingga dikenai kasus genitif.

k20 : *летучами* seharusnya adalah *летучими*, sebab setelah adjektiva tersebut terdapat nomina yang dikenai kasus instrumental jamak yaitu *мышь* sehingga adjektiva yang mengikutinya juga terkena kasus yang sama.

Berdasarkan hasil analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

После того,мы тогда посетим храм "гоа лава" или храм летучей мыши,
 Prep. Pron. Pron. Adv. Vf1pl N1 N1 conj. N1 Adj2s N2

это значит храм с летучими мышами.
 Pron. cop. N1 Prep. Adj5pl N5

/posle togo, my togda posetim xram “goa lawa” ili xram letučej myši, èto značit xram s letučimi myšami/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-18 hingga ke-20 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap. Pada kesalahan ke-18 disebabkan karena penutur mengalami keraguan terhadap jenis nomina ‘мышь’ sehingga berdampak pula pada kesalahan deklinasi adjektiva ‘летучий’ yang mengikutinya. Pada kesalahan ke-19 disebabkan karena meskipun penutur tahu bahwa nomina ‘мыши’ seharusnya dikenai kasus genitif, namun dia masih ragu terhadap jenis nomina tersebut maskulin atau feminin sehingga lebih memilih bentuk nominatif dari nomina tersebut. Pada kesalahan ke-20 disebabkan karena penutur masih ragu konsep bentuk akhiran pada adjektiva kasus instrumental jamak sehingga mengakibatkan kesalahan dalam pendeklinasian yang diucapkannya.

9. Там больше чем пятьдесят тысяча летучих мышей которые летает внутри пещера.
 Adv. Adj.perb Num. Num. Adj2Pl N2 Pron. Vf3pl. Prep.
 k21 k22
 N1
 k23

/tam bol’she čem pjat’desjat tysjača letučix miščix kotorye letaet, vnutri peščera/

‘disana lebih besar daripada limapuluh seribu yang terbang tikus-tikus yang mana terbang di dalam goa’

Disana terdapat lebih dari 50.000 kelelawar yang beterbangan di dalam goa.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k21 : *мишух* seharusnya *мышей*, sebab nomina tersebut berasal dari nomina feminin *мышь* yang terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan adanya jumlah bilangan 50.000 di depan nomina tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif jamak.

k22 : *летает* seharusnya adalah *летают*. Hal ini disebabkan subjek yang mengawali verba tersebut adalah orang ketiga jamak (*они*), sehingga seharusnya bukan *летает* melainkan *летают*.

k23 : *пещера* seharusnya adalah *пещеры*, sebab nomina tersebut merupakan nomina feminin yang terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan adanya preposisi ‘*внутри*’ di depan nomina tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Там больше чем 50.000 летучих мышей которые летают, внутри пещеры.
Adv. Adj.perb Num. Adj2Pl N2 Pron. Vf3pl. Prep. N2

/tam bol'se čem 50.000 letučix miščej kotoryj letajut, vnutri peščera/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-21 dan ke-22 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap. Pada kesalahan ke-21 disebabkan karena penutur masih belum memahami adanya perbedaan deklinasi nomina maskulin dan feminin jamak dalam kasus genitif. Sedangkan kesalahan ke-22 disebabkan karena penutur tidak memahami bahwa verba ‘*летать*’ yang diucapkannya masih berkaitan dengan nomina jamak yang diucapkannya sebelumnya sehingga mengucapkan konjugasi yang tidak tepat.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-23 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui konsep bahwa nomina setelah preposisi ‘*внутри*’ dikenai kasus genitif, namun mengabaikannya.

10. Ну спасибо, например мы вернутся тогда где то на девяти вечером.

Part. blag. vvod.s Pron. Vf1pl Adv. Adv. Prep. Num. N6
k24

/nu spasibo, naprimer my vernutsja togda gde to na devjat večerom/

‘baiklah terima kasih misalnya kita kembali waktu itu disuatu tempat di sembilan malam hari’

Terima kasih, kemungkinan kita akan kembali pulang pada jam 9 malam.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k24 : *вернутся* seharusnya adalah *вернёмся*, sebab di depan verba tersebut terdapat subjek ‘*мы*’.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Ну спасибо, например мы вернёмся тогда где то на девяти вечером.
Part. blag. vvod.s Pron. Vf1pl Adv. Adv. Prep. Num. N6

/nu spasibo, naprimer my vernjomsja togda gde to na devjat večerom/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-24 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur masih ragu bentuk konjugasi verba ‘*вернуться*’ sehingga cenderung menggunakan bentuk infinitif verba tersebut.

11. Потом сейчас...заранее подороге Мы будем заехать в кесиман деревне
Adv. Adv. Adv. Adv. Pron. Vf1pl Inf. Prep. N N4
k25

чтобы смотреть баронг танец.
conj. Inf. N1 N1

/potom seičas...zaranee podoroge my budem zaexat’ v kesiman derevne čtoby smotret’ barong tanec/

‘kemudian sekarang sebelumnya dalam perjalanan kita akan mampir ke kesiman desa agar melihat barong tari’

Kemudian sekarang...sebelumnya kita akan mampir terlebih dahulu ke desa kesiman untuk melihat tari barong.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k25 : *деревне* seharusnya adalah *деревню*, sebab nomina *деревне* berasal dari nomina feminin *деревня* yang terkena kasus akusatif. Hal ini disebabkan oleh adanya verba *заехать* sebelum nomina tersebut yang menunjukkan arah/tujuan suatu lokasi sehingga dikenai kasus akusatif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Потом сейчас...заранее подороге Мы будем заехать в кесиман деревню
Adv. Adv. Adv. Adv. Pron. Vf1pl Inf. Prep. N N4

чтобы смотреть баронг танец.

conj. Inf. N1 N1

/potom seĵčas...zaranee podoroĝe my budem zaexat' v kesiman derevnju ĉtoby smotret' barong tanec/

Faktor Penyebab Kesalahan

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-25 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur kurang memahami bahwa jika terdapat verba yang menunjukkan suatu pergerakan menuju suatu tempat atau secara tersirat menjawab pertanyaan *куда?* (kemana?), maka nomina setelahnya harus dikenai kasus akusatif.

12. Потом когда будем вернуться в гостиницу, подороге мы можем захватить на плантации.
 Adv. Adv. Vf1pl Inf. Prep. N4 Adv. Pron. Vf1pl Inf.
 Prep. N6
 k26

/potom kogda budem vernut'sja v gostinicu, podoroĝe my moĝem zaexat' na plantacii/

'dan kemudian ketika kami akan kembali ke hotel dalam perjalanan kita akan mampir ke perkebunan wisata'

Selanjutnya saat perjalanan pulang ke hotel, di jalan kita akan mampir terlebih dahulu ke kebun wisata.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k26 : *плантации* seharusnya adalah *плантацию*, sebab nomina *плантации* berasal dari nomina feminin *плантация* yang terkena kasus akusatif. Hal ini disebabkan oleh adanya verba *захватить* di depan nomina tersebut yang menunjukkan arah/tujuan suatu lokasi sehingga dikenai kasus akusatif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- Потом когда будем вернуться в гостиницу, подороге мы можем захватить на плантацию.
 Adv. Adv. Vf1pl Inf. Prep. N4 Adv. Pron. Vf1pl Inf.
 Prep. N4

/potom kogda budem vernut'sja v gostinicu, podoroĝe my moĝem zaexat' na

plantaciju/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-26 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur kurang memahami bahwa jika terdapat verba yang menunjukkan suatu pergerakan menuju suatu tempat atau secara tersirat menjawab pertanyaan *куда?* (kemana?), maka nomina di depannya harus dikenai kasus akusatif.

13. На плантации растут много растений как имбирь, кофе, ваниль и там
 Prep. N6 Vf3pl Adv. N2 conj. N1 N1 N1 conj. Adv.
можете посмотреть изготовления для балийского кофя.
 Vf2pl Inf. N4 k27 Prep. Adj2s k28 N2 k29

/na plantacii rastut mnogo rasteniej kak imbir', kofe, vanil' i tam možete posmotret' izgotovlenija dlja balijskogo kofja/

'di kebun wisata tumbuh banyak tumbuhan seperti jahe, kopi, vanila dan disana anda dapat melihat persiapan untuk bali kopi'

Di kebun wisata tumbuh banyak tanaman seperti jahe, kopi, vanila dan disana anda dapat melihat persiapan pembuatan kopi bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k27 : *изготовления* seharusnya adalah *изготовление*, sebab nomina tersebut merupakan nomina netral tidak bernyawa yang terkena kasus akusatif. Oleh karena itu, kata yang digunakan sama seperti pada kasus nominatif yaitu *изготовление*.

k28 : *балийского* seharusnya adalah *балийский*, sebab setelah adjektiva tersebut adalah nomina maskulin *кофе* yang termasuk dalam rumpun nomina serapan yang tidak deklinasikan. Oleh karena itu, adjektiva yang mengikutinya juga harus berbentuk nominatif yaitu *балийский*.

k29 : *кофя* seharusnya adalah *кофе*, sebab nomina tersebut merupakan nomina serapan yang tidak dikonjugasikan, sehingga tetap berbentuk nominatif dan tidak terpengaruh oleh preposisi 'для' setelahnya. Oleh karena itu, kata yang digunakan seharusnya adalah *кофе*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

На плантации растут много растений как имбирь, кофе, ваниль и там
 Prep. N6 Vf3pl Adv. N2 conj. N1 N1 N1 conj. Adv.
можете посмотреть изготовление для балиский кофе.
 Vf2pl Inf. N1 Prep. Adj1s N1

/na plantacii rastut mnogo rasteniej kak imbir', kofe, vanil' i tam možete posmotret' izgotovlenie dlja balijskoe kofe/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-27 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab penutur kurang memahami bahwa dalam akusatif terdapat dua aturan yang berbeda bagi benda maskulin dan netral yaitu dari segi bernyawa atau tidak bernyawa, karena benda tersebut masuk dalam jenis benda tidak bernyawa, maka seharusnya penutur tetap menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut.

2. Faktor over-generalisasi

Kesalahan ke-28 dan ke-29 disebabkan faktor over-generalisasi. Pada kesalahan ke-28 disebabkan karena penutur menganggap bahwa semua nomina maskulin yang terkena kasus genitif tunggal selalu berakhiran *-a* atau *-я* sehingga berdampak pula pada kesalahan deklinasi adjektiva *балийский* yang mengikuti nomina maskulin tersebut. Pada kesalahan ke-29 disebabkan karena penutur menganggap bahwa semua nomina maskulin yang terkena kasus genitif tunggal selalu berakhiran *-a* atau *-я* sehingga kurang memperhatikan bahwa terdapat beberapa nomina serapan atau pengecualian yang tidak perlu dideklinasikan.

14. Там будем предлагать вас обед в ресторане с незабываемым видом на вулькан и озеро батур.
 Adv. Vf1pl Inf. Pron. N1 Prep. N6 Prep. Adj5s N5 Prep.
 k30
вулькан и озеро батур.
 N4 conj. N1 N1
 k31 k32

/tam budem predlagat vas obed v restorane s nezabivaemym vidom na vul'kan i ozero batur/

'disana kami akan menawarkan pada anda makan siang di restoran dengan yang tidak terlupakan pemandangan di gunung api dan danau batur'

Disana kami akan menawarkan anda makan siang di restoran dengan pemandangan vulkan dan danau Batur yang tak terlupakan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k30 : *вам* seharusnya adalah *вам*, sebab pronomina terkena kasus datif, sebab di depan pronomina tersebut terdapat verba *предлагать* sehingga dikenai kasus datif.

k31 : '*вулкан*' seharusnya adalah '*вулкани*', sebab nomina tersebut terkena kasus preposisi. Hal ini disebabkan oleh adanya preposisi '*на*' yang menyatakan lokasi sehingga dikenai kasus preposisional.

k32 : '*озеро*' seharusnya adalah '*озере*', sebab nomina tersebut terkena kasus preposisi. Hal ini disebabkan oleh adanya preposisi '*на*' yang menyatakan lokasi sehingga dikenai kasus preposisional.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Там будем предлагать вам обед в ресторане с незабываемым видом
Adv. Vf1pl Inf. Pron. N1 Prep. N6 Prep. Adj5s N5

на вулкани и озере батур.
Prep. N6 conj. N6 N1

/tam budem predlagat vas obed v restorane s nezabivaemym vidom na vul'kan i ozero batur/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-30 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur tidak memahami bahwa nomina setelah verba '*предлагать*' dikenai kasus datif bukan akusatif.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-31 dan ke-32 disebabkan faktor pengabaian, sebab sebenarnya penutur mengetahui bahwa setelah preposisi '*на*' yang menyatakan lokasi dikenai kasus preposisional.

15. Длинный с запада на востоке около 110 (сто десять) километров и со
Adj1s Prep. N2 Prep. N6 Prep. Num. N2 conj.Prep.
k33

се́вера на юги около 90 (девяноста) километров.
 N2 Prep. N6 Prep Num. N2
 k34

/dlinnyj s zapada na vostoке okolo 110 (sto desjat') kilometrov i so sevjora na jugi okolo devjanosta kilometrov/

'panjang dari barat ke timur sekitar seratus sepuluh km dan dari utara ke selatan sekitar sembilan puluh km'

Panjang dari barat ke timur sekitar 110 km, dan dari utara ke selatan sekitar 90 km.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k33 : *востоке* seharusnya adalah *восток*, sebab nomina tersebut terkena kasus akusatif. Hal ini disebabkan sebelum nomina maskulin tersebut terdapat preposisi 'на' yang menyatakan arah/tujuan sehingga dikenai kasus akusatif.

k34 : *юги* seharusnya adalah *юг*, sebab nomina tersebut terkena kasus akusatif. Hal ini disebabkan sebelum nomina maskulin tersebut terdapat preposisi 'на' yang menyatakan arah/tujuan sehingga dikenai kasus akusatif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Длинный с запада на восток около 110 (сто десять) километров и со се́вера на юг около 90 (девяноста) километров /
 Adj1s Prep. N2 Prep. N4 Prep. Num. N2 conj.Prep.
 N2 Prep. N4 Prep. Num. N2

/dlinnyj s zapada na vostok okolo 110 (sto desjat') kilometrov i so sevjora na jug okolo devjanosta kilometrov/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor kesalahan konsep hipotesis

Kesalahan ke-33 dan ke-34 disebabkan faktor kesalahan konsep hipotesis, sebab meskipun penutur sebenarnya tahu bahwa preposisi 'на' berarti 'di' jika menyatakan suatu lokasi dan diikuti oleh kasus preposisional, sedangkan berarti 'ke' jika menyatakan arah/tujuan dan diikuti oleh kasus akusatif.

Namun, dalam praktek pembicaraan, penutur tidak menyadari bahwa yang diucapkannya tersebut salah, disebabkan konsep yang tertanam adalah preposisi ‘di’ dalam bahasa Indonesia sehingga mengakibatkan penggunaan kasus yang tidak tepat.

16. Самый выше вулкан на Бали это вулкан Агунг, имеет высота около
 Adj.Sup N1 Prep. N6 Pron. N1 N1 Vf3s N1 Prep.
 k35

3142 (три тысячи сто сорок два метров) из моря.
 Num. Prep. N2
 k36

/samyj vjše vul’kan na bali èto vul’kan agung, imeet vysote okolo 3142 (tri tysjači sto sorok dva metrov) iz morja/

‘paling tinggi gunung api di bali itu gunung api Agung, dia memiliki ketinggian sekitar tiga ribu seratus empat puluh dua meter dari laut’

Gunung tertinggi di Bali adalah gunung Agung dengan ketinggian 3142 m dari permukaan laut.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k35 : *высота* seharusnya adalah *высоту*, sebab nomina tersebut merupakan nomina feminin yang terkena kasus akusatif. Hal ini disebabkan nomina tersebut berkedudukan sebagai objek langsung dari verba *имеет*.

k36 : *три* seharusnya adalah *трѣх*, sebab sebelum numeralia tersebut terdapat preposisi ‘около’ sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Самый выше вулкан на Бали это вулкан Агунг, имеет высоту около
 Adj.Sup1s N1 Prep. N6 Pron. N1 N1 Vf3s N1 Prep.

3142 (трѣх тысячи сто сорок два метров) из моря.
 Num. Prep. N2

/samyj vjše vul’kan na bali èto vul’kan agung, imeet vysotu okolo 3142 (trjox tysjači sto sorok dva metrov) iz morja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-35 dan ke-36 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap. Pada kesalahan ke-35 disebabkan karena penutur tidak memahami bahwa nomina tersebut dikenai kasus akusatif. Pada kesalahan ke-36 disebabkan karena penutur tidak mengerti bahwa numeralia tersebut harus terkena kasus genitif, dan masih ragu aturan bentuk akhiran numeralia tersebut dalam kasus genitif.

17. И в каждый день, балийских людей всегда дают жертвоприношение для
 Conj.Prep. Adj1s N1 Adj2pl N2 Adv. Vf3pl N1 Prep.
 k37

Богов.
 N2

/i v každyj den', baliiskix ljudej vsegda dajut žertvoprinošenie dlja bogov/

'dan di setiap hari, bali orang-orang selalu memberi sesaji untuk dewa-dewa'

Dan setiap hari, orang-orang bali selalu mempersembahkan sesaji untuk para dewa.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k37 : *жертвоприношение* seharusnya adalah *жертвоприношению*, sebab nomina tersebut merupakan nomina netral yang terkena kasus datif. Hal ini disebabkan adanya verba '*дают*' sehingga nomina setelahnya harus dikenai kasus datif.

Berdasarkan analisis tersebut, maka kalimat yang benar adalah :

И в каждый день, балийских людей всегда дают жертвоприношению для
 Conj.Prep. Adj1s N1 Adj2pl N2 Adv. Vf3pl N3 Prep.

Богов.
 N2

/i v každyj den', baliiskix ljudej vsegda dajut žertvoprinošeniju dlja bogov/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-37 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina setelah verba '*дать*' dikenai kasus datif, namun mengabaikannya.

18. Сейчас они обычно станут боготыми людьми и уважаемыми человеками.
 Adv. Pron. Adv.o Vf3pl Adj5pl N5 conj. Adj5pl N5
 k38

/sejčas oni obyčno stanut bogotymi ljudjami i uvažaemymi čelovekami/

‘sekarang mereka biasanya mereka menjadi yang kaya orang-orang dan yang dihormati orang-orang’

Sekarang pada umumnya mereka menjadi orang kaya dan orang yang dihormati.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k38 : *людьми* seharusnya adalah *людьми*, sebab nomina tersebut merupakan nomina yang termasuk dalam rumpun pengecualian dalam kasus instrumental jamak. Hal ini disebabkan adanya verba ‘*станут*’ di depan nomina tersebut sehingga dikenai kasus instrumental.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- Сейчас они обычно станут боготыми людьми и уважаемыми человеками.
 Adv. Pron. Adv. Vf3pl Adj5pl N5 conj. Adj5pl N5

/sejčas oni obyčno stanut bogotymi ljud'mi i uvažaemymi čelovekami/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor over-generalisasi

Kesalahan ke-38 disebabkan faktor over-generalisasi, sebab penutur mengira bahwa setiap nomina dalam bentuk instrumental jamak selalu berakhiran *-ами* atau *-ями* tanpa memperhatikan bentuk pengecualian beberapa nomina dalam kasus tersebut sehingga cenderung mengambil pola umum dari aturan deklinasi kasus sesuai dengan yang dipahaminya.

19. Они тоже станут боготыми людьми и уважаемыми человеками на
 Pron. Adv. Vf3pl Adj5pl N5 conj. Adj5pl N5 Prep.
 k39

острове Бали.
 N6 N1

/oni tože stanut bogotymi ljudjami i uvažaemymi čelovekami na ostrove bali/

‘mereka juga menjadi yang kaya orang-orang dan yang dihormati orang-orang di pulau bali’

Mereka juga pada umumnya menjadi orang kaya dan orang yang dihormati di Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k39 : *людями* seharusnya adalah *людьми*, sebab nomina tersebut merupakan nomina yang termasuk dalam rumpun pengecualian dalam kasus instrumental jamak. Hal ini disebabkan adanya verba ‘*станут*’ sebelum nomina tersebut sehingga dikenai kasus instrumental.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Они тоже станут боготыми людьми и уважаемыми человеками на
 Pron. Adv. Vf3pl Adj5pl N5 conj. Adj5pl N5 Prep.
острове Бали.
 N6 N1

/oni tože stanut bogotymi ljud’mi i uvažaemymi človekami na ostrove bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor over-generalisasi

Kesalahan ke-39 disebabkan faktor over-generalisasi, sebab penutur mengira bahwa setiap nomina dalam bentuk instrumental jamak selalu berakhiran *-ами* atau *-ями* tanpa memperhatikan bentuk pengecualian beberapa nomina dalam kasus tersebut sehingga cenderung mengambil pola umum dari aturan deklinasi kasus sesuai dengan yang dipahaminya.

20. Этот каста для общих людей имеющих професия как торговец,
 Pron. N1 Prep. Adj2pl N2 Par. N1 conj. N1
 k40
художников, и так далее.
 N1 conj. Adv.
 k41

/ètot kasta dlja obšix ljudej imejušix profecija kak torgovec, xudožnikov i tak dalee/

‘itu kasta untuk yang umum orang-orang yang memiliki profesi seperti pedagang, seniman-seniman dan yang lain-lain’

Itu adalah kasta bagi masyarakat umum yang memiliki profesi seperti pedagang, seniman dan lain-lain.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k40 : *професия* seharusnya adalah *профессию*, sebab nomina tersebut dikenai kasus akusatif. Hal ini disebabkan nomina tersebut

berkedudukan sebagai objek langsung dari verba *имеет* yang berbentuk partisipal yaitu *имеющих*.

k41 : *художников* seharusnya adalah *художник*, sebab nomina tersebut berada dalam kasus nominatif sehingga kata yang digunakan juga seharusnya cukup berbentuk nominatif tunggal yaitu *художник*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Этот каста для общих людей имеющих профессию как торговец,
Pron. N1 Prep. Adj2pl N2 Par. N4 conj. N1

художник и так далее.
N1 conj. Adv.

/этот каста длja обšix ljudej imejušix profeciju kak torgovec, xudožniki i tak dalee/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-40 dan ke-41 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-40 disebabkan karena penutur tidak memahami bahwa nomina *профессия* seharusnya dikenai kasus akusatif. Adapun kesalahan ke-41 disebabkan karena penutur tidak memahami bahwa nomina yang diucapkannya tersebut seharusnya cukup berbentuk nominatif tunggal.

21. И второй храм это Танак Лот, находящийся над каменам в берегу
Conj. Num. N1 Pron. N1 Part. Prep. N5 Prep. N6
k42

балийского южного пляжа в районе Табанана.
Adj2s Adj2s N2 Prep. N6 N2

/i vtoroj xram èto tanax lot, naxodjašixsja nad kamenam v beregu balijskogo južnogo pljaža v rajone tabanana/

‘dan kedua pura itu tanah lot yang terletak di atas batu di tepi bali selatan pantai di wilayah Tabanan’

Dan pura kedua adalah Tanah Lot, yang terletak di atas batu di tepi pantai selatan bali wilayah kabupaten Tabanan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k42 : *каменам* seharusnya adalah *камнем*, sebab nomina tersebut terkena kasus instrumental. Hal ini disebabkan adanya preposisi ‘над’ di depan nomina tersebut sehingga dikenai kasus instrumental. Namun dikarenakan nomina tersebut berasal dari nomina maskulin *камень* yang mana dalam deklinasinya huruf ‘е’ harus dihilangkan terlebih dahulu sehingga dalam bentuk instrumentalnya bukan *каменам* melainkan *камнем*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

И второй храм это Танах Лот, находящийся над камнем в берегу
 Conj. Num. N1 Pron. N1 Part. Prep. N5 Prep. N6
балийского южного пляжа в районе Табанана.
 Adj2s Adj2s N2 Prep. N6 N2

/i vtoroj xram èto tanax lot, nahodjašixsja nad kannem v beregu balijskogo južnogo pljaža v rajone tabanana/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-42 disebabkan penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab meskipun penutur mengetahui bahwa nomina setelah preposisi ‘над’ dikenai kasus instrumental, namun masih ragu mengenai aturan bentuk akhiran nomina ‘камень’ tersebut sehingga menggunakan pola akhiran instrumental yang tidak tepat.

22. первый это влажные вечнозелёные тропические лес на западе
 Num. Pron. Adj1pl Adj1pl Adj1pl N1 Prep. N6
 k43

/pervyj èto vlažnye večnozeljonye tropičeskie les na zapade/

‘pertama itu basah hijau tropis hutan di barat’

Pertama adalah hutan hujan tropis di bagian barat.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k43 : *лес* seharusnya adalah *леса*, sebab nomina tersebut merupakan nomina maskulin yang termasuk dalam rumpun pengecualian dalam kasus nominatif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

первый это влажные вечнозелёные тропические леса на западе.
 Num. Pron. Adj1pl Adj1pl Adj1pl N1 Prep. N6

/pervyj èto vlažnye večnozeljonye tropičeskie lesa na zapade/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-43 di atas, disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur belum memahami bentuk nominatif jamak dari nomina ‘лес’ sehingga cenderung tetap menggunakan bentuk tunggal nomina tersebut.

23. Дамы и господа сейчас мы додем в месте которое будем посмотрим
 N1 conj. N1 Adv. Pron. Vf1pl Prep. N6 Pron. Vf1pl Vf1pl
 k44

танец баронг.

N1 N1

/damy i gospoda sejčas my budem v meste kotoryj budem posmotrim tanec barong/

‘nyonya-nyonya dan tuan-tuan sekarang kamu sudah sampai di tempat yang mana kita akan melihat tari barong’

Tuan dan nyonya sekarang kita sudah sampai di tempat dimana kita akan melihat pertunjukan tari barong.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k44 : *посмотрим* seharusnya adalah *посмотреть*. Hal ini disebabkan adanya verba ‘*быть*’ di depan verba tersebut yang telah dikonjugasikan menjadi ‘*будем*’ dan dikarenakan digunakan secara berurutan sehingga verba *посмотреть* seharusnya tetap berbentuk infinitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Дамы и господа сейчас мы додем в месте которое будем посмотреть
 N1 conj. N1 Adv. Pron. Vf1pl Prep. N6 Pron. Vf1pl Inf.

танец баронг.

N1 N1

/damy i gospoda seččas my budem v meste kotoryj budem posmotret' tanec barong/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-44 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa jika dua verba digunakan secara berurutan, maka verba kedua harus berbentuk infinif.

24. но заранее вы нужно купить билеты чтобы мочь посмотреть спектакль
 Conj. Adv. Pron. Pred. Inf. N1 conj. Inf. Inf. N4
 k45
танце баронг около час.
 N1 N1 Prep. N2
 k46 k47

/no zaranee vy nužno kupit' bilyety čtoby možete posmotret' spektakl' tance barong okolo čas/

'tetapi sebelumnya anda harus membeli tiket-tiket agar dapat melihat pertunjukan tarian barong sekitar satu jam'

Tetapi sebelumnya anda harus membeli tiket agar dapat menyaksikan pertunjukan tari barong selama satu jam.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k45 : Kesalahan keempatpuluh delapan merupakan kesalahan deklinasi pronomina. Pada kalimat tersebut kata *вы* seharusnya adalah *вам*, sebab pronomina tersebut terkena kasus datif. Hal ini disebabkan setelah pronomina *вы* terdapat kata '*нужно*' sehingga harus dikenai kasus datif.

k46 : *танце* seharusnya adalah *танца*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genitif. Hal ini disebabkan sebelum nomina *танце* terdapat nomina lain yaitu '*спектакль*' yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan sehingga dikenai kasus genitif.

k47 : *час* seharusnya adalah *часа*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genitif. Hal ini disebabkan adanya preposisi '*около*' di depan nomina tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

НО заранее вам нужно купить билеты чтобы мочь посмотреть спектакль
 Conj. Adv. Pron. Pred. Inf. N1 conj. Inf. Inf. N4
танца баронг около часа.
 N2 N1 Prep. N2

/no zaranee vam nužno kupit' biletu čto by možete posmotret' spektakl' tanca barong okolo časa/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-45 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur belum memahami bahwa jika setelah pronomina tersebut terdapat kata 'нужно', maka pronomina tersebut harus berbentuk kasus datif.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-46 dan ke-47 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-46 disebabkan karena penutur sebenarnya tahu bahwa jika terdapat dua nomina yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan serta saling menjelaskan, maka nomina kedua dikenai kasus genitif. Adapun pada kesalahan ke-47 disebabkan karena penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah preposisi 'около' dikenai kasus genitif.

3.3 Pemandu Wisata III

1. Наша экскурсия начинается на посещения храм улуwату.
 Pron. N1 Vf3s Prep. N2 N1 N1
 k1

/naša èkskursija načinaetsja na posešenija xram uluwatu/

'Kami perjalanan wisata dimulai ke kunjungan pura uluwatu'

Perjalanan wisata kita dimulai dengan kunjungan ke pura uluwatu.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k1 : *посещения* seharusnya adalah *посещением*, sebab kata tersebut merupakan nomina netral yang terkena kasus instrumental. Hal ini

disebabkan sebelum nomina tersebut terdapat verba bentuk pasif ‘*начинается*’ sehingga dapat dikenai kasus instrumental.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Наша экскурсия начинается на посещением храм улувату.

Pron. N1 Vf3s Prep. N5 N1 N1

/naša èkskursija načinaetsja na posešeniem xram uluvatu/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan pertama disebabkan faktor pengabaian, disebabkan penutur sebenarnya tahu bahwa nomina setelah verba pasif di atas, dikenai kasus instrumental, namun dikarenakan faktor psikologis yang membuatnya menjadi gugup dan tidak menyadari melakukan kesalahan gramatika tersebut.

2. Мокша это как самый главный...самая главная дела жизни в хиндуйзм.
 N1 Pron. conj. Adj1s Adj1s Adj1s Adj1s N1 N2 Prep. N6
 k2 k3 k4

/mokša èto kak samyj glavnyj...samaja glavnaja dela žizni v xindujzm/

‘*moksa itu seperti paling utama...paling utama urusan kehidupan di hinduisme*’

Moksa adalah hal paling penting dalam kehidupan hindu.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k2 : *самая главная* seharusnya adalah *самое главное*. Kesalahan adjektiva tersebut sebenarnya disebabkan oleh penggunaan nomina yang diikutinya juga salah yaitu kata ‘*дела*’ yang seharusnya berbentuk netral (*дело*).

k3 : ‘*дела*’ seharusnya adalah ‘*дело*’, sebab nomina tersebut merupakan nomina netral yang berada dalam kasus nominatif.

k4 : *хиндуйзм* seharusnya adalah *хиндуйзме*, sebab nomina tersebut terkena kasus preposisional. Hal ini disebabkan adanya preposisi ‘*в*’ di depan nomina tersebut sehingga dikenai kasus preposisional.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Мокша это как самый главный...самое главное дело жизни в хиндуйзме.

N1 Pron. conj. Adj1s Adj1s Adj1s Adj1s N1 N2 Prep. N6

/mokša èto kak samyj glavnyj...samoe glavnoe delo žizni v xindujzme/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-2 dan ke-3 disebabkan faktor penerapan aturan penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur menganggap bahwa bentuk infinitif kata 'дело' adalah 'дела' sehingga berdampak pada kesalahan adjektiva yang mengikutinya.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-4 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya sudah mengetahui bahwa nomina setelah preposisi 'в' yang menyatakan lokasi suatu tempat dikenai kasus preposisional.

3. В хиндуйский райский планет, это не наша дела а сочетание души к
 Prep. Adj6s Adj6s N6 Pron.neg. Pron. N1 conj N1 N2 prep.
 k5 k6 k7 k8
Богам это наша главная дела.
 N3 Pron. Pron. Adj1s N1
 k9 k10 k11

/v xindujskii rajskij planet, èto ne naša dela a sočetanie duši k bogam èto naša glavnaja dela/

'di hindu surga planet, itu bukan kami urusan sedangkan hubungan jiwa-jiwa ke tuhan itu kami utama urusan'

Di dalam dunia hindu, itu bukan urusan kami, tetapi hubungan atau penyatuan jiwa ke Tuhan adalah hal yang paling penting bagi kami.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k5 : *хиндуйский райский* seharusnya adalah *хиндуйском райском*, sebab kedua adjektiva tersebut mengikuti nomina yang dikenai kasus preposisional.

k6 : *планет* seharusnya adalah *планете*, sebab nomina tersebut terkena kasus preposisional. Hal ini disebabkan sebelum nomina tersebut terdapat preposisi 'в' yang menyatakan suatu tempat/lokasi sehingga harus dikenai kasus preposisional.

- k7 : *наша* seharusnya adalah *наше*, sebab pronomina tersebut berada dalam kasus nominatif dan nomina setelah pronomina tersebut bukanlah nomina feminin ‘дела’ melainkan nomina netral ‘дело’.
- k8 : ‘дела’ seharusnya adalah ‘дело’, sebab nomina tersebut merupakan nomina netral yang berada dalam kasus nominatif.
- k9 : *наша* seharusnya adalah *наше*, sebab pronomina tersebut berada dalam kasus nominatif dan nomina setelah pronomina tersebut bukanlah nomina feminin ‘дела’ melainkan nomina netral ‘дело’.
- k10 : *главная* seharusnya adalah *главное*, sebab adjektiva tersebut mengikuti nomina jenis netral ‘дело’.
- k11 : Kesalahan ini merupakan perulangan kesalahan sebelumnya (k8).

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

В хиндуйском райском планете, это не наше дело а сочетание души к
 Prep. Adj6s Adj6s N6 Pron.neg. Pron. N1 conj N1 N2 prep.

Богам это наше главное дело.
 N3 Pron. Pron. Adj1s N1

/v xindujskom rajskom planete, èto ne naše delo a soçetanie duši k bogam èto naše glavnoe delo/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-5 dan ke-6 disebabkan faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-5 kesalahan kedua adjektiva tersebut disebabkan karena pengabaian penutur terhadap deklinasi nomina ‘планет’ sehingga berdampak pula pada kesalahan kedua adjektiva yang mengikutinya. Sedangkan kesalahan ke-6 disebabkan karena penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah preposisi ‘в’ yang menyatakan suatu lokasi atau tempat dikenai kasus preposisional.

2. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-7 hingga ke-11 disebabkan faktor penerapan aturan penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur menganggap bahwa bentuk infinitif kata ‘дело’ adalah ‘дела’ sehingga berdampak

juga pada kesalahan deklinasi adjektiva dan pronomina yang mengikutinya.

4. это рассказ в митологии рамаяна.

Pron. N1 Prep. N6 N2
k12

/èto rasskaz v mitologii ramajana/

'itu cerita di mitologi ramayana'

Itu adalah cerita dalam mitologi ramayana.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k12 : *рамаяна* seharusnya adalah *рамаяны*, sebab nomina feminin tersebut terkena kasus genitif. Hal ini disebabkan adanya nomina lain sebelum nomina tersebut yaitu '*митологии*' yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

это рассказ в митологии рамаяны.

Pron. N1 Prep. N6 N2

/èto rasskaz v mitologii ramajany/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-12 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa jika terdapat dua nomina yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan serta saling menjelaskan, maka nomina kedua dikenai kasus genitif, namun mengabaikannya.

5. вулькан батур действующий вулькан находится северо-западный части

N1 N1 Par. N1 Vf3s Adj1s N6
k13

острова Бали.

N2 N1

'gunung api batur yang aktif gunung api terletak utara-barat bagian pulau Bali'

/vul'kan batur dejstvujušij vul'kan naxodit'sja severo-zapadnyj časti ostrova bali/

Gunung api Batur adalah gunung api paling aktif yang terletak di bagian barat laut pulau Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k13 : *северо-западный* seharusnya adalah *северо-западной*, sebab adjektiva tersebut terkena kasus preposisional. Hal ini disebabkan kata tersebut menunjukan suatu lokasi dengan pelepasan preposisi ‘в’ yang seharusnya terdapat sebelum adjektiva tersebut dan dikarenakan nomina yang diikutinya adalah nomina feminin yang berasal dari kata *часть*, oleh karena itu adjektiva tersebut pun menjadi *северо-западной*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

вулькан батур действующий вулькан находится северо-западной части
 N1 N1 Par. N1 Vf3s Adj6s N6
острова Бали.
 N2 N1

/vul'kan batur dejstvujušij vul'kan naxodit'sja severo-zapadnoj časti ostrova bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-13 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina ‘*часть*’ adalah nomina feminin dan adjektiva yang mengikutinya dikenai kasus preposisional, namun mengabaikannya.

6. и можете попробовать чай и имбирный чай, очень полезно для
 Conj. Vf2pl Inf. N4 conj. Adj4s N4 Adv. Adv.o Prep.

ваших здоровья.
 Pron. N2
 k14

/i možete probovat' čaj i imbirnij čaj, očen' polezno dlja vašix zdorov'ja/

‘dan anda dapat mencoba teh dan teh jahe sangat bermanfaat dan hangat untuk anda-anda kesehatan’

/krupnye izverženija gunung agunga i gunung batura v 1963 (tysjači devjatsot šestdesjat tri) god/

‘sangat besar letusan gunung agung dan gunung batur pada seribu sembilan ratus delapan puluh tiga tahun’

Gunung Agung dan gunung Batur meletus pada tahun 1963.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k15 : *mpu* seharusnya adalah *третьем*, sebab numeralia tersebut terkena kasus preposisional. Hal ini disebabkan adanya preposisi ‘в’ sebelum numeralia tersebut dan jika tanpa menyebutkan tanggal dan bulan, maka numeralia tahun tersebut dikenai kasus preposisional.

k16 : *год* seharusnya adalah *годы*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus preposisional. Hal ini juga disebabkan adanya preposisi ‘в’ yang ada sebelumnya, sehingga dikenai kasus preposisional. Adapun perubahan bentuk menjadi *годы* dikarenakan nomina tersebut merupakan nomina maskulin yang masuk dalam rumpun pengecualian kasus preposisional.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Крупные извержения Гунуг-Агунга и Гунунг-Батура в 1963 (тысячи
Adj1pl N1 N1 N2 conj. N1 N2 Prep. Num.
девятьсот шестьдесят третьем) году.
Num. Num. Num. N6

/krupnye izverženija gunung agunga i gunung batura v 1963 (tysjači devjatsot šestdesjat tret'em) godu/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-15 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur ragu akan pendeklinasian numeralia ‘*mpu*’ tersebut sehingga cenderung lebih memilih bentuk nominatif numeralia tersebut.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-16 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bentuk deklinasi nomina ‘*год*’ dalam kasus preposisional,

namun penutur tetap memilih menggunakan bentuk nominatif nomina tersebut sebagai dampak dari penggunaan bentuk nominatif numeralia yang diucapkan sebelumnya.

8. ...как гвоздичное и кофейное деревья.
 Conj. Adj1s conj. Adj1s N1
 k17

/kak gvozdīčnoe i kofejnoe derev’ja/

‘seperti cengkeh dan kopi pohon-pohon’

...seperti pohon-pohon cengkeh dan kopi.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k17 : *гвоздичное* seharusnya adalah *гвоздичные* dan *кофейное* seharusnya adalah *кофейные*, sebab setelah kedua adjektiva tersebut adalah nomina jamak dalam bentuk nominatif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- ...как гвоздичные и кофейные деревья.
 Conj. Adj1pl conj. Adj1pl N1

/kak gvozdīčnye i kofejnye derev’ja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-17 disebabkan faktor pengabaian, sebab sebenarnya penutur tahu bahwa jika nomina yang diucapkan berbentuk jamak, maka adjektiva yang mengikutinya juga harus berbentuk jamak, namun mengabaikannya.

9. Большинство пляжей из черного вулканического песка.
 Adv.o N1 Prep. Adj2s Adj2s N2
 k18 k21

/bol’šinstvo pljažej izčjornogo vulkaničeskogo pesoka/

‘pada umumnya pantai-pantai dari hitam vulkanik pasir’

Pada umumnya pantai-pantai berasal dari abu atau pasir hitam vulkanik.

/liš' 15 (pjat'nadcat' procentov) zemlej orošaetsja, a na 50%(pjat'desjat') procentax proizrastajut kul'tury/

'sekitar lima belas persen tanah teririgasi, dan di lima puluh persen tumbuh tanaman-tanaman'

Sekitar 15% dari total tanah teririgasi, dan sekitar 50% tanah ditumbuhi berbagai jenis tanaman.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k20 : *землей* seharusnya adalah *земель*. Hal ini disebabkan nomina feminin yang berasal dari kata '*земля*' tersebut merupakan rumpun pengecualian untuk kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Лишь 15% (пятнадцать процентов) земель орошается, а на 50%
Part. Num N2 N2 Vf3s conj.Prep.

(пятьдесят процентах) произрастают культуры.
Num N6 Vf3pl N1

/liš' 15 (pjat'nadcat' procentov) zemel' orošaetsja, a na 50%(pjat'desjat') procentax proizrastajut kul'tury/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor over-generalisasi

Kesalahan ke-20 disebabkan faktor over-generalisasi, sebab penutur tidak menyadari bahwa kata '*земля*' merupakan bentuk pengecualian kasus genitif jamak sehingga terjadilah pendeklinasian yang tidak tepat.

11. Много растение семейства как банановые роши.
Adv. N2 N2 conj. Adj1pl N1
k21

/mnogo rastenie semejstva kak bananovye rošči/

'banyak tumbuhan-tumbuhan keluarga seperti pisang-pisang tumbuhan-tumbuhan'

Banyak tumbuhan keluarga seperti pisang.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k21 : *растение* seharusnya adalah *растений*, sebab nomina netral tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan adanya kata ‘*много*’ sebelum nomina tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Много растений семейства как банановые роши.
 Adv. N2 N2 conj Adj1pl N1

/mного rastenie semejstva kak bananovye rošči/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-21 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah kata ‘*много*’ harus dikenai kasus genitif jamak.

12. Повсюду растет много бамбука и деревьев.

Adv. Vf3s Adv. N2 conj. N2
 k22

/povsjudu rastet mnogo bambuka i derev’ev/

‘*dimana-mana tumbuh banyak bambu-bambu dan pohon-pohon*’

Dimana-mana tumbuh banyak tanaman bambu dan pepohonan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k22 : *бамбука* seharusnya adalah *бамбуков*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan adanya kata ‘*много*’ sebelum nomina tersebut sehingga harus dikenai kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Повсюду растет много бамбуков и деревьев.
 Adv. Vf3s Adv. N2 conj. N2

/povsjudu rastet mnogo bambukov i derev’ev/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-22 di atas disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur tidak memahami bahwa nomina *бамбук* bukan

termasuk rumpun pengecualian untuk jamak, sehingga seharusnya mengikuti pola yang sudah ditetapkan yaitu *бамбуков*.

13. Около 15 (пятнадцати) лет назад хозяины отелей призывал архитектор
 Adv. Num. N2 Adv. N1 N2 V.past N4
 k23 k24 k25
планировали строительство роскошных курортных зон.
 Vpast N1 Adj2pl Adj2pl N2

/okolo 15 (pjat'nadcat') let nazad xzjainy otelej prizyval arxitektor planirovali strojtel'stvo raskošnyx kurortnyx zon/

'sekitar lima belas tahun yang lalu pemilik-pemilik hotel-hotel meminta arsitek-arsitek merencanakan pembangunan mewah-mewah peristirahatan wilayah'

Sekitar 15 tahun yang lalu para pemilik hotel meminta para arsitek untuk merencanakan pembangunan tempat peristirahatan mewah.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k23 : *хозяины* seharusnya adalah *хозяева*, sebab nomina tersebut merupakan nomina maskulin yang berada dalam bentuk nominatif dan termasuk rumpun pengecualian. Oleh karena itu, nomina tersebut dalam bentuk nominatif jamak bukan *хозяины* melainkan *хозяева*.

k24 : *призывал* seharusnya adalah *призывали*, sebab subjek dari verba bentuk lampau tersebut adalah subjek orang ketiga jamak (*хозяины отелей*).

k25 : *архитектор* seharusnya adalah *архитекторов*, sebab nomina tersebut merupakan nomina maskulin bernyawa yang terkena kasus akusatif jamak sehingga bentuk deklinasinya sama seperti pada kasus genitif jamak. Hal ini dikarenakan nomina tersebut berfungsi sebagai objek langsung dari verba '*призывали*'.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- Около 15 (пятнадцати) лет назад хозяева отелей призывали
 Adv. Num. N2 Adv. N1 N2 Vpast.
архитекторов планировали строительство роскошных курортных зон.
 N2 Vpast N1 Adj2pl Adj2pl N2

/okolo 15 (pjat'nadcat') let nazad xzjaieva otelej prizyvali arxitektorov planirovali strojtel'stvo raskošnyx kurortnyx zon/

Faktor Penyebab Kesalahan :

1. Faktor over-generalisasi

Kesalahan ke-23 disebabkan faktor over-generalisasi, sebab penutur tidak menyadari bahwa kata ‘*хозяйн*’ merupakan bentuk pengecualian dalam kasus nominatif jamak sehingga terjadilah pendeklinasian yang tidak tepat.

2. Faktor pengabaian

Kesalahan ke-24 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa seharusnya verba bentuk lampau tersebut dikonjugasikan sebagai subjek orang ketiga jamak.

3. Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-25 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur menganggap bahwa bentuk nominatif nomina tersebut adalah *архитектора* atau nomina berjenis feminin sehingga berdampak pada kesalahan pendeklinasian nomina tersebut dalam bentuk genitif jamak.

14. Это изысканное сочетание красок, объемов и богатство видов флоры, во
 Pron. Adj1s N1 N2 N2 conj. N1 N2 N2 Prep.
многом создана людьми.
 Adj6s Vpas. N5
 k26

‘itu yang halus gabungan warna-warna, keluasan dan kekayaan pemandangan-pemandangan flora-flora, pada banyak dibangun oleh orang-orang’

/èto izyskonnoe soçetanie krasok, ob“emov I bogatsvo vidov flory, vo mnogom sozdana ljud’jami/

Itu adalah semacam perpaduan warna, luasnya dan kekayaan panorama flora, yang diciptakan oleh orang-orang.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k26 : *людьми* seharusnya adalah *людьми*, sebab nomina tersebut merupakan nomina yang termasuk dalam rumpun pengecualian dan terkena kasus instrumental jamak. Hal ini disebabkan adanya verba bentuk pasif ‘*создана*’ sebelum nomina tersebut sehingga dikenai kasus instrumental. Adapun dikarenakan nomina tersebut masuk ke

dalam kategori pengecualian, maka perubahan bentuk instrumental jamaknya bukan *людями* melainkan *людьми*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Это изысканное сочетание красок, объемов и богатство видов флоры, во
Pron. Adj1s N1 N2 N2 conj. N1 N2 N2 Prep.

многом создана людьми.
Adj6s Vpas. N5

/èto izyskonnoe sočetanie krasok, ob“emov i bogatsvo vidov flory, vo mnogom

sozdana ljud’mi/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor over-generalisasi

Kesalahan ke-26 disebabkan faktor over-generalisasi, sebab penutur tidak menyadari bahwa kata ‘*люди*’ merupakan bentuk pengecualian kasus instrumental jamak sehingga terjadilah pendeklinasian yang tidak tepat.

15. Изобилие работи силы и плодородная земля...
N1 N2 N2 conj. Adj1s N1
k27

/izobilie raboči sily i plodorodnaja zemlja/

‘*melimpahnya karyawan-karyawan potensi dan yang subur bumi*’

Melimpahnya potensi tenaga kerja dan alam yang subur...

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k27 : *работи* seharusnya adalah *работих*, sebab nomina tersebut terkena kasus genetif jamak. Hal ini disebabkan adanya nomina lain di depan nomina tersebut yaitu ‘*изобилие*’ yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan dan mengandung arti jamak sehingga dikenai kasus genetif jamak. Adapun perubahan akhiran *-их*, sebab bentuk akhiran nominatif nomina tersebut sama dengan akhiran adjektiva yaitu *работий* sehingga pendeklinasiannya pun mengikuti pola adjektiva.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Изобилие рабочих силы и плодородная земля...
 N1 N2 N2 conj. Adjls N1

/izobilie rabočix sily i plodorodnaja zemlja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-27 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap, sebab meskipun penutur tahu bahwa jika terdapat dua nomina yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan, maka nomina kedua dikenai kasus genitif, namun penutur masih ragu apakah kasus genitif tunggal atau jamak setelah nomina ‘изобилие’ tersebut sehingga terjadilah pendeklinasian yang kurang tepat.

16. Эти предметы были обнаружены в Чекике, к югу от Гилиманук.
 Pron. N1 Vpast. Par. Prep. N6 Prep. N3 Prep. N2
 k28

/èti predmety byli obnaruženy v čekike, k jugu ot gilimanuk/

‘itu barang-barang sudah ditemukan di Cekik, ke selatan dari Gilimanuk’

Barang-barang tersebut ditemukan di Cekik, sebelah selatan Gilimanuk.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k30 : ‘гилиманук’ seharusnya adalah ‘гилиманука’, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan adanya preposisi ‘om’ sebelum nomina tersebut sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Эти предметы были обнаружены в Чекике, к югу от Гилиманука.
 Pron. N1 Vpast. Par. Prep. N6 Prep. N3 Prep. N2

/èti predmety byli obnaruženy v čekike, k jugu ot gilimanuka/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-30 di atas disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina setelah preposisi ‘om’ dikenai kasus genitif.

3.4 Pemandu Wisata IV

1. Население острова Бали составляет около трёх миллионов человек.
 N1 N2 N1 Vf3s Prep. Num N2 $\frac{N2}{k1}$

/naselenie ostrova bali sostovljaet okolo trjox milionov čelovek/

‘penduduk pulau bali mengumpulkan sekitar tiga juta orang’

Penduduk pulau Bali berjumlah sekitar 3 juta jiwa.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k1 : *человек* seharusnya adalah *людей*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan adanya bilangan dalam jumlah besar yaitu ‘*трёх миллионов*’ sebelum nomina tersebut sehingga dikenai kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- Население острова Бали составляет около трёх миллионов людей.
 N1 N2 N1 Vf3s Prep. Num N2 N2

/naselenie ostrova bali sostovljaet okolo trjox milionov čelovekov/

Analisis Penyebab Kesalahan :

Kesalahan ke-1 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya tahu bahwa nomina setelah bilangan dalam jumlah besar atau bilangan 5-20 dan kelipatannya dikenai kasus genitif jamak. Selain itu, penutur juga sebenarnya sadar bahwa pilihan kata ‘*человек*’ (seharusnya *люди*) yang diucapkannya tidak tepat, namun dikarenakan sudah terlanjur diucapkan dan dianggap masih tetap dapat dipahami oleh komunikan, penutur menjadi mengabaikan penggunaan kasus genitif jamak tersebut.

2. Наши деньги состоят из монетов и банкноты
 Pron. N1 Vf3pl Prep. $\frac{N2}{k2}$ conj. $\frac{N2}{k3}$

/naši den’gi sostojat iz monetov i banknoty/

‘kami uang terdiri dari uang kertas dan uang logam’

Uang kami terdiri dari uang kertas dan logam.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

- k2 : Kesalahan keempat merupakan kesalahan deklinasi nomina. Pada kalimat tersebut kata *монетов* seharusnya adalah *монет*, sebab nomina tersebut berasal dari nomina feminin *монета* sehingga bentuk genetif jamaknya bukan *монетов* melainkan *монет*.
- k3 : Kesalahan kelima merupakan kesalahan deklinasi nomina. Pada kalimat tersebut kata *банкноты* seharusnya adalah *банкнотов*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genetif. Hal ini disebabkan nomina tersebut juga masih terkait dengan preposisi ‘из’ sebelumnya sehingga dikenai kasus genetif. Adapun dikarenakan nomina tersebut mengandung arti jamak, maka menggunakan bentuk kasus genetif jamak yaitu *банкнотов*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Наши деньги состоят из монет и банкнотов

Pron. N1 Vf3pl Prep. N2 conj. N2

/naši den'gi sostojat iz monetov i banknoty/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-2 dan ke-3 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap. Pada kesalahan ke-2 disebabkan karena penutur masih ragu bentuk nominatif dari nomina ‘монета’ sehingga berdampak pada kesalahan deklinasi yang dihasilkan. Adapun kesalahan ke-3 disebabkan karena penutur juga masih ragu bentuk nominatif nomina ‘банкнот’ sehingga juga berdampak pada pendeklinasian yang tidak tepat.

3. ...но я не рекомендую Вам купаться в море в ночное время.
 Conj.Pron.neg. Vf1s Pron. Inf. Prep. N6 Prep. Adj1s N1
 k4 k5

/no ja ne rekomenduju vam kupat'sja v more v nočnoe vremja/

‘tetapi saya tidak merekomendasikan kepada anda mandi di laut pada di malam waktu’

...tetapi saya tidak menyarankan anda berenang di laut pada malam hari.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k4 : *ночное* seharusnya adalah *ночном*, sebab adjektiva tersebut mengikuti nomina netral yang terkena kasus preposisional yaitu *время* sehingga adjektiva itupun dikenai kasus preposisional.

k5 : *время* seharusnya adalah *времени*, sebab nomina netral tersebut terkena kasus preposisional. Hal ini disebabkan adanya preposisi ‘в’ yang menyatakan waktu sebelum nomina tersebut sehingga dikenai kasus preposisional.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

...но я не рекомендую Вам купаться в море в ночном времени.
 Conj.Pron.neg. Vf1s Pron. Inf. Prep. N6 Prep. Adj6s N6

/no ja ne rekomenduju vam kupat'sja v more v nočnom vremeni/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-4 dan ke-5 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur masih ragu konsep aturan kasus preposisional, penutur mengalami kebingungan apakah kasus preposisional hanya berlaku setelah preposisi ‘в’ yang menyatakan lokasi atau juga pada saat menyatakan waktu, sehingga terjadilah kesalahan deklinasi tersebut.

4. На побережье Джимбаран у нас есть рестораны где готовят свежие
 Prep. N6 морепродукты.
 N1
 Prep.Pron. Inf. N1 conj. Vf3pl Adj1pl

морепродукты.
 N1

/na poberež'e džimbaran u nas est' restorany gde gotovjat svežie moreprodukty/

'di pesisir Jimbaran, milik kami punya restoran-restoran dimana menyiapkan lezat laut produksi'

Di pesisir Jimbaran , kami memiliki banyak restoran yang menyiapkan hidangan laut yang lezat.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k6 : *джимбаран* seharusnya adalah *джимбарана*, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus genitif. Hal ini disebabkan adanya preposisi ‘uz’ di depan nomina tersebut sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

На побережье Джимбарана у нас есть рестораны где готовят свежие
Prep. N6 N2 Prep.Pron. Inf. N1 conj. Vf3pl Adj1pl
морепродукты.
N1

/na poberež'e džimbarana u nas est' restorany gde gotovjat svežie moreprodukty/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-6 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur tahu bahwa jika terdapat dua nomina yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan, maka nomina kedua harus dikenai kasus genitif, namun mengabaikannya.

5. Но там надо быть осторожными, потому что не все подходят в плане
Conj. Adv. Pred. Inf. Adj5s conj. neg. Pron. Vf3pl Prep. N6
остроты приготовления, поэтому первый раз лучше поехать туда с
N2 N1 conj. Num. N1 Adj.perb. Inf. Adv. Prep.
гидом.
N5

/no nam nado byt' ostorožnymi, potomu čto ne vse podxodjat v plane ostroty prigotovlenie, poètomu pervyj raz lučše poexat' tuda s gidom/

'tetapi disana harus menjadi hati-hati karena tidak semua layak di rencana matang persiapan, sehingga pertama kali lebih baik pergi kesana dengan pemandu wisata'

Tetapi disana harus hati-hati, karena tidak semua menyajikan hidangan yang layak, sehingga untuk pertama kali lebih baik pergi kesana bersama pemandu wisata.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k7 : *приготовление* seharusnya adalah *приготовления*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan adanya nomina lain sebelum nomina tersebut yaitu ‘*остроты*’ yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan sehingga dikenai kasus genitif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Но там надо быть осторожными, потому что не все подходят в плане
 Conj. Adv. Pred. Inf. Adj5s conj. neg. Pron. Vf3pl Prep. N6

остроты приготовления, поэтому первый раз лучше поехать туда с
 N2 N2 conj. Num. N1 Adj.perb. Inf. Adv. Prep.
гидом.
 N5

/no tam nado byt' ostorožnymi, potomu čto ne vse podxodjat v plane ostroty prigotovlenija, poëtomu pervyj raz lučše poexat' tuda s gidom/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-7 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur tahu bahwa jika terdapat dua nomina atau lebih yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan, maka nomina kedua harus dikenai kasus genitif, namun mengabaikannya.

6. я дам ваши ключа от номера и карту отеля
 Pron.Vf1s Pron. N2 Prep. N2 conj. N3 N2
 k8 k9 k10

/ja dam vaši ključa ot nomera i kartu otelja/

‘saya memberi punya anda kunci dari kamar dan peta hotel’

Saya memberi kunci-kunci kamar anda dan peta hotel.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k8 : *ваши* seharusnya adalah *вашим*, sebab di depan pronomina tersebut terdapat nomina yang terkena kasus datif jamak yaitu ‘*ключ*’ sehingga pronomina itupun dikenai kasus datif jamak.

k9 : ‘*ключа*’ seharusnya adalah ‘*ключам*’, sebab nomina maskulin tersebut terkena kasus datif jamak. Hal ini disebabkan adanya verba ‘*дам*’ di depan nomina tersebut sehingga dikenai kasus datif.

k10 : *карту* seharusnya adalah *карте*, sebab nomina feminin tersebut terkena kasus datif tunggal. Hal ini disebabkan nomina tersebut masih terikat verba ‘*дам*’ yang berada di depannya sehingga dikenai kasus datif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

я дам вашим ключам от номера и карте отеля
 Pron. Vfls Pron. N3 Prep. N2 conj. N3 N2
 /ja dam vašim ključam ot nomera i kartu otelja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-8 hingga ke-10 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap. Pada kesalahan ke-8 dan ke-9 disebabkan karena meskipun sebenarnya penutur mengetahui bahwa nomina setelah verba ‘*дать*’ dikenai kasus datif, namun penutur masih ragu dengan bentuk akhiran pronomina dan nomina dalam kasus datif jamak sehingga terucaplah pendeklinasian yang tidak tepat. Adapun kesalahan ke-10 disebabkan karena penutur mengalami kebingungan terhadap aturan bentuk akhiran kasus datif untuk nomina feminin sehingga cenderung menggunakan bentuk datif untuk nomina maskulin yang tidak seharusnya.

7. ...чтобы Вы знали территории отеля.
 Conj. Pron. Vpast. N4 N2
 k11

/čtoby vy znali territorii otelja/

‘agar anda mengetahui wilayah dari hotel’

...agar anda mengetahui wilayah hotel.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k11 : *территории* seharusnya adalah *территорию*, sebab nomina tersebut merupakan nomina feminin yang terkena kasus akusatif. Hal ini

disebabkan adanya verba ‘*знали*’ dan kata nomina tersebut berkedudukan sebagai objek langsung sehingga dikenai kasus akusatif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

...чтобы Вы знали территорию отеля.

Conj. Pron. Vpast. N4 N2

/čtoby vy znali territorii otelja/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-11 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur mengalami kebingungan dalam pendeklinasian nomina *территория* yang dikarenakan keraguan akan jenis nomina tersebut maskulin atau feminin sehingga melakukan pendeklinasian yang tidak sebagaimana seharusnya.

8. ...население острова Бали больше чем 90% (девятьюстами процентами)
 N1 N2 N1 Adj.perb. Num. N2

исповедует индуизм.

Vf3s N1
k12

/naselenie ostrova bali bol' še čem 90% (devjanosta procentov) ispoveduet induizm/

‘penduduk dari pulau bali lebih besar dari sembilan puluh persen memeluk hinduisme’

...penduduk pulau bali lebih dari 90% memeluk agama Hindu.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k12 : *исповедует* seharusnya adalah *исповедуют*, sebab dalam kalimat tersebut tersirat bahwa subjek yang berada sebelum verba tersebut adalah orang ketiga jamak (*они*) sehingga bukan *исповедует* melainkan *исповедуют*.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

...население острова Бали больше чем 90% (девятьюстами процентами)
 N1 N2 N1 Adj.perb. Num. N2

исповедуют индуизм.

Vf3pl N1

/naselenie ostrova bali bol' še čem 90% (devjanosta procentov) ispovedujut induizm/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-12 disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab meskipun penutur sebenarnya sudah mengetahui konsep konjugasi verba *исповедовать* di atas, namun dia tidak memperhatikan bahwa verba tersebut seharusnya dikonjugasikan sebagai orang ketiga jamak yang mengacu pada banyaknya subjek (*они*) yang tersirat dalam kata sebelumnya '*население острова Бали больше чем 90%*' sehingga melakukan konjugasi verba yang tidak tepat.

9. Что мы делаем в празднике галунган? когда день галунгана мы делаем церемония в храмах.
 Pron. Pron. Vf1pl Prep. N6 N1 conj. N1 N2 Pron. Vf1pl
 k13
N1 Prep. N6
 k14

/čto my delaem v prazdnike galungan, kogda den' galungana my delaem ceremonija v xramax/

'apa kami melakukan di hari raya galungan? ketika hari galungan kami melakukan upacara di pura-pura'

Apa yang kita kerjakan saat hari raya Galungan? Saat hari raya Galungan kami melakukan upacara di pura.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k13 : *галунган* seharusnya adalah *галунгана*, sebab nomina tersebut terkena kasus genitif tunggal. Hal ini disebabkan adanya nomina lain sebelum nomina tersebut yaitu '*празднике*' yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan sehingga dikenai kasus genitif.

k14 : *церемония* seharusnya adalah *церемонию*, sebab nomina tersebut merupakan nomina feminin yang terkena kasus akusatif. Hal ini

dikarenakan nomina tersebut berkedudukan sebagai objek langsung sehingga dikenai kasus akusatif.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Что мы делаем в празднике галунгана? когда день галунгана мы делаем
 Pron. Pron. Vf1pl Prep. N6 N2 conj. N1 N1 Pron. Vf1pl

церемонию в храмах.
 N4 Prep. N6

/čto my delaem v prazdnike galungana, kogda den' galungana my delaem ceremoniju v xramax/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-13 dan ke-14 disebabkan oleh faktor pengabaian. Pada kesalahan ke-15 disebabkan karena penutur sebenarnya tahu bahwa jika terdapat dua nomina atau lebih yang digunakan secara berurutan dan memiliki hubungan kepemilikan yang saling menjelaskan, maka nomina kedua harus dikenai kasus genitif, namun mengabaikannya. Sedangkan pada kesalahan ke-16 disebabkan penutur sebenarnya tahu bahwa nomina *церемония* merupakan objek langsung sehingga seharusnya dikenai kasus akusatif, namun mengabaikannya.

10. Вот для нового года мы делаем много приготовления конечно.

Pron. Prep. Adj2s N2 Pron. Vf1pl Adv. $\frac{N1}{k15}$ Adv.o

/vot dlja novogo goda my delaem prigotovlenija konečno/

'itu untuk yang baru tahun kami melakukan persiapan tentu'

Untuk tahun baru, tentu saja kami melakukan banyak persiapan.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k15 : *приготовления* seharusnya adalah *приготовлений*, sebab nomina yang berasal dari nomina netral *приготовление* tersebut terkena kasus genitif jamak. Hal ini disebabkan terdapat kata '*много*' sebelum nomina tersebut sehingga dikenai kasus genitif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

Вот для нового года мы делаем много приготовлений конечно.
 Pron. Prep. Adj2s N2 Pron. Vf1pl N2 Adv.o

/vot dlja novogo goda my delaem prigotovlenij konečno/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-15 disebabkan faktor pengabaian, sebab penutur sebenarnya mengetahui bahwa nomina setelah kata ‘*много*’ harus dikenai kasus genitif jamak.

11. В этот день Балийцы кладут подношение на всех перекрёстках и во
 Prep.Pron. N1 N1 Vf3pl ^{N4}_{k16} Prep. Pron N6 conj. Prep.

всех центрах городов и деревнях на Бали.
 Pron. N6 N2 conj. N6 Prep. N6

/v ètot den’ balijsy kladut podnoščenie na vsech perekrsjokсах i vo vsech centrax gorodov i derevnjax na bali/

‘di itu hari orang-orang Bali menaruh sesaji di semua persimpangan dan di semua pusat-pusat kota-kota dan desa-desa di Bali’

Pada hari itu masyarakat Bali meletakkan sesaji di semua persimpangan dan di pusat-pusat perkotaan serta desa-desa di Bali.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k16 : *подношение* seharusnya adalah *поднощений*, sebab nomina netral tersebut terkena kasus akusatif jamak. Hal ini disebabkan meskipun tidak terdapat penanda jamak di depan nomina tersebut, namun secara tersirat dalam kalimat yang diucapkannya, nomina tersebut berjumlah banyak dan berfungsi sebagai objek langsung sehingga dikenai kasus akusatif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

В этот день Балийцы кладут подношения на всех перекрёстках и во
 Prep. Pron. N1 N1 Vf3pl N4 Prep. Pron N6 conj.Prep.

всех центрах городов и деревнях на Бали.
 Pron. N6 N2 conj. N6 Prep. N6

/v ètot den' balijcy kladut podnoščeniya na vsech perekryoskax i vo vsech centrax gorodov i derevnjax na bali/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor pengabaian

Kesalahan ke-16 disebabkan faktor pengabaian, sebab sebenarnya penutur mengetahui bahwa nomina tersebut seharusnya berbentuk akusatif jamak.

12. Вы можете, всех туристы могут смотреть телевизор, но с минимальным
 Pron. Vf2pl Pron. N2 Vf3pl Inf. N4 conj.Prep. Adj5s
ЗВУКОМ.
 N5

/vy možete, vsech turisty mogut smotret' televizor, no s minimal'nym zvukom/
 'anda dapat semua wisatawan mereka dapat melihat televisi tetapi dengan minimal volume'
 Semua wisatawan diperbolehkan menonton televisi tetapi dengan volumen yang kecil.

Kesalahan Deklinasi dan Konjugasi :

k17 : *туристы* seharusnya adalah *туристов*, sebab nomina tersebut terkena kasus genetif jamak. Hal ini disebabkan adanya kata '*vsech*' dimana berarti menyatakan suatu bilangan yang banyak dan tak tentu jumlahnya sehingga dikenai kasus genetif jamak.

Berdasarkan analisis di atas, maka kalimat yang benar adalah :

- Вы можете, всех туристов могут смотреть телевизор, но с минимальным
 Pron. Vf2pl Pron. N2 Vf3pl Inf. N4 conj. Prep. Adj5s
ЗВУКОМ.
 N5

/vy možete, vsech turisty mogut smotret' televizor, no s minimal'nym zvukom/

Faktor Penyebab Kesalahan :

Faktor penerapan aturan gramatika yang tidak lengkap

Kesalahan ke-17 di atas, disebabkan faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap, sebab penutur masih mengalami keraguan tentang deklinasi nomina *туристы* setelah kata ‘*всех*’ di atas sehingga cenderung memilih menggunakan bentuk nominatif jamak nomina tersebut.

3.4 Rekapitulasi Hasil Analisis

Tabel 3.1 Tabel Rekapitulasi Hasil Analisis Data

Faktor Penyebab Kesalahan	Pemandu Wisata I	Pemandu Wisata II	Pemandu Wisata III	Pemandu Wisata IV
Over-generalisasi	1	4	3	0
Pengabaian	38	14	11	7
Penerapan aturan gramatika tidak lengkap	28	27	13	10
Kesalahan konsep yang dihipotesiskan	1	2	1	0
Jumlah Kesalahan Deklinasi & Konjugasi	68	47	28	17

BAB IV

Kesimpulan

Analisis kesalahan dalam penelitian ini merupakan analisis kesalahan secara gramatikal yang meliputi kesalahan deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia yang disertai analisis faktor penyebab kesalahan tersebut. Berdasarkan pemaparan dan hasil analisis pada bab sebelumnya, maka penulis dapat mengambil beberapa kesimpulan sebagai berikut :

1. Berdasarkan penjelasan latar belakang yang sudah dipaparkan oleh penulis, disimpulkan bahwa pemandu wisata seharusnya memiliki kemampuan dalam berbicara secara benar sesuai gramatika bahasa tersebut. Selain itu, pemandu wisata juga harus memiliki keluwesan sehingga dapat membawa suasana perjalanan yang menyenangkan. Hal ini diperlukan agar selain wisatawan dapat lebih mengerti apa yang disampaikan oleh pemandu wisata dengan bahasa yang tata bahasanya sudah tersusun dengan baik, wisatawan juga dapat menikmati perjalanan dan merasa puas dengan pelayanan pemandu wisata tersebut.
2. Penulis juga menjelaskan mengenai susunan gramatika secara keseluruhan terhadap bahasa sasaran, yakni bahasa Rusia, yang mencakup konsep deklinasi dan konjugasi, teori sintaksis serta teori analisis kesalahan yang penulis ambil dari buku Jack C.Richards, yang digunakan sebagai landasan menganalisis data dengan didukung adanya wawancara dengan keempat pemandu wisata tersebut. Dimana korelasinya terlihat pada bab analisis data, dimana tiap-tiap pemandu wisata tersebut melakukan kesalahan-kesalahan dalam penggunaan deklinasi dan konjugasi dengan tingkat kesalahan yang berbeda-beda.
3. Berdasarkan hasil analisis kesalahan deklinasi dan konjugasi, diketahui bahwa jumlah kesalahan terbanyak dilakukan oleh pemandu wisata I dengan 68 kesalahan, kemudian berturut-turut pemandu wisata II dengan 47 kesalahan, pemandu wisata III dengan 28 kesalahan dan pemandu wisata IV dengan 17 kesalahan.

4. Berdasarkan analisis penyebab kesalahan diketahui bahwa faktor pengabaian aturan pembatasan dan penerapan aturan gramatika tidak lengkap merupakan faktor penyebab kesalahan dominan yang terjadi pada keempat pemandu wisata tersebut. Dari hasil rekapitulasi kesalahan pada bab sebelumnya dapat diketahui bahwa faktor kesalahan dominan pada pemandu wisata I adalah faktor pengabaian aturan pembatasan sebanyak 38 kali perulangan. Sedangkan untuk pemandu wisata II, III dan IV faktor kesalahan yang dominan adalah faktor penerapan aturan gramatika tidak lengkap. Pemandu wisata II sebanyak 27 kali perulangan, pemandu wisata III sebanyak 13 kali perulangan dan pemandu wisata IV dengan 10 kali perulangan.
5. Adapun berdasar pada jumlah kesalahan deklinasi dan konjugasi yang dihasilkan serta faktor penyebab kesalahan tersebut, maka dapat dikatakan bahwa penguasaan gramatika pemandu wisata III dan IV lebih baik dari pada pemandu wisata I dan II, meskipun mungkin dalam hal penguasaan kosa kata di antara mereka relatif sama.

DAFTAR REFERENSI

Buku

- Barentsen, A.A dkk. (1976). *Russiche Gramatika*. Amsterdam :Universiteit Van Amsterdam.
- Chaer, Abdul dan Agustina Leonie.(2004). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
- Corder, S. Pit.(1982). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford : Oxford University Press.
- Fadillah, Nanang S. (2006). *Jalan-Jalan ke Rusia*. Buku percakapan Rusia Indonesia Kesaint Blanc (Anggota IKAPI) Jl. Lentong No.9 Narogong Raya KM6,8 Rawa Lambu bekasi timur-Indonesia.
- Husaini, Usman dan Purnomo, Setiady Akbar. (2006). *Metodologi Penelitian Sosial*. Bumi Aksara
- Jacobson, R. (1960). *Function of Languages*. Cambridge, MA : M.I.T.
- James, Carl.(1998). *Error in Language, Learning and Use : Exploring Error Analysis*. London : Longman Group Limited.
- Kalinina.I.K.,&Anikina.A.B.(1975).*Sovremennyj Russkyj Yazyk Morfologiya*. Moscow.
- Lado, Robert.(1961). *Linguistic Across Culture : Applied Linguistics for Language Teacher*. Ann Arbor : University of Michigan Press.
- Lasswell, Harold D.(1972). *The Structure and Function of Communication in Society* dalam Wilbur Schramm, ed. Mass Communications. Chicago : University of Illinois Press.
- Malik, Jenny. (2001). *Karakteristik Bahasa Iklan Rusia*. Depok : Penerbit FS UI.
- Maltzoff, Nicolas .(1994). *Essentials of Russian Grammar*. Chicago : NTC Group.
- Ovsienko, Y.G. 1999. *Russian for beginner*. Moscow : Russky Yazyk Publishers.
- Popov. R.N. (1978). *Sovremennyj Russkij Jazyk Izdatelstvo Prosvesenie*. Moskva.
- Pulkina, I.M. (1975). *A Short Russian Language*. Moscow : Russian Language Publisher

Ratna, Nyoman Kutha. (2006). *Penelitian Sastra : Teori, Metode dan Teknik*. Yogyakarta : Perspektif Wacana Naratif.

Richard, Jack C.(1974). *Error Analysis : Perspectives on Second Language Acquisition*. London : Longman Group Limited.

Savko, I.E. (2005). *Russky Yazyk Fonetika, Slovoobrazovanie, Leksikologiya, Fraseologiya, Leksikografiya, Morfologiya, Orfografiya : Pocobie dlja učašixsja staršix klassov i abiturientov*. Minsk : Xarvest.

Saville - Troike, Mulier.(2006). *Introducing Second Language Acquisition*. New York : Cambridge University Press.

Selinker, Larry.(1972). *Interlanguage*. (Vol.X/3).Heidelberg : Julius Gross Verlag

Svedova, N.Ju. (1980). *Russkaja Grammatika*. Moskva.

Wahab, Saleh Ph.D (1997). *Pemasaran Pariwisata*. Jakarta: Pradnya Pratama.

Weinreich, Unriel.(1974). *Languages in Contact : Findings and Problem*. Mouton : The Hague-Paris.

Yu Shu Ying. (2001). *Acquiring Vocabulary through a Context-Based Approach*. Language Teaching Forum Vol 39 No. 1

Jurnal

Jurnal Rusia dan Asia Mutakhir.(2005).hlm.2-3.

Kamus

Pogadaev, V.A. (2008). *Indonezisko-Ruskii I Rusko-Indoneziiskii Slovar'*. Moskva : Ruskii Jazyk Media Drofa.

Syarif, Syahrul. (1972). *Rusko-Indoneziiskii Slovar'*. Moskva : Izdatel'stvo Sovetskaja Ensiklopedija.

Valter, H, V.M Mokienko & T.G. Nikitina. (2005). *Tolkovyj Slovar'*. Moskva : Astrel'.

Internet

Aulia, Fahmi. (29 Januari 2008). *Russian Tourist and Bali*.
<http://mytravelblogging.com/bali/2008/01/29/russian-tourist-bali.htm>



No.	Bahasa Rusia		Transliterasi	Realisasi
1	А	А	a	[a] atau [ɑ]
2	Б	Б	b	[b] atau [bʼ]
3	В	В	v	[v] atau [vʼ]
4	Г	Г	g	[g] atau [gʼ]
5	Д	Д	d	[d] atau [dʼ]
6	Е	Е	e	[(j) e] atau [ɪ]
7	Ё	Ё	ë	[(j) o]
8	Ж	Ж	ž	[ž] atau [žʼ]
9	З	З	z	[z] atau [zʼ]
10	И	И	i	[i] atau [ɪ]
11	Й	Й	j	[j]
12	К	К	k	[k] atau [kʼ]
13	Л	Л	l	[l] atau [lʼ]
14	М	М	m	[m] atau [mʼ]
15	Н	Н	n	[n] atau [nʼ]
16	О	О	o	[o] atau [ɑ]
17	П	П	p	[p] atau [pʼ]
18	Р	Р	r	[r] atau [rʼ]
19	С	С	s	[s] atau [sʼ]
20	Т	Т	t	[t] atau [tʼ]
21	У	У	u	[u]
22	Ф	Ф	f	[f] atau [fʼ]
23	Х	Х	x	[x] atau [xʼ]
24	Ц	Ц	c	[ts] atau [tʼsʼ]
25	Ч	Ч	č	[t š] atau [tʼ š}
26	Ш	Ш	š	[š] atau [šʼ]
27	Щ	Щ	šč	[sčš]
28	Ъ	Ъ	“	Penanda keras
29	Ы	Ы	y	[y]
30	Ь	Ь	’	Penanda lunak
31	Э	Э	è	[e] atau [ɪ]
32	Ю	Ю	ju	[(j) u]
33	Я	Я	ja	[(j) a]

DAFTAR PUSTAKA

Universitas Indonesia

1. Chaer, Abdul. 2004. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
2. Corder, S. Pit. 1982. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford : Oxford University Press.
3. James, Carl. 1998. *Error in Language, Learning and Use : Exploring Error Analysis*. London : Longman Group Limited.
4. Lado, Robert. 1961. *Linguistic Across Culture : Applied Linguistics for Language Teacher*. Ann Arbor : University of Michigan Press.
5. Maltzoff, Nicolas (1994). *Essentials of Russian Grammar*. Chicago: NTC Group
6. Richard, Jack C. 1974. *Error Analysis : Perspectives on Second Language Acquisition*. London : Longman Group Limited.
7. Saville - Troike, Mulier. 2006. *Introducing Second Language Acquisition*. New York : Cambridge University Press.
8. Setyadi, Ag. Bambang. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing*. Yogyakarta : Graha Ilmu.
9. Wahab, Salah Ph.D (1997). *Pemasaran Pariwisata*. Jakarta: Pradnya Pratama.
10. Weinreich, Unriel. 1974. *Languages in Contact : Findings and Problem*. Mouton : The Hague-Paris.
11. Yu Shu Ying. 2001. *Acquiring Vocabulary trough a Context-Based Approach*. Language Teaching Forum Vol 39 No. 1
12. I. K. Kalinina., dan A. B. Anikina. 1975. *Sovremennyj Russkyj Yazyk Morfologiya*. Moscow.
13. Lasswell, Harold D. 1972. "The Structure and Function of Communication in Society" dalam Wilbur Schramm, ed. *Mass Communications*. Chicago : University of Illinois Press.
14. Popov. *Sintaksis Ruskogo Jazyka*. Moscow.

Lampiran 1 : Transkrip Guide Arief Martha Rahadian

здравствуйте дамы и господа, познокомьтесь меня зовут Ариф, сегодня я буду стать гидом для вас, у нас сегодня обжёрный экскурсий на Бали. мы будем посещаем несколько замечательный и красивый место на Бали. Сначала мы будем посмотреть танце баронг. Танце баронг это у нас национальный танце на Бали. Танце баронг рассказывает борбу между добро и зло. И после этого, мы будем посмотреть фабрика жемчуга, где вы там можете посмотреть изготовление украшения жемчуга как себе, там есть красивый видный жемчуг, морской и речной. И после фабрики жемчуга, дальше мы будем посмотрет изделия из серебра и золота. На бали у нас есть специальный деревня, называется деревня челук, или деревня мастеров серебра и золота. И почти все населением там уже из поколения к поколению, они делают изделие из серебра и золота. У них ювелиров очень красиво и специальный модель бали. И если вы интересуется, вы можете покупаете там для сувенир. Дальше мы будем посишаем деревню мастеров резба по дереву. Здесь художники сделают резба по дереву как скульптура, фигура или изделие резба по дереву для картинки, это очень красиво. И вы знаете что самый известный сувенир на бали это земчуг и резба по дереву. Потом дальше мы будем посмотреть картина. У нас на бали есть деревня называется деревня убуд, где там живут много известных художников продающих много известных картинки. Они рисуют картины какие есть известные стили как абстрак, современный стиль, натуралист и так далее. И тоже продают эту картину для туристов. Дальше мы будем продолжать экскурсии до вулькана. У нас на Бали есть два вулькана, вулькан Агунг и вулькан Батур, и вулькан который мы поедем сегодня называется вулькан батур. Вулькан батур это самый активный вулькан на Бали. там вы можете посмотреть замечательный вид на озёро батур. Вулькан батур ест высота от уровень моря около тысяча семсот семнадцат метре и вокруг вулькан это озеро батур. Озеро батур это единственный озеро которое называется вульканический озеро и самый глубокий озеро на Бали. У нас на Бали как я уже рассказал есть

два вулкана. Вулкан Агунг это самый высокий вулкан на Бали тоже действующий, и высота от уровень моря около три тысяча шестсот метров. Но там не очень интересно, потому что там природа некрасивый как вулкан батур, на вулкан батур более красиво. Дальше о озеро, здесь у нас на бали есть четыре озер, самый известный озеро называется озеро братан и много русских они любят озеро братан, не знаю почему, они сказали что позвони озеро смешной, слово братан из слова братуха. У нас ест четыре озер, кроме озера братан, это озеро батур, тамблинган и блинян. и потом мы будем пообедаем там на вулкана. У нас есть ресторан который видом прямой на вулкан. Вы можете посмотреть лава которая уже был камень да. И крупные извержения вулкан батур в тысяча девятсот шестдесят третьем год и разрушать много домов и погибли около пять тысячи людей которые живут около вулкан там. До сих пор, люди которые живут на вулкан они растут очень много фруктов и овощи из вулкана. И потом мы будем посещаем плантация кофе, имбирь, чай, это очень интересно, там мы будем пробовать кофе лувак. Кофе лувак это очень замечательный кофе на Бали который только растут и продаются на Бали. Кофе лувак это стоит самый дорожный кофе на Бали. Кофе лувак это из животной называется лувак, по-русски это называется лимур, лимур это создает самый большой и качественный зерно кофе в мире.

Потом я буду объяснять процесс изготовления кофе на плантации : сначала сушить под солнцем этот зерно кофе, потом второй жарит кофе на сковороде без масла за один час. После этого они будут толочь этот кофе. И если уже готов этот кофе конечно очень вкусно.

Кофе лувак это самый дорогой кофе в мире, один килограмм стоит около тысячи долларов, и если на плантаций, они продают кофе лувак в маленьким пакете, в каждый пакет около 100 грам, и можете покупаете 100 долларов в каждый пакет. И там не только можно пробовать кофе лувак но тоже имбирный чай, лемоне-трава чая, балииский чай, какао и так далее. Плантация там тоже очень интересно, там природа очень красивая, там есть долина и много плантацией кофе, какао, ваниль, чай и так далее. А после плантация, на обратно пути, мы

будем посещаем общий храм называется храм Батуан. Храм батуан это очень древний храм, построена в девятом веке. Этот храм для Бог Брахма, Висну и Шива. Я уже рассказать что брахма он бог создатель, и висну он бог охранитель и если Шива он бог разрушитель. Но у нас на Бали тоже есть другой бог, кроме три главного бога Брахма, Висну и Шива, у нас тоже есть бог Ганеша, он Бог благополучина. У него есть лицо как слон но чело как человек, он бог Ганеша. У нас тоже есть богиня, например богиня Сарасвати, она богиня здания, богиня Сри, она богиня риса и ещё много. После храма, потом в пути домой в отеле, мы посещаем деревню Джимбаран. Если вы хотите поужинать там, там очень интересно. В деревне Джимбаран, очень много кофе и ресторан, который готовить море продукты. Деревня Джимбаран, это рыбачкой деревня на Бали. Там готовить очень много морей продукты как криветки, лобстер, рыба, кальмар и ещё много, даже акула тоже готовить там. Там есть черепахи суп, акулы суп, и конечно очень вкусно... Дамы и господа, это будет наши программы сегодня, а потом после танца баронг, я буду продолжать мой рассказ про Бали, что это Бали, сколько население и какой искусство Бали и так далее. Я буду продолжать потом, сейчас мы уже почти приехали. В танце баронг около один час, и потом я буду дать вам бросур про танце баронг. После этого, мы продолжаем наши экскурсие и я вам расскажу про Бали. Спасибо за ваше внимание, сейчас пожалуйста нашли для смотреть танце баронг, спасибо. хорошо дамы и господа, я продолжу мой рассказ о Бали. У нас на Бали есть три хороший места для туристов, это район нуса дуа, район кута, и район санур. Район Нуса дуа это самый элитный район на Бали. Здесь только построена роскошные отели. В районе Нуса Дуа, у них ест свой пляж в каждый отеле. И в отеле там есть свой бар, бассейн, удобность спорта и очень много роскошных развлечений. И потом в районе Нуса Дуа там очень удобно и бес спокойны вот почему очень хорошо для отдохнуть. второй район кута, райо кута известный за своим активным жизнью. там люди очень активные, район кута это центр развлечения на Бали. Там очень много дискотики, бари, рестораны и много разных бидов отели и место проживания. В район кута живут очень много

разных туристов , например из Австралии особенно, и потом из япони , из Тайвана, Из Росии, и так далее. Но проблема, пляж там, только общий пляж, это значит у каждого отеля нет частный пляж, там только общественный пляж для всех людей. Но там у района кута есть очень хороший пляж, большая волна, и очень хорошо для сурфинга. Если вы любите заниматься сурфингам тогда вас я советую остоновите в районе кута. Там волна около два метра или три метра, и вода моря идти на прилив. И потом третии, называется район санур, в районе санур, туристы пришли особенно чтобый посмотреть восход солнца или закат. Если в район Нуса Дуа и в районе кута есть белый песок или золотый песок, в район санур есть есть чёрный песок, потому что раньше когда был извержение, лава или материалы из вулькана протекает особенно по реке до района санур, поэтому сейчас там пляж есть чёрный песок. Сказали что чёрный песок это очень полезно для лечения рематизм болезнь, например старые люди ходили туда в район санур и потом трогать песок с руками и потом стирают всё тело чтобый могут потерять болезнь рематизм.

Я вас рассказу сейчас о Бали. Остров Бали имеет област около 5.500 км, с запада на востоке длинный остров Бали около 145 км, и с севёра на юге около 90 км. И на Бали у нас будет 3,5 миллиона людей, и около 85 процентов верялся индуизм, и остолный 15 процентов это мунсульман, католик, протестантизм и последний будизм. Но Мы отношение между ними очень хорошо, они любят друг друга, вот почему мы можем сказать что балииский это дружбые любви. И потом столица Бали называется Денпасар, и в денпасаре там, находится дом губернатора, который руководит провинция Бали. И у нас на Бали есть 8 городов, и в каждый город руководится мэром городов. У нас есть город Бадунг, табанан, Гианяр, Сингараджа, бангли, Амлапура и Негара, все 8 городов. Большинство люди на бали, они работают на туризм. бали начинается туризм около сто годов назад, в 1910 (тысячи девятсот десятом) году. И первый туриз места на Бали это район Санур, и потом район кута и последний район нуса дуа. Следующий, количество туриста на Бали больше и больше в каждый год. На пример как русский турист, три года назад, русский турист около 100.000

люди в год, но сейчас последнее время в прошлом году около 500.000 туристов в год. Они приехали на Бали особенно в декабре до января. Они специально отмечают рождество и новый год, и там тоже зима да? вот почему очень холодно. На бали у нас очень много красивых местов. Остров Бали называется остров тысячи храмов или остров богов или райский остров. У нас на Бали есть очень много хороших пляжей и морей и красивый природа и очень добрые люди, вот почему помоему Бали очень интересно. Кроме этого, у нас есть тоже традиция и культура который очень интересно. Люди здесь занимают церемония, традиция и ритуалия почти каждый день. Если потом мы будем через мимо деревня на Бали, сегодня мы будем удачи смотреть люди как сделают церемония нгабен или кремация. Это один из несколько церемонией на Бали. У нас очень много разных видов церемония на Бали, например церемония нгабен, церемония бамбах, церемония висамбуди, и так далее. В храме тоже сделают церемония, это церемония для польная луна.

Дамы и господа у нас на Бали ест четыре вида храмов. Первый называется общий храм. Это храм для всех людей, и тоже для вас, для все туристов можно входит туда. Второй называется деревенский храм, Он тоже называется территорий храм. Это храм только для людей проживающих в этот деревне, и для туристов, они нельзя входит этот храм. Третий, у нас есть называется семейный храм, вот почему у каждого балийского дома на Бали есть свой маленький храм. И потом четвёртый у нас есть называется организаций храм. Это храм для кристьянки или рибакков. Если потом вы посмотрите маленький храм в берегу пляжа это храм для рибакков. Это храм для Бог моря называется Баруна, чтобы когда они ловят рыбу в море всё в порядке и будет удачи поимали много рыбы и без опозности. И потом если вы видите маленький храм в рисовое поле, этот храм для кристьянки, это храм богина Риса называется богина Деву Сри, чтобы рис будет хороший урожай. У нас собратся рис три раза в год, рис это очень важно для балийских.

Дамы и господа, сейчас мы почти приехали в храм Батуан. Храм батуан это общий храм. У нас ест несколко общий храм на Бали, на пример храм танах

лот, который находится на скале и потом храм улувату который находится на откосе, и храм Пура Бесаких который находится на горе. Вот это храм батуан который расположенно на деревне убуд. Сейчас мы будем остоновить здесь и я вам покожу как большой храм и что там внутри, и что происходит храме, и в случайно у нас сегодня есть большой праздник "галунган", это один из не сколько главных праздников на Бали. У нас есть несколько важных праздников как галунган, непи, сарасвати и так далее.

Дамы и господа, давайте я вам покожу этот храм Батуан. Пожалуйста.

/zdravstvujte domy i gospoda, poznokom'tes' menja zovut ariv, segodnja ja budu stat' gidom dlja vas, u nas segodnja obžjornyj èkskursij na bali. My budem posešаем neskol'ko zamečatel'nyj i krasivyj mesto na bali. Snačala my budem posmotret' tance barong. tance barong eto u nas nacional'nyj tance na bali. Tance barong razkazyvaet borbu meždu dobro i zlo. I posle etogo, my budem posmotret' fabrika žemčuga, gde vy tam, možete posmotret' izgotovlenie ukrošeniya žemčuga kak sebe, tam est' krasivyj vidnyj žemčug morskoj i rečnoj. I posle fabriki žemčuga, dal'se my budem posmotret' izdelija iz serebra i zolota. Na bali u nas est' special'nyj derevnja, nazyvaetsja derevnja celuk, ili derevnja masterov serebra i zolota. I pocti vse naseleniej tam uže iz pokolenija k pokoleniju, oni delajut izdelie iz serebra i zolota. U nix juvelirov ocen' krasivo i special'nyj model' bali. I esli vy interesuet, vy možete pokupaete tam dlja suvenir. Dal'se my budem posešаем derevnju masterov rezba po derevu. Zdes' xudožniki sdelayut rezba po derevu kak skul'ptura, figura ili izdelie rezba po derevu dlja kartinki, eto ocen' krasivo. I vy znaete čto samyj izvestnyj suvenir na bali eto žemčug rezba po derevu. Potom dal'se my budem posmotret' kartina. U nas na bali est' derevnja nazyvaetsja derevnja ubud, gde tam zivut mnogo izvestnyx xudožnikov prodajuščix mnogo izvestnyx kartinki. Oni risujut kartiny kakie est' izvestnie stily kak abstrak, sovremenyj stil', naturalist i tak dalee. I tože prodajut etu kartinu dlja turistov. Dal'se my budem prodol'žat' ekskursii do vul'kana. U nas na bali est'dva vul'kana, vul'kan agung i vul'kan batur,i vul'kan kotoryj my poedem segodnja nazyvaetsja vul'kan batur. Vul'kan batur eto samyj aktivnyj

vul'kan na bali. Tam vy možete posmotret' zamečatel'nyj vid na ozjoro batur. Vul'kan batur est' vystota ot uroven' morja okolo tysjača semsot semnadcat metre i vokrug vul'kan èto ozero batur. Ozero batur èto edinstvennyj ozero kotoroe nazyvaetsja vul'kaničeskii ozero i samyj glubokij ozero na bali. U nas na bali kak ja uže rasskazal est' dva vul'kana. Vul'kan agung èto samyj vysokij vul'kan tože dejstvujušij, i vysota ot uroven' morja okolo tri tysjača ščestsot metrov. No tam ne očen' interesno, potomu čto tam priroda nekrasivyj kak vul'kan batur, na vul'kan batur bolee krasivo. Dal'še o ozero, zdes' u nas na bali est' četyre ozer, samyj izvestnyj ozero èto ozero bratan i mnogo russkix oni ljubjat ozero bratan, ne znaju počemu, oni skazali čto pozvoni ozero smešnoj, slovo bratan iz slova bratuxa. U nas est' četyre ozer, krome ozera bratan, èto ozero batur, tamblingan i blinjan. I potom my budem poobedaem tam na vul'kana. U nas est' restoran kotoryj vidom prjamoj na vul'kan. Vy možete posmotret' lava kotoraja uže byl kamen' da. I krupnye izverženija vul'kan batur v tysjača devjatsot šestdesjat tret'em god i razrušat' mnogo domov i pogibli okolo pjat' tysjači ljudej kotorye život okolo vul'kan tam. Do six por, ljudi kotorye život okolo vul'kan oni rastut očen' mnogo fruktov i ovoši iz vul'kana. I potom my budem posešaem plantacija kofe, imbir', čaj, èto očen' interesno, tam my budem probovat' kofe luvak. Kofe luvak èto očen' zamečatel'nyj kofe na bali kotoryj tol'ko rastut i prodajutsja na bali. kofe luvak èto stoit samyj doroznyj kofe na bali. kofe luvak èto iz životnoj nazyvaetsja luvak, po russki èto nazyvaetsja limur, limur èto sozdate samyj bol'šoj i kočestvennyj zerno kofe v mire. Potom ja budu objasnjat process izgotovlenija kofe na plantacii : snačala sušit pod solncem ètot zerno kofe, potom vtoroj žarit kofe na skovorode bez mosla za odin čas. Posle ètogo oni budut toloč' ètot kofe. I esli uže gotov ètot kofe konečno očen' vkusno.

Kofe luvak èto samyj dorogii kofe v mire, odin kilogram stoit okolo tysjači dollarov, i esli na plantacij, oni prodajut kofe luvak v malenkim pakete, v kazdyj paket okolo 100 (sto) gram, i možete pokupaete 100 dollarov v kazdyj pakete. I tam ne tol'ko možno probovat' kofe luvak no tože imbirnyj čaj, lemone trava-čaja, balijskij čaj, kakao i tak dalee.

Plantacija tam tozhe očen' interesno, tam priroda očen' krasivaja, tam est' dolina i mnogo plantaciej kofe, kakao, vanil', čaj i tak dalee. A posle plantacija, na obrotno puti, my budem posešaem obšij xram nazывaetsja xram Batuan. Xram batuan èto očen' drevnij xram, postroenna v devjatom veke. Ètot xram dlja Bog Braxma, Visnu i Šiva. Ja uže racckazal čto braxma on bog sozdatel', i visnu on bog oxranitel' i esli Šiva on bog razrušatel'. No u nas na Bali tože est' drugoj bog, krome tri glavno boga Braxma, Visnu i Šiva, u nas tože est' bog Ganeša, on Bog blagopolučina. U nego est' lico kak slon no čelo kak čelovek, on bog Ganeša. U nas tože est' bogina, naprimer bogina Sarasvati, ona bogina zdanija, bogina Sri, ona bogina risa i eščjo mnogo. Posle xrama, potom v puti domoj v otele, my posešaem derevnju Džimbaran. Esli vy xotite použiťinat' tam, tam očen' interesno. V derevne Džimbaran, očen' mnogo kofe i restoran, kotoryj gotovit' more produkty. Derevnja Džimbaran, èto ribačkoj derevnja na Bali. Tam gotovit' očen' mnogo morej produkty kak krivetki, lobster, ryba, kal'mar i eščjo mnogo, daže akula tože gotovit' tam. Tam est' čerepaxi sup, akuly sup, i konečno očen' vkusno... Damy i gospoda, èto budet naši programmy segodnja, a potom posle tance barong, ya budu prodol'žat' moj rasskaz pro Bali, čto èto Bali, skol'ko naselenie i kakoj iskustvo Bali i tak dalee. Ja budu prodol'žat' potom, sejčas my uže počti priexali. V tance barong okolo odin čas, i potom ja budu dat' vam brosur pro tance barong. Posle ètogo, my prodol'žаем naši èkskursie i ja vam rasskazu pro Bali. Spasibo za vaše vnimanie, sejčas požalujsta našli dlja smotret' tance barong, spasibo.

xorošo damy i gospoda, ya prodol'žu moj rasskaz o Bali. U nas na Bali est' tri xorošij mesta dlja turistov, èto rajon nusa dua, rajon kuta, i rajon sanur. Rajon Nusa dua èto samyj èlitnyj rajon na Bali. Zdes' tol'ko postroenna roskoshnye otele. V rajone Nusa Dua, u nix est svoj pljaž v každyj otele. I v otele tam est' svoj bar, bassejn, udobnost' sporta i očen' mnogo roskošnyx razvlečeniej. I potom v rajone Nusa Dua tam očen' udobno i bes spokjny vot počemu očen' xorošo dlja otdyxnut'. vtoroj rajon kuta, rajon kuta izvestnyj za svojm aktivnym žiznju. tam ljudi očen' aktivnye, rajon kuta èto centr razvlečeniya na Bali. Tam očen' mnogo diskotiki, bari, restorany i mnogo

raznyx vidov otely i mesto proživanja. V rajon kuta život očen' mnogo raznyx turistov, naprimer iz Avstralii osobenno, i potom iz japoni, iz Tajvana, Iz Rosii, i tak dalee. No problema, pljaž tam, tol'ko obšij pljaž, èto značit u každyx otel'ja net časnyj plyaž, tam tol'ko obstvennyj pljazh dlja vsech lyudej. No tam u rajona kuta est' očen' xorošij pljazh, bol'saja vol'na, i očen' xorošo dlja surfinga. Esli vy ljubite zanimat'sja surfingam togda vas ja sovetaju ostonovite v rajone kuta. Tam vol'na okolo dva metra ili tri metra, i voda morja idti na priliv. I potom tretii, nazывaetsja rajon sanur, v rajone sanur, turisty prišli osobenno čtobyj posmotret' vosxod sol'nca ili zakat.

Esli v rajon Nusa Dua i v rajone kuta est' belyj pisok ili zolotyj pisok, v rajon sanur est' est' čyornyj pisok, potomu čto ran'she kogda byl izverženie, lava ili materialy iz vulkana protekaet osobenno po reke do rajona sanur, poètomu sejčas tam pljaž est' čjornyj pisok. Skazali čto čjornyj pisok èto očen' polezno dlja lečeniya rematizm bolezni, naprimer starye ljudi xodili tuda v rajon sanur i potom trogat' pisok s rukami i potom stiraet vsjo telo čtobyj mogut poterjat' bolezni rematizm.

Ja vas racckazu sejčas o Bali. Ostrov Bali imeet oblast okolo 5.500 km, s zapada na vostoce dlinnyj ostrov Bali okolo 145 km, i s sevjora na juge okolo 90 km. I na Bali u nas budet 3,5 milliona ljudej, i okolo 85 procentov verjalsja induizm, i ostolnyj 15 procentov èto munsul'man, katolik, protestantizm i poslednij budizm. No My otnošenje meždu nimi očen' xorošo, oni ljubjat drug druga, vot počemu my možem skazat' čto baliiskij èto družbye ljubvi. I potom stolica Bali nazывaetsja Denpasar, i v denpasare tam, naxoditsja dom gubernatora, kotoryj rukovodit provincija Bali. I u nas na Bali est' 8 gorodov, i v každyj gorod rukovoditsja mèrom gorodov. U nas est' gorod Badung, tabanan, Gianyar, Singaradža, bangli, Amlapura i Negara, vse 8 gorodov. Bol'sinstvo ljudi na bali, oni rabotajut na turizm. bali načinaetsja turizm okolo sto godov nazad, v 1910 (tysyači devjatsot desjatom) godu. I pervyj turiz mesta na Bali èto rajon Sanur, i potom rajon kuta i poslednij rajon nusa dua. Sledujušij, količestvo turista na Bali bol'se i bol'se v každyj god. Na primer kak ruskij turist, tri goda nazad, ruskij turist okolo 100.000 ljudi v god, no sejčas poslednee vremja v prošlom godu okolo 500.000 turistov v god. Oni priexali na Bali osobenno v dekabre

do januarja. Oni special'no otmečajut rodestvo i novyj god, i tam tože zima da? vot počemu očen' xolodno. Na bali u nas očen' mnogo krasivyx mestov. Ostrov Bali nazyvaetsja ostrov tysjači xramov ili ostrov bogov ili rajskij ostrov. U nas na Bali est' očen' mnogo xorošix pljažej i morej i krasivyj priroda i mnogo dobre ljudi, vot počemu pomoemu Bali očen' interesno. Krome ètogo, u nas est' tože tradicija i kul'tura kotoryj očen' interesno. Ljudi zdes' zanimajut ceremonija, tradicija i ritualija počti každyj den'. Esli potom my budem čerez mimo derevnja na Bali, segodnja my budem udači smotret' ljudi kak sdelajut ceremonija ngaben ili kremacija. Èto odin iz neskol'ko ceremoniej na Bali. U nas očen' mnogo raznyx vidov ceremoniya na Bali, na primer ceremoniya ngaben, ceremonija bambax, ceremonija visambudi, i tak dalee. V xrame tože sdelajut ceremonija, èto seremonija dlja pol'naja luna.

Damy i gospoda u nas na Bali est' četyre vida xramov. Pervyj nazyvaetsja obšij xram. Èto xram dlja vsech ljudej, i tože dlja vas, dlja vse turistov možno vxodit tuda. Vtoroj nazyvaetsja derevenskij xram, On tože nazyvaetsja territorij xram. Èto xram tol'ko dlja ljudej proživajušix v ètot derevne, i dlja turistov, oni nel'zja vxodit ètot xram. Tretij, u nas est' nazyvaetsja semejnij xram, vot počemu u každygo balijskogo doma na Bali est' svoj malen'kij xram. I potom četvortij u nas est' nazyvaetsja organizacij xram. Èto xram dlja kristjanki ili ribakov. Esli potom vy posmotrite malen'kij xram v beregu pljaža èto xram dlja ribakov. Èto xram dlja Bog morja nazyvaetsja Baruna, čtoby kogda oni lovjat rybu v more vsjo vporjadke i budet udači poimali mnogo ryby i bez opoznosti. I potom esli vy vidite malen'kij xram v risovoe pole, ètot xram dlja kristijanki, èto xram bogina Risa nazyvaetsja bogina Devi Sri, čtoby ris budet xorošij urožaj. U nas sobratsja ris tri raza v god, ris èto očen' važno dlja balijskix.

Damy i gospoda, sejčas my počti priexali v xram Batuan. Xram batuan èto obšij xram. U nas est' ne skolko obšij xram na Bali, na primer xram tanax lot, kotoryj naxoditsja na skale i potom xram uluvatu kotoryj naxoditsja na otkose, i xram Pura Besakix kotoryj naxoditsja na gore. Vot èto xram batuan kotoryj raspoloženo na derevne ubud. Sejčas my budem ostonovit' zdes' i ja vam pokožu kak bol'sij xram i čto tam vnutri, i čto proisxodit xrame, i v slučajno u nas segodnja est' bol'soj

prazdnik "galungan", èto odin iz ne skol'ko glavnyx prazdnikov na Bali. U nas est' ne skol'ko vazhnyx prazdnikov kak galungan, nepi, sarasvati i tak dalee.

Damy i gospoda, davajte ja vam pokožu ètot xram Batuan. Požalujsta/.



Lampiran 2 :

Transkrip Pemandu Wisata II

Добрый вечер, здравствуйте дамы и господа, познакомьтесь меня зовут Будха, сейчас я стану вашим русско-говорящим гидом сегодня. Но честно говоря может быть русский язык не очень хорошо, вот почему если вы нашли ошибок когда я говорю по русски, проверите пожалуйста. и ещё раз сегодня мы будем на экскурсии которая называется Реал-Бали. А экскурсии реал-бали это считается самым хорошим экскурсии на Бали. Это значит на Бали никто не предлагать, такие программы которые самый длинный где то например четырнадцать часов это приедут экскурсии что ест с утра 7.30 до девяти вечером. Экскурсии Мы первый начала подсишаем балииский дом. Балииский дом, это значит дом который построена на Бали, и имеет "фенгсуй",это значит ну как в Китай например там ест "Хонгсуй" или на Бали называется"Фенгсуй", это значит в этом терриatorie дома, там ест павильён который находится восточный место или восточный части дома. А потом ест который называется "Бали Дангин" а потом второй час Бали дача. Это значит павильён размешающийся на северном части терриatorie дом. А потом кухни это обычно на южном части дома, а потом на западном части там находится здание называется Бали даух, Это значит павильён размешаюся на западной части, а там я буду вам рассказать что как например на Бали происходит воду, как люди кримерут ну как например на Бали идёт традиции и культуры, сколько например балиице, молится в день и так даже потому что в этом терриatorie дома, это самый интересно,потому что у нас на Бали сейчас очень редко дом который сохраняли. Это значит который во обший это современный, я могу сказат что это очень традиционный дом. На Бали у нас уже очень редко,потому что после у нас очень много современный или европейский стиль дом,что такое дом уже не ту. Дом только сможем сегодня увидит там. Так после мы посетили балийского дом, мы будем на пробленка водопад, а я вам буду рассказать сегодня у нас самый тихий водопад называется "нунг-нунг", находится в деревне недалеко от вулкана кинтамани размешающий на самом центре

остров Бали. А водопад очень-очень тихий, во общий тихий там будет 525 графина ну ступина, вот почему очень тихий но думаю что вам очень удобно, потому что там у вас уже есть красотки, это будет очень удобно, полотенце, крем и так даже это обязательно вы уже ест да? Самый будем проблемься около минут сорока до 80 минут во время, а после того мы будем продолжаться к дачу,это даче значит где я живу,где я родился на Бали, а там мы увидим сегодня бойтса. После того,мы тогда посетим храм "гоа лава" или храм летучий мищы,это значит храм с летучами мищами, и там больше чем 50.000 летучих мищих которие летают внутри пещера. Округ храма,там находится чёрный писок, который очень красиво. Писок это чёрный потому что там, не далеко от вулькана. Ну спасибо, например мы вернутся тогда где то на девяти вечером.

Потом сейчас, мы будем сопровождать вас в кинтамани озёро. Наша программа это кинтамани. Потом сейчас...заранее подороги Мы будем заехать в кесиман деревне чтобы можем смотреть баронг танец, это первый, и потом второй мы будем заехать в завод батика чтобы можем смотреть изготовление батик, это традиционный ткань для индонезийских людей. третий, мы будем заехать в челук деревне, это деревня для изготовления укрошения серебро-золота. и потом в мас деревне,это деревня картин и скульптуры, конечно там много художников. И потом после этого мы будем заехать на храм называется "Пура Пусех",это общий храм. Вот почему, туристы могут входит этот храм. Потом, дальше мы поедем прямо во булькан батур или озеро кинтамани. И потом когда в кинтамани, вы можете обедать в ресторан, находящиеся на берегу озера батур. И потом когда будем вернуться в гостиницу, подороги мы можем заехать на плантации. На плантации растут много растением как имбирь, кофе, ваниль и там можете посмотреть изготовления для балийского кофя, и там вы тоже можете пробовать этот кофе, лемоне трава, имбирь и конечно если вам нравится вы можете купить много напитков или пиво как "арак бали" из кокоса или риса и тоже много фруктов.

И потом сейчас я хочу рассказать про Бали.

первый о туре кинтамани, кинтамани тур это один из интереснейших туров к вулкану батур и уникальному вулканическому озеру батур. В пути к вулкану, вы посетите деревню кесиман где увидите самый фантастический танец называется баронг танец, символизирующий противоборство сил добра и зла. Деревня кесиман это подлинная покровидница земчужних изделий. Потом на посещении балийских деревень известных своими мастерами народных ремесел передающих свое мастерство из поколения в поколение. Самый красивый батик на острове Бали, в деревне "Тох Пати". Завод батика находится в деревне Тох Пати. И потом челук деревне это деревня ювелиров где вы будете заворожены причудливым претением золота и серебра. Небольшая остановка с осмотром храма Пура Батуан и мы выезжаем в деревню Мас где проживают наиболее известных резчиков по дереву.

Вскоре перед вами откроется величественная панорама вулкана батур в районе. Там будем предлагать вам обед в ресторане с незабываемым видом на вулкан и озеро батур. И потом на обратном пути, вы посетите плантацию где выращивают ваниль, какао, кофе и ананасы.

У острова Бали есть область около 5500 км, длинная с запада на востоке около 110 (сто десять) км и с севера на юг около 90 км. Остров Бали это крайняя точка Зондских островов перед островами малых Зондов, и с запада на восток остров Бали протянулась горная цепь, зона высокой вулканической активности. У нас есть два больших действующих вулкана, называется вулкан Агунг и вулкан батур. Самый выше вулкан на Бали это вулкан Агунг, имеет высоту около 3142 (тысячи сто сорок два метров) из моря и если вулкан батур только 1717 (тысячи семьсот семнадцать метров), расположенно в северо-восточной части острова. Крупные извержения вулкан Агунг и Батур в 1963 (тысячи девятсот шестьдесят три год), приведшие к многочисленным жертвам, опустошили восточные районы страны, вынудив многих балийцев эмигрировать.

В значительной степени общество или жители на Бали исповедуют индуизм, это около 85 (восемьдесят) процентов, и другой религией это мусульмане около 10 (десять) процентов, и христиан, католик, и последний

религион это будизм, поэтому у каждого балийского дома есть храма для молитва к Богам. И в каждый день, балийских людей всегда дают жертвоприношение для Богов три раза называется "Три Санджа" в каждый утром, днём и вечером.

У нас есть 4 вида храма на Бали :

(1) первый общий храм это храм, который все люди могут войти этот храм включает туристов

(2) второй, деревенный храм, храм для обществ проживающих в этой деревне и конечно люди от других деревень не могут войти этот храм особенно туристов.

(3) третий, домашний храм, это храм находящийся в каждом балийском доме для молитва к богам и кладут жертвоприношение для богов.

(4) последний, четвёртый, организационный храм, это храм если расположенно в берегу пляжа это для рыбаков но если находится в рисовом поле это для крестьяне.

У нас тоже есть 4 (четыре) каста, каста это группирование общества в учение или законе индуизма.

(1) первый это каста Брахман. На раньше передачи каста брахман это священный и величественный человек. Сейчас их обружилось называется Ида Багус для мужчин и Ида Аю для Женщин. Сейчас они обычно станут богатыми людьми и уважаемыми людьми.

(2) второй это каста кшатрия. На раньше они из королевственной или дворянской семьи. И их обружилось сейчас называется Анак Агунг для женщин и мужчин. И сейчас большинство они тоже станут богатыми людьми и уважаемыми людьми на острове Бали.

(3) третий это каста вейция. Этот каста для общих людей имеющих профессия как торговец, художников, и так далее, и обычно они богатые люди.

(4) потом последняя каста, это каста судра. Это самый хуже каста в индуизме, для общих людей, обычно они бедные люди, может быть как рыбаков, крестьяне, и так далее.

потом у нас есть два самых величественных храма для балийцев, называются храм "Пура Бесаких" и "Танах Лот". Храм Пура Бесаких это самый священный и величественный храм на Бали, находящийся перед вулканом Агунг в северо-восточной части острова Бали. И второй храм это Танах Лот, находящийся над камнями на берегу балийского южного пляжа в районе Табанана. Под храмом там есть пещера, и внутри пещеры протекает священную воду, и балийские люди верят что если они стирают их лица с водой, будут видеть моложе чем заранее.

Потом раньше, около 19-ого века, остров Бали состоял из восьми (8) королевств : клунгкунг, карангасем, булеленг, бангли, Гианяр, бадунг, менгви и Табанан. И на самом деле Джембрана тоже королевство но в 1808-ом году, король Булеленг покаряет короля Джембраны, хотя бывший король с его сторонниками восстают в 1818-ом году, но их восстание безуспешно и после этого Джембрана стала одним из районов королевства Булеленг. В начале 20 века, у короля Клунгкунг есть самое важное положение и влияние для балийских обществ. Сейчас обнаружилось что король Клунгкунг станет руководителем округа Клунгкунг, его зовут Дева Агунг, его дом находится в центре города Клунгкунг.

Но сейчас, Бали это одна из многих провинций Индонезии. Сейчас остров Бали состоит из восьми округов и одного муниципалитета. Округи на Бали это Бадунг, гианяр, клунгкунг, табанан, джембрана, карангасем, бангли и булеленг или Сингараджа, и один муниципалитет это Денпасар.

Климат на Бали экваториально-муссонный, вместо привычного деления на четыре сезона здесь различают лишь два : сухой из июня до октября и влажный из ноября до марта. Наибольшее количество осадков выпадает в январе и феврале. В некоторых районах Бали разница между ними почти незаметна. В период влажного сезона осадки выпадают локально, как правило ночью в виде кратковременный (около 1 до 2 часа) грозовых ливней. В низинах и курортных зонах обычно тепло днем и ночью, но на плоскогорье или плато довольно прохладные ночи и в целом посвежее чем остальной территории. И потом температура в океане обычно около 26 до 28 градусов.

Потом на Бали произрастают четыре вида лесов :

- (1) первый это влажные вечнозелёные тропические лес на западе
- (2) листопадные на северо-западе в труднодоступных районах.
- (3) трети, леса саванный
- (4) последний, это горные леса.

Дамы и господа сейчас мы доедем в месте которое будем посмотрим танец баронг но заранее вы нужно купить билеты чтобы можете посмотреть спектакль танце баронг около час, один билет 5 долларов. Спасибо.

/Dobryj večer, zdravstvujte damy i gospoda, poznokom'tes' menja zovut Budxa, sejčas ja stanu vašim russko-govorjašim gidom segodnja. No česno govorja možet byt' russkij jazyk ne očen' хороšo, vot počemu esli vy našli ošibok kogda ja govorju po russki, proverite požalujsta. i eščjo raz segodnja my budem na èkskursii kotoraja nazyvaet'sja Real-Bali. A èkskursii real-bali èto sčitaetsja samym хороšim èkskursii na Bali. Èto značit na Bali nikto ne predlagat', takie programmy kotorye samyj dlinnyj gde to naprimer četyrnadcat časov èto priedit èkskursii čto est s utra 7.30 do devjati večerom. Èkskursii My pervyj načala podsišaem baliiskij dom. Baliiskij dom, èto značit dom kotoryj postroena na Bali, i imeet "fengsuj", èto značit nu kak v Kitaj naprimer tam est "Xongsuj" ili na Bali nazyvaetsja "Fengsuj", èto značit v ètom territorie doma, tam est pavil'jon kotoryj naxoditsja vostočnyj mesto ili vostočnyj časti doma. A potom est kotoryj nazyvaetsja "Bali Dangin" a potom vtoroj čas Bali dača. Èto značit pavil'jon razmešajušijsja na severnom časti territorie dom. A potom kuxni èto obyčno na južnom časti doma, a potom na zapadnom časti tam naxoditsja zdanie nazyvaetsja Bali daux, Èto značit pavil'jon razmešajusja na zapadnoj časti, a tam ja budu vam racckazat' čto kak naprimer na Bali proisxodit vodu, kak ljudi krimerut nu kak naprimer na Bali idjot tradicii i kul'tury, skol'ko naprimer balicie, molitsja v den' i tak daže potomu čto v ètom territorie doma, èto samyj interesno, potomu čto u nas na Bali sejčas očen' redko dom kotoryj soxranjali. Èto značit kotoryj vo obšij èto sovremennyj, ja mogu skazat čto èto očen' tradicionnyj dom. Na Bali u nas uže očen' redko, potomu čto posle u nas očen' mnogo sovremennyj ili evropejskij stil' dom, čto takoe dom uže ne tu. Dom tol'ko smožem segodnja uvidit tam. Tak posle

my posetili balijskogo dom, my budem na problemka vodopad, a ja vam budu racckazat' segodnja u nas samyj tixij vodopad nazywaetsja "nung-nung", naxoditsja v derevne nedaleko ot vulkana kintamani razmešajushij na samom centre ostrov Bali. A vodopad očēn'-očēn' tixij, vo obšij tixij tam budet 525 grafina nu stupina, vot počemu očēn' tixij no dumaju čto vam očēn' udobno, potomu čto tam u vas užē est' krasotki, ēto budet očēn' udobno, polotence, krem i tak daže ēto objazatel'no vy užē est da? Samyj budem problem'sja okolo minut soroka do 80 minut vo vremja, a posle togo my budem prodol'žat'sja k daču, ēto dače značit gde ja živu, gde ja rodil'sja na Bali, a tam my uvidim segodnja bojtsja. Posle togo, my togda posetim xram "goa lava" ili xram letučij miščy, ēto značit xram s letučami miščami, i tam bol'she čem 50.000 letučix miščix kotorie letajut vnutri peščera. Okrug xrama, tam naxoditsja čjornyj pisok, kotoryj očēn' krasivo. Pisok ēto čjornyj potomu čto tam, ne daleko ot vulkana. Nu spasibo, naprimer my vernutsja togda gde to na devjati večerom.

Potom sejčas, my budem soprovoždat' vas v kintamani ozjoro. Naša programma ēto kintamani. Potom sejčas...zaranee podorogi My budem zaexat' v kesiman derevne čtoby možem smotret' barong tanec, ēto pervyj, i potom vtoroj my budem zaexat' v zavod batika čtoby možem smotret' izgotovlenie batik, ēto tradicionnyj tkan' dlja indonezijskix ljudej. tretij, my budem zaexat' v čeluk derevne, ēto derevnja dlja izgotovlenija ukrošenija srebro-zolota. i potom v mas derevne, ēto derevnja kartin i skul'ptury, konečno tam mnogo xudožnikov. I potom posle ētogo my budem zaexat' na xram nazywaetsja "Pura Pusex", ēto obšij xram. Vot počemu, turisty mogut vxodit ētot xram. Potom, dal'she my poedem prjamo vo vulkan batur ili ozero kintamani. I potom kogda v kintamani, vy možete obedat' v restoran, naxodjašiesja na beregu ozera batur. I potom kogda budem vernut'sja v gostinicu, podorogi my možem zaexat' na plantacii. Na plantacii rastut mnogo rasteniej kak imbir', kofe, vanil' i tam možete posmotret' izgotovlenija dlja balijskogo kofja, i tam vy tože možete probovat' ētot kofe, lemone trava, imbir' i konečno esli vam nravit'sja vy možete kupit' mnogo napitok ili pyvo kak "arak bali" iz kokosa ili risa i tože mnogo fruktov.

I potom sejčas ja xoču racckazat' pro Bali.

pervyj o ture kintamani, kintamani tur èto odin iz interesnejšix turov k vul'kanu batur i unikal'nomu vulkaničeskomu ozeru batur. V puti k vul'kanu, vy posetite derevnju kesiman gde uvidite samyj fantastičeskij tanec nazyvaetsja barong tanec, simbolizirujušij protivno borstvo sil doryj i zla. Derevnja kesiman èto podlinnaja pokrovidnica zemčušnix izdelii. Potom na posešeni balijskix dereven' izvestnyx svoimi masterami narodnyx remesel peredajušix svoej masterstvo iz pokolenija v pokolenine. Samyj krasivyj batik na ostrove Bali, v derevne "Tox Pati". Zavod batika naxoditsja v derevne Tox Pati. I potom čeluk derevne èto derevnja juvelirov gde vy budete zavaražennyj pričudlivym preteniem zolota i serebra. Nebol'shoja ostonovka s osmotrom xrama Pura Batuan i my vyežaem v derevnju Mas gde proživayut najbolee izvestnyx rezkix po derevu.

V skore pered vami otkroetsja veličestvenaja panorama vulkana batur v rajone. Tam budem predlagat' vas obed v restorane s nezabivaemym vidom na vul'kan i ozero batur. I potom na obrotno puti, vy posetite plantaciju gde vyrašivajut vanil', kakao, kofe i ananasy.

u ostrova bali est' oblast okolo 5500 km, dlinnj s zapada na vostoke okolo 110 (sto desyat') km i z sevjora na jugi okolo 90 km. ostrov Bali èto krajnjaja točka zondskix ostrovov pered ostrovami malyx zondov, i s zapada na vostok ostrov Bali protjanulas' gornaja cep', zona vysokoj vul'kaničeskoj aktivnosti. U nas est dva bol'six dejstvujušix vul'kana, nazyvaetsja vul'kan Agung i vul'kan batur. Samyj vyše vul'kan na Bali èto vul'kan Agung, imeet vysota okolo 3142 (tysjači sto sorok dva metrov) iz morja i esli vul'kan batur tol'ko 1717 (tysjači semsot semnadcat metrov), razpoloženko v severo-vostočnoj časti ostrova. Krupnye ižverženija vul'kan Agung i Batur v 1963 (tysjači devjatsot šestdesjati tri god), privedšie k mnogočislennym žertvam, opustošili vostočnyj rajony strany, vynudiv mnogix baliicev èmigrirovat'.

v značitel'noj stepeni obšestvo ili žiteli na Bali ispovedujut induizm, èto okolo 85 (vosemdesjat') procentov, i drugoj religion èto mun'sulmane okolo 10 (desjat') procentov, i xristijan, katolik, i poslednij religion èto budizm, počtomu u každygo balijskogo doma est xrama dlja molitva k Bogam. I v každyj den', balijskix ljudej vseгда dajut žertvoprinošenie dlja Bogov tri raza nazyvaetsja "Tri Sandža" v každyj utrom, dnjom i večerom.

U nas est 4 vida xrama na Bali :

(1) pervyj obšij xram éto xram, kotoryj vse ljudej mogut vxodit' étot xram vključaet turistov

(2) vtoroj, derevnij xram, xram dlja obšestv proživajušix v étot derevne i konečno ljudej ot drugix dereven' ne mogut vxodit' étot xram osobenno turistov.

(3) tretij, domošnij xram, éto xram naxodjashijsja v každom balijskom dome dlja molitva k bogam i kladut zhertvoprinošenie dlja bogov.

(4) poslednij, četvjortyj, organizacij xram, éto xram esli raspoloženo v beregu pljaža éto dlja ribakov no esli naxoditsja v risovom pole éto dlja kristiyane.

U nas tože est 4 (četyre) kasta, kasta éto grupirovanie obšestva v učenie ili zakone induizma.

(1) pervyj éto kasta Braxman. Na ran'she peredački kasta braxman éto svjašjonnyj i veličestvennyj čelovek. Sejčas ix obružilos' nažyvaetsja Ida Bagus dlja mužčin i Ida Ayu dlja ženšin. Sejčas oni obyčno stanut bogotymi ljudjami i uvažаемymi čelovekami.

(2) vtoroj éto kasta ksatrija. Na ran'she oni iz korolevstvennoj ili dvorjanskoj sem'i. I ix obružilos' seičas nazyvaetsja Anak Agung dlja ženšin i mužčin. I sejčas bol'sinstvo oni tože stanut bogotymi ljudjami i uvažаемymi čelovekami na ostrove Bali.

(3) tretij éto kasta veiščja. Étot kasta dlja obšix ljudej imejušix professija kak torgovec, xudožnikov, i tak dalee, i obyčno oni bogotye ljudi.

(4) potom poslednjaja kasta, éto kasta sudra. Éto samyj xuže kasta v induizme, dlja obšix ljudej, obyčno oni bednye ljudi, možet byt' kak ribakov, kristjane, i tak dalee.

potom u nas est dva samyx veličestvennyx xrama dlja baliicev, nazyvajutsja xram "Pura Besakix" i "Tanax Lot". Xram Pura besakix éto samyj svjašjonnyj i veličestvennyj xram na Bali, naxodjašijsja pered vul'kanam Agung v sevjoro-vostočnoj časti ostrova Bali. I vtoroj xram éto Tanax Lot, naxodjašijsja nad kamenam v beregu balijskogo yužnogo pljaža v rajone Tabanana. Pod xramom tam est' pešera, i vntri pešery protekaet svjašjonnuju vodu, i balijskie ljudi verjat čto esli oni stiražut ix lico s vodoj, budut vidit' molože čem zaranee.

Potom na ranše, okolo 19-ogo veka, ostrov bali sostojaet vosem' (8) korolevstva : klungkung, karangasem, buleleng, balgli, Gianyar, badung, mengvi i Tabanan. I na samom dele Džembrana tože korolevstvo no 1808-om godu, korol Buleleng pokarjaet korolja Džembrany, xotja byvšij korol s ego narodnikami vosstovajut v 1818-om godu, no ix vosstonnje bezuspexa i posle etogo džembrana stala odnim rajonom korolevstva Buleleng. V snačala 20 vek, u korolja Klungkung est' samoe važnoe položenie i vlnanie dlja balijskix obšestv. Seičas obružilos' korol' klungkung stanjot rukovoditelem okruga Klungkung, ego zovut Dewa Agung, ego dom naxoditsja v centre goroda Klungkung.

No sejčas, Bali èto odin iz mnogo provinciej Indonezii. Sejčas ostrov Bali sostajet vosem okrugov i odin municipalitet. Okrug i Na Bali èto Badung, gianyar, klungkung, tabanan, džembrana, karang asem, bangli i buleleng ili Singaradža, i odin municipalitet èto Denpasar.

Klimat na Bali èkvatorial'no-musonnje, vmesto privyčnogo delenija na četyre sezona zdes' različajut liš' dva : suxoj iz ijunja do oktjabrja i vlažnyj iz nojabrja do marta. Najbolšee količestvo osodkov vypadaet v janvar'e i fevrale. V nekotoryx rajonax Bali raznica meždu nimi počti nezametna. V period vlažnogo sezona osodki vypadajut lokal'no, kak pravilo noč'ju v vide krotkovremennyj (okolo 1 do 2 časa) grozovyx livnej. V nizinax i kurortnyx zonax obyčno teplo na dnjom i noč'ju, no na ploskogor'e ili plato dovol'no ;proxlodnye noči i v celom posvežee čem ostol'noj teritorii. I potom temperatura v okeane obyčno okolo 26 do 28 granusov.

Potom na Bali proizrastajut četyre vida lesov :

- (1) pervyj èto vlažnye vecnozeljnyje tropičeskie les na zapade
- (2) listopadnye na sevjoro-zapade v trudnodostupnyx rajonax.
- (3) tretii, lesa savannyj
- (4) poslednij, èto gornye lesa.

Damy i gospoda sejčas my doedem v meste kotoroe budem posmotrim tanec barong no zaranee vy nužno kypit' bilety čtoby možete posmotret' spektakl' tance barong okolo čas, odin bilet 5 dollarov. Spasibo.

Lampiran 3 : Transkrip Guide I Putu Yudhis Reditiyana

доброе утро дамы и господа, сейчас я буду представить тебя вам, меня зовут Адит. Сегодня я попрошаю вас на вашей экскурсии. Наша экскурсия начинается на посещение храм улувату. Храм улувату это исторический хиндуйский храм. Храм улувату расположен на скале. Эта скала находится на море или на океане индийского. Сейчас я хочу рассказать вам не много истории об этом храм.

Храм улувату построен мудрецам или великий мудрецам Дханганг Нирарта. Данганг Нирарта распространял хиндуйзм на острове Бали. В основном веке, храм улувату тоже является главным местом, потому что в этом храме Он покинул этот материальный мир и достигнул райских планет, это состояние называется "мокша". Мокша это как самый главный...самая главная дела жизни в хиндуйзм. на философии хиндуйзма, мокша это как сочетание духа или души человека к Богам. В хиндуйский райский планет, это не наша дела а сочетание души к Богам это наша главная дела. Храм Улувату находится на высоте в 80 метров над уровнем моря или индийского океана. Оттуда можно забраться на автобусе и из Денпасара около 30 минут и из Нуса Дуа около 20 минут. Много туристов включает русских и украинских, каждый год туда едут чтобы взглянуть панорама в этом храме. Там тоже живут обезьяны или макаки. Вечером около 6 часов, вы можете посмотреть танец кечак, танец кечак это танец рассказывает рассказы рама и сита, это рассказ в мифологии рамаяна. Рамаяна и Махабхарата, это два эпоса или два большого и великого эпоса в хиндуйзм, очень популярный не только на Бали но тоже на Яве особенно в Индии.

Кинтамани это район расположен над вулканом батур, вулкан батур действующий вулкан находится северо-западной части острова Бали. Там тоже расположен самый большой озеро на острове Бали называется озеро Батур. Там панорама очень красивая. Вы можете взглянуть панорамой или красивым видом. Пока вы обедаете в ресторане, там есть много хороших ресторанов. Там подороги вы можете увидеть джунгли, настоящий джунгли и можете забирать кофе и можете пробовать чай и имбирный чай, очень

полезно для ваших... для вашего здоровья. И там много людей работают как фирмы. Они забирают здраву, забирают кофе и много видов тропических фруктов тоже там растут как например маракуя, тоже ест как кофе, тоже ест плантации госдники, тоже там они разводят свинин, потому что балиискии прочитают кушать свинину. Свинина тоже используются как приношения, называется ядня. Ядня на Бали развет жертвоприношение. У нас пять видов жертвоприношение или ядня : Вид жертвоприношение Богам называется Дева Ядня, жертвоприношение предкам называется питра ядня, жертвоприношение людям или манусия ядня, жертвоприношение духовным учителям называется ришеет и бута ядня это жертвоприношение или ядня к духам чтобы Они не беспокойн нашу жизнью.

Дамы и господа сейчас я буду рассказать о бали. Бали находится в южном полушарии в группе Зондских островов. Это крайняя точка Зондских островов перед островами малых Зондов и Нуса-Тенгара. С запада на восток Бали протянулась горная цепь. Зона высокой вулканической активности. Два больших действующих вулкана Гунунг-Агунг (3142 метра) и Гунунг-Батур (1770 метров) расположены в северо-восточной части острова. Вулканическая деятельность обуславливает высокую плодородность почв. Крупные извержения Гунуг-Агунга и Гунунг-Батура в 1963г., приведшие к многочисленным жертвам , опустошили западные районы страны, вынудив многих балийцев эмигрировать. Среди других горных вершин самые высокие Батукау (2278 метров) и Абанг (2152 метра). Этот горный хребет с расположенным на юге известняковым плато, которое называют «букит» - холмы, делит территорию острова на два абсолютно разных региона. Северный довольно резко поднимается от узкой береговой линии к горным склонам. Здесь относительно сухой климат, благоприятствующии разведению культуры кофе. В этой части Бали находятся две реки, орошающие рисовые поля вокруг Сингаражи и Серирита. Южный же регион предстваляет собой протянувшийся с севера на юг террасой, на которой выращивают рис. Многочисленные реки текут по ущельям с пышной растительностью. Юго-запад – это небольшие, хорошо орошаем, участки

земли и засушливые земли плантаций кокосовых пальм. Что касается юго-востока, то извержение вулкана Гунунг-Агунг совершенно преобразило пейзаж. Некогда богатейший район Бали Карангасам превратился в унылые мертвые земли. В западной части острова, которая мало знакома туристам, можно встретить и безводные земли, и леса, растущие на пересеченной местности. Этот район особо интересен европейцам такими экзотическими культурами, как гвоздичное и кофейное деревья. На востоке склоны вулкана Сераджа, покрытые характерной для степей и устойчивой к засухе растительностью. Полуостров Букит-Бадунг (Bukit Badung) и остров Нуса-Пенида (Nusa Penida) с их известняковыми почвами изобилуют почти средиземноморской флорой. Большинство пляжей из черного вулканического песка, кроме юга острова, районов Куты, Легиан и Семиньяк, а так же в Буките можно встретить белые песчаные пляжи. Обычно говорят, что Бали – это вулканический остров, где на террасах выращивают исключительно рис. Это не соответствует действительности. Лишь 15% земель орошается, а на 50% процентах произрастают культуры, не боящиеся засухи.

В национальном парке «Бали-Барат» (Bali Barat) в западной части острова можно увидеть самые древние виды растительности. На острове произрастают четыре вида лесов: влажные вечнозеленые тропические на западе, листопадные на северозападе в труднодоступных районах, леса саванные и горные леса. Влажные вечнозеленые леса представлены в парке Бали-Барат, что в переводе означает Западный Бали. Здесь можно увидеть редкие виды растений, огромные вековые деревья, находящихся под охраной животных. Много растений семейства как банановые рощи. Лиственные леса произрастают в северо-западной части Бали. Они меняют свою листву в зависимости от сезона. Среди этой флоры преобладают сапотовые деревья. Горная растительность редко расположена выше 1500 метров над уровнем моря. Это в основном казуарины и филадельфы. В саванне особый интерес представляют пальмы-лонтары с высокими стройными стволами и букетами листьев наверху, похожие на кокосовые пальмы. Банановые пальмы на Бали священны. Балийцы украшают их кусочками

ткани в черную и белую клетку. Они очень хорошо растут размножаясь корнями, и кормят множество животных: обязыян, белок, летучих мышей и т.д.. В храмах вы увидите крученые стволы плюмерий, цветы которых используются в качестве религиозных доров.

Повсюду растет много бамбука и деревьев. Некоторые виды достигают 30-40 сантиметров в диаметре. Из них строят дома и мастерят мебель. Бамбук используется при изготовлении национальных музыкальных инструментов.

Особенно хорошо представлены пальмовые. Листья барассовых пальм, высушенные и спрессованные, идут на изготовление «лонтаров», на которых пишут священные тексты. Из листьев сахарных пальм составляют букеты, которые приносят в храмы в качестве ритуальных подношений. Ими же топят печки в домах, когда готовят пищу. В кокосовых пальмах используют, естественно, орехи, а так же кору, из которой делают волокно для плетения циновок. Листья применяются для изготовления шляп, корзин и обуви. Встречаются и другие виды деревьев, например эбеновое или черное дерево, а так же бальзовое дерево, по-балийски «пуле», безвкусно легкое – исключительно удобный материал для традиционных масок. Для тех, кто впервые приезжает на Бали, будут приятным открытием местные роскошные сады, радующие глаз. Около 15 лет назад хозяины отелей призывал архитекторы планировать строительства роскошных курортных зон. То, что туристам кажется художественным великолепием, созданным природой, это изысканное сочетание красок, объемов и богатство видов флоры, во многом создана людьми. Садово-парковая архитектура превратилась в настоящую индустрию. И крупные гостиничные сети, и небольшие отели осваивают искусство соблазнения туристов буйством красок, цветовыми контрастами и нежными ароматами разнообразных растений. Изобилие рабочей силы и плодородная земля, на которой легко приживается все, что посажено, способствуют развитию садоводства, особенно на юге острова и в районе Бедугула. Красные, розовые и белые гибискусы, жасмин, бугенвиллеи, белые и розовые лавры, водяные лилии, лотосы...и совсем экзотические растения, такие, как ангсока с ее красными и оранжевыми кистями, чемпака – желтая магнолия с ее возбуждающим ароматом, манори и сотни видов

орхидей, от царственно белых до траурно черных. Одним словом, везде, в храмах и садах, на обочинах дорог и в оранжереях, - цветы. Во время прогулок вы встретите лианообразные лилии – сунгсанг, очень красивые, но довольно неприятно пахнущие, лантаны и кераси.

Об этом времени мало что известно. На соседней Яве были найдены захоронения, который 250000 лет. На самом Бали сохранились следы проживания людей, каменные орудия труда и домашняя утварь. Эти предметы были обнаружены в Чекике, к югу от Гилиманука.

Самая древняя надпись, сохранившаяся на Бали, начертана на маленькой копонне из камня, найденной в Сануре. В ней упоминается король Шри Кешари Вармадева. Написана она в 914 год на древнем балийском языке и на санскрите. Из чего можно сделать вывод, что в эту эпоху балийский становится самостоятельным средством общения.

Яванский текст "чарита парахянган" свидетельствует о завоевании острова государством Матарам, династией Санджайя в 730 году. В царствование Айрлангги, сына яванской принцессы и балийского короля Удаяны, в период между 1019-ого до 1042-ого года, на Бали распространяется индуизм. Айрлангга вынужденный скрывается на территории Восточной Яве после того, как его дядя лишился власти, шаг за шагом завоевывает потерянные земли яванского королевства и в итоге восходит в трон Матарамы. Во время его правления на Яве и его братьев на Бали оба государства поддерживают самые тесные связи. После его смерти, яванская территория была разделена на две части, королевства Джанггала и королевство Кедири. Последнее к середине двенадцатого века всеми правдами и не правдами присоединится соседнюю Джангалу.

Бали частично сохраняет свою автономию в правление принца Джаясакти и принца Джаяпангуса в 1222 году Кен Арок строит на Восточной Яве новую столицу в Маланге (Сингосари). Его последователь Кертанегара в 1284 году завоевывает весь остров Бали. Но вскоре в 1292 году начинается монгольское нашествие внука Чингисхана императора Хубилая.

Бытует легенда, что он славился своими сверхъестественными возможностями. Для доказательства своей магической силы и власти король

повелел отрибуть себе голову, а затем ее приставить и на его шее не осталось даже шрама от удара. Эта выходка разгневала великого Шиву и он заменил голову короля на голову кабана. С того самого дня Далема и стали называть бедаулу, что переводиться как другая голова, и никто под страхом смерти не мог посмотреть ему в лицо. Гаджах Мада, прибыв на Бали отправился к Далему. "На встрече Мада, сославшись на крайнюю усталость и голод после дальней пути, попросил разрешения утолить голод рисом и папоротником, которые были завернуты в пальмовой лист. Во время еды он внимательно посмотреть разглядывал короля, пришедшего в дикую ярость от такой дерзости, но не посмеявшегося убить гостя, так как обычай требовал не беспокоить человек, принимающий пищу. И тогда король стал чахнуть от стыда. Так пишет Прапанча, Летописец императорского двора Маджапахита. В этом рассказе звучит явно презрение, который яванское королевство относилось к балийцам, считавшимся варварами. Гаджах Мада снаряжает войско против правителей Бали и восстанавливает вассальную зависимость острова. Столицей становится Сампранган рядом с теперешним Гианяром. Наместником Бали становится Сри Крисна Каракисан, бывший брахман, высшее сословие в индуизме, вынужденный отказаться от собственной касты, чтобы стать родоначальником балийской королевской династии Сатрия Далем.

/dobroe utro damy i gospoda, seičas ja budu predstavit' tebja vam, menja zovut Adit. Segodnja ja poprosaju vas na vase ekskursii. Nasha ekskursija nachinaetsja na posezenija xram uluvatu. Xram uluvatu eto territoričeskij xindujskij xram. Xram uluvatu raspoloženno na skale. Eto skala naxoditsja na more ili na okeane indiskogo. Sejčas ja xoču rasskazat vam ne mnogo istorii ob etom xram.

Xram uluvatu postroen mudrecam ili velikij mudrecam Dxangjang Nirarta. Danyang Nirarta razprostranjat xindujzm na ostrove Bali. V osnovnom veke, xram uluvatu tože javljaetsja glavnyj mestam, potomu čto v etom xrame On pokidal etot material'ny mir i dostignul rajskix planet, eto sostojanie nazyuvaetsja "mokša". Mokša eto kak samyj glavnyj...samaja glavnaja dela žizni v xindujzm. na filosofii xidujzma, mokša eto kak sočetanije duxa ili duši čeloveka k Bogam. V

xindujskii rajskij planet, èto ne naša dela a sočetanie duši k Bogam èto naša glavnaja dela. Xram Uluvatu naxoditsja na vysote v 80 metrov nad urovnem morya ili indiskogo okeana. Ottuda možno zabrat'sja na avtobuse i iz Denpasara okolo 30 minut i iz Nusa Dua okolo 20 minut. Mnogo turistov vključaet ruskix i ukrajnskix, každyj god tuda edut čtoby vgljadit'sja panorama v ètom xrame. Tam tože život obez'jan ili makaka. Večerom okolo 6 časov, vy možete posmotret' tanec kečak, tanec kečak èto tanec rasskazivaet racckazy rama i sita, èto racckaz v metologii ramajana. Ramayana i Maxabarata, èto dva èposa ili dva bol'sogo i velikogo èposa v xindujizm, očen' populjarnyj ne tol'ko na Bali no tože na Jave osobenno v Indii.

Kintamani èto rajon raspoložen nad vulkanam batur, vul'kan batur dejstvujušij vul'kan naxoditsja severo-zapadnyj časti ostrova Bali. Tam tože raspoložen samyj bol'soj ozero na ostrove Bali nazyvaetsja ozero Batur. Tam panorama očen' krasivaja. Vy možete vgljadit'sja panoramoj ili krasivym vidom. Poka vy obedaete v restorane, tam est mnogo xorošix restoranov. Tam podorogi vy možete budet džungli, nastojašij džungli i možete zabirat' kofe i možete probovat' čaj i imbirnyj čaj, očen' polezno dlja vašix... dlja vašego zdorov'ja. I tam mnogo ljudej rabotajut kak firmy. Oni zabirajut zdravu, zabirajut kofe i mnogo vidov tropičeskix fruktov tože tam rastut kak naprimer marakuja, tože est kak kofe, tože est plantacii gosdniki, tože tam oni razvodjat svinin, potomu čto baliiskii pročitajut kušat' svininu. Svinina tože izpol'zujutsja kak prinošenija, nazyvaetsja jadjna. Jadjna na Bali razvet žertvoprinošenje. U nas pjat' vidov žertvoprinošenje ili jadjna : Vid žertvoprinošenje Bogam nazyvaetsja Deva Jadjna, žertvoprinošenje predkam nazyvaetsja pitra jadjna, žertvoprinošenje ljudjam ili manusija jadjna, žertvoprinošenje duxovnym učiteljam nazyvaetsja rišeet i buta jadjna èto žertvoprinošenje ili jadjna k duxam čtoby Oni ne bespokojn našu žiznju.

Damy i gospoda sejčas ja budu rasskazat' o bali. Bali naxoditsja v južnom polušarii v gruppe Zondskix ostrovov. Èto krajnjaja točka Zondskix ostrovov pered ostrovami malyx Zondov i Nusa-Tengara. S zapada na vostok Bali protjanulas' gornaja cep'. Zona vysokoj vulkaničeskoj aktivnosti. Dva bol'six dejstvujuščix vulkana Gunung-Agung (3142 metra) i Gunung-Batur (1770 metrov) raspoloženy v severo-vostočnoj časti ostrova. Vulkaničeskaja

dejatel'nost' obuslovlivaet vysokuju plodorodnost' počv. Krupnye izverženija Gunug-Agunga i Gunung-Batura v 1963g., privedšie k mnogočislennym žertvam , opustošili zapadnye rajony strany, vynudiv mnogix balijcev émigrirovat'. Sredi drugix gornyx veršin samye vysokie Batukau (2278 metrov) i Abang (2152 metra). Ètot gornyj xrebet s raspoloženym na juge izvestnjakovym plato, kotoroe nazyvajut «bukit» - xolmy, delit territoriju ostrova na dva absolutno raznyx regiona. Severnyj dovol'no rezko podnimaetsja ot uzkoj beregovooj linii k gornym sklonam. Zdes' odnositel'no suxoj klimat, blagoprijatstvujuščii razvedeniju kul'tury kofe. V ètoj časti Bali naxodjatsja dve reki, orošajuščie risovye polja vokrug Singaraži i Seririta. Južnyj že region predstvaljaet soboj protjanuvšijsja s severa na jug terrasoj, na ktoroj vyraščivajut ris. Mnogočislennye reki tekut po uščel'jam s pyšnoj rastitel'nost'ju. Jugo-zapye ad – èto nebol'shie, xorošo orošaem, učastki zemli i zasušlivye zemli plantacij kokosovyx pal'm. Čto kasaetsja jugo-vostoka, to izverženie vulkana Gunung-Agung soveršenno preobrazilo pejzaž. Nekogda bogatejšij rajon Bali Karangasam prevratilsja v unylye mertvye zemli. V zapadnoj časti ostrova, kotoraja malo znakoma turistam, možno vstretit' i bezvodnye zemli, i lesa, rastuščie na peresečennoj mestnosti. Ètot rajon osobo interesen evropejcam takimi èkzotičeskimi kul'turami, kak gvozdičnoe i kofejnoe derev'ja. Na vostoke sklony vulkana Seradža, pokrytye xarakternoj dlja stepej i ustojčivoj k zasuxe rastitel'nost'ju. Poluostrov Bukit-Badung (Bukit Badung) i ostrov Nusa-Penida (Nusa Penida) s ix izvestnjakovymi počvami izobilujut počti sredizemnomorskoj floroj. Bol'sinstvo pljažej iz černogo vulkaničeskogo peska, krome juga ostrova, rajonov Kutu, Legian i Semin'jak, a tak že v Bukite možno vstretit' belye pesčanye pljaži. Obyčno govornjat, čto Bali – èto vulkaničeskij ostrov, gde na terrasax vyraščivajut isključitel'no ris. Èto ne sootvetstvuet dejstvitel'nosti. Liš' 15% zemlej orošaetsja, a na 50% procentax proizrastajut kul'tury, ne bojaščiesja zasuxi.

V nacional'nom parke «Bali-Barat» (Bali Barat) v zapadnoj časti ostrova možno uvidet' samye drevnie vidy rastitel'nosti. Na ostrove proizrastajut četyri vida lesov: vlažnye večnozelenye tropičeskie na zapade, listopadnye na severozapade v trudnodostupnyx rajonax, lesa savannye i gornye lesa. Vlažnye večnozelenye lesa predstavleny v parke Bali-Barat, čto v perevode označacet Zapadnyj Bali. Zdes'

možno uvidet' redkie vidy rastenij, ogromnye vekovye derev'ja, naxodjaščixsja pod oxranoj životnyx. Mnogo rastenij semejstva kak bananovye rošči. Listvennye lesa proizrastajut v severo-zapadnoj časti Bali. Oni menjajut svoju listvu v zavisimosti ot sezona. Sredi étoj flory preobladajut sapotovye derev'ja. Gornaja rastitel'nost' redko raspoložena vyše 1500 metrov nad urovnem morja. Éto v osnovnom kazuariny i filaosy. V savanne osobyj interes predstavljajut pal'my-lontary s vysokimi strojnymi stvolami i buketami list'ev naverxu, poxožie na kokosovye pal'my. Bananovye pal'my na Bali svjaščenny. Balijsy ukrašajut ix kusočkami tkani v černuju i beluju kletku. Oni očen' xorošo rastut razmnožajas' kornjami, i kornjat množestvo životnyx: objaz'jan, belok, letučix myšej i t.d.. V xramax vy uvidete kručenyje stvoly pljumerij, cvety kotoryx ispol'zujutsja v kačestve religioznyx dorov.

Povsjudu rastet mnogo bambuka i derev'ev. Nekotorye vidy dostigajut 30-40 sentimetrov v diametre. Iz nix strojat doma i masterjat mebel'. Bambuk ispol'zuetsja pri izgotovlenii nacional'nyx muzykal'nyx instrumentov.

Osobenno xorošo predstavleny pal'movye. List'ja barassovyx pal'm, vysušennye i spressovannye, idut na izgotovlenie «lontarov», na kotoryx pišut svjaščennye teksty. Iz list'ev saxarnyx pal'm sostavljajut bukety, kotorye prinosjat v xramy v kačestve retual'nyx podnošenij. Imi že topjat pečki v domax, kogda gotovjat pišču. V kokosovyx pal'max ispol'zujut, estestvenno, orexi, a tak že koru, iz kotoroj delajut volokno dlja pletenija cinovok. List'ja primenjajutsja dlja izgotovlenija šljap, korzin i obuvi. Vstrečajutsja i drugie vidy derev'ev, naprimer ebenovoe ili černoje derovo, a tak že bal'zovoe derevo, po-balijski «pule», čerezvučajno legkoe – isključitel'no udobnyj material dlja tradicionnyx masok. Dlja tex, kto v pervye priezžaet na Bali, budut prijatnym otkrytiem mestnye raskošnye sady, radujuščie glaz. Okolo 15 let nazad xozjainy otelej prizyval arxitektory planirovali strojtel'stva raskošnyx kurotnyx zon. To, čto turistam kažetsja xudožestvennym velikolepiem, sozdannym prirodj, éto izyskannoe sočetanje krasok, ob`emov i bogatstvo vidov flory, vo mnogom sozdana ljud'jami. Sadovo-parkovaja arxitektura prevratilas' v nastojaščuju industriju. I krupnye gostiničnye seti, i nebol'shie oteli osvajaajut iskusstvo soblaznenija turistov bujstvom krasok, cvetovymi kontrastami i nežnymi aromatami

raznobraznych rastenij. Izobilie raboči sily i plodorodnaja zemlja, na kotoroj legko priživaetsja vse, čto posaženo, sposobstvujut razvitiju sadovodstva, osobenno na juge ostrova i v rajone Bedugula. Krasnye, rozovye i belye gibiskusy, žasmin, bugenvillei, belye i rozovye lavry, vodyanye lilii, lotosy...i sovsem ékzotičeskie rastenija, takie, kak angsoka s ee krasnymi i oranževymi kistjami, čempaka – žjoltaja magnolija s ee vozbuždajuščim aromatom, manori i sotni vidov orxidej, ot carstvenno belyx do traurno černyx. Odnim slovom, vezde, v xramax i sadax, na obočinax dorog i v oranžerejax, - cvety. Vo vremja progulok vy vstretite lianoobraznye lilii – sungsang, očen' krasivye, no dovol'no neprijatno paxnuščie, lantany i kerasi.

Ob étom vremeni malo čto izvestno. Na sosednej Jave byli najdjony zaxoroneniya, kotoryj 250000 let. Na samom Bali soxranilis' sledy proživaniya ljudej, kamennye orudija truda i domašnjaja utvar'. Éti predmety byli obnaruzheny v čekike, k jugu ot Gilimanuka.

Samaja drevnjaja nadpis', soxranišiesja na Bali, načertana na malen'koj koponne iz kamnja, najdennoj v Sanure. V Nej upominaetsja korol' Šri Kešari Varmadeva. Napisana ona v 914 god na drevnem baliiskom jazyke i na sanskrite. Iz čego možno sdelat' vyvod, čto v étu époxu balijskij stanovit'sja samostojatel'nym sredstvom obščeniya.

Javanskij tekst "čarita paraxyangan" svidetel'stvuet o zovoevanie ostrova gosudarstvom Mataram, dinastiej Sandžajja v 730 godu. V carstvovanie Ajrlanggi, syna javanskoj princessy i balijskogo korolja Udayany, v period meždu 1019-ogo do 1042-ogo goda, na Bali rasprostranjaetsja xindujizm. Ajrlangga vynuzdennyj skryvaetsja na territorie Vostočnoj Jave posle togo, kak ego djadja lišilsja vlasti, šag za šagom zavoevyvaet poterjannye zemli javanskaja korolevstva i v itoge vosxodit v tron Matarama. Vo vremja ego pravleniya na Jave i ego brat'ev na Bali oba gosudarstva podderživajut samye tesnye svjazi. Posle ego smerti, javanskaja territorija byla razdelenija na dva časti, korolevstva Džanggala i korolevstvo Kediri. Poslednee k seredine dvenadcatogo veka vsemi pravdami i ne pravdami prisoedinitsja sosednjuju Džanggalu.

Bali čactično soxranaet svoju avtonomiju v pravlenie princa Džajasakti i princa Džajapangusa v 1222 godu Ken Arok stroit na Vostočnoj Jave novuju stolicu v

Malange (Singosari). Ego nasledovatel' Kertanegara v 1284 godu zavoevyvaet ves' ostrov Bali. No vskore 1292 godu načinaetsja mongol'skoe našestvie vnuka Čingisxana imperatora Xubilaja.

Bytuet legenda, čto on slavilsja svoimi sverx`estestvennymi vozmožnostjami. Dlja dokazatel'stva svoej magičeskoj sily i vlasti korol' povelel otribut' sebe golovu, a zatem ee pristavit' i na ego šee ne ostalos' daže šrama ot udara. Èta vyxodka razgnevala velikogo Šivu i on zamenil golovu korolja na golovu kabana. S togo samogo dnja Dalema i stali nazyvati' bedaalu, čto perevodit'sja kak drugaja golova, i nikto pod straxom smerti ne mog posmotret emu v lico. Gadžax Mada, pribyv na Bali opravilsja k Dalemu. "Na vstreče Mada, soslavšis' na krajnjuju ustalos' i golod posle dal'nej puti, poprosil razrešenija utolit' golod risom i paporotnikom, kotorye byli zavernuty v pal'movoj list. Vo vremja edy on vnimatel'no posmotret' razgljadyval korolja, prišedšego v dikuju jarost' ot takoj derzosti, no ne posmevšego ubit' gostja, tak kak obyčaj treboval ne bespokojt' čelovek, prinimajušii pišu. I togda korol' stal čaxnut' ot styda. Tak pišet Prapanča, Letopisec imperatorskogo dvora Madžapaxita. V ètom rasskaze zvučit javno prezrenie, kotoryj javanskoe korolevstvo odnosilos' k balijskam, sčitavšimsja varvarami. Gadžax Mada snarjažael vojsko protiv pravitelej Bali i vosstanavlivaet vassalnuju zavisimost' ostrova. Stolicej stanovitsja Samprangan rjadom s teperešnim Gianjarom. Namestnikom Bali stanovitsja Sri Krisna Karakisan, byvšij braxman, vysšee soslovie v indujzme, vnuždennyj otkazatsja ot sobstvennoj kasty, čtoby stat' rodonačal'nikom balijskoj korolevskoj dinastii Satrija Dalem/.

Lampiran 4 :

Transkrip Pemandu Wisata IV

Уважаемые дамы и господа,

От имени фирмы (агентства путешествии) пегасус разрешите поприветствовать Вас на острове Бали. Я Ваш гид. Меня зовут ирван , А это наш водитель. Его зовут кетут

Мы находимся в международном аэропорту острова Бали. Наш аэропорт называется Ngurah Rai. Ngurah Rai – это имя нашего Балийского героя. Вот Ближайший курорт называется Кута, но мы сейчас направляемся в отель Нуса Дуа Бич , который расположен на побережье Нуса Дуа. Дорога у нас займёт около двадцати минут.

Я знаю что у Вас был тяжёлый перелёт, но позвольте мне дать краткую информацию об острове и о Вашем отеле.

Местное время сейчас 12 часов . Поверите пожалуйста Ваши часы.

Остров Бали расположен 8 (восемь) градусов южнее экватора, темнеет у нас рано в шесть часов. Климат тропический, средняя температура днём – плюс тридцать градусов. Температура воды плюс двадцать шесть. У нас есть tolka два сезона: сухой сезон с Апреля по Сентябрь и влажный сезон с Октября по Март.

Население острова Бали составляет около трёх миллионов человек, девяносто процентов населения – Индуисты. Бали занимает площадь 5640 (пять тысяч шестьсот сорок) квадратных километров. Протяжённость с севера на юг – 94 (девяносто четыре) километра. С запада на восток 146 (сто сорок шесть) километров.

Сейчас Позвольте также обратить Ваше внимание на некоторые важные моменты: в первых Местная валюта называется Индонезийская рупия. В данный момент, обменный курс: 1 (один) американский доллар стоит 9.000 (девять тысяч) рупии. Деньги лучше менять в авторизованных обменных пунктах. Ближайший пункт в супермаркете в районе Нуса Дуа или Кута.

Наши деньги состоят из монетов и банкноты

Монеты

самая маленькая купюра это 25,00 – двадцать пять, потом 50,00 – пятьдесят, 100,00 – сто, 200,00 – двести, 500,00 – пятьсот, и самая большая купюра это 1.000,00 – тысяча.

Банкноты

100,00 – сто, 500,00 – пятьсот, 1.000,00 – тысяча, 2.000,00 – две тысячи, 5.000,00 – пять тысяч, 10.000,00 – десять тысяч, 20.000,00 – двадцать тысяч, 50.000,00 – пятьдесят тысяч, 100.000,00 – сто тысяч.

Деньги и ценные вещи нужно хранить в сейфе и брать с собой только необходимую сумму. Не оставляйте фотоаппараты и камеры без присмотра. К сожалению, были случаи воровства.

В ресторанах и магазинах принимают к оплате кредитные карты. Долларами тоже можно оплачивать, но курс не будет в Вашу пользу, поэтому лучше поменять. Оплачивать экскурсии наоборот, лучше в долларах.

У нас очень активное солнце, даже когда Вы находитесь в тени, поэтому прошу Вас пользоваться защитными кремами с высокой степенью защиты, чтобы не обгорели. Потому что основные обращения к врачу именно по этому поводу.

Относительно питьевой воды – у вас в номере в гостинице будет стоять две бутылки питьевой воды – это бесплатно и предоставляется отелем каждый день.

Дальше такси, относительно такси – рекомендую Вам такси со счётчиком. Это самое дешёвое. Одно из таких компаний называется Blue Bird – это такси голубого цвета. Можно также вызвать машину для поездок на стойке бел кэптан в отеле.

Если вы хотите купаться в море пожалуйста с удовольствием. Но Я не рекомендую Вам купаться в море в ночное время, конечно Вы сможете купаться в бассейне. Но если в бассейне, это на Ваше усмотрение, но чтобы не создавали неудобства другим гостям отеля.

Дальше что ещё... Чаевые – при оплате счетов Вы увидите, что везде прибавляется 21 (двадцать один) процент – это государственный и

сервисный налог, поэтому чаевые 5 (пять) или 10 (десять) процентов. Чаевые для услуги гида и водителя после экскурсии – это тоже на Ваше усмотрение.

Если хотите пообедать или поужинать вне отеля, тогда Вам нужно ехать в район Кута. Это центральный район для туристов. Там находятся всех рестораны которые предлагают любую кухню. В этом районе тоже находится магазины и рынки. В частных лавках у нас приятно торговаться. В магазинах и ресторанах цены фиксированные. Кроме этого у нас тоже есть Джимбаран, На побережье Джимбаран у нас есть рестораны где готовят свежие морепродукты. Но там надо быть осторожными, потому что не все подходят в плане остроты приготовления, поэтому первый раз лучше поехать туда с гидом. У нас тоже есть экскурсия которая включает посещение ресторана в Джимбаране. Когда вы здесь наверно вы хотите купить что-нибудь на память. Ну, это в первую очередь – конечно сувениры из дерева. Дело в том, что Бали славится своей школой резчиков по дереву. Кроме этого, ещё у нас есть красивые фигурки из серебра ручной работы. Ещё можно купить спортивные вещи хорошего качества и очень хорошие вещи для детей.

Я знаю вы будете на Бали за две недели, вы можете отдыхать всё время. Отдых на Бали – это не только море и пляж. Мы предлагаем Вам разнообразные и очень интересные экскурсии на любой вкус. У Вас в конверте есть информация по экскурсиям и их стоимость, как например обзорная экскурсия к вулкану, экскурсия на озёра и водопад, посещение храмов, морские круизы, рыбалка, аренда яхт и вертолёт, сплав по горной реке, катание на слонах, посещение животных как лес обезьян, зоопарк, парк птиц, тоже есть поездки на джипах и квадрациклах, очень хороший аквапарк, спа и талассотерапия, и так далее. Но более подробную информацию я дам Вам завтра. Я буду ждать Вас в лобби отеля завтра в 11 (одиннадцать) часов.

Ваш отель называется “Nusa Dua Beach” это один из лучших отелей на острове. В отеле есть все необходимые услуги. Завтрак в ресторане с 6:30

(шести тридцати) до 10:30 (десяти тридцати) утро. Вместе с ключами от номера Вам дадут талоны на завтрак и полотенца. Лежаки и зонтики в отеле – конечно бесплатно. Остальные услуги как международные и местные звонки, минибар, стирка - это все за дополнительную плату. В ресторанах отеля Вы можете записывать счёт на номер и оплатить при выезде из отеля. Расчётный час в отеле в 12 (двенадцать) часов.

Сейчас мы подъезжаем к отелю Я прошу пожалуйста Вас приготовить все ваши паспорта и ваучеры для регистрации.

Так дамы и господа сейчас мы уже в отеле, сейчас мы сделаем регистрацию. Вот это бланк. Пишите здесь Ваше имя, Вашу фамилию, даты рождения и номер Вашего паспорта. А здесь Ваша подпись. Простите, хочу Вам сказать о правиле отеля, что здесь Вам нужно положить депозит в размере 100 (сто) долларов. Это для дополнительных услуг, например как разговоры по телефону, напитки в минибаре, услуги спа-центра или другие услуги в ресторанах и магазинах отеля. Если до конца Вашего проживания Вы никогда не использовали такие услуги, конечно отель вернёт все Ваши деньги. Или Вы тоже сможете использовать Вашу кредитную карточку для депозита. Вот и сейчас я дам Ваши ключа от номера и карту отеля чтобы Вы знали территории отеля. А это карта полотенца, чтобы Вам не надо взять полотенце из номера для купания в бассейне. Просто покажите эту карту на стойке бара у бассейна, и Вам дадут полотенце. А вот это талон напитки приветствования. Вы сможете получать этот напиток (как сок или другой холодный напиток в баре в лобби отеля. После получения ключа, пожалуйста скажите портье (носильщику) чтобы доставил Ваш багаж в номер. Я здесь ещё подожду Вас в отеле ещё 15 (пятнадцать) минут, я уточню что у Вас с номером всё в порядке. Я очень надеюсь что Вы получите истинное удовольствие от Вашего отдыха на Бали. Спасибо за Ваше внимание, приятного отдыха и увидимся завтра для подробных информации о нашем острове. Рекомендую вам что завтра, Я Вас подожду в лобби отеля в 11 (одиннадцать) часов. Спасибо. До завтра!

добрый день дамы и господа сейчас я хочу вам рассказать о каледере на Бали.

На Бали у нас есть несколько календарей:

1. международный календарь, это тоже как у Вас, где мы отмечаем новый год первого января. для нас тоже официальный календарь. 1 год состоит из 365 дней.
2. традиционные календари которые называются: Wuku & Saka. Эти календари работают только на Бали, потому что это Индусские календари. Как Вы уже знаете, население острова Бали больше чем 90% исповедует индуизм.

Сейчас я расказу вам о каледере вуку и сака. сначала Календарь Wuku, Wuku значит неделю, которая состоит из 7 (семи) дней. Один месяц по календарю Wuku состоит из 35 дней (5 неделей). Один период по календарю Wuku состоит из 30 (тридцати) неделей, значит это получается 210 (двести десять) дней. У каждого года есть 2 периода. Это значит, 1 год по этому календарю состоит из 420 (четыреста двадцати) дней. Но мы отмечаем каждый праздник – раз в 210 дней (каждый 1 период). Например: день рождения храма (Odalan). Мы отмечаем день рождения храма каждый 210 дней. Значит в одном году мы отмечаем этот праздник 2 раза. У каждого храма на Бали есть свой день рождения. Вы представляете, как много таких праздников у нас здесь в одном месяце.

- Мы отмечаем не только день рождения храма, но и день рождения человека. Этот праздник называется Otonan. Это тоже происходит 2 раза в одном году. Значит люди на Бали отмечают свой день рождения три раза: раз по международному календарю, и два раза по календарю Wuku.

- Праздник 'Галунган' и праздник 'Куниган'

Праздник Галунган происходит в среду. Это значит через 210 дней, тоже в среду, этот день обязательно будет праздником Галунгана. А праздник Куниган происходит в субботу. Eto znacit через 210 дней, тоже будет в субботу, этот день обязательно будет праздником Кунингана.

Праздник 'Галунган'

Праздник Галунган отмечаем каждый 210 дней по-Балийскому календарю. Этот праздник символизирует день победы добра за зло. Этот праздник продолжается 10 дней. Мы верим что во время этого праздника балиские предки спускаются к нам и остаются в нашем семейном храме.

Поэтому, мы делаем все приготовления для этого праздника. Обычно Женщины готовят подношения, а мужчины украшают храм и чистят окрестности храма и дома. Мужчины тоже делают украшение из бамбука который называется Penjor (пэнджор). Penjor – это подношение которое символизирует гору. Гора по нашей вере – святое место, откуда мы получаем всё что нам надо в жизни. В нём (в penjor-е) находятся символы благодарности Богу (для Бога), например кокосовый лист, рис, кокос, кукуруза, батат, банан и балийские закуски. Как провила, Мы ставим Penjor впереди ворота дома. И поэтому во время этого праздника видно что по дороге / по улице стоят penjor у каждого дома. В общем мы готовим penjor 1 день до праздника Галунган.

1 день до праздника Galungan называется день Penampahan (Пенампахан). В этот день балийцы обычно режут животных как свинью, курицу и утку для приготовления праздника на следующий день.

Что мы делаем в празднике Галунган, когда день Галунган мы делаем церемония в храмах. Сначала Балийцы молятся в семейном храме, а дальше в деревенских храмах. Такая ситуация продолжается на целый день.

1 день после этого дня называется Манис Галунган. В этот день балийцы обычно бывают в гостях у родственников или просто отдыхают. Часто посещают туристические места с семьей, как пляж, гору, зоопарк или торговые центры.

10 дней после дня Галунган называется день Кунинган. В это т день мы верим что наши предки возвращаются в рай. Мы молимся пол дня, обычно до двенадцати часов.

Потом я расскажу вам о календере сака, Слово Сака значит год, он состоит из 420 дней. Новый год по календарю Saka называется Непи. Если по международному календарю новый год начинается первого января, тогда по календарю Сака наш новый год, или Непи (Nyepi) начинается иногда в начальном апреле или иногда в конце марта.

В 2010-ом году (В две тысячи десятом году) Балийский новый год (Nyepi) отмечаем 16-ого (шестнадцатого) Марта 2010 (две тысячи десятого) года.

Балийский новый год тоже часто называется День Тишины. вот для нового года мы делаем много приготовления конечно. Этому новому дню предшествуют церемонии, которые начинаются три дня до Nyepi (13 Марта 2010 – тринадцатого Марта две тысячи десятого года). Эта церемония называется Melasti и происходит на пляже. Она посвящена очищению души человека и окружающего мира и получению жизненной силы из океана.

15 Марта, за день до “Nyepi”, местные жители Бали совершают церемонию “Tawur Agung Kesanga”. В этот день Балийцы кладут подношение на всех перекрёстках и во всех центрах городов и деревнях на Бали. В тот же вечер проходят шумные факельные шествия с огромными идолами “Ogoh – Ogoh”, которых мастерят юноши и девушки, состязающиеся в том, чтобы Ого-ого получился устрашающим, смешным или жестоким. Этих идолов несут в деревнях по дорогам с 17:00 до 20:00. Шествия завершаются сожжением идолов. Балийцы верят, что в этот момент просыпаются злые духи. На следующий день наступает Nyepi Day – или новый год или День Тишины. Злые духи, которые проснулись прошлой ночью, и, не найдя никого, думают, что на этом острове (Бали) никто не живёт, и балийцы надеются, что все злые духи покинут остров.

День молчания (день тишины) идёт или продолжается 24 часа, с 6:00 утра 16 Марта 2010 до 6:00 утра 17 Марта 2010-ого goda. Во время этого периода необходимо соблюдать следующие правила:

- Нельзя зажигать огонь и включать свет
- Нельзя выходить из дома и ездить
- Нельзя работать

В этот день никто не работает, нет света, на острове царит тишина. Балийцы проводят день в молитвах, очищая ум и душу. Даже наш международный аэропорт не работает за сутки (за 24 часа). Обычно Мы просим Всех туристов соблюдать следующие правила:

- Нельзя купаться на пляже.
- Выходить из отеля нельзя.
- Включать только одну лампу на тумбочке. Включать свет можно в ванной комнате. Нельзя включать свет в коридоре и на балконе.
- Вы можете, всех туристы могут смотреть телевизор, но с минимальным звуком.
- Закрывать двери (дверь со стеклами и деревянную дверь) на балконе аккуратно.

Вот и всё это рассказ о календере сака и вуку. Спасибо.

/Uvažаемые damy i gospoda,

Ot imeni firmy (agentstva putešestvii) pegasus razrešite poprivetstvovat' Vas na ostrove Bali. Ja vaš gid. Menya zovut irvan , A èto nash voditel'. Ego zovut ketut My nahodimsja v meždunarodnom aèroportu ostrova Bali. Naš aèroport nazyvaetsya Ngurah Rai. Ngurah Rai – èto imja našego Balijskogo geroja. Vot Bližajšij kurort nazyvaetsja Kuta, no my sejčas napravljajemsja v otel' Nusa Dua Bič , kotoryj raspoložen na pobereže Nusa Dua. Doroga u nas zajmjet okolo dvadcati minut.

Ja znaju čto u vas byl tjažjolyj pereljot, no pozvol'te mne dat' kratkuju informaciju ob ostrove i o vašem otele.

Mestnoe vremja sejčas 12 časov . Poverite požalujsta Vaši časy.

Ostrov Bali raspoložen 8 (vosem') gradusov južnee èkvatora, temneet u nas rano v šest' časov. Klimat tropičeskij, srednjaja temperatura dnjom – pljus tridcat' gradusov. Temperatura vody pljus dvadcat' šest'. U nas est' tolko dva sezona: suxoj sezon s Aprelja po Sentjabr' i vlazhnyj sezon s Oktyabrja po Mart.

Naselenie ostrova Bali sostavljaet okolo tryox milionov čelovek, devjanosto procentov naselenija – Induisty. Bali zanimaet ploščad' 5640 (pyat' tysjač šest'sot

sorok) kvadratnyx kilometrov. Protjažjonnost' s severa na jug – 94 (devyanosto četyre) kilometra. S zapada na vostok 146 (sto sorok šest') kilometrov.

Sejčas Pozvol'te takže obratit' Vashe vnimanie na nekotorye važnye momenty: v pervyx Mestnaja valjuta nazyvaetsja Indonezijskaja rupija. V dannyj moment, obmennyj kurs: 1 (odin) amerikanskij dollar stoit 9.000 (devyat' tysjač) rupii. Den'gi lučše menjat' v avtorizovannyx obmennyx punktax. Bližajšij punkt v supermarketu v rajone Nusa Dua ili Kuta.

Naši den'gi sostojať iz monetov i banknoty

Monety

samaja malen'kaja kupjura èto 25,00 – dvadcat' pjat', potom 50,00 – pjat'desjat, 100,00 – sto, 200,00 – dvesti, 500,00 – pjat'sot, i samaja bol'shaja kupjura èto 1.000,00 – tysjača.

Banknoty

100,00 – sto, 500,00 – pjat'sot, 1.000,00 – tysjača, 2.000,00 – dve tysjači, 5.000,00 – pjat' tysjač, 10.000,00 – desjat' tysjač, 20.000,00 – dvadcat' tysjač, 50.000,00 – pjat'desjat tysjač, 100.000,00 – sto tysjač.

Den'gi i cennye vešči nužno xranit' v sejfe i brat' s soboj tol'ko neobxodimuju summu. Ne ostavljajte fotoapparaty i kamery bez prismoťra. K sožaleniju, byli slučai vorovstva.

V restoranax i magazinax prinimajut k oplate kreditnye karty. Dollarami tože možno oplatiťvat', no kurs ne budet v Vašu pol'zu, poètomu lučše pomenjat'. Oplatiťvat' èkskursii naoborot, lučše v dollarax.

U nas očen' aktivnoe solnce, daže kogda Vy naxodites' v teni, poètomu prošu Vas pol'zovat'sja zaščitnymi kremami s vysokoj stepen'ju zaščity, čtoby ne obgoreli. Potomu čto osnovnye obraščeniya k vraču imenno po ètomu povodu.

Otnositel'no pit'evoj vody – u vas v nomere v gostinice budet stojat' dve butylki pit'evoj vody – èto besplatno i predostavljaetsja otelem každyj den'.

Dal'se taksi, otnositel'no taksi – rekomenduju Vam taksi so sčjotikom. Èto samoe dešjovoe. Odno iz takix kompaniej nazyvaetsya Blue Bird – èto taksi golubogo cveta. Možno takže vyzjat' mašinu dlja poezdok na stojke bel kèptan (bell captain) v otele.

Esli vy xotite kupat'sja v more požalujsta s udovol'stvijem. Ho ja ne rekomenduju Vam kupat'sja v more v nočnoe vremja, konečno Vy smožete kupat'sja v bassejne. Ho esli v bassejne, èto na Vaše usmotrenie, no čtoby ne sozdavali neudobstva drugim gostjam otelja.

Dal'se čto eščjo... čaevye – pri oplate sčjotov Vy uvidite, čto vezde pribavljaetsja 21 (dvadcat' odin) procent – èto gosudarstvennyj i servisnyj nalog, poètomu čaevye 5 (pjat') ili 10 (desjat') procentov. Čaevye dlja uslugi gida i voditelja posle èkskursii – èto tože na Vaše usmotrenie.

Esli xotite poobedat' ili použinat' vne otelja, togda Vam nužno exat' v rajon Kuta. Èto central'nyj rajon dlja turistov. Tam naxodjatsja vse restorany kotorye predlagajut ljubuju kuxnju. V ètom rajone tože naxoditsja magaziny i rynki. V častnyx lavkax u nas priyatno torgovat'sja. V magazinax i restoranax ceny fiksirovanye. Krome ètogo u nas tože est' Džimbaran, Na poberež'e Džimbaran u nas est' restorany gde gotovjat svežie moreprodukty. No tam nado byt' ostorožnymi, potomu čto ne vse podxodjat v plane ostroty prigotovlenie, poètomu pervyj raz lučše poexat' tuda s gidom. U nas tože est' e'kskursija kotoraja vključaetsja posešenie restorana v Džimbarane. Kogda vy zdes' noverno vy xotite pokupat čto-nibud' na pomnit. Nu, èto v pervuju očered' – konečno suveniry iz dereva. Delo v tom, čto Bali slavitsja svoej shkoloj rezčikov po derevu. Krome ètogo, eščjo u nas est' krasivye figurki iz serebra ručnoj raboty. Eščjo možno kupit' sportivnye vešči xorošego kačestva i očen' xorošie vešči dlja detej.

Ja znaju vy budete na Bali za dve nedeli, vy možete otdyxat' vsyo vremja. Otdyx na Bali – èto ne tol'ko more i pljaž. My predlagaem Vam raznoobraznye i očen' interesnye èkskursii na ljuboj vkus. U vas v konverte est' informacija po èkskursijam i ix stoimost', kak naprimer obzornaja èkskursija k vulkanu, èkskursija na ozjora i vodopad, posešenie xramov, morskije kruizy, rybalka, arenda yaxt i vertoljota, splav po gornoj reke, katanie na slonax, posešenie životnyx kak les obez'jan, zoopark, park ptic, tože est' poezdki na džipax i kvadraciklax, očen' xorošij akvapark, spa i talassoterapija, i tak dalee. No bolee podrobnuju informaciju ja dam Vam zavtra. Ja budu ždat' vas v lobbi otelja zavtra v 11 (odinnadcat') časov.

Vaš otel' nažyvaetsja "Nusa Dua Beach" èto odin iz lučšix otelej na ostrove. V otele est' vse neobxodimye uslugi. Zavtrak v restorane s 6:30 (šesti tridcati) do 10:30 (desjati tridcati) utro. Vmeste s ključami ot nomera Vam dadut talony na zavtrak i polotenca. Ležaki i zontiki v otele – konečno besplatno. Ostal'nye uslugi kak meždunarodnye i mestnye zvonki, minibar, stirka - èto vse za dopolnitel'nuju platu. V restoranax otelja Vy možete zapisyvati' sčjot na nomer i oplatit' pri vyezde iz otelja. Rasčjotnyj čas v otele v 12 (dvenadcat') časov.

Sejčas my pod`ezžaem k otelju. Ja prošu požalujsta Vas prigotovit' vse vaši pasporta i vaučery dlja registracii.

Tak damy i gospoda seičas my uže v otele, seičas my sdelaem registraciyu. Vot èto blank. Pišite zdes' Vaše imja, Vašu familiju, daty roždenija i nomer Vašego pasporta. A zdes' Vaša podpis'. Prosite, xoču Vam skazat' o pravile otelja, čto zdes' Vam nužno položit' depozit v razmere 100 (sto) dollarov. Èto dlja dopolnitel'nyx uslug, naprimer kak razgovory po telefonu, napitki v minibare, uslugi spa-centra ili drugie uslugi v restoranax i magazinax otelja. Esli do konca Vašego proživanija Vy nikogda ne ispol'zovali takie uslugi, konečno otel' vernyot vse Vaši den'gi. Ili Vy tože smožete ispol'zovat' Vašu kreditnuju kartočku dlja depozita. Bot i sejčas ja dam Vaši ključa ot nomera i kartu otelja čtoby Vy znali territorii otelja. A èto karta polotenca, čtoby Vam ne nado vzyat' polotence iz nomera dlja kupanija v bassejne. Prosto pokazite ètu kartu na stojke bara u bassejna, i Vam dadut polotence. A vot èto talon napitki privetstvovanija. Vy smožete polučat' ètot napitok (kak sok ili drugoj xolodnyj napitok v bare v lobbi otelja. Posle polučeniya klyuča, požalujsta skažite port'e (nosil'šiku) čtoby dostavil Vaš багаž v nomer. Ja zdes' eščjo podoždu Vas v otele eščjo 15 (pjatnadcat') minut, ya utočnju čto u Vas s nomerom vsjo v porjadke. Ja očen' nadejus' čto Vy polučite istinnoe udovol'stvie ot Vašego otdyxa na Bali. Spasibo za Vaše vnimanie, prijatnogo otdyxa i uvidimsja zavtra dlja podrobnyx informacii o našem ostrove. Pekomenduju vam čto zavtra, Ja Vas podoždu v lobbi otelja v 11 (odinnadcat') časov. Spasibo. Do zavtra!

dobryj den' damy i gospoda sejčas ja xoču vam rasskazat' o kaledere na Bali

Na Bali u nas est' neskol'ko kalendarej:

1. međunarodnyj kalendar', èto tože kak u Vas, gde my otmečaem novyj god pervogo janvarja. dlja nas tože oficial'nyj kalendar'. 1 god sostoit iz 365 dnejj.
2. tradicionnye kalendari kotorye nazyvajutsja: Wuku & Saka. Èti kalendari rabotajut tol'ko na Bali, potomu što èto Indusskie kalendari. Kak Vy uže znaete, naselenie ostrova Bali bol'se čem 90% ispoveduet induizm.

Cejčas ja rasskazu vam o kaledere wuku i saka. snačala Kalendar' Wuku, Wuku značit nedelju, kotoraja sostoit iz 7 (semi) dnejj. Odin mesjac po kalendarju Wuku sostoit iz 35 dnejj (5 nedelej). Odin period po kalendarju Wuku sostoit iz 30 (tridcati) nedelej, značit èto polučaetsja 210 (dvesti desjat') dnejj. U každyj goda est' 2 perioda. Èto značit, 1 god po ètomu kalendarju sostoit iz 420 (četyresta dvadcati) dnejj. No my otmečaem každyj prazdnik – raz v 210 dnejj (každyj 1 period). Naprimer: den' roždyja xrama (Odalán). My otmečaem den' roždyja xrama každyj 210 dnejj. Značit v odnom godu my otmečaem ètot prazdnik 2 raza. U každyj xrama na Bali est' svoj den' roždyja. Vy predstavljajte, kak mnogo takix prazdnikov u nas zdes' v odnom mesjace.

- My otmečaem ne tol'ko den' roždyja xrama, no i den' roždyja čeloveka. Ètot prazdnik nazyvaetsja Otonan. Èto tože proisxoditsja 2 raza v odnom godu. Značit ljudi na Bali otmečayut svoj den' roždyja tri raza: raz po međunarodnomu kalendarju, i dva raza po kalendarju Wuku.

- Prazdnik Galungan i prazdnik Kuningan

Prazdnik Galungan proisxoditsja v sredu. Èto značit čerez 210 dnejj, tože v sredu, ètot den' objazatel'no budet prazdnikom Galungan. A prazdnik Kuningan proisxoditsja v subbotu. Eto značit čerez 210 dnejj, tože budet v subbotu, ètot den' objazatel'no budet prazdnikom Kuningan.

PRAZDNİK GALUNGAN & KUNINGAN

Prazdnik Galungan otmečaem každyj 210 dnejj po-Balijskomu kalendarju. Ètot prazdnik simboliziruet den' pobedy dobra za zlo. Ètot prazdnik prodolžaetsja 10 dnejj. My verim što vo vremja ètogo prazdnika baliskie predki spuskajutsja k nam i ostajutsja v našem semejnóm xrame.

Poétomu, my delaem vse prigotovlenija dlja étogo prazdnika. Obyčno Ženščiny gotovjat podnošenija, a mužčiny ukrašajut xram i čistjat okrestnosti xrama i doma. Mužčiny tože delajut ukrašenje iz bambuka kotoryj nazyvaetsja Penjor. Penjor – eto podnošenje kotoroe simboliziruet goru. Gora po našej vere – svyatoe mesto, otkuda my polučaem vsjo čto nam nado v žizni. V nyom (v penjor-e) naxodjatsja simvoly blagodarnosti Bogu (dlja Boga), naprimer kokosovyj list, ris, kokos, kukuruza, batat, banan i balijskie zakuzki. Kak provila, My stavim Penjor vperedi voroty doma. I poétomu vo vremja étogo prazdnika vidno čto po doroge / po ulice stojat penjor u každogo doma. V obščem my gotovim penjor 1 den' do prazdnika Galungan.

1 den' do prazdnika Galungan nazyvaetsja den' Penampahan. V étot den' balijcy obyčno režut životnyx kak svin'ju, kuricu i utku dlja prigotovlenija prazdnika na sleduyuščij den'.

Čto my delaem v prazdnike galungan, kogda den' galungan my delaem ceremonija v xramax. Snačala Balijcy moljatsja v semejnomy xrame, a dal'se v derevenskix xramax. Takaja situacija prodolžaetsja na celyj den'.

1 den' posle étogo dnja nazyvaetsja Manis Galungan. V étot den' balijcy obyčno byvajut v gostjax u rodstvennikov ili prosto otdyxajut. Často posešajut turističeskie mesta s sem'ej, kak plyaž, goru, zoopark ili togovlye centry.

10 dnej posle dnja Galungan nazyvaetsja den' Kuningan. V étot den' my verim čto naši predki vozvrašajutsja v raj. My molimsja pol dnja, obyčno do dvenadcati časov.

Potom ya rasskazu vam o kalendere saka, Slovo Saka značit god, on состоit iz 420 dnej. Novyj god po kalendarju Saka nazyvaetsja Nyepi. Esli po meždunarodnomu kalendarju novyj god načinaetsja pervogo janvarja, togda po kalendarju Saka naš novyj god, ili Nyepi načinaetsja inogda v načal'nom aprele ili inogda v konce marta.

V 2010-om godu (V dve tysjači desjatom godu) Balijskij novyj god (Nyepi) otmečaem 16-ogo (šestnadcatogo) Marta 2010 (dve tysjači desjatogo) goda.

Balijskij novyj god tože často nazyvaetsja Den' Tišiny. vot dlja novogo goda my delaem mnogo prigotovlenija konečno. Ètomu novomu dnju predšestvujut ceremonii, kotorye načinajutsja tri dnja do Nyepi (13 Marta 2010 – trinadcatogo Marta dve tysjači desjatogo goda). Èta ceremonija nazyvaetsja Melasti i proisxoditsja na pljaže. Ona posvjaščena očišćeniju duši čeloveka i okružajuščego mira i polučeniju žiznennoj sily iz okeana.

15 Marta, za den' do “Nyepi”, mestnye žiteli Bali soveršajut seremoniju “Tawur Agung Kesanga”. V ètot den' Baliycy kladut podnošćenie na vsech perekrjostkax i vo vsech centrax gorodov i derevnjax na Bali. V tot že večer proxodjat šumnye fakel'nye šestvija s ogromnymi idolami “Ogoh – Ogoh”, kotoryx masterjat junošii i devuški, sostjazajuščiesja v tom, čtoby Ogo-ogo polučilsja ustrašajuščim, smešnym ili žestokim. Ètix idolov nesut v derevnjax po dorogam obično s 17:00 do 20:00. Šestvija zaveršajutsja sožženiem idolov. Baliycy verjat, čto v ètot moment prosypajutsja zlye duxi. Na sledujuščij den' nastupaet Nyepi Day – ili novyj god ili Den' Tišiny. Zlye duxi, kotorye prosnulis' prošloj noč'ju, i, ne najdja nikogo, dumajut, čto na ètom ostrove (Bali) nikto ne živjot, i baliycy nadejutsja, čto vse zlye duxi pokinut ostrov.

Den' molčanija (den' tišiny) idjot ili prodolžaetsja 24 časa, s 6:00 utra 16 Marta 2010 do 6:00 utra 17 Marta 2010-ogo goda. Vo vremja ètogo perioda neobxodimo soblyudat' sledujuščie pravila:

- Nel'zja zažigat' ogon' i vključat' svet
- Nel'zja vyxodit' iz doma i ezdit'
- Nel'zja rabotat'

V ètot den' nikto ne rabotaet, net sveta, na ostrove carit tišina. Baliycy provodit den' v molitvax, očiščaja um i dušu. Daže naš meždunarodnyj ae'roport ne rabotaet za sutki (za 24 časa). Obyčno My prosim Vsex turistov sobljudat' sledujuščie pravila :

- Nel'zja kupat'sja na pljaže.
- Vyxodit' iz otelja nel'zja.

- Vključat' tol'ko odnu lampu na tumbočke. Vključat' svet možno v vannoj komnate. Nel'zja vključat' svet v koridore i na balkone.
- Vy možete, vsech turisty mogut smotret' televizor, no s minimal'nym zvukom.
- Zakryvat' dveri (dver' so steklami i derevjannuju dver') na balkone akkuratno.

Vot i vsjo éto rasskaz o kalendere saka i wuku. Spasibo/.

